



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 756

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 756

1970

I. Nos 10843-10853

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 30 November 1970 to 1 December 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10843. United States of America and Canada:</b>	
Agreement relating to the operation of radio telephone stations. Signed at Ottawa on 19 November 1969. . . . .	3
 <b>No. 10844. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement governing the operation of pilotage on the Great Lakes (with Memorandum of Arrangements dated on 23 and 24 June 1970). Washington, 6 July 1970	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with amendment dated on 31 July and 6 August 1970). Washington, 11 August 1970 . . . . .	9
 <b>No. 10845. United States of America and Morocco:</b>	
Air Transport Agreement (with route schedule and exchange of notes). Signed at Rabat on 9 February 1970. . . . .	37
 <b>No. 10846. France and International Committee of Weights and Measures:</b>	
Agreement regarding the Headquarters of the International Bureau of Weights and Measures and its privileges and immunities on French territory (with annex). Signed at Paris on 25 April 1969. . . . .	61
 <b>No. 10847. United States of America and Guatemala:</b>	—
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970 (with related notes). Guatemala, 10 February and 25 March 1970 . . . . .	75

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 756

1970

I. Nos 10843-18053

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 30 novembre 1970 au 1<sup>er</sup> décembre 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10843. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Accord relatif à l'exploitation de stations radiotéléphoniques. Signé à Ottawa le 19 novembre 1969. . . . .	3
<b>N° 10844. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord régissant les services de pilotage sur les Grands Lacs (avec Mémoire d'accord en date des 23 et 24 juin 1970). Washington, 6 juillet 1970	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec amendement en date des 31 juillet et 6 août 1970). Washington, 11 août 1970. . . . .	9
<b>N° 10845. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et échange de notes). Signé à Rabat le 9 février 1970. . . . .	37
<b>N° 10846. France et Comité international des poids et mesures :</b>	
Accord relatif au siège du Bureau international des poids et mesures et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe). Signé à Paris le 25 avril 1969. . . . .	61
<b>N° 10847. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viandes destinées à la consommation (avec notes connexes). Guatemala, 10 février et 25 mars 1970 . . .	75

	<i>Page</i>
<b>No. 10848. United States of America and Swaziland:</b>	
General Agreement for special development assistance. Signed at Mbabane on 3 June 1970 . . . . .	95
<b>No. 10849. United States of America and Swaziland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Swaziland of the United States/United Kingdom Extradition Treaty of 22 December 1931. Mbabane, 13 May and 28 June 1970 . . . . .	103
<b>No. 10850. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Rio de Janeiro, 26 January and 19 June 1970. . . . .	109
<b>No. 10851. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning continuation of the Co-operative Meteorological Observation Program between the United States of America and the United Mexican States (with memorandum of arrangement). Mexico, D.F., and Tlatelolco, 31 July 1970 . . . . .	117
<b>No. 10852. United States of America and Spain:</b>	
Agreement of friendship and co-operation (with annex and exchanges of notes and letters). Signed at Washington on 6 August 1970 . . . . .	141
<b>No. 10853. United Nations and Austria:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the Conference of Plenipotentiaries for the adoption of the Protocol on Psychotropic Substances (with interpretative letter). Signed at Vienna on 22 September 1970. . . . .	195
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 767. Mutual defense assistance agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Brussels, 19 May and 18 June 1970 . . . . .	210

	<i>Pages</i>
<b>N° 10848. États-Unis d'Amérique et Souaziland :</b>	
Accord général relatif à une assistance spéciale pour le développement. Signé à Mbabane le 3 juin 1970. . . . .	95
<b>N° 10849. États-Unis d'Amérique et Souaziland :</b>	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur à l'égard du Souaziland du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Mbabane, 13 mai et 28 juillet 1970. . . . .	103
<b>N° 10850. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Rio de Janeiro, 26 janvier et 19 juin 1970. . . . .	109
<b>N° 10851. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la poursuite du Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique (avec mémo- randum d'accord). Mexico et Tlatelolco, 31 juillet 1970. . . . .	117
<b>N° 10852. États-Unis d'Amérique et Espagne :</b>	
Accord d'amitié et de coopération (avec annexe et échanges de notes et de lettres). Signé à Washington le 6 août 1970. . . . .	141
<b>N° 10853. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b>	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la Conférence de pléni- potentiaires pour l'adoption du Protocole sur les substances psycho- tropes (avec lettre interprétative). Signé à Vienne le 22 septembre 1970 . . . . .	195
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouverne- ments de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 19 mai et 18 juin 1970. . . . .	210

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 1041. Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission. Signed at Washington on 31 May 1949:</b>        |             |
| Adherences by Panama, Ecuador, Mexico and Canada . . . . .   | 214         |
| Denunciation by Ecuador . . . . .  | 214         |
| <b>No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 18 June and 7 July 1970.  | 216         |
| <b>No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington on 8 February 1949:</b>   |             |
| Protocol to the above-mentioned Convention relating to measures of control. Signed at Washington on 29 November 1965. . . . .  | 220         |
| <b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 29 May 1970 . . . . .  | 226         |
| <b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>              |             |
| Entry into force of Regulation No. 16 (Uniform provisions concerning the approval of safety belts for adult occupants of power-driven vehicles) as an annex to the above-mentioned Agreement. . . . .            | 232         |
| Entry into force of Regulation No. 17 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the strength of the seats and of their anchorages) as an annex to the above-mentioned Agreement . . | 286         |
| <b>No. 4803. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey concerning the loan of vessels to the Government of Turkey. Ankara, 14 October 1958:</b>                |             |
| Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan of the vessels USS <i>Mapiro</i> and USS <i>Mero</i> . Ankara, 30 July 1970. . .   | 308         |

	<i>Pages</i>
<b>N° 1041. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica relative à la création d'une commission interaméricaine du thon tropical. Signée à Washington le 31 mai 1949 :</b>	
Adhésions du Panama, de l'Équateur, du Mexique et du Canada . . . . .	215
Dénonciation de l'Équateur. . . . .	215
<b>N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 18 juin et 7 juillet 1970. . . . .	216
<b>N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest. Faite à Washington le 8 février 1949 :</b>	
Protocole à la Convention susmentionnée concernant les mesures de contrôle. Signé à Washington le 29 novembre 1965. . . . .	221
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Tokyo, 29 mai 1970. . . . .	230
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 16 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité pour les occupants adultes des véhicules à moteur) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné. . . . .	233
Entrée en vigueur du Règlement n° 17 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné. . . . .	287
<b>N° 4803. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt de navires au Gouvernement turc. Ankara, 14 octobre 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt des navires USS <i>Mapiro</i> et USS <i>Mero</i> . Ankara, 30 juillet 1970. . . . .	309

	<i>Page</i>
<b>No. 5281. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina relating to the loan of vessels to Argentina. Washington, 4 March and 1 April 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan of the vessels <i>USS Lamprey</i> and <i>USS Macabi</i> . Buenos Aires, 2 and 15 July 1970. . . . .	312
<b>No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as extended and amended. Mexico, D.F., and Tlatelolco, 1 July 1970. . . . .	317
<b>No. 7842. Extradition Treaty between Belgium and Lebanon. Signed at Beirut on 24 December 1953:</b>	
Additional Convention to the above-mentioned Treaty. Signed at Brussels on 8 March 1968 . . . . .	323
<b>No. 9923. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jamaica concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 September 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 July 1970. . . . .	324
<b>No. 10251. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 28 March 1969:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Santo Domingo, 23 June 1969 and 24 June 1970 . . . . .	330
<b>No. 10335. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Warsaw on 12 June 1969:</b>	
Agreement regarding fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean, amending and extending the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Signed at Washington on 13 June 1970. . . . .	336
<b>No. 10341. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the operation of pilotage on the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway. Washington, 31 July 1969:</b>	
Termination . . . . .	354



	<i>Pages</i>
<b>N° 5281. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif au prêt de navires à l'Argentine. Washington, 4 mars et 1<sup>er</sup> avril 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation de la durée du prêt des navires USS <i>Lamprey</i> et USS <i>Macabi</i> . Buenos Aires, 2 et 15 juillet 1970 . . . . .	315
<b>N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été prorogé et modifié. Mexico et Tlatelolco, 1 <sup>er</sup> juillet 1970. . . . .	320
<b>N° 7842. Traité d'extradition entre la Belgique et le Liban. Signé à Beyrouth le 24 décembre 1953 :</b>	
Convention additionnelle au Traité susmentionné. Signée à Bruxelles le 8 mars 1968 . . . . .	322
<b>N° 9923. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 septembre 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 21 juillet 1970. . . . .	325
<b>N° 10251. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-Domingue le 28 mars 1969 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Saint-Domingue, 23 juin 1969 et 24 juin 1970 . . . . .	333
<b>N° 10335. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen. Signé à Varsovie le 12 juin 1969 :</b>	
Accord concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen, prorogé et modifiant l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à Washington le 13 juin 1970. . . . .	348
<b>N° 10341. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les services de pilotage sur les Grands Lacs et la voie maritime du Saint-Laurent. Washington, 31 juillet 1969 :</b>	
Abrogation . . . . .	354

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DE SECRÉTARIAT

Aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui n'aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou tout autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou « d'accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 30 November 1970 to 1 December 1970***

***Nos. 10843 to 10853***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 30 novembre 1970 au 1<sup>er</sup> décembre 1970***

***Nos 10843 à 10853***



No. 10843

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Agreement relating to the operation of radio telephone  
stations. Signed at Ottawa on 19 November 1969**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Accord relatif à l'exploitation de stations radiotélépho-  
niques. Signé à Ottawa le 19 novembre 1969**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF CANADA RELATING TO THE OPERATION  
OF RADIO TELEPHONE STATIONS

---

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of establishing rules to permit certain radio station licensees of either country, upon compliance with certain conditions, to operate radio telephone stations in the other country have agreed as follows:

*Article I*

A person holding a valid license issued by the appropriate authority of the Government of the United States of America for a Class D station in the Citizens Radio Service may be authorized to operate that station in Canada, and a person holding a valid license issued by the appropriate authority of the government of Canada for a station in the General Radio Service may be authorized to operate that station in the United States of America, under the following conditions:

- a) Each visiting licensee will be required to apply for and receive a permit from the appropriate administrative agency of the host Government before operating the station.
- b) The appropriate administrative agency of the host Government may deny or issue the permit prescribed in paragraph *a* at its discretion under such conditions, restrictions, and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at any time at its discretion.
- c) The host Government, at its discretion, may require the visiting licensee to give evidence of his knowledge of its applicable rules and regulations.

*Article II*

Upon receipt of the permit prescribed in Article I, Class D stations in the Citizens Radio Service and stations in the General Radio Service

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article III.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
RELATIF A L'EXPLOITATION DE STATIONS RADIO-  
TÉLÉPHONIQUES

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, désireux d'établir des règles qui permettent à certains titulaires de licences de l'un ou de l'autre pays d'exploiter, sous réserve de certaines conditions, des stations radiotéléphoniques dans l'autre pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le titulaire d'une licence valide émise par l'organisme approprié du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour une station de la classe D du « Citizens Radio Service » peut être autorisé à exploiter cette station au Canada, et le titulaire d'une licence valide émise par l'organisme approprié du Gouvernement du Canada pour une station du Service radio général peut être autorisé à exploiter cette station aux États-Unis d'Amérique, aux conditions suivantes :

- a) Chaque titulaire en visite devra présenter une demande de permis à l'organisme administratif approprié du gouvernement d'accueil et l'avoir en sa possession avant d'exploiter la station.
- b) L'organisme administratif approprié du gouvernement d'accueil peut refuser ou accorder le permis exigé selon les dispositions de l'alinéa *a* à sa discrétion et selon les conditions, restrictions et termes qu'il peut imposer, y compris le droit d'annuler le permis à quelque moment que ce soit à sa discrétion.
- c) Le gouvernement d'accueil peut, à sa discrétion, demander au titulaire en visite des preuves de sa connaissance des règles et des règlements pertinents.

*Article II*

Au reçu du permis décrit à l'article I, les stations de la classe D du « Citizens Radio Service » et les stations du Service radio général qui ont

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article III.

licensed by one country may be operated in the territory of the other country subject to the following conditions:

- a) The visiting licensee shall identify his station by the call sign issued by the licensing country followed by the station's geographical location in the host country, as nearly as possible by city and state or province.
- b) In all other respects, the station shall be operated in accordance with the then existing laws and regulations of the host country which are applicable to the corresponding radio service of that country.
- c) In the event of rule violations by the visiting licensee it shall be the responsibility of the host country to take appropriate actions.

### *Article III*

The present convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The present convention shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and shall continue in force thereafter subject to the termination by either Government giving six months notice in writing of its intention to terminate.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present convention.

DONE in duplicate, in the French and English languages, each version being equally authentic, at Ottawa this nineteenth day of November, 1969.

For the Government of the United States of America:  
ADOLPH W. SCHMIDT

For the Government of Canada:  
MITCHELL SHARP

---



fait l'objet d'une licence dans un pays peuvent être exploitées sur le territoire de l'autre pays aux conditions suivantes :

- a) Le titulaire en visite doit identifier sa station au moyen de l'indicatif d'appel choisi par le pays qui accorde la licence, et donner la situation géographique de la station dans le pays d'accueil en indiquant au plus près la ville et l'État ou la province où elle se trouve.
- b) A tous les autres points de vue, la station doit être exploitée en conformité avec les lois et les règles déjà existantes qui s'appliquent au service radio correspondant dans le pays d'accueil.
- c) En cas de violation des règles par le titulaire en visite, il incombe au pays d'accueil de prendre les mesures nécessaires.

### *Article III*

La présente convention devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés le plus tôt possible. La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux pays donne par écrit un préavis de six mois indiquant son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Ottawa, ce dix-neuvième jour de novembre 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
ADOLPH W. SCHMIDT

Pour le Gouvernement du Canada :  
MITCHELL SHARP



No. 10844

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement governing the operation of pilotage on the Great Lakes (with Memorandum of Arrangements dated on 23 and 24 June 1970). Washington, 6 July 1970**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with amendment dated on 31 July and 6 August 1970). Washington, 11 August 1970**

*Authentic texts of the United States notes, of the Memorandum and of the amendment: English.*

*Authentic text of the Canadian notes: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**CANADA**

**Échange de notes constituant un accord régissant les services de pilotage sur les Grands Lacs (avec Mémoire d'accord en date des 23 et 24 juin 1970). Washington, 6 juillet 1970**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec amendement en date des 31 juillet et 6 août 1970). Washington, 11 août 1970**

*Textes authentiques des notes des États-Unis, du Mémoire d'accord et de l'amendement : anglais.*

*Textes authentiques des notes canadiennes : anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA GOVERNING THE OPERATION OF PILOTAGE  
ON THE GREAT LAKES

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July, 6 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of July 31, 1969,<sup>2</sup> constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada governing the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

I propose that the existing arrangements be replaced by the attached memorandum, which was signed on June 23, 1970, by the United States Secretary of Transportation and on June 24, 1970, by the Minister of Transport of Canada.

If this proposal meets with the approval of the Government of Canada, I propose that this note and its attached memorandum and your Government's reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall supersede that of July 31, 1969, and shall govern the operation of pilotage on the Great Lakes as of July 7, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

MARTIN J. HILLENBRAND

Enclosure :

Memorandum of Arrangements.

His Excellency Marcel Cadieux  
Ambassador of Canada

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1970 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 61.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RÉGIS-  
SANT LES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS  
LACS

---

I

[TRADUCTION <sup>2</sup> — TRANSLATION <sup>3</sup>]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 6 juillet 1970

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 31 juillet 1969 <sup>4</sup> constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada et régissant les services de pilotage à assurer dans les eaux canadiennes et dans les eaux américaines des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis.

Je propose que les dispositions existantes soient remplacées par le mémoire ci-joint, qui a été signé le 23 juin 1970 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 24 juin 1970 par le Ministre des Transports du Canada.

Si le Gouvernement du Canada approuve cette proposition, je propose que la présente note et le mémoire qui y est joint ainsi que la réponse de votre Gouvernement, dont les textes font également foi en anglais et en français, constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord remplacera celui du 31 juillet 1969 et régira les services de pilotage sur les Grands Lacs à compter du 7 juillet 1970.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État suppléant :

MARTIN J. HILLENBRAND

Pièce jointe :

Mémoire d'accord.

Son excellence Marcel Cadieux  
Ambassadeur du Canada

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1970 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Canadian Government.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 61.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS, GREAT LAKES PILOTAGE,  
BETWEEN THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANS-  
PORT OF CANADA

The Secretary of Transportation of the United States and the Minister of Transport of Canada entered into a Memorandum of Arrangements effective August 1, 1969,<sup>1</sup> concerning Great Lakes Pilotage superseding the Memorandum of June 29, 1966<sup>2</sup> between the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on the same subject.

In the preamble to the Memorandum of August 1, 1969, the Secretary and the Minister contemplated that the rates contained therein would be effective only for the remainder of the 1969 shipping season. The Secretary and the Minister agreed that the present rate structure should be replaced with a new structure that more effectively measures pilot workload. The Secretary and Minister further agreed that the new structure should be developed and made effective prior to the 1970 shipping season.

As a result of a detailed review of the Great Lakes Pilotage system conducted by representatives of the Secretary and the Minister, a more representative rate structure has been developed for the Great Lakes Pilotage system and certain additional changes in the Memorandum are required.

The Secretary and the Minister have agreed to adopt a new rate structure which incorporates a computation of pilotage units and the use of a weighting factor for each ship requiring pilotage service. Certain additional definitions would be added to Section 1 and a new Section 6 adopted covering the method of calculating pilotage units and determining the appropriate weighting factor.

The Secretary and Minister have also agreed that certain clarifying language changes should be made in Sections 9 and 10 concerning detention and delays.

Additionally, the Secretary and the Minister have agreed that provision should be made for the assignment of two pilots to a ship requiring pilotage service in certain unusual circumstances.

The Secretary and the Minister have also concluded that certain rate changes should be adopted at this time. The rates recommended herein when utilized with the weighting factor for each ship are designed to assure adequate pilot compensation while keeping the costs to the shipowner as low as practicable.

The Secretary and the Minister have agreed that a continuing review of the Great Lakes Pilotage system be maintained to assure that proper recognition be given to the impact of changing shipping patterns on pilot numbers, pilot boat requirements, pilot travel expenses, and system revenue and administrative costs.

In view of the foregoing, the Secretary of Transportation and the Minister of Transport recommend to their respective Governments that the Memorandum of Arrangements of August 1, 1969 be superseded by a new Memorandum of Arrangements reading as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 61.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 685, p. 143.

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA ET LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

Le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis ont signé un Mémoire d'accord applicable à partir du 1<sup>er</sup> août 1969 concernant le pilotage sur les Grands Lacs<sup>1</sup>, lequel remplaçait le Mémoire intervenu à ce sujet le 29 juin 1966<sup>2</sup> entre le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis.

Dans le préambule au Mémoire du 1<sup>er</sup> août 1969, le Ministre et le Secrétaire prévoient que les tarifs qu'il renfermait ne seraient applicables que pour le reste de la saison de navigation de 1969. Le Ministre et le Secrétaire ont décidé que le barème actuel des tarifs serait remplacé par un nouveau barème qui mesure plus efficacement la charge de travail des pilotes. Le Ministre et le Secrétaire ont en outre convenu que le nouveau barème des tarifs serait mis au point et entrerait en vigueur avant la saison de navigation de 1970.

A la suite d'une étude détaillée du régime de pilotage sur les Grands Lacs conduite par des représentants du Ministre et du Secrétaire, un barème des tarifs plus représentatif a été mis au point pour le régime de pilotage sur les Grands Lacs et certaines modifications supplémentaires du Mémoire sont indispensables.

Le Ministre et le Secrétaire ont décidé d'adopter un nouveau barème des tarifs qui comporte une estimation des unités de pilotage et l'utilisation d'un facteur de pondération pour chaque navire qui a besoin de services de pilotage. Certaines définitions supplémentaires seraient ajoutées à l'article 1, et il serait adopté un nouvel article 6 relatif à la méthode utilisée pour calculer les unités de pilotage et déterminer le facteur de pondération approprié.

Le Ministre et le Secrétaire ont convenu que certains éclaircissements d'expressions seraient apportés aux articles 9 et 10 concernant les arrêts et les retards.

Ils ont décidé en outre que l'on prévoirait l'affectation de deux pilotes auprès des navires qui ont besoin de services de pilotage dans certaines circonstances peu courantes.

Ils ont conclu que certains changements des tarifs devraient être adoptés à ce stade. Les tarifs recommandés, s'ils sont utilisés avec le facteur de pondération établi pour chaque navire, sont conçus de manière à assurer une rémunération convenable du pilote tout en maintenant les dépenses du propriétaire de navire à un niveau aussi bas que possible.

Le Ministre et le Secrétaire ont décidé qu'une étude permanente du régime de pilotage sur les Grands Lacs serait maintenue afin que l'on puisse tenir compte des effets de l'évolution de la navigation sur le nombre des pilotes, les caractéristiques des bateaux de pilotage, les frais de déplacement des pilotes, les recettes et les dépenses administratives du régime.

Vu ce qui précède, le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports recommandent à leurs Gouvernements respectifs que le Mémoire d'accord du 1<sup>er</sup> août 1969 soit remplacé par un nouveau Mémoire d'accord conçu en ces termes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 61.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 685, p. 143.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS  
GREAT LAKES PILOTAGE

## DEFINITIONS

1. For the purpose of this Memorandum the following definitions apply :

(a) " Designated waters " means the waters of Districts I, 2 and 3.

(b) " District 1 " means all the waters of the St. Lawrence River from the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Carruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shore.

(c) " District 2 " means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of Latitude 43°05'30" N. For the purposes of this definition, " Welland Canal " includes all the waters of that Canal between the following :

(1) at the southern approach, north of Latitude 42°51' N. ; and

(2) at the northern approach ; for vessels upbound, south of an arc one mile to seaward of the lighthouse on the outer end of the western breakwater at Port Weller and, for vessels downbound, south of the north gate of Lock No. 1.

(d) " District 3 " means the St. Mary's River, Sault Ste. Marie Locks and approaches thereto between Latitude 45°59' N. at the southern approach and Longitude 84°33' W. at the northern approach.

(e) " Great Lakes " means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas.

(f) " Minister " means the Minister of Transport of Canada.

(g) " Registered pilot " means a person registered in the United States or in Canada as a Great Lakes Pilot.

(h) " Secretary " means the Secretary of Transportation of the United States of America.

(i) " Undesignated waters " means all the waters of the Great Lakes other than designated waters.

(j) " Movage " means the moving of a ship within a harbor from one anchored or moored position to another, but does not include the warping of a vessel from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf or to the shore or to a mooring buoy unless a pilot is employed.

(k) Rate Computation definitions :

(1) " Length " means the distance between the forward and after extremities of the ship.



MÉMOIRE D'ACCORD  
PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Mémoire, les définitions suivantes seront applicables :

a) « Eaux désignées » signifie les eaux des circonscriptions 1, 2 et 3.

b) « Circonscription 1 » signifie toutes les eaux du Saint-Laurent depuis la frontière internationale de Saint-Régis (Québec) jusqu'à une ligne allant du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ontario) selon une orientation d'environ 127° vrais, traversant l'île Wolfe, passant par le feu du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.

c) « Circonscription 2 » signifie le canal de Welland et les eaux du lac Erié à l'ouest d'une ligne allant, selon une orientation véritable d'environ 026° vrais du feu du musoir de la jetée Sandusky à la pointe Cedar (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux situées dans un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair, la rivière Saint-Clair et ses approches septentrionales au sud de 43°05'30" de latitude Nord. Aux fins de la présente définition, le « canal de Welland » comprend toutes les eaux de ce canal situées entre les secteurs suivants :

1) à l'approche sud, le nord de 42°51' de latitude Nord; et

2) à l'approche nord; pour les vaisseaux qui remontent, le sud d'un arc d'un mille de rayon du côté du large à partir du feu situé à l'extrémité extérieure du brise-lames de l'ouest à Port Weller et, pour les vaisseaux qui descendent, le sud de la porte nord de l'écluse n° 1.

d) « Circonscription 3 » signifie la rivière Sainte-Marie, les écluses de Sault-Sainte-Marie et leurs approches, entre 45°59' de latitude Nord à l'approche sud et 84°33' de longitude Ouest à l'approche nord.

e) « Grands Lacs » signifie les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Erié et Ontario, leurs émissaires et affluents, le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis à l'est, et les zones portuaires adjacentes.

f) « Ministre » signifie le Ministre des Transports du Canada.

g) « Pilote inscrit » signifie une personne inscrite au Canada ou aux États-Unis comme pilote des Grands Lacs.

h) « Secrétaire » signifie le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique.

i) « Eaux non désignées » signifie toutes les eaux des Grands Lacs autres que les eaux désignées.

j) « Déplacement » signifie le changement de place d'un navire, à l'intérieur d'un port, d'une position d'ancrage ou d'amarrage à une autre, mais ne comprend pas le touage d'un vaisseau d'un poste à quai à un autre uniquement au moyen de lignes d'amarrage attachées à un quai ou au rivage ou à un coffre d'amarrage à moins qu'un pilote soit employé.

k) Définitions pour le calcul des tarifs :

1) « Longneur » signifie la distance entre les extrémités avant et arrière du navire.

- (2) "Breadth" means the maximum breadth to the outside of the shell plating of the ship.
- (3) "Depth" means the vertical distance at amidships from the top of the keel plate to the uppermost continuous deck, fore and aft, and which extends to the sides of the ship. The continuity of a deck shall not be considered to be affected by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck.

#### PILOTAGE SERVICE

2. (a) Coordinated pilotage service shall be provided for the Great Lakes by United States and Canadian registered pilots under the administration and control of the Secretary and the Minister.

(b) The Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian registered pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems for recruiting and training pilots.

(c) No person may be registered as a pilot, and no registered pilot may continue as such, after he reaches the age of 65 years unless, in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and that person is fit to perform the duties of a pilot.

#### PARTICIPATION IN PILOTAGE SERVICE

3. (a) The Secretary and the Minister will, from time to time, determine the number of pilots to be registered and the waters for which they are to be registered.

(b) United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on the Great Lakes so that as far as practicable there shall be an equal number of United States and Canadian registered pilots.

#### DISPATCHING

4. The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the dispatching of pilots and for related services, including pilot boats.

#### ACCOUNTING

5. (a) The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the billing, collecting, and accounting of pilotage revenues.

(b) The costs of dispatching and related services shall be determined by the Secretary and the Minister and shall be paid out of pilotage revenues and, except as provided in paragraph (c), the remainder of such revenues divided into United States and Canadian shares in proportion to the revenues received for pilotage services rendered by United States and Canadian registered pilots, respectively.

- 2) « Largeur » signifie la largeur maximum jusqu'à l'extérieur du revêtement de la coque du navire.
- 3) « Hauteur » signifie la distance verticale au milieu du navire depuis le sommet de la quille jusqu'au pont supérieur continu qui va de l'avant et l'arrière et qui s'étend jusqu'aux flancs du navire. La continuité d'un pont ne sera pas considérée comme annulée par l'existence d'ouvertures de cales, d'espaces pour les machines ou d'une marche dans le pont.

#### SERVICES DE PILOTAGE

2. a) Des services coordonnés de pilotage seront assurés dans les Grands Lacs par des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis, sous l'administration et le contrôle du Ministre et du Secrétaire.

b) Le Ministre et le Secrétaire maintiendront respectivement des registres des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis qui sont autorisés à assurer des services de pilotage dans toutes les parties ou dans des parties spécifiées des Grands Lacs, et institueront et maintiendront des systèmes de recrutement et de formation de pilotes.

c) Personne ne peut être inscrit comme pilote, et aucun pilote inscrit ne peut demeurer tel, après avoir atteint l'âge de 65 ans, à moins que, de l'avis du Ministre ou du Secrétaire, selon le cas, il y aille de l'intérêt public et que l'intéressé soit apte à exercer les fonctions de pilote.

#### PARTICIPATION AUX SERVICES DE PILOTAGE

3. a) Le Ministre et le Secrétaire détermineront de temps à autre le nombre des pilotes à inscrire et les eaux pour lesquelles doit se faire l'inscription.

b) Les pilotes inscrits du Canada et des États-Unis participeront à égalité aux services de pilotage requis sur les Grands Lacs, de manière que dans toute la mesure possible, il y ait un nombre égal de pilotes inscrits du Canada et des États-Unis.

#### RÉGULATION

4. Le Ministre et le Secrétaire établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir des services de régulation pour les pilotes et les moyens connexes, y compris les bateaux-pilotes.

#### COMPTABILITÉ

5. a) Le Ministre et le Secrétaire établiront et maintiendront, ou feront établir et maintenir des services de facturation, de perception et de comptabilité des recettes du pilotage.

b) Les frais d'exploitation des services de régulation et autres services connexes seront fixés par le Ministre et par le Secrétaire et seront déduits des recettes du pilotage et, sauf dans le cas prévu à l'alinéa c, le reste de ces recettes sera réparti entre les États-Unis et le Canada en parts qui seront proportionnelles aux recettes tirées des services de pilotage assurés respectivement par des pilotes inscrits du Canada et des États-Unis.

(c) The United States and Canadian shares of the pilotage revenues collected for services by pilots registered only for service in Lake Ontario and Kingston Harbor shall be determined on the basis of the number of days on which the United States and Canadian pilots, respectively, were available for pilotage service.

(d) Billing shall be on the basis of the currency of the nationality of the pilot or on such other basis as the Secretary and the Minister may determine.

(e) Settlement of accounts adjusting amounts due between accounting offices shall be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of December 31st of each year; and payments on account shall be made on the 15th of the following month with drafts payable in the currency of the nationality of the office making the payment.

(f) The accounts of each office shall be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

#### CALCULATION OF PILOTAGE UNITS AND DETERMINATION OF WEIGHTING FACTOR

6. The equivalent pilotage unit number and appropriate weighting factor for each ship shall be computed by utilizing the following formula and table :

(a) Pilotage Unit Computation :

$$\text{Pilotage Unit} = \frac{\text{Length} \times \text{Breadth} \times \text{Depth}}{10,000}$$

(b) Weighting Factor Table :

<i>Range of Pilotage Units</i>	<i>Weighting Factor</i>
0-99 . . . . .	.85
100-129 . . . . .	1.00
130-159 . . . . .	1.15
160 and over . . . . .	1.30

(c) The charge for pilotage service is obtained by multiplying the weighting factor, obtained from paragraph (b) of this section, by the appropriate basic rate specified in Sections 7 through 12, inclusive.

#### DESIGNATED WATER BASIC RATES

7. Basic rates for pilotage in the designated waters shall be as follows :

(a) District 1 :

- (1) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignates waters are traversed. . . . . **\$305**
- (2) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg . . . . . **\$155**
- (3) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed . . . . **\$220**

c) Les parts de recettes de pilotage perçues par le Canada et les États-Unis pour les services assurés par des pilotes inscrits uniquement pour le lac Ontario et le port de Kingston seront déterminées d'après le nombre de jours où les pilotes du Canada et des États-Unis ont été respectivement disponibles pour assurer le service de pilotage.

d) Les factures seront établies dans la monnaie du pays correspondant à la nationalité du pilote ou suivant tout autre critère fixé par le Ministre et le Secrétaire.

e) Le règlement des comptes pour la conversion des sommes que se doivent les bureaux de comptabilité sera effectué à titre provisoire à la fin de chaque mois et il y aura un règlement annuel au 31 décembre de chaque année. Les versements en comptes seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables en devises de la nationalité du bureau qui opère le versement.

f) Les comptes de chaque bureau seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Ministre et du Secrétaire.

#### CALCUL DES UNITÉS DE PILOTAGE ET DÉTERMINATION DU FACTEUR DE PONDÉRATION

6. Le nombre équivalent à l'unité de pilotage et le facteur de pondération approprié pour chaque navire seront calculés au moyen de la formule et du tableau ci-après :

a) Calcul de l'unité de pilotage :

$$\text{Unité de pilotage} = \frac{\text{Longueur} \times \text{Largeur} \times \text{Hauteur}}{10\,000}$$

b) Tableau des facteurs de pondération :

<i>Classes d'unités de pilotage</i>	<i>Facteurs de pondération</i>
0-99 . . . . .	.85
100-129 . . . . .	1.00
130-159 . . . . .	1.15
160 et plus . . . . .	1.30

c) On obtient la taxe de pilotage en multipliant le facteur de pondération indiqué au paragraphe b du présent article par le tarif de base approprié, tel que précisé dans les articles 7 à 12 inclu.

#### TARIFS DE BASE DANS DES EAUX DÉSIGNÉES

7. Les tarifs de base pour le pilotage dans les eaux désignées seront les suivants :

a) Circonscription n° 1 :	<i>Dollars</i>
1) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non . . . . .	305
2) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg . . . . .	155
3) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non . . . . .	220

- (4) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (1), (2) or (3), \$3 per statute mile but with a minimum basic rate of . . . . . \$70
- (5) For a movage in any harbor. . . . . \$120
- (b) District 2 :
- (1) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$10 for each statute mile plus \$35 for each lock transited but with a minimum basic rate of \$120 and a maximum basic rate for a through trip of \$430. When pilots are changed at Lock 7 on a through trip, the basic rates are apportioned as follows :
- (i) Between northerly limits and Lock 7 . . . . . \$215
- (ii) Between Lock 7 and southerly limits . . . . . \$215
- (2) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . . \$250
- When pilots are changed at Detroit/Windsor on a through trip the basic rates are apportioned as follows :
- (i) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and Detroit/Windsor . . . . . \$125
- (ii) Between Detroit/Windsor and the northerly limits . . . . . \$125
- (3) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River. . . . . \$160
- (4) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River . . . . . \$160
- (5) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal. . . . . \$125
- (6) Between points on the Detroit River. . . . . \$125
- (7) Between any point on the Detroit River and any point of the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District. . \$160
- (8) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . . \$125
- (c) District 3 :
- (1) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario . . . . . \$320
- (2) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf . . . . . \$260
- (3) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan. . . . . \$120
- (4) For a movage in any harbor . . . . . \$125

	<i>Dollars</i>
4) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas (1), (2) ou (3), \$3 par mille terrestre mais sous réserve d'un tarif de base minimum de. . . . .	70
5) Pour un déplacement dans n'importe quel port . . . . .	120
b) Circonscription n° 2 :	
1) Passage du canal de Welland ou de toute partie de celui-ci, \$10 par mille terrestre plus \$35 par écluse franchise, mais sous réserve d'un tarif de base minimum de \$120 et d'un tarif de base maximum pour un passage complet de \$430. S'il y a changement de pilote à l'écluse 7 au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante :	
(i) Entre les limites septentrionales et l'écluse 7 . . . . .	215
(ii) Entre l'écluse 7 et les limites méridionales . . . . .	215
2) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Erié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	250
S'il y a changement de pilote à Détroit/Windsor au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante :	
(i) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Erié situé à l'ouest de celui-ci et Détroit/Windsor . . . . .	125
(ii) Entre Détroit/Windsor et les limites septentrionales. . . . .	125
3) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Erié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit . . . . .	160
4) Entre tout point du lac Erié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit. . . . .	160
5) Entre des points situés sur le lac Erié à l'ouest du haut-fond sud-est.	125
6) Entre des points situés sur la rivière Détroit. . . . .	125
7) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	160
8) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, y compris ses abords, et la limite nord de la circonscription . . . . .	125
c) Circonscription n° 3 :	
1) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario) . . . . .	320
2) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation . . . . .	260
3) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) . . . . .	120
4) Pour un déplacement dans n'importe quel port. . . . .	125

## UNDESIGNATED WATER BASIC RATES

8. (a) Subject to paragraph (b) of this section, the basic rates to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be :

in Lake Ontario . . . . .	\$60;
in Lake Erie . . . . .	\$65;
in Lakes Huron and Michigan . . . . .	\$45;
in Lake Superior . . . . .	\$65;

for each six-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus \$60 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving a harbor or performs a moveage of the ship within a harbor.

(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the basic rates referred to in paragraph (a) of this section are not payable unless :

- (1) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters; or
- (2) services are performed by the pilot in those waters at the request of the master.

## DETENTION

9. When the passage of a ship is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained during such interruption or when a pilot is detained on board a ship after the end of an assignment for the convenience of the ship, the ship shall pay an additional charge calculated on a basic rate of \$10 for each hour or part of an hour during which each interruption lasts with a maximum basic rate of \$160 for each 24-hour period of such interruption. However, there is no charge for any interruption caused by ice, weather, or traffic, except during the period beginning the first day of December and ending on the eighth day of the following April. Additionally, no charge shall be made for any interruption if the total interruption is ended during the six-hour period for which a charge has been made under Section 8.

## DELAYS

10. When the departure or the moveage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point or after the time for which he is ordered, whichever is the later, the ship shall pay an additional charge calculated on the basic rate of \$10 for each hour or part of an hour after the first hour of such delay with a maximum basic rate of \$160 for each 24-hour period of such delay.



## TARIFS DE BASE DANS DES EAUX NON DÉSIGNÉES DU PARAGRAPHE

8. *a)* Sous réserve du paragraphe *b* du présent article, les tarifs de base que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de :

dans le lac Ontario . . . . .	\$60
dans le lac Erié. . . . .	65
dans les lacs Huron et Michigan . . . . .	45
dans le lac Supérieur . . . . .	65

pour chaque période de six heures, ou fraction de celle-ci, plus \$60 chaque fois que le pilote fait entrer un navire dans le bassin ou l'en fait sortir lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port.

*b)* Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Erié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les tarifs de base mentionnés à l'alinéa *a* du présent article n'ont pas à être acquittés, sauf si :

- 1) le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
- 2) c'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

## ARRÊTS EN COURS DE ROUTE

9. Lorsque le passage d'un navire est interrompu aux fins de charger et de décharger du fret ou pour toute autre raison et que les services du pilote inscrit sont retenus pendant cette interruption pour la commodité du navire, celui-ci devra acquitter une surtaxe calculée selon le tarif de base de \$10 par heure ou fraction d'heure que durera cette interruption, le maximum payable étant de \$160 par période de 24 heures. Toutefois, aucune taxe ne sera exigée pour toute interruption causée par la glace, les conditions météorologiques ou le trafic, sauf durant la période qui va du 1<sup>er</sup> jour de décembre au 8<sup>e</sup> jour d'avril suivant. Aucune taxe ne sera payable non plus pour quelque interruption que ce soit si l'interruption totale se termine pendant la période de six heures pour laquelle un tarif est fixé en vertu de l'article 8.

## RETARDS

10. Lorsque le départ ou le déplacement d'un navire pour lequel on a demandé un pilote inscrit est retardé, pour la commodité du navire, de plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service au point d'embarquement désigné ou après l'heure pour laquelle il a été demandé, selon celle qui vient en dernier, le navire devra payer une surtaxe calculée selon le tarif de base de \$10 par heure ou fraction d'heure après la première heure du retard, le maximum payable étant de \$160 par période de 24 heures.

## CANCELLATION

11. When a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the ship shall pay :

- (a) a cancellation charge calculated on a basic rate of \$60;
- (b) If the cancellation is more than one hour after the pilot reports for duty at the designated boarding point or after the time for which he is ordered whichever is the later, a further charge calculated on a basic rate of \$10 for each hour or part of an hour after the first hour with a maximum basic rate of \$160 for each 24-hour period of such cancellation.

## PROVISION FOR ADDITIONAL PILOT

12. The Director, Great Lakes Pilotage Staff, U.S. Coast Guard or the Regional Superintendent of Pilots, Ministry of Transport may require the assignment of two pilots to a ship upon request of the ship or when in his judgment because of anticipated long transits, uncommon ship size, adverse weather and sea conditions or other abnormal circumstances the assignment of two pilots is considered necessary for the safe navigation of the ship. Additionally, he shall direct which of the pilots is to be in charge as circumstances may require. The charge to the ship shall be one and one half the charge provided for in Sections 7 through 11. This section does not apply to a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne unless the ship is required by law to have a registered pilot on board in these waters.

## OTHER CHARGES

13. (a) No charges different from those set forth in the Memorandum shall be made for any of the pilotage services dealt with in the Memorandum.

(b) Except with the approval of the Secretary or the Minister, as the case may be, no charge shall be made for the performance by a registered pilot of a service for which a charge is not set forth in this Memorandum.

## RULES AND REGULATIONS

14. The Secretary and the Minister will respectively establish such rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the accounting for revenues and other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.

## VIOLATIONS

15. The Secretary and the Minister will inform one another when it is brought to their attention that a registered pilot or dispatching office of one country has violated any pilotage regulations in the waters of the other country.

## ANNULATIONS

11. Lorsqu'un pilote inscrit se présente pour prendre son service à l'heure voulue et que la demande de service est annulée, le navire paiera :

- a) une taxe d'annulation calculée selon le tarif de base de \$60;
- b) si l'annulation a lieu plus d'une heure après que le pilote s'est présenté pour prendre son service au point d'embarquement désigné ou après l'heure pour laquelle le pilote a été demandé, selon celle qui vient en dernier, une surtaxe calculée selon le tarif de base de \$10 par heure ou fraction d'heure après la première heure, le maximum payable étant de \$160 pour chaque période de 24 heures.

## AFFECTATION D'UN PILOTE SUPPLÉMENTAIRE

12. Le Surveillant régional des pilotes du Ministère des Transports, ou le Directeur du Personnel de pilotage des Grands Lacs de la Garde côtière des États-Unis peut exiger l'affectation de deux pilotes auprès d'un navire sur la demande du navire ou lorsque, à son avis, en raison de la longueur prévue des traversées, de la taille peu courante du navire, du mauvais temps et de l'état défavorable de la mer ou d'autres circonstances anormales, l'affectation de deux pilotes est jugée nécessaire à une navigation sûre du navire en question. Il prescrira en outre lequel des pilotes doit prendre la direction si les circonstances l'exigent. La taxe que devra payer le navire sera d'une fois et demie la taxe prévue aux articles 7 à 11 inclus. Le présent article ne s'applique pas à un navire qui traverse directement les eaux non désignées du lac Erié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, à moins que le navire ne soit tenu par la loi d'avoir un pilote inscrit à son bord dans ces eaux.

## AUTRES TAXES

13. a) Il ne sera imposé aucune taxe différente de celles qui ont établies par le présent Mémoire pour aucun des services de pilotage dont il est question dans celui-ci.

b) Aucune taxe ne sera imposée par un pilote inscrit pour assurer un service pour lequel aucune taxe n'est prévue dans le présent Mémoire, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre ou du Secrétaire, suivant le cas.

## STATUTS ET RÉGLEMENTS

14. Le Ministre et le Secrétaire établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des périodes de service des pilotes, la comptabilité des recettes et autres questions, afin de réaliser l'intention et les buts du présent Mémoire.

## VIOLATIONS

15. Le Ministre et le Secrétaire s'avertiront mutuellement lorsqu'il leur sera signalé qu'un pilote inscrit ou un bureau de pilotage d'un des deux pays a enfreint un règlement de pilotage dans les eaux de l'autre.

The Secretary of Transportation and the Minister of Transport further agree to recommend to their respective Governments that this Memorandum become effective on July 7, 1970.

DON JAMIESON  
Minister of Transport of Canada  
Ottawa, June 24, 1970

John VOLPE  
Secretary of Transportation  
of the United States of America  
Washington, D.C., June 23, 1970

## II

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

July 6, 1970

Sir,

I have the honour to refer to your Note of July 6, 1970 and the Memorandum annexed thereto, signed on June 23, 1970 by the Secretary of Transportation of the United States and on June 24, 1970 by the Minister of Transport of Canada, concerning the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

On the instructions of my Government, I have the honour to agree to your proposal that the existing arrangements governing the above-mentioned coordination of pilotage services be replaced by the Memorandum annexed to your Note referred to above with effect as of July 7, 1970.

I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
M. CADIEUX  
Ambassador

The Honourable U. Alexis Johnson  
Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

Le Ministre des Transports et le Secrétaire aux Transports sont convenus en outre de recommander à leurs Gouvernements respectifs que le présent Mémoire soit applicable à compter du 7 juillet 1970.

DON JAMIESON  
Ministre des Transports du Canada  
Ottawa, 24 juin 1970

JOHN VOLPE  
Secrétaire aux Transports  
des États-Unis d'Amérique  
Washington, D. C., 23 juin 1970

## II

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON, D. C.

Le 6 juillet 1970

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 6 juillet 1970, et au Mémoire qui y est annexé, signé le 23 juin 1970 par le Secrétaire des Transports des États-Unis, et le 24 juin 1970 par le Ministre des Transports du Canada, relatifs aux services de pilotage à assurer dans les eaux canadiennes et dans les eaux américaines des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis.

Suivant les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes régissant la coordination des services de pilotage dont il est fait mention plus haut, soient remplacées par le Mémoire annexé à votre Note sous rubrique, lequel entrera en vigueur le 7 juillet 1970.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre proposition voulant que votre Note et la présente réponse dont le texte fait foi en anglais et en français, constituent sur cette question, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]  
M. CADIEUX  
Ambassadeur

L'Honorable U. Alexis Johnson  
Secrétaire d'État intérimaire  
Département d'État  
Washington, D. C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CANADA AMENDING THE AGREEMENT OF 6 JULY 1970 <sup>2</sup>  
GOVERNING THE OPERATION OF PILOTAGE ON THE  
GREAT LAKES

---

## I

August 11, 1970

Sir :

I have the honor to refer to the exchange of notes of July 6, 1970, <sup>2</sup> constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada governing the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

I propose that the existing arrangements be changed in accordance with the attached amendment, which was signed on July 31, 1970 by the Minister of Transport of Canada and on August 6, 1970 by the Secretary of Transportation of the United States.

If this proposal meets with the approval of the Government of Canada, I propose that this note and its attached amendment and your Government's reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall amend that of July 7, 1970, <sup>3</sup> and shall govern the operation of pilotage on the Great Lakes as of August 12, 1970.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

MARTIN J. HILLENBRAND

Attachment :

Amendment to Memorandum  
of Arrangements on Great Lakes Pilotage.

The Honorable Peter M. Towe  
Chargé d'Affaires, ad interim of Canada

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1970 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 10 of this volume.

<sup>3</sup> See Memorandum of Arrangements, p. 12 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 6 JUILLET 1970 <sup>2</sup> RÉGISSANT  
LES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS

---

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 11 août 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 6 juillet 1970 constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada et régissant les services de pilotage à assurer dans les eaux américaines et dans les eaux canadiennes des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis.

Je propose que les dispositions existantes soient modifiées conformément à l'amendement ci-joint, qui a été signé le 31 juillet 1970 par le Ministre des transports du Canada et le 6 août 1970 par le Secrétaire aux transports des États-Unis.

Si le Gouvernement du Canada approuve cette proposition, je propose que la présente note et l'amendement qui y est joint ainsi que la réponse de votre Gouvernement, dont les textes font également foi en anglais et en français, constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord modifiera celui du 7 juillet 1970 <sup>3</sup> et régira les services de pilotage sur les Grands Lacs à compter du 12 août 1970.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

MARTIN J. HILLENBRAND

Pièce jointe :

Amendement au Mémoire d'accord  
concernant le pilotage sur les Grands Lacs.

L'Honorable Peter M. Towe  
Chargé d'affaires par intérim du Canada

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1970 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 11 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir Mémoire d'accord, p. 13 du présent volume.

AMENDMENT TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS, GREAT LAKES  
PILOTAGE, BETWEEN THE SECRETARY OF TRANSPORTATION OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF  
TRANSPORT OF CANADA

The Secretary of Transportation of the United States and the Minister of Transport of Canada have agreed to recommend to their respective Governments that the Memorandum of Arrangements concerning Great Lakes pilotage which became effective on July 7, 1970, should be amended by substituting, effective on August 12, 1970, the following for sections 7 and 8 thereof:

DESIGNATED WATER BASIC RATES

7. Basic rates for pilotage in the designated waters shall be as follows:
- (a) District 1:
- |  |       |
|--|-------|
| (1) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed. . . . .   | \$332 |
| (2) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg. . . . .   | \$166 |
| (3) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed. . . . .   | \$240 |
| (4) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in items (1), (2) or (3), \$3.30 per statute mile but with a minimum basic rate of . . . . . | \$ 75 |
| (5) For a moorage in any harbor. . . . .   | \$120 |
- (b) District 2 :
- |  |       |
|--|-------|
| (1) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$10 for each statute mile plus \$35 for each lock transited but with a minimum basic rate of \$120 and a maximum basic rate for a through trip of \$430. When pilots are changed at Lock 7 on a through trip the basic rates are apportioned as follows: |       |
| (i) Between northerly limits and Lock 7 . . . . .  | \$215 |
| (ii) Between Lock 7 and southerly limits . . . . .   | \$215 |
| (2) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District . . . . .  | \$300 |
| When pilots are changed at Detroit/Windsor on a through trip the basic rates are apportioned as follows:   |       |
| (i) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and Detroit/Windsor . . . . .   | \$150 |
| (ii) Between Detroit/Windsor and the northerly limits . . . . .  | \$150 |



AMENDEMENT AU MÉMOIRE D'ACCORD CONCERNANT LE PILOTAGE  
SUR LES GRANDS LACS ENTRE LE SECRÉTAIRE AUX TRANS-  
PORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES  
TRANSPORTS DU CANADA

Le Secrétaire aux transports des États-Unis et le Ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs Gouvernements respectifs de modifier le Mémoire d'accord concernant le pilotage sur les Grands Lacs, qui est entré en vigueur le 7 juillet 1970, en en remplaçant, avec effet au 12 août 1970, les articles 7 et 8 par le texte suivant :

TARIFS DE BASE DANS DES EAUX DÉSIGNÉES

7. Les tarifs de base pour le pilotage dans les eaux désignées seront les suivants :

- |  | <i>Dollars</i> |
|--|----------------|
| a) Circonscription n° 1 :  |                |
| 1) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non . . . . .   | 332            |
| 2) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg. . . . .   | 166            |
| 3) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que des eaux non désignées soient traversées ou non. . . . .  | 240            |
| 4) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas 1, 2 ou 4, 3,30 dollars par mille terrestre mais sous réserve d'un tarif de base minimum de . . . . .  | 75             |
| 5) Pour un déplacement dans n'importe quel port. . . . .   | 120            |
| b) Circonscription n° 2 :  |                |
| 1) Passage du canal de Welland ou de toute partie de celui-ci, \$10 par mille terrestre plus \$35 par écluse franchie, mais sous réserve d'un tarif de base minimum de \$120 et d'un tarif de base maximum pour un passage complet de \$430. S'il y a changement de pilote à l'écluse 7 au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante : |                |
| i) Entre les limites septentrionales et l'écluse 7 . . . . .   | 215            |
| ii) Entre l'écluse 7 et les limites méridionales . . . . .   | 215            |
| 2) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription. . . . .  | 300            |
| S'il y a changement de pilote à Détroit/Windsor au cours d'un passage complet, les tarifs de base se répartissent de la manière suivante :   |                |
| i) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et Détroit/Windsor . . . . .   | 150            |
| ii) Entre Détroit/Windsor et les limites septentrionales. . . . .  | 150            |

(3) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River. . . . .	\$190
(4) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River . . . . .	\$190
(5) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal. . . . .	\$125
(6) Between points on the Detroit River. . . . .	\$125
(7) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District . .	\$190
(8) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District. . . . .	\$150
(c) District 3:	
(1) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario . . . . .	\$370
(2) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf . . . . .	\$310
(3) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan. . . . .	\$140
(4) For a moorage in any harbor. . . . .	\$125

#### UNDESIGNATED WATER BASIC RATES

8. (a) Subject to paragraph (b) of this section, the basic rates to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be:

in Lake Ontario. . . . .	\$ 60
in Lake Erie . . . . .	\$ 65
in Lakes Huron and Michigan . . . . .	\$ 60
in Lake Superior. . . . .	\$ 65

for each six-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus \$60 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship.

(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the basic rates referred to in paragraph (a) of this section are not payable unless:

	<i>Dollars</i>
3) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Erié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit . . . . .	190
4) Entre tout point du lac Erié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit. . . . .	190
5) Entre des points situés sur le lac Erié à l'ouest du haut-fond sud-est. .	125
6) Entre des points situés sur la rivière Détroit. . . . .	125
7) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription . . . . .	190
8) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, y compris ses abords, et la limite nord de la circonscription. . . . .	150
c) Circonscription n° 3 :	
1) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario) . . . .	370
2) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ontario) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation. . . . .	310
3) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan). . . . .	140
4) Pour un déplacement dans n'importe quel port. . . . .	125

TARIFS DE BASE DANS DES EAUX NON DÉSIGNÉES DU PARAGRAPHE

8. a) Sous réserve du paragraphe *b* du présent article, les tarifs de base que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de :

Dans le lac Ontario . . . . .	<b>\$60</b>
Dans le lac Erié . . . . .	<b>65</b>
Dans les lacs Huron et Michigan . . . . .	<b>60</b>
Dans le lac Supérieur . . . . .	<b>65</b>

Pour chaque période de six heures, ou fraction de celle-ci plus 60 dollars chaque fois que le pilote fait entrer un navire dans le bassin ou l'en fait sortir lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port;

*b)* Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Erié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les tarifs de base mentionnés à l'alinéa *a* du présent article n'ont pas à être acquittés, sauf si :

- (1) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters;  
or  
(2) services are performed by the pilot in those waters at the request of the master.

JOHN VOLPE  
Secretary of Transportation  
of the United States of America  
Washington, D.C., August 6, 1970

DON JAMIESON  
Minister of Transport of Canada  
Ottawa, July 31, 1970

## II

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

August 11, 1970

No. 205

Sir,

I have the honour to refer to your Note of August 11, 1970 and the Memorandum annexed thereto, signed on July 31, 1970, by the Minister of Transport of Canada and on August 6, 1970 by the Secretary of Transportation of the United States, concerning the operation of pilotage on the Great Lakes to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and St. Lawrence Seaway as far east as St. Regis.

On the instructions of my Government, I have the honour to agree to your proposal that existing arrangements governing the above coordination of pilotage services be changed in accordance with the Amendment contained in the Memorandum annexed to your Note referred to above, with effect as of August 12, 1970.

I also have the honour to agree to your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
P. M. TOWE,  
Chargé d'Affaires, a.i.

The Honourable William P. Rogers  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

- 1) Le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-là, ou si
- 2) C'est à la demande du capitaine que les services sont assurés dans lesdites eaux par le pilote.

Le Secrétaire aux Transports  
des États-Unis d'Amérique :

JOHN VOLPE  
Washington, D. C., le 6 août 1970

Le Ministre des transports du Canada :

DON JAMIESON  
Ottawa, le 31 juillet 1970

## II

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON

Le 11 août 1970

No. 205

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 11 août 1970 et au Mémoire qui y est annexé, signé le 31 juillet 1970 par le Ministre des Transports du Canada et le 6 août 1970 par le Secrétaire des Transports des États-Unis, relatifs aux services de pilotage à assurer dans les eaux canadiennes et dans les eaux américaines des Grands-Lacs et de la Voie maritime du St-Laurent jusqu'à St-Régis.

Suivant les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition voulant que les dispositions existantes régissant la coordination des services de pilotage dont il est fait mention plus haut soient modifiées conformément aux indications contenues dans le Mémoire annexé à votre Note sus-mentionnée, la modification devant prendre effet à compter du 12 août 1970.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre proposition voulant que votre Note et la présente réponse, dont le texte fait foi en anglais et en français, constituent sur cette question, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

P. M. TOWE  
Le Chargé d'affaires a.i.

L'Honorable William P. Rogers  
Secrétaire d'État,  
Washington D. C.



No. 10845

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Air Transport Agreement (with route schedule and exchange of notes). Signed at Rahat on 9 February 1970**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et échange de notes). Signé à Rabat le 9 février 1970**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

---

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air transportation between their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement and the annexed Route Schedule, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board; and in the case of the Kingdom of Morocco, the Directorate of Air or any body authorized to perform the functions exercised at present by the Directorate of Air.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Route Schedule annexed to this Agreement. Such notification shall be communicated in writing, through diplomatic channels.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

E. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1970 by signature, in accordance with article 17.



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désirant conclure un accord dans le but d'encourager les communications aériennes entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour l'application du présent Accord :

A. Le mot « Accord » s'entendra du présent Accord et du tableau de routes ci-annexé, ainsi que de tous amendements y afférents.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du « Civil Aeronautics Board » et de toute personne ou de tout organisme, qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le « Civil Aeronautics Board » et en ce qui concerne le Royaume du Maroc, de la Direction de l'Air ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ladite Direction de l'Air.

C. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entendra d'une entreprise de transport aérien pour laquelle l'une des parties contractantes aura avisé l'autre partie contractante qu'elle est l'entreprise de transport aérien destinée à exploiter la route ou les routes énumérées au tableau annexé au présent Accord. Cette notification sera faite par écrit et communiquée par les voies diplomatiques.

D. Le mot « territoire », eu égard à un État, s'entendra des régions terrestres sur lesquelles ledit État exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, sa juridiction ou une tutelle, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

E. L'expression « service aérien » s'entendra de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier et de marchandises, séparément ou à titre de transport mixte.

F. L'expression « service aérien international » s'entendra d'un service aérien qui survole le territoire de plusieurs États.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1970 par la signature, conformément à l'article 17.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines as follows : the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Route Schedule annexed to this Agreement.

#### *Article 3*

Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission. Such other Contracting Party shall, subject to Article 4, grant this permission with a minimum of procedural delay provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

#### *Article 4*

A. Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend, or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that :

- (1) such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement;
- (3) that Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party.

G. L'expression « escale pour raisons non commerciales » s'entendra d'une escale ne comportant ni embarquement ni débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

#### *Article 2*

Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits ci-après nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises de transport aérien désignées : le droit de transit, le droit d'escale pour raisons non commerciales et le droit de débarquer et d'embarquer en trafic commercial international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou à titre de transport mixte, aux points de son territoire énumérés sur chacune des routes décrites au paragraphe approprié du tableau annexé au présent Accord.

#### *Article 3*

Le service aérien sur une route spécifiée pourra être inauguré par une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une partie contractante dès que ladite partie contractante aura désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter cette route et que l'autre partie contractante aura délivré l'autorisation d'exploitation requise. Ladite autre partie sera tenue, sous réserve des dispositions de l'article 4, de donner cette autorisation dans des délais de procédure minimums, à condition que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées puissent être requises par les autorités aéronautiques compétentes de la partie contractante ci-dessus mentionnée de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces mêmes autorités, avant qu'il ne leur soit permis d'assurer les services prévus au présent Accord.

#### *Article 4*

A. Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 3 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre partie contractante, ou de suspendre ou de révoquer une telle autorisation, ou d'imposer des conditions relativement à ladite autorisation au cas où :

- 1) ladite entreprise de transport aérien ne satisferait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de ladite partie contractante;
- 2) ladite entreprise de transport aérien ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;
- 3) ladite partie contractante n'aurait pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de nationaux de l'autre partie contractante.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to suspend or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, No. I - 10612.

B. A moins que des mesures immédiates ne soient essentielles afin de prévenir toute violation des lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord, le droit de suspension ou de révocation de ladite autorisation ne devra être exercé qu'après avoir consulté l'autre partie contractante.

#### Article 5

A. Les lois et règlements d'une partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la partie contractante mentionnée en premier lieu.

B. Les lois et règlements d'une partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, équipages et marchandises ou ledit courrier de l'autre partie contractante, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites du territoire de la partie contractante mentionnée en premier lieu.

#### Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre partie contractante, aux fins d'exploitations des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.<sup>1</sup> Chaque partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740 n° I - 10612.

*Article 7*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

A. Each may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

B. Each shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items :

- (1) introduced into the territory of one Contracting Party by the airlines of the other Contracting Party or its nationals;
- (2) retained on aircraft of the airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

C. The exemptions provided under this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph B, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

*Article 7*

Afin d'éviter les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les parties contractantes conviennent de ce qui suit :

A. Chacune des parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposés des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle. Chacune des parties contractantes convient, cependant, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et d'installations de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux semblables.

B. Dans toute la mesure du possible aux termes de ses lois nationales, chaque partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre partie contractante des restrictions d'importation, des droits de douane, des impôts indirects, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux en ce qui concerne les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et autres articles destinés uniquement à être utilisés aux fins d'exploitation, d'entretien, ou de réparation des aéronefs des entreprises de transport aérien de ladite autre partie contractante affectés au service aérien international. Les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe seront applicables aux articles :

- 1) qui seront introduits sur le territoire d'une partie contractante par les entreprises de transport aérien désignées ou les ressortissants de l'autre partie contractante;
- 2) qui demeureront à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien d'une partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante ou à leur départ de celui-ci; ou
- 3) qui seront chargés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une partie contractante sur le territoire de l'autre et seront destinés à être utilisés aux fins du service aérien international; que ces articles soient ou non consommés ou utilisés intégralement dans les limites du territoire de la partie contractante ayant accordé l'exemption.

C. Les exemptions accordées en vertu du présent article seront également applicables dans les cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une partie contractante ont conclu des arrangements avec une autre entreprise ou des entreprises de transport aérien en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe B du présent article, sous réserve que ladite entreprise ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient également de telles exemptions de la part de ladite autre partie contractante.

*Article 8*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

*Article 9*

In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

*Article 10*

A. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

B. Services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) to the requirements of through airline operations; and,
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

C. The Airline or airlines of both Contracting Parties shall, in keeping with the provisions of Paragraphs A and B of this article, have the freedom to determine the capacity, frequency, scheduling, and type of aircraft to be employed in connection with services over any of the routes specified in the route schedule. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this Article, it may request consultations pursuant to Article 13 of this



*Article 8*

Il sera accordé aux entreprises de transport aérien de chaque partie contractante, sur une base juste et équitable, la possibilité d'exploiter toute ligne mentionnée au présent Accord.

*Article 9*

Dans l'exploitation par les entreprises de transport aérien de l'une quelconque des deux parties contractantes des services aériens mentionnés au présent Accord, les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre partie contractante seront pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

*Article 10*

A. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien en vertu du présent Accord devront correspondre étroitement aux besoins dudit public en matière de transport aérien.

B. Les services assurés aux termes du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel ressortit l'entreprise de transport aérien et les pays desservis en dernier lieu. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur ces parcours, à un point ou aux points situés sur les itinéraires spécifiés au présent Accord, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux parties contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination du trafic;
- 2) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier; et
- 3) à la demande de trafic dans la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.

C. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien des parties contractantes, auront, conformément aux dispositions des paragraphes A et B du présent article, la latitude de déterminer la capacité, la fréquence du service, l'horaire des vols ou le type d'aéronef employé dans le cadre des services assurés sur l'une quelconque des routes spécifiées dans le tableau des routes. Au cas où l'une des parties contractantes estimerait que les activités relatives à l'exploitation d'une entreprise de transport aérien de l'autre partie contractante ne sont pas conformes aux normes et principes

Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

*Article 11*

A. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal competence.

B. Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with the other Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

C. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

énoncés au présent article, elle pourra en vertu de l'article 13 du présent Accord, demander à entrer en consultation avec la partie contractante en cause en vue d'examiner les activités en question et de déterminer si celles-ci sont ou non conformes auxdites normes et auxdits principes.

#### *Article 11*

A. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une quelconque des parties contractantes pour les parcours vers le territoire de l'autre partie contractante ou en provenance de ce territoire devront être établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et en particulier des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs pratiqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service. Les tarifs dont il est question dans le présent article devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes, lesquelles agiront selon les obligations résultant du présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs légaux.

B. Tout tarif proposé par une entreprise de transport aérien de l'une des parties contractantes pour le trafic à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie contractante devra, le cas échéant, être soumis aux autorités aéronautiques de cette autre partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application, à moins que la partie contractante à laquelle doit être soumis ledit tarif n'autorise un préavis plus court. Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante s'emploieront de leur mieux pour s'assurer que les tarifs appliqués et perçus sont conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'autre partie contractante et qu'aucune entreprise ne consent directement ou indirectement, de rabais quel qu'il soit, même sous forme de commissions excessives accordées aux agences.

C. Les deux parties contractantes reconnaissent que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des parties contractantes a approuvé la procédure des conférences de trafic aérien de l'Association Internationale des Transports Aériens ou d'autres associations d'entreprises de transports aériens internationaux tout accord sur les tarifs conclu selon cette procédure et intéressant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de ladite partie contractante seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette partie contractante.

D. Si l'une des parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé, elle en avisera l'autre partie contractante quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour la mise en application dudit tarif et les parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

E. If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline or airlines of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. If: (1) under the circumstances set forth in paragraph D no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or

(2) under the circumstances set forth in paragraph E no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

H. When in any case under paragraphs D and E of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article 14 of this Agreement shall apply. In rendering its decision or award, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

#### *Article 12*<sup>1</sup>

A. Each designated airline has the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

B. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects

---

<sup>1</sup> See exchange of notes, p. 56 of this volume.

E. Si l'une des parties contractantes, après avoir examiné le tarif existant pour des transports vers son territoire ou en provenance de ce territoire par une entreprise de l'autre partie contractante, n'approuve pas ce tarif, elle en avisera l'autre partie contractante et les deux parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

F. Lorsqu'un accord est conclu conformément aux dispositions du paragraphe D ou du paragraphe E, chacune des parties contractantes s'efforcera de mettre en application le tarif convenu.

G. 1) Si dans les conditions prévues au paragraphe D un accord ne peut être obtenu avant la date fixée pour la mise en application dudit tarif, ou

2) Si dans les conditions prévues au paragraphe E un accord ne peut être obtenu avant l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à partir de la date de notification,

la partie contractante qui s'oppose au tarif pourra prendre telle mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'empêcher l'inauguration ou le maintien du service en question au taux faisant l'objet de la réclamation, à la condition toutefois que la partie contractante qui s'oppose au tarif n'exige pas un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par sa propre entreprise ou les propres entreprises de transport aérien pour un service comparable entre les mêmes points.

H. Si, dans l'un des cas prévus aux paragraphes D et E du présent article, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur un tarif convenable, à l'issue des consultations engagées à la suite de la réclamation de l'une des parties contractantes portant sur le tarif envisagé ou sur un tarif en vigueur de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre partie contractante, les dispositions de l'article 14 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une quelconque des parties contractantes. En rendant sa décision ou sa sentence, le tribunal arbitral devra s'inspirer des principes énoncés au présent article.

#### *Article 12<sup>1</sup>*

A. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de billets de transports aériens sur le territoire de l'autre partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels billets, et toute personne aura la latitude d'acheter de tels billets, en monnaie du territoire en question ou en devises librement convertibles d'autres pays.

B. Tout tarif indiqué en unités de la monnaie nationale de l'une des parties contractantes sera établi en un montant qui exprime le taux

<sup>1</sup> Voir échange de notes, p. 57 du présent volume.

the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

C. Each designated airline has the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications, as often as weekly, free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

#### *Article 13*

Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or the Annexed Route Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its Route Schedule, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 14*

A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows :

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within 60 days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within 30 days after such period of 60 days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

de change réel (en tenant compte des droits et autres frais) sur la base duquel les entreprises de transport aérien des deux parties contractantes pourront convertir et verser, dans la monnaie nationale de l'autre partie contractante, les fonds provenant de leurs opérations de transport.

C. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de verser au pays dont elle relève des fonds de provenance locale en excédent des sommes déboursées localement. La conversion et le versement seront autorisés sans délai et sans restrictions au taux de change en vigueur pour la vente de billets de transports aériens au moment où ces fonds sont présentés pour conversion et versement, et seront exempts d'impôts dans toute la mesure permise par la loi nationale. Si une partie contractante exige la présentation de demandes en vue d'effectuer cette conversion et ce versement, les entreprises de transport aérien de l'autre partie contractante seront autorisées à soumettre de telles demandes, aussi souvent qu'une fois par semaine, exemptes de toutes conditions onéreuses ou discriminatoires de nature documentaire.

#### *Article 13*

L'une quelconque des parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux parties contractantes au sujet de l'interprétation de l'application et de l'amendement du présent Accord ou du tableau de routes en annexe. De telles consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume du Maroc ou par le Département d'État des États-Unis d'Amérique, selon le cas. Au cas où les parties décideraient d'apporter un amendement à l'accord ou à son tableau de routes, ledit amendement entrera en vigueur dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 14*

A. Tout différend relatif aux questions couvertes par le présent Accord qui ne serait pas réglé de façon satisfaisante par la voie des consultations devra, à la demande de l'une quelconque des parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent Accord.

B. L'arbitrage incombera à un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

- 1) Un arbitre sera désigné par chaque partie contractante dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura reçu de l'autre partie une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront ledit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés, désigneront d'un commun accord un

(2) If the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. Each Contracting Party shall pay the fees and expenses of the arbitrator it has nominated. The fees and expenses of the third arbitrator and of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### *Article 15*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 16*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties. Should the other party not acknowledge receipt, the notification will be considered as having been received fourteen days subsequent to the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 17*

This agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rabat in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 9th day of February, 1970.

For the Government  
of the United States of America :

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

Annex: Route Schedule.

For the Government  
of the Kingdom of Morocco :

[Signed]

ABDELHADI BOUTALEB



troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des parties contractantes.

- 2) Si le troisième arbitre n'est pas agréé conformément aux dispositions du paragraphe (1) l'une quelconque des parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner l'arbitre nécessaire.

C. Chaque partie contractante s'emploiera de son mieux, d'une façon compatible avec ses lois nationales, pour assurer l'exécution de toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

D. Chaque partie contractante devra s'acquitter des honoraires et des dépenses de l'arbitre qu'elle a nommé. Les parties contractantes contribueront à part égale aux honoraires et aux dépenses du troisième arbitre et du tribunal d'arbitrage.

#### Article 15

Le présent Accord et tous les amendements apportés à celui-ci seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### Article 16

L'une quelconque des parties contractantes pourra à tout moment modifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être adressée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord entre les parties contractantes avant l'expiration de cette période. Au cas où la partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### Article 17

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y ayant été dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rabat, le 9 février 1970 dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

ABDELHADI BOUTALEB

## ROUTE SCHEDULE

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make schedule landings in the territory of the Kingdom of Morocco at the points specified in this paragraph :

From the United States via intermediate points in the Azores and Portugal to Rabat/Casablanca and beyond to points in Africa south of 20° north latitude \* and beyond.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Morocco shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States of America at the points specified in this paragraph :

From Morocco via intermediate points in Spain and Portugal and points in the Atlantic Ocean (including the Azores and the Canary Islands) to New York/Washington and beyond to Montreal.

C. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

---

\* At such time as any United States designated airline should propose to operate services beyond Rabat/Casablanca to Dakar, the Government of Morocco may wish to reserve for the carrier of Morocco the carriage over this sector of passengers whose origin and destination are Rabat/Casablanca and Dakar. [Footnote in the original.]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

ABDELHADI BOUTALEB

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF MOROCCO

RABAT

Excellency,

With reference to article 12 of the air transport agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the United States Government, signed today, I have the honor to confirm the agreement reached between our two delegations regarding the sale of air transport tickets by the designated air carriers.

## TABLEAU DE ROUTES

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières dans le territoire du Royaume du Maroc aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

Des États-Unis, via des points intermédiaires aux Açores et au Portugal à Rabat/Casablanca et au delà vers des points en Afrique situés au Sud du 20<sup>e</sup> degré de latitude nord \* et au-delà.

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume du Maroc auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes spécifiées, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières dans le territoire des États-Unis aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

Du Maroc, via des points intermédiaires en Espagne et au Portugal et des points situés dans l'Océan Atlantique (y compris les Açores et les Iles Canaries), à New York/Washington et au-delà jusqu'à Montréal.

C. Les points situés sur l'une quelconque des routes spécifiées pourront au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ne pas être desservis par l'un quelconque des services ou par la totalité desdits services.

---

\* Au cas où l'une quelconque des entreprises de transport aérien désignées des États-Unis envisagerait d'exploiter des services aériens au-delà de Rabat/Casablanca jusqu'à Dakar, le Gouvernement du Maroc pourrait désirer réserver aux entreprises aériennes du Maroc le transport sur ce tronçon des passagers dont l'origine et la destination sont Rabat/Casablanca et Dakar. [Note dans l'original.]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

ABDELHADI BOUTALEB  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DU MAROC  
RABAT

Excellence,

Me référant à l'article 12 de l'accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement des États-Unis signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord intervenu entre nos deux délégations en ce qui concerne la vente des billets de transport aérien par les entreprises désignées.

Each designated air carrier shall have the right to sell air transport tickets in the territory of the other contracting party and, if it wishes, through the intermediary of its agencies. The said air carrier shall have the right to sell such tickets and any person may purchase such tickets by paying for them either in the currency of the territory in question or in the freely convertible currencies of other countries if the internal regulations of that territory so require.

It shall be understood that such regulations shall not apply with respect to payment in local currency of travel provided for in the various agricultural commodity agreements<sup>1</sup> between the Government of the Kingdom of Morocco and the United States Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Monsieur William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America

## II

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rabat, February 9, 1970

No. 62

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date regarding the Air Transport Agreement signed today between our two Governments reading as follows :

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

Secretary of State of the United States of America

His Excellency Abdelhadi Boutaleb  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 135; vol. 462, p. 207; vol. 593, p. 185; vol. 594, p. 3, and annexe A in volume 676; also vol. 675, p. 293; vol. 680, p. 201; vol. 685, p. 177; vol. 698, p. 209; vol. 701, p. 123; vol. 714, p. 193, and annexe A in volume 727.

<sup>2</sup> Signed by Abdelhadi Boutaleb — Signé par Abdelhadi Boutaleb.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de billets de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie Contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels billets et toute personne aura la latitude d'acheter de tels billets, en procédant à leur règlement soit en monnaie du territoire en question soit en devises librement convertibles d'autres pays si la réglementation interne de ce territoire l'exige.

Il est entendu que cette réglementation ne sera pas applicable au paiement en monnaie locale des voyages prévus aux divers accords sur les produits agricoles conclus entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et celui des États-Unis.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma haute considération.

[Signé — Signed<sup>2</sup>]

Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

## II

Rabat, le 9 février 1970

No. 62

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant l'Accord sur les Services de Transport Aérien signé aujourd'hui entre nos deux Gouvernements, note dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM P. ROGERS  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Abdelhadi Boutaleb  
Ministre des Affaires Étrangères  
Rabat

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 135; vol. 462, p. 207; vol. 593, p. 185; vol. 594, p. 3, et annexe A du volume 676; aussi vol. 675, p. 293; vol. 680, p. 201; vol. 685, p. 177; vol. 698, p. 209; vol. 701, p. 123; vol. 714, p. 193, et annexe A du volume 727.

<sup>2</sup> Signé par Abdelhadi Boutaleb — Signed by Abdelhadi Boutaleb.



No. 10846

---

**FRANCE**  
**and**  
**INTERNATIONAL COMMITTEE OF WEIGHTS AND**  
**MEASURES**

**Agreement regarding the Headquarters of the International  
Bureau of Weights and Measures and its privileges  
and immunities on French territory (with annex).  
Signed at Paris on 25 April 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 December 1970.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**COMITÉ INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES**

**Accord relatif au siège du Bureau international des poids  
et mesures et à ses privilèges et immunités sur le  
territoire français (avec annexe). Signé à Paris le  
25 avril 1969**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE COMITÉ INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES RELATIF AU SIÈGE DU BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES ET A SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS

---

Le Gouvernement de la République française et le Comité international des poids et mesures,

Considérant que le siège permanent du Bureau international des poids et mesures est établi à Paris;

Désireux de régler par le présent accord les questions relatives à l'établissement à Paris du siège permanent du Bureau international des poids et mesures et de définir, en conséquence, les privilèges et immunités du Bureau en France,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République française reconnaît la personnalité civile du Bureau international des poids et mesures ci-après appelé le Bureau et sa capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à son activité, et d'ester en justice.

*Article 2*

Le siège du Bureau comprend les terrains concédés à celui-ci par la République française dans l'enceinte du domaine national de Saint-Cloud, ainsi que les bâtiments construits ou qui viendraient à être construits sur lesdits terrains.

*Article 3*

1. Le siège du Bureau est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la République française ne pourront y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du directeur du Bureau ou de son délégué.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1970, soit 30 jours après la date (24 juin 1970) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifiées mutuellement l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives, conformément à l'article 16.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF WEIGHTS AND MEASURES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL BUREAU OF WEIGHTS AND MEASURES AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES ON FRENCH TERRITORY

---

The Government of the French Republic and the International Committee of Weights and Measures,

Considering that the permanent headquarters of the International Bureau of Weights and Measures has been established in Paris,

Desiring to regulate, by this Agreement, all questions relating to the establishment in Paris of the permanent headquarters of the International Bureau of Weights and Measures and consequently to define the privileges and immunities of the Bureau in France,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the French Republic recognizes the legal personality of the International Bureau of Weights and Measures, hereinafter called « the Bureau », and its capacity to contract, to acquire and dispose of the movable and immovable property necessary for its activity and to institute legal proceedings.

*Article 2*

The headquarters of the Bureau shall comprise the land granted to it by the French Republic, situated within the national estate at Saint-Cloud, and all the buildings that are or may be in future built thereon.

*Article 3*

1. The headquarters shall be inviolable. Agents and officials of the French Republic shall not enter the headquarters to discharge any official duty save with the consent or at the request of the Director of the Bureau or his representative.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1970, i.e. 30 days after the date (24 June 1970) of the second notification by which each Contracting Party notified the other of the completion of their respective formalities of approval, in accordance with article 16.

2. Le Bureau ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités françaises compétentes.

#### *Article 4*

Les biens et avoirs du Bureau sont exempts de saisie, confiscation, réquisition et expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

#### *Article 5*

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le Bureau peut :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie et n'importe quel pays;
- b) Transférer librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français, ou de France dans un autre pays, et inversement.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, le Bureau tiendra compte de toutes représentations qui seraient faites auprès de lui par le Gouvernement de la République française.

#### *Article 6*

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

#### *Article 7*

1. Les acquisitions et locations d'immeubles réalisées par le Bureau pour son fonctionnement administratif sont exonérées de droits d'enregistrement et de taxe de publicité foncière.

2. Les contrats d'assurances souscrits par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles sont dispensés de la taxe spéciale sur les conventions d'assurances.

#### *Article 8*

Le Bureau supporte, dans les conditions de droit commun, l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus.

2. The Bureau shall not permit its headquarters to become a refuge from justice for persons being prosecuted for a crime or an offence committed *in flagrante delicto* or against whom a warrant of arrest, a penal judgement or a deportation order has been issued by the competent French authorities.

*Article 4*

The property and assets of the Bureau shall be immune from seizure, confiscation, requisition, expropriation or any other form of administrative or legislative restraint.

*Article 5*

1. The Bureau may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria :

- (a) Receive and hold funds and foreign currency of all kinds and have accounts in any currency and in any country;
- (b) Freely transfer its funds and foreign currency within French territory or from France to another country and vice versa.

2. In exercising its rights under this article, the Bureau shall take into account all representations made to it by the Government of the French Republic.

*Article 6*

The Bureau, its assets, its income and other property shall be exempt from all direct taxation. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

*Article 7*

1. Buildings acquired or rented by the Bureau for operating purposes shall be exempt from the registration tax and the tax on real estate advertisements.

2. Insurance contracts entered into by the Bureau in the context of its official activities shall be exempt from the special tax on insurance agreements.

*Article 8*

The Bureau shall pay, under general laws and regulations, all indirect taxes which form a part of the cost of goods sold and services rendered.

Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'État qui seront afférentes aux achats d'une certaine importance effectués par le Bureau pour ses besoins officiels ainsi qu'à l'édition des publications correspondant à la mission du Bureau feront l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord entre le Bureau et les autorités françaises compétentes.

#### *Article 9*

Le mobilier, les fournitures et les matériels importés ou exportés par le Bureau et qui sont strictement nécessaires aux besoins de son fonctionnement administratif et scientifique, ainsi que les publications correspondant à sa mission, sont exonérés du paiement des droits de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans les catégories de marchandises désignées à l'alinéa qui précède sont également dispensés à l'importation et à l'exportation de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne pourront éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession ou d'un prêt à titre gratuit ou onéreux que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

#### *Article 10*

Le Gouvernement français s'engage à autoriser, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour en France pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau :

- a) Des représentants des États Parties à la Convention du mètre aux sessions des Conférences générales des poids et mesures;
- b) Des membres du Comité international des poids et mesures;
- c) Des conseillers et experts convoqués à titre consultatif par le Comité international des poids et mesures;
- d) Des membres du personnel du Bureau et de leur famille.

#### *Article 11*

1. Les membres du personnel du Bureau appartenant de façon permanente aux catégories I, II et III définies à l'annexe au présent Accord sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Bureau. Toutefois le Gouvernement de la République française se réserve la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du taux effectif ou moyen à appliquer aux revenus d'autres sources de ses propres ressortissants ainsi que des résidents permanents en France.

Nevertheless, turnover taxes levied by the State in respect of purchases of a certain size made by the Bureau for its official use and in respect of publications issued in connexion with the Bureau's functions shall be reimbursed under conditions to be agreed between the Bureau and the competent French authorities.

#### Article 9

Furniture, furnishings and office supplies imported or exported by the Bureau which are essential to its administrative or scientific operations, and publications pertaining to its functions, shall be exempt from customs duties and turnover taxes.

The import and export of articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt from all prohibitions or restrictions.

Articles imported under such exemption may not be transferred or loaned in French territory, either free of charge or against payment, save on conditions previously agreed upon by the competent French authorities.

#### Article 10

Except where it is not in the interests of public policy, the French Government undertakes to authorize the entry into France of the following persons without delay and without charge for visas, and their stay in France for the term of their duty or mission with the Bureau:

- (a) Representatives of States Parties to the *Convention du mètre* attending sessions of the General Conferences of Weights and Measures;
- (b) Members of the International Committee of Weights and Measures;
- (c) Advisers and advisory experts engaged by the International Committee of Weights and Measures;
- (d) Members of the staff of the Bureau and their families.

#### Article 11

1. Members of the staff of the Bureau permanently included in categories I, II and III as specified in the annex to this Agreement shall be exempt from all taxes on the salaries and emoluments paid to them by the Bureau. Nevertheless, the Government of the French Republic reserves the right to take such salaries and emoluments into account in calculating the effective or mean rate of the taxes levied on income derived from other sources by French nationals or by permanent residents in France.

2. Le directeur, s'il n'exerce aucune activité lucrative étrangère à ses fonctions officielles, est, en outre, exonéré de la contribution mobilière pour sa résidence principale et des impôts frappant ses revenus de source étrangère.

#### Article 12

1. Les membres du personnel du Bureau définis à l'annexe au présent accord bénéficieront :

- a) De l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions; cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel du Bureau, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;
- b) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels en cours d'usage, à l'occasion de leur établissement en France;
- c) D'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes pour eux-mêmes, leurs conjoints et enfants mineurs;
- d) En période de tension internationale, des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques.

2. Les membres du Bureau appartenant aux catégories I et II définies à l'annexe au présent Accord bénéficieront, en outre, du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile.

3. Les dispositions du paragraphe 1 (alinéas *a* et *d*) du présent article s'appliqueront, pendant la durée de leur mission auprès du Bureau, aux personnes mentionnées à l'article 10 (§ *a*, *b* et *c*).

#### Article 13

Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord sont consentis à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du bon fonctionnement du Bureau. Le Comité international ou le directeur du Bureau consentira à la levée de l'immunité accordée à l'un de ces bénéficiaires si celle-ci risque de gêner l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.

Le Bureau coopérera constamment avec les autorités françaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par les articles 3 et 12 du présent Accord.

2. The Director shall in addition, provided that he engages in no remunerated activity unrelated to his official duties, be exempt from the movable property tax in respect of his principal place of residence and from taxes levied on any income derived from outside sources.

#### *Article 12*

1. The staff members of the Bureau referred to in the annex of this Agreement shall enjoy:

- (a) Immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall not extend to violations of traffic regulations by staff members of the Bureau or to damage caused by a motor vehicle belonging to them or driven by them;
- (b) In the case of staff members who formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their installation in France;
- (c) Special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and their minor children;
- (d) In time of international crisis, the same facilities for repatriation as are granted to members of diplomatic missions.

2. In addition, members of the Bureau included in categories I and II as specified in the annex to this Agreement shall benefit from arrangements for the temporary importation of their automobiles free of duty.

3. The provisions of paragraph 1 (a) and (d) of this article shall apply for the term of their mission with the Bureau to the persons referred to in article 10 (a), (b) and (c).

#### *Article 13*

The privileges and immunities referred to in this Agreement are granted in the interests of the efficiency of the Bureau. The International Committee or the Director of the Bureau shall agree to waive the immunity of any staff member where such immunity might impede the cause of justice and provided it can be waived without prejudice to the interests of the Bureau.

The Bureau shall co-operate on a continuing basis with the competent French authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure compliance with police regulations and to prevent any abuse in connexion with the immunities and facilities provided for in article 3-12 of this Agreement.

*Article 14*

Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés aux articles 11 (§ 2), 12( § 1 b, c, et d) et 12 (§ 2).

*Article 15*

Tout différend entre le Gouvernement de la République française et le Comité international au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation, soumis aux fins de décision définitive et sans appel à un tribunal composé de :

- Un arbitre désigné par le Gouvernement de la République française;
- Un arbitre désigné par le Comité international;
- Un arbitre désigné par les deux premiers ou, en cas de désaccord, par le Président de la Cour internationale de justice.

*Article 16*

Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française et par le Comité international qui se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

Il entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière de ces notifications.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Paris, le 25 avril 1969.

Pour le Gouvernement de la République française :

GILBERT DE CHAMBRUN

Ministre plénipotentiaire

Directeur des conventions administratives  
et des affaires consulaires

Pour le Comité international des poids et mesures :

JOSÉ MARIA OTERO NAVASCUES

Marquis d'Hermosilla

Président du Comité international des poids et mesures



*Article 14*

The Government of the French Republic shall be under no obligation to grant to French nationals or to permanent residents in France the privileges and immunities referred to in article 11, paragraph 2, article 12, paragraph 1 (b), (c) and (d), and article 12, paragraph 2.

*Article 15*

Any dispute between the Government of the French Republic and the International Committee concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall be referred for final decision without the right of appeal to a tribunal composed of:

- One arbitrator appointed by the Government of the French Republic,
- One arbitrator appointed by the International Committee,
- One arbitrator appointed by those two or, if they should fail to agree on the choice of the third, by the President of the International Court of Justice.

*Article 16*

This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the International Committee and each shall notify the other upon completion of their respective formalities of approval.

It shall come into force 30 days after the date of the second such notification.

DONE at Paris, in two copies in the French language, on 25 April 1969.

For the Government of the French Republic:

GILBERT DE CHAMBRUN

Minister Plenipotentiary, Director of Administrative Conventions  
and Consular Affairs

For the International Committee of Weights and Measures:

JOSÉ MARÍA OTERO NAVASCUES

Marquis of Hermosilla

President, International Committee of Weights and Measures

## ANNEXE

Le personnel du Bureau se répartit entre les quatre catégories suivantes :

I. Le directeur, c'est-à-dire la personne désignée par le Comité international pour diriger le Bureau.

II. Les fonctionnaires du Bureau, autres que le directeur, nommés par le Comité international pour exercer des fonctions de responsabilité dans les domaines propres aux activités administratives ou techniques de l'Organisation.

III. Le personnel d'exécution administratif ou technique nommé par le directeur.

IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées à l'entretien et au service domestique de l'Organisation à l'exclusion du personnel affecté au service d'un membre du personnel de l'Organisation.

La présente annexe fait partie intégrante de l'accord.

---

## ANNEX

The Bureau shall have four categories of staff, as follows :

I. The Director, that is, the person appointed by the International Committee as the Bureau's chief executive officer;

II. The officials of the Bureau, other than the Director, appointed by the International Committee to positions of responsibility in fields relating to the administrative and technical activities of the Organization;

III. The administrative and technical executive staff appointed by the Director;

IV. Service staff, that is, persons employed for the maintenance, or as domestic staff, of the Organization, not including those employed as domestics by individual staff members of the Organization.

This annex shall constitute an integral part of the Agreement.

---



No. 10847

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970 (with related notes). Guatemala, 10 February and 25 March 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viandes destinées à la consommation (avec notes connexes). Guatemala, 10 février et 25 mars 1970**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GUATEMALA RELATING TO THE IMPORTATION INTO  
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,  
DURING THE CALENDAR YEAR 1970

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations  
of Guatemala*

Guatemala, February 10, 1970

No. 35

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedule of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the Governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Guatemala shall limit the quantity of such meats originating in Guatemala and during the calendar year 1970 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States to 22.3

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Guatemala origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that,

- (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Guatemala;
- (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Guatemala pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Guatemala, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Guatemala in the proportion that 22.3 million pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota of Guatemala shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Guatemala, this Note together with your Excellency' confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Alberto Fuentes Mohr  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

NATHANIEL DAVIS

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Dirección de Política Exterior

Guatemala, 25 de marzo de 1970

06555

AM-11 PE -5.16

Senor Embajador:

Tengo a honra referirme a su nota número 35, de fecha 10 de febrero recién pasado, en la que alude a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos concernientes a la importación por parte de Estados Unidos de carne fresca refrigerada o congelada durante el año calendario 1970.

En dicha nota Vuestra Excelencia señala que todos los países que son proveedores importantes de tales carnes para Estados Unidos, han convenido en un programa de limitación de exportaciones, lo cual se ha de concretar en cambio de notas entre los Gobiernos de Estados Unidos y los de dichos países.

Con relación a lo anterior, mi Gobierno desea dejar fijada su posición en el sentido de que nuestra aceptación en principio de una limitación de las exportaciones guatemaltecas de carne a Estados Unidos, obedece única y exclusivamente a la posibilidad que se nos ha manifestado de que el Ilustrado Gobierno estadounidense en aplicación de la Ley No. 88-482, establezca cuotas de importación. En tal sentido, me veo obligado a manifestar nuestra inconformidad con un sistema que, ya sea por medio de las llamadas cuotas voluntarias de exportación, o por medio de la aplicación de cuotas de importación por los Estados Unidos, resulta totalmente reñido con la política de comercio libre, con los esfuerzos de diversificación de exportaciones de los países de menor desarrollo económico que ha apoyado su Ilustrado Gobierno, y con los principios de cooperación económica que han quedado plasmados en varios acuerdos interamericanos y numerosas declaraciones de altos funcionarios estadounidenses.

Además de plantear el anterior punto de vista, el Gobierno de Guatemala se ve precisado, al aceptar en principio la limitación de las exportaciones de carne a los Estados Unidos, de hacer formal reserva sobre su intención de renegociar con el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, tanto en forma bilateral como en reuniones internacionales, los aspectos pertinentes al monto de la cuota de exportación establecida, así como de apoyar las gestiones que en igual sentido hagan otros países centroamericanos.

En respuesta concreta a los puntos comunicados por Vuestra Exce-



lencia como base del acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, y refiriéndome en su orden a cada uno de ellos, me permito manifestarle lo siguiente :

1. El Gobierno de Guatemala ha tomado nota de que la cantidad total permisible de importaciones por Estados Unidos de las carnes objeto del acuerdo, durante el año calendario de 1970, será de 1,061.5 millones de libras. Con respecto a este punto, Guatemala se hace portavoz del sentir latinoamericano expresado en el Consenso de Viña del Mar y en la última reunión del CIES, el cual recomendó que en cada reajuste anual del total permisible de importaciones por parte de su Ilustrado Gobierno, de los productos básicos, entre los cuales se encuentra la carne, el incremento que determine la tendencia secular, sea asignado a los países de menor desarrollo económico relativo, para que puedan salir de la dependencia de un sólo producto de exportación.

2. El Gobierno de Guatemala limitará la cantidad de exportación de dichas carnes originarias de Guatemala durante el año calendario 1970 con destino a los Estados Unidos a 22,3 millones de libras o una mayor cantidad resultante de ajustes efectuados conforme el parágrafo 4 de su nota.

El Gobierno de Guatemala se reserva su posición en cuanto a que la carne exportada en depósito durante 1969, no debe ser incluida dentro de la cuota asignada para el presente año, lo cual se negociará de acuerdo a lo establecido en el parágrafo 6 de su nota.

3. El Gobierno de Guatemala ha tomado nota del contenido del parágrafo número 3 de su nota en el sentido que :

« El Gobierno de los Estados Unidos de América puede limitar la importación de dichas carnes de origen guatemalteco que se hiciera por expedición directa o indirecta, mediante la emisión de regulaciones que rijan la entrada o salida de depósito para consumo en Estados Unidos, siempre que : a) no se aplique tales regulaciones a determinar el tiempo de entrada o salida de depósito para consumo de dicha carne procedente de Guatemala; b) Tales regulaciones se emitan solamente después de consulta con el Gobierno de Guatemala conforme el parágrafo 6, y únicamente en circunstancias en que se haga evidente, después de efectuadas las consultas, que la cantidad de dicha carne que aparentemente pueda presentarse para entrada o salida de depósito en el año calendario 1970, excederá de la cantidad especificada en el parágrafo 2, que pudiere haber sido aumentada de conformidad con el parágrafo 4. »

y lo acepta con la salvedad consignada en el punto anterior.

4. El Gobierno de Guatemala ha tomado nota del contenido del parágrafo de su nota que lleva este mismo número, en el sentido que :

« El Gobierno de los Estados Unidos de América puede aumentar la cantidad global de importaciones de las referidas carnes a Estados

Unidos, o puede asignar el cubrimiento de cualquier merma en una porción de la cantidad global. De tal manera, si no estima merma para Guatemala, dicho aumento a la cantidad global, o merma, se asignará a Guatemala en la proporción que corresponda a 22.3 millones de libras del total inicial de participaciones de todos los países estimadas sin merma para el año calendario 1970. »

pero se reserva de conformidad con lo establecido en el párrafo 6, gestionar, mediante negociaciones bilaterales o en reuniones internacionales, que al hacerse los ajustes a las cuotas básicas se tomen en cuenta las condiciones de Guatemala como país participante en un programa de integración económica y su calidad de país de menor desarrollo económico relativo de América.

No hacerlo, sería contrario a lo establecido en el Consenso de Viña del Mar y a las resoluciones de las últimas reuniones del Consejo Interamericano Económico y Social.

5. El Gobierno de Guatemala ha tomado nota y acepta el contenido del párrafo de este mismo número que dice :

« Separadamente, el Gobierno de los Estados Unidos de América informará sobre las carnes que se rechace como impropias para consumo humano y no se considerará estas carnes como parte de la cantidad mencionada en el párrafo 2. »

6. El Gobierno de Guatemala ha tomado nota y acepta el contenido del párrafo de este mismo número que dice :

« El Gobierno de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América se consultarán sin demora, al solicitarlo uno u otro Gobierno, sobre todo asunto relativo a la aplicación, interpretación o ejecución de este acuerdo, y con respecto al aumento a la cantidad global y asignación de la correspondiente a una merma. »

7. El Gobierno de Guatemala ha tomado nota del párrafo de este mismo número, pro reitera su posición contraria a la fijación de cuotas de importación que entorpecen el comercio libre entre las naciones. Por otra parte no puede manifestar su acuerdo a que en caso de fijarse una cuota de importación por parte de su Ilustrado Gobierno, ésta se base en un período de años desfavorable para nuestro país, que dé por resultado la fijación de una cuota menor a la cifra exportada en el último año con el consiguiente efecto desastroso para la ganadería y el país en general.

Si en un acto unilateral, el Gobierno de los Estados Unidos fijara determinada cuota, lo haría con base en una ley interna cuya vigencia, desde un punto de vista legal, el Gobierno de Guatemala no entra a considerar, pero cuya aplicación vendría en detrimento de las buenas relaciones interamericanas.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

A. FUENTES MOHR

Excelentísimo Señor Nathaniel Davis  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
Bureau of Foreign Policy

Guatemala, March 25, 1970

06555  
AM-11 PE-5.16

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your note No. 35 of February 10, 1970, in which you refer to talks between representatives of our two Governments relating to the importation of fresh, chilled, or frozen meat by the United States during the calendar year 1970.

In that note Your Excellency points out that all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to a program for the restraint of exports, which is being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States and the Governments of the countries concerned.

With respect to the foregoing, my Government wishes to make its position clear, to the effect that our acceptance in principle of a limitation on Guatemalan exports of meat to the United States derives solely and exclusively from the possibility which has been made known to us that the United States Government might establish import quotas in conformity with Public Law No. 88-482. In this sense, I must indicate our disagreement with a system which, either through the so-called voluntary export quotas or through the application of import quotas by the United States is completely in conflict with the free trade policy and with the efforts to diversify exports of the economically less developed countries which your country has supported, and with the principles of economic cooperation which have

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

been established in various inter-American agreements and numerous statements by high United States officials.

In addition to setting forth the above point of view, the Government of Guatemala feels obliged upon accepting in principle the restraint of meat exports to the United States, to make a formal reservation regarding its intention to renegotiate with the Government of the United States, bilaterally as well as in international meetings, the matter of the level of export quotas established, and to lend its support to similar efforts by other Central American countries.

Replying specifically to the points communicated by Your Excellency as the basis for an agreement between our two Governments and referring to each one in order, I take the liberty of stating as follows:

1. The Government of Guatemala has taken note of the fact that the total permissible quantity of imports into the United States of the meats forming the subject of the agreement, during the calendar year 1970, will be 1,061.5 million pounds. With respect to this point, Guatemala makes itself the spokesman for the Latin American sentiment expressed in the Consensus of Viña del Mar and at the last meeting of the Inter-American Economic and Social Council, which recommended that at each annual readjustment of the global quantity of imports of basic products allowed by your Government, among which meats are included, the increase resulting from the secular trend should be assigned to the countries or relatively less economic development, so that they might free themselves of dependence on a single export item.

2. The Government of Guatemala will restrict the export to the United States of the said meats originating in Guatemala during the calendar year 1970 to 22.3 million pounds or such higher amount as may result from adjustments made in conformity with paragraph 4 of your note.

The Government of Guatemala reserves its position to the effect that meat exported in-bond during 1969 is not to be included in the quota assigned for the current year, which will be negotiated in accordance with paragraph 6 of your note.

3. The Government of Guatemala has taken note of the contents of paragraph 3 of your note to the effect that:

[See note I]

and accepts it with the reservation noted under the preceding point.

4. The Government of Guatemala has taken note of the contents of paragraph 4 of your note to the effect that:

[See note I]

but makes the reservation, in conformity with the provisions of paragraph 6, that it will seek, through bilateral negotiations or in international meetings, to have Guatemala's situation as a country participating in an economic integration program and its status as an American country of relatively less economic development taken into consideration when adjustments to basic quotas are made.

To fail to do this would be contrary to the Consensus of Viña del Mar and the resolutions adopted at the last meetings of the Inter-American Economic and Social Council.

5. The Government of Guatemala has noted and accepts the contents of paragraph 5, which reads:

[See note I]

6. The Government of Guatemala has noted and accepts the contents of paragraph 6, which reads:

[See note I]

7. The Government of Guatemala has taken note of paragraph 7, but reiterates its position opposing the establishment of import quotas that hinder free trade between nations. Moreover, it cannot agree that if your Government establishes an import quota, it should be based on a period of years unfavorable to Guatemala, which would result in the establishment of a quota lower than the amount exported during the last year, with the consequent disastrous effect on the livestock industry and on the country in general.

If the United States Government should unilaterally establish a specific quota, it would do so on the basis of a domestic law, the validity of which the Government of Guatemala will not consider here from a legal standpoint but which in its application would be detrimental to good inter-American relations.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

A. FUENTES MOHR

His Excellency Nathaniel Davis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Guatemala

## RELATED NOTES

## I

Guatemala, May 14, 1970

No. 100

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. AM-11 PE-5.16 of March 25, 1970, in response to my Note No. 35 of February 10, 1970, in the matter of an agreement between our respective governments relative to the importation into the United States of fresh Guatemalan meat during calendar year 1970.

May I seek of Your Excellency a clarification on two points in the Note of March 25. One is contained in numbered paragraph two, and relates to the intent of Your Excellency's Government in referring to "exports of such meats originating in Guatemala".

The second is also contained in numbered paragraph two, and relates to the Government's reservation of its position in respect of certain in-bond shipments of meat during calendar year 1969.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NATHANIEL DAVIS

His Excellency Alberto Fuentes Mohr  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Dirección de Política Exterior

Guatemala, 21 de mayo de 1970

10977

AM-11 PE-5.16

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 100, de fecha 14 de los corrientes, por medio de la cual se sirvió solicitar a esta Cancillería una clarificación sobre dos puntos contenidos en el párrafo 2 de mi nota número 6555 Clas. AM-11 PE-5.16, de fecha 25 de marzo recién pasado.

No. 10847

Ampliando los conceptos del numeral 2 a que se refiere Vuestra Excelencia en su nota, tenemos :

a) El primer párrafo contiene la declaración concreta del Gobierno de Guatemala en el sentido que limitará el monto de la carne introducida para consumo a los Estados Unidos en el curso del año calendario 1970, a los 22.3 millones de libras que nos fuera fijado como límite para el presente año, o una cifra más alta que pueda resultar de ajustes conforme al párrafo 4 de la nota de Vuestra Excelencia número 35.

b) El segundo párrafo es siempre una reserva que admitimos, que está sujeta a la negociación que contempla el párrafo 6 de la nota de Vuestra Excelencia número 35, que establece el procedimiento a seguir en todo lo que se refiere a la aplicación, interpretación o implementación de este acuerdo, y en relación a incrementos en la cantidad global y en la asignación de cuotas complementarias o ampliaciones debido a mermas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

ALBERTO FUENTES MOHR

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Nathaniel Davis  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
Bureau of Foreign Policy

Guatemala, May 21, 1970

I0977  
AM-11 PE-5.16

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 100, dated May 14, 1970, in which you were good enough to request of this Ministry of Foreign Affairs a clarification on two points contained in paragraph 2 of my note No. 6555 Clas. AM-11 PE-5.16 of March 25, 1970.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In clarification of item 2, to which Your Excellency refers in your note, we state as follows :

(a) The first paragraph contains the specific declaration of the Government of Guatemala that it will limit the quantity of meat introduced into the United States for consumption during the calendar year 1970 to the 22.3 million pounds set for us as a limit for this year, or to such higher figure as may result from adjustments in conformity with paragraph 4 of Your Excellency's note No. 35.

(b) The second paragraph contains a reservation which we acknowledge is subject to negotiation as provided for in paragraph 6 of Your Excellency's note No. 35, which sets forth the procedure to be followed in all matters concerning the application, interpretation, or implementation of this agreement and concerning increases in the global quantity and the allocation of supplementary quotas or increases because of shortfalls.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ALBERTO FUENTES MOHR  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Nathaniel Davis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Guatemala



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA  
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,  
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDES DESTI-  
NÉES À LA CONSOMMATION

1

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

Guatemala, le 10 février 1970

No. 35

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis, pour la consommation de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée [Rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (tarifs douaniers) des États-Unis] et de viandes de chèvre et de mouton, fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (Rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis), durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis au cours de l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres et le Gouvernement guatémaltèque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Le Gouvernement guatémaltèque limitera à 22,3 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suit à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes d'origine guatémaltèque qui sera mise en entrepôt ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1970 pour être consommée aux États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine guatémaltèque, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommée aux États-Unis, étant entendu que :

- A. Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance du Guatemala seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- B. Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement guatémaltèque conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1970 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, décider de l'attribution de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Guatemala, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Guatemala constitue la même proportion que celle que représentent 22,3 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement guatémaltèque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de continger les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des

États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer du Guatemala ne comprendra pas la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 31 décembre 1970.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement guatémaltèque, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

NATHANIEL DAVIS

Son Excellence M. Alberto Fuentes Mohr  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.  
Direction de la Politique extérieure

Guatemala, le 25 mars 1970

06555  
AM-11 PE-5.16

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note No 35, datée du 10 février écoulé, dans laquelle vous mentionnez les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation par les États-Unis de viande fraîche, réfrigérée ou congelée durant l'année civile 1970.

Dans ladite note, vous signalez que les principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer à un programme de limitation des exportations, ce que concrétise un échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis et les Gouvernements desdits pays.

Au sujet de ce qui précède, mon Gouvernement tient à préciser sa position en disant que si nous acceptons le principe d'une limitation des exportations guatémaltèques de viande à destination des États-Unis, c'est uniquement et exclusivement en raison du fait que, comme nous en avons été informés, le Gouvernement des États-Unis pourrait, en application de la loi n° 88-482, fixer des contingents d'importation. Ayant dit cela, je me vois obligé d'exprimer notre désaccord avec un système qui, par l'institution de

contingents d'exportation dits volontaires ou l'application de contingents d'importation par les États-Unis, contredit totalement la politique de libre-échange, les efforts soutenus par votre Gouvernement en vue de diversifier les exportations des pays économiquement peu développés et les principes de coopération économique qui ont été énoncés dans divers accords inter-américains et dans de nombreuses déclarations de hauts fonctionnaires des États-Unis.

Ayant exposé le point de vue ci-dessus, le Gouvernement guatémaltèque se voit en outre obligé, en acceptant le principe de la limitation des exportations de viande à destination des États-Unis, de formuler une réserve formelle concernant son intention de renégocier avec le Gouvernement des États-Unis, tant par voie bilatérale que dans le cadre de réunions internationales, la question du chiffre fixé pour le contingent d'exportation, et de soutenir les démarches faites dans le même sens par d'autres pays d'Amérique centrale.

Pour répondre expressément aux points que vous avez indiqués comme base d'accord entre nos deux Gouvernements, et reprenant chacun de ces points dans l'ordre, je me permets de déclarer ce qui suit :

1. Le Gouvernement guatémaltèque a pris acte du fait que la quantité totale des viandes faisant l'objet de l'Accord qui pourra être importée par les États-Unis durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres. En ce qui concerne ce point, le Guatemala se fait l'interprète du sentiment des pays d'Amérique latine exprimé dans le Consensus de Viña del Mar et lors de la dernière réunion du Conseil économique et social interaméricain qui a recommandé que, lors de chaque réajustement annuel du volume global des importations de produits de base, dont la viande, autorisé par le Gouvernement des États-Unis, la quantité supplémentaire à prévoir, calculée en fonction du mouvement séculaire, soit attribuée aux pays dont l'économie est relativement peu développée afin que ceux-ci puissent cesser d'être tributaires d'un seul produit d'exportation.

2. Le Gouvernement guatémaltèque limitera à 22,3 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suit à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4 de votre note, le volume des exportations aux États-Unis de ces viandes d'origine guatémaltèque durant l'année civile 1970.

Le Gouvernement guatémaltèque réserve sa position en ce qui concerne le fait que la viande exportée et entreposée sous douane en 1969 ne doit pas être incluse dans le contingent attribué pour la présente année, lequel sera fixé par voie de négociation conformément aux dispositions du paragraphe 6 de votre note.

3. Le Gouvernement guatémaltèque a pris acte du contenu du paragraphe 3 de votre note qui est rédigé comme suit :

[Voir note I]

et en accepte la teneur compte tenu de la réserve formulée au point précédent.

4. Le Gouvernement guatémaltèque a pris acte du contenu du paragraphe 4 de votre note qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

mais il se réserve le droit, conformément aux dispositions du paragraphe 6, de faire des démarches, par voie de négociations bilatérales ou lors de réunions internationales, pour que lors des ajustements des contingents de base, il soit tenu compte de la situation du Guatemala en tant que pays participant à un programme d'intégration économique et de sa qualité de pays américain relativement peu développé sur le plan économique.

Ne pas tenir compte de ces faits serait contraire aux dispositions du Consensus de Viña del Mar et aux résolutions que le Conseil économique et social interaméricain a adoptées lors de ses dernières réunions.

5. Le Gouvernement guatémaltèque a pris acte du paragraphe 5 dont il accepte la teneur et où il est dit ce qui suit :

[Voir note I]

6. Le Gouvernement guatémaltèque a pris acte du paragraphe 6 dont il accepte la teneur et où il est dit ce qui suit :

[Voir note I]

7. Le Gouvernement guatémaltèque a pris acte du paragraphe 7, mais il répète qu'il est contre la fixation de contingents d'importation qui entravent la liberté du commerce entre les pays. D'autre part, il ne peut accepter que, s'il fixe un contingent d'importation, votre Gouvernement se fonde sur une période de référence défavorable pour notre pays car alors le contingent fixé serait inférieur au chiffre des exportations de l'année écoulée, ce qui aurait des conséquences désastreuses pour l'élevage et pour le pays d'une façon générale.

Si, par un acte unilatéral, le Gouvernement des États-Unis fixait un contingent déterminé, il le ferait en se fondant sur une loi interne sur la validité de laquelle le Gouvernement guatémaltèque n'entend pas se prononcer du point de vue juridique mais dont l'application nuirait aux bonnes relations entre États américains.

Je saisis l'occasion etc.

A. FUENTES MOHR

Son Excellence M. Nathaniel Davis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Guatemala

## NOTES CONNEXES

## I

Guatemala, le 14 mai 1970

No. 100

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° AM-11 PE-5.16 du 25 mars 1970, par laquelle vous avez répondu à ma note n° 35 du 10 février 1970, touchant la question d'un accord entre nos Gouvernements respectifs au sujet de l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande fraîche d'origine guatémaltèque.

Je souhaiterais obtenir des éclaircissements au sujet de deux points figurant dans votre note du 25 mars. Le premier, qui figure au paragraphe 2, a trait à ce que votre Gouvernement a l'intention de faire au sujet « des exportations de ces viandes d'origine guatémaltèque ».

Le deuxième point, qui figure également au paragraphe 2, a trait au fait que le Gouvernement guatémaltèque réserve sa position en ce qui concerne certaines expéditions de viandes effectuées sous douane au cours de l'année civile 1969.

Veillez agréer, etc.

NATHANIEL DAVIS

Son Excellence M. Alberto Fuentes Mohr  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.  
Direction de la Politique extérieure

Guatemala, le 21 mai 1970

10977  
AM-11 PE-5.16

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 100 du 14 mai 1970 dans laquelle vous me demandez des éclaircissements au sujet de deux points figurant au paragraphe 2 de ma note n° 6555 Clas. AM-11 PE-5.16 datée du 25 mars dernier.

No. 10847

Développant les points figurant au paragraphe 2 auquel vous vous référez dans votre note, nous précisons ce qui suit :

a) Le premier alinéa contient la déclaration concrète du Gouvernement guatémaltèque selon laquelle celui-ci limitera aux 22,3 millions de livres qui nous ont été fixées comme limite pour l'année en cours ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4 de votre note n° 35, la quantité de viande qui entrera aux États-Unis pour y être consommée durant l'année civile 1970;

b) Le second alinéa contient une réserve dont nous admettons qu'elle est sujette à négociation ainsi qu'il est prévu au paragraphe 6 de votre note n° 35, qui définit la procédure à suivre pour tout ce qui concerne l'application, l'interprétation ou l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne les majorations de la quantité globale et l'attribution des quantités correspondant à des contingents supplémentaires ou à des augmentations nécessaires pour combler des déficits.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des relations extérieures :

[Signé]

ALBERTO FUENTES MOHR

Son Excellence M. Nathaniel Davis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Guatemala





**No. 10848**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWAZILAND**

**General Agreement for special development assistance.  
Signed at Mbabane on 3 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUAZILAND**

**Accord général relatif à une assistance spéciale pour le  
développement. Signé à Mbabane le 3 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

GENERAL AGREEMENT <sup>1</sup>  
SPECIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE

---

I. OBJECTIVE

The purpose of this Agreement is to provide a framework for assistance by the United States of America for small development activities in the Kingdom of Swaziland for which primary responsibility is reposed in the Government or People of the Kingdom of Swaziland. Such assistance shall be furnished as agreed upon by the Embassy of the United States of America ("Embassy») and the Government of the Kingdom of Swaziland, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended. Such assistance will be directed toward those activities in which self-help by the Government or People of the Kingdom of Swaziland is an important element.

II. METHODS OF IMPLEMENTATION

A. Pursuant to this Agreement the Embassy will consider requests for assistance for small development activities proposed by the Government of the Kingdom of Swaziland or requests for such activities which have been proposed by local governments or private organizations within Swaziland and concurred in by the Government of the Kingdom of Swaziland.

B. After determination to proceed with any proposed activity, the Embassy will prepare a brief description of the activity and the responsibilities to be undertaken by the Embassy and by the Government of the Kingdom of Swaziland or the local government or private organization sponsoring the activity. After the Government of the Kingdom of Swaziland or the local government or private organization sponsoring the activity has agreed to such a description, obligation of United States' funds for the activity will be by Embassy purchase order or other contractual document for the goods and services financed by the United States of America.

III. SPECIAL PROVISIONS

A. The Government of the Kingdom of Swaziland will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into Swaziland

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1970 by signature, in accordance with section III, paragraph G

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> RELATIF A UNE ASSISTANCE SPÉCIALE POUR LE DÉVELOPPEMENT

### I. OBJECTIF

Le présent Accord a pour but de fournir un cadre général pour l'assistance que les États-Unis d'Amérique accorderont aux petits projets de développement entrepris dans le Royaume du Souaziland et dont la responsabilité incombe au premier chef aux pouvoirs publics ou à la population du Royaume du Souaziland. Cette assistance sera fournie aux conditions dont conviendront l'Ambassade des États-Unis d'Amérique (« l'Ambassade ») et le Gouvernement du Royaume du Souaziland, conformément au « *Foreign Assistance Act* » de 1961, tel qu'il a été modifié. Cette assistance est destinée aux projets qui reposent en grande partie sur l'initiative propre des pouvoirs publics ou de la population du Royaume du Souaziland.

### II. MODALITÉS D'APPLICATION

A. En vertu du présent Accord, l'Ambassade examinera les demandes d'assistance concernant de petits projets de développement présentées par le Gouvernement du Royaume du Souaziland ou les demandes analogues qui auront été présentées par des administrations locales ou des organisations privées du Souaziland et approuvées par le Gouvernement du Royaume du Souaziland.

B. Lorsqu'il aura été décidé de donner suite à un projet proposé, l'Ambassade établira une description sommaire du projet envisagé et des responsabilités qui incomberont à l'Ambassade et au Gouvernement du Royaume du Souaziland ou à l'administration locale ou à l'organisation privée parrainant le projet. Après que le Gouvernement du Royaume du Souaziland ou l'administration locale ou l'organisation privée parrainant le projet aura accepté cette description, les États-Unis s'engageront à fournir des fonds aux fins dudit projet, au moyen d'un bon de commande ou de tout autre document contractuel signé par l'Ambassade pour des biens et services financés par les États-Unis d'Amérique.

### III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

A. Le Gouvernement du Royaume du Souaziland prendra toutes les dispositions voulues pour que les fonds introduits au Souaziland par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1970 par la signature, conformément au paragraphe G de la troisième partie.

by the Embassy or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of the United States Government hereunder shall be convertible into currency of Swaziland at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Swaziland.

B. The Embassy shall expend funds and carry on operations pursuant to this Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government and of Swaziland.

C. If the Embassy or any public or private organization furnishing commodities through United States Government financing for operations hereunder in Swaziland is, under the laws, regulations, or administrative procedures of Swaziland or any other country, liable for customs duties or import taxes on commodities imported into Swaziland for the purpose of carrying out an activity under this Agreement, the Government of the Kingdom of Swaziland will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

D. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Either party during the term of an activity under this Agreement and until three years after the completion of the activity, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection, and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

E. Upon completion of each activity, a Completion Report shall be promptly drawn up by the Embassy, signed by appropriate representatives of the Embassy and the Government of the Kingdom of Swaziland, or the local government or private organization receiving the United States assistance, and submitted to the Embassy and the Government of the Kingdom of Swaziland. The Completion Report shall include a summary of the actual contributions by both the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland, or other local or private entity, to such activity, and shall provide a record of what was done, the objectives achieved, and related basic data. The Embassy and the Government of the Kingdom of Swaziland, or the appropriate local or private entity,

l'Ambassade ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les obligations contractées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord soient convertibles dans la monnaie du Souaziland au cours le plus élevé légalement applicable au Souaziland, à la date de la conversion.

B. L'Ambassade n'engagera des fonds et n'exécutera des opérations dans le cadre du présent Accord que conformément aux lois et aux règlements applicables du Gouvernement des États-Unis et du Souaziland.

C. Si l'Ambassade ou tout organisme public ou privé fournissant des marchandises financées par le Gouvernement des États-Unis en vue d'opérations entrant dans le cadre du présent Accord est passible, en vertu des lois, règlements ou formalités administratives du Souaziland ou de tout autre pays, de droits de douane ou de droits à l'importation sur des marchandises importées au Souaziland en vue d'exécuter un projet entrant dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Souaziland acquittera ces droits, à moins que l'exonération n'en soit prévue par ailleurs, aux termes d'un accord international applicable.

D. Les deux parties auront à tout moment le droit d'observer les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord. Pendant la durée d'un projet exécuté dans le cadre du présent Accord et jusqu'à trois ans après l'achèvement du projet, chaque partie aura en outre le droit 1) d'examiner tout bien dont l'acquisition aura été financée par elle en vertu du présent Accord, quel que soit l'endroit où ledit bien est sis, et 2) d'inspecter et de vérifier tous les livres et comptes concernant les fonds fournis par elle en ou les biens et les services contractuels dont le règlement aura été financé par elle en vertu du présent Accord, quel que soit l'endroit où ces livres se trouvent et où qu'ils soient tenus. Chaque partie, lorsqu'elle prendra des dispositions pour se défaire de tout bien dont l'acquisition aura été financée par l'autre partie en vertu du présent Accord, veillera à ce que les droits d'examen, d'inspection et de vérification des comptes décrits dans la phrase précédente soient réservés à la partie qui aura assuré le financement.

E. A l'achèvement de chaque projet, un Rapport d'achèvement sera établi sans retard par l'Ambassade; il sera signé par des représentants appropriés de l'Ambassade et du Gouvernement du Royaume du Souaziland ou de l'administration locale ou de l'organisation privée bénéficiant de l'assistance des États-Unis et il sera remis à l'Ambassade et au Gouvernement du Royaume du Souaziland. Ledit rapport comprendra la récapitulation des contributions au projet effectivement faites par les États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Royaume du Souaziland ou par une autre entité locale ou privée, et il y sera exposé ce qui aura été fait, les objectifs atteints et des renseignements de base connexes. L'Ambassade et le Gouvernement du Royaume du Souaziland ou l'entité locale ou privée appropriée fourniront

shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

F. Any property furnished to the Government of the Kingdom of Swaziland through financing pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed by the United States Government, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. The Government of the Kingdom of Swaziland, unless otherwise agreed by the United States Government, shall offer to return to the United States Government or to reimburse the United States Government for, any property which it obtains through financing by the United States Government pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

G. This Agreement shall enter into force when signed. All or any part of the assistance provided herein may be terminated by either government if that government determines that by changed conditions such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered. It is expressly understood that the obligations under paragraph F relating to the use of property shall remain in force after such termination.

DONE in Mbabane, Swaziland, the 3rd of June, 1970.

For the Government of the United States of America :

[Signed]

ROBERT W. CHASE  
Chargé d'Affaires, a.i.

For the Government of the Kingdom of Swaziland :

[Signed]

MAKHOSINI J. DLAMINI  
Prime Minister and Minister Responsible for Foreign Affairs

chacun à l'autre partie les renseignements qui pourront être nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations entrant dans le cadre du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de ces opérations.

F. A moins que le Gouvernement des États-Unis n'en convienne autrement, tout bien fourni au Gouvernement du Royaume du Souaziland et financé en vertu du présent Accord servira à l'exécution du projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et sera par la suite utilisé de manière à aider à la réalisation des objectifs poursuivis dans le cadre dudit projet. A moins que le Gouvernement des États-Unis n'en convienne autrement, le Gouvernement du Royaume du Souaziland proposera au Gouvernement des États-Unis de lui rendre ou de lui rembourser tout bien obtenu par lui et financé par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord qui ne sera pas utilisé conformément à la phrase précédente.

G. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il pourra être mis fin par l'un ou l'autre des Gouvernements à tout ou partie de l'assistance qui y est prévue si ce Gouvernement décide que l'évolution des circonstances rend cette assistance inutile ou peu souhaitable. La cessation de l'assistance, conformément à cette disposition, peut impliquer la cessation de la fourniture, faite dans le cadre du présent Accord, de toutes marchandises non encore livrées. Il est expressément entendu que les obligations découlant du paragraphe F ci-dessus pour ce qui est de l'utilisation des biens resteront en vigueur après qu'il aura été mis fin à l'Accord.

FAIT à Mbabane (Souaziland), le 3 juin 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ROBERT W. CHASE

Pour le Gouvernement du Royaume de Souaziland :

Le Premier Ministre et Ministre chargé des affaires étrangères,

[Signé]

MAKHOSINI J. DLAMINI





No. 10849

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**SWAZILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Swaziland of the United States/United Kingdom Extradition Treaty of 22 December 1931. Mbabane, 13 May and 28 July 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**SOUAZILAND**

**Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur à l'égard du Souaziland du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Mbabane, 13 mai et 28 juillet 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
SWAZILAND FOR THE CONTINUED APPLICATION TO  
SWAZILAND OF THE UNITED STATES/UNITED KING-  
DOM EXTRADITION TREATY OF 22 DECEMBER 1931 <sup>2</sup>

---

I

KINGDOM OF SWAZILAND  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Note No. 9

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Extradition Treaty signed by the United States of America and the United Kingdom on 22 December, 1931 <sup>2</sup> and applied to the Kingdom of Swaziland prior to the restoration of its Independence on 6 September 1968.

The Government of the Kingdom of Swaziland, after having examined and considered the said Treaty, has decided to accept the responsibilities and obligations of the Treaty, and shall regard it as binding between the United States of America and the Kingdom of Swaziland.

The Department wishes to propose that this Note and a reply indicating concurrence by the Government of the United States of America shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Mbabane, 13th May, 1970

II

No. 17

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland and has the honor to refer to the note of the Department of Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1970 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUAZILAND  
POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR A L'ÉGARD DU  
SOUAZILAND DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 22 DÉ-  
CEMBRE 1931<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE  
ROYAUME-UNI

I

ROYAUME DU SOUAZILAND  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 9

Le Département des affaires étrangères du Royaume du Souaziland présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Traité d'extradition signé le 22 décembre 1931<sup>2</sup> par les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni et appliqué au Royaume du Souaziland avant le rétablissement de son indépendance, le 6 septembre 1968.

Après avoir examiné ledit Traité, le Gouvernement du Royaume du Souaziland a décidé d'accepter les responsabilités et obligations découlant du Traité et considérera que ses dispositions lient les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Souaziland.

Le Département propose que la présente note et la réponse en ce sens du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Le Département des affaires étrangères du Royaume du Souaziland saisit cette occasion etc.

Mbabane, le 13 mai 1970.

II

N° 17

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères du Royaume du Souaziland et a l'honneur de se référer à la note du Département des affaires étrangères

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1970 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

dated May 13, 1970 regarding the continuation in force between the United States of America and the Kingdom of Swaziland of the Extradition Treaty signed by the United States and the United Kingdom on December 22, 1931.

The Government of the United States of America agrees that the above-mentioned Treaty shall be considered as continuing in force between our two Governments.

Accordingly, your note and the present note in reply shall constitute the formal agreement between the two Governments in this matter.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Mbabane, July 28, 1970

---

datée du 13 mai 1970 relative au maintien en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Souaziland du Traité d'extradition signé le 22 décembre 1931 par les États-Unis et le Royaume-Uni.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le Traité susmentionné soit considéré comme demeurant en vigueur entre nos deux Gouvernements.

Votre note et la présente réponse constitueront donc entre les deux Gouvernements un accord formel en la matière.

L'Ambassade saisit cette occasion etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mbabane, le 28 juillet 1970



No. 10850

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Rio de Janeiro, 26 January and 19 June 1970**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Rio de Janeiro, 26 janvier et 19 juin 1970**

*Textes authentiques: anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
BRAZIL FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHOR-  
IZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO  
OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE  
THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Brazil*

Rio de Janeiro, January 26, 1970

No. 37

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Brazil relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959<sup>2</sup>.

Pursuant to section 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (l) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America proposes the conclusion of an agreement with respect to this matter as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.



3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of Brazil, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. BURKE ELBRICK

His Excellency Ambassador Mario Gibson Barboza  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 19 de Junho de 1970

DTC/DA1/DAS/82/572.(22)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 37, de 26 de janeiro último, cujo teor, em português, é o seguinte :

Excelência : Tenho a honra de referir-me às conversações entre representantes do Governo dos Estados Unidos da América e representantes do Governo brasileiro referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acôrdo com o previsto no Artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

De acôrdo com a seção 303 (l) (2) e 310 (a) do Regulamento de Comunicações de 1934 modificado (47 U.S.C. 303 (l) (2), 310 (a), o Governo dos Estados Unidos da América propõe a conclusão de um acôrdo nos seguintes termos :

I. Todo individuo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo

Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito ás condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acôrdo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para êsse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acôrdo com o parágrafo II, nas condições e têrmos a serem estabelecidos por êsse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

Caso o Governo brasileiro concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota, e a de resposta de Vossa Excelência, constituam um convênio entre os dois Governos, a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dios Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que, em conformidade com a letra *b* do Artigo 8º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto Nº 58.555/66-D.O. de 03.6.66), concordo com os têrmos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituem acôrdo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

Ao Senhor Ministro Clearance Boomstra  
Encarregado de Negócios dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of Brazil to the American Chargé d'Affaires*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

June 19, 1970

DTC/DAI/DAS/82/572. (22)

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 37 of January 26, 1970, which, in Portuguese, reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. In reply, I inform Your Excellency that, pursuant to Article 8 (b) of the Regulations of Amateur Radio Operations (Decree No. 58.555/66, *Diário Oficial* of June 3, 1966), I concur in the terms of the note transcribed above, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high esteem and very distinguished consideration.

MARIO GIBSON BARBOZA

Mr. Clarence Boonstra

Chargé d'Affaires of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF  
A L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS  
PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS  
BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER  
LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Brésil*

Rio de Janeiro, le 26 janvier 1970

N° 37

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Brésil au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio-amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

En vertu des articles 303, *l*, 2 et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47 U.S.C. 303, *l*, 2, 310, *a*), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de conclure à ce sujet l'Accord ci-après :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

Au reçu d'une réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement brésilien, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

C. BURKE ELBRICK

Son Excellence M. Mario Gibson Barboza  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 19 juin 1970

DTC/DAI/DAS/82/572.(22)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 37 du 26 janvier 1970 dont le texte, en portugais, est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse à cette note, j'ai le plaisir de vous informer que, conformément au paragraphe *b* de l'article 8 du Règlement sur les stations radio-amateurs (décret n° 58.555/66, *Diário Oficial* du 3 juin 1966), j'accepte les termes de la note reproduite ci-dessus, qui constitue avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prend effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Monsieur Clarence Boonstra  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique



No. 10851

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning continuation of the Co-operative Meteorological Observation Program between the United States of America and the United Mexican States (with memorandam of arrangement). Mexico, D. F., and Tlatelolco, 31 July 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord sur la poursuite du Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique (avec mémorandum d'accord). Mexico et Tlatelolco, 31 juillet 1970**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
MEXICO CONCERNING CONTINUATION OF THE CO-  
OPERATIVE METEOROLOGICAL OBSERVATION PRO-  
GRAM BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE UNITED MEXICAN STATES

---

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Relations  
of Mexico*

Mexico, D.F., July 31, 1970

No. 950

Excellency :

I have the honor to refer to the various agreements<sup>2</sup> concerning the Cooperative Meteorological Observation Program between the United States of America and the United Mexican States, the most recent of which was effected by an exchange of notes dated July 1, 1970<sup>3</sup> for the continuation of the existing program until July 31, 1970.

If the Government of the United Mexican States concurs that the aforesaid Cooperative Program continues to be of mutual benefit, I have the honor to propose that it be based in the future on the following terms :

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a network of rawinsonde and pilot balloon observation stations in Mexico, and the international dissemination of the results of the observations from the stations of this network, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of the United Mexican States, the Directorate-General of Geography and Meteorology, Secretariat of Agriculture and Animal Husbandry, hereinafter referred to as the Mexican Cooperating Agency.

3. *Conduct of Program.* Meteorological stations established in the territory of the United Mexican States and meteorological work carried out in that territory shall always be under the direction and authority exclusively of the Mexican officials.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 66, p. 13, and annex A in volumes 204, 290, 458 and 473; also vol. 66, pp. 307 and 331; vol. 524, p. 197; vol. 586, p. 57, and annex A in volumes 706 and 740.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 753, No. A-8496.



4. *Title to Property.* (a) Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this Agreement shall be vested in the Mexican Cooperating Agency, except when the Government of the United Mexican States determines, in a given case, that such title shall be vested, or remain vested, in another Mexican agency. Title to any part of the equipment or any personal property in general shall be vested in the Cooperating Agency which supplied it, or provided the funds for its acquisition, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies for the more effective execution of the Program, in specific cases or with respect to specific categories of equipment or personal property.

(b) In the event of termination of the program, the United States Cooperating Agency shall transfer to the Mexican Cooperating Agency, on terms agreed to by both agencies, title to any item of personal property of the United States Cooperating Agency which is located in Mexico because of the program and which the Mexican Cooperating Agency elects to acquire.

5. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Mexican Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United Mexican States.

6. *Importation of Materials and Equipment.* The Government of the United Mexican States shall take all necessary steps to facilitate the importation into Mexico of all materials and equipment, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program.

7. *Exemptions.* (a) All materials and equipment, including motor vehicles furnished by the United States Cooperating Agency for use in Mexico in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties, taxes, and other similar charges.

(b) The exemptions referred to in paragraph 7 (a) shall be requested by a note from the Embassy of the United States of America to the Secretariat of Foreign Relations, which shall take the necessary steps with the competent Mexican authorities.

(c) No license fees, taxes, or other charges shall be payable in respect of use in Mexico, in connection with the cooperative program, of any item imported under the provisions of paragraph 7 (a).

(d) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in Mexico any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the cooperative program, or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the program.

(e) The two Governments agree that the terms of Article III, paragraph 2, and Article IV, paragraph 2, of the existing Consular Convention between Mexico and the United States of America, signed on August 12, 1942,<sup>1</sup> shall be applicable to personnel of either Government who are duly assigned to perform, in the territory of the other, work related to the cooperative program.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 301.

8. *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the Cooperative Program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to the Cooperating Agencies based solely on title to the equipment, facilities, or any other property used in the Cooperative Program.

9. *Radio Frequencies.* The radio operating frequencies in the bands 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde operations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations<sup>1</sup> annexed to the International Telecommunication Convention.<sup>2</sup>

10. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this agreement will depend on the appropriation of funds, its execution shall be subject to the availability of such funds pursuant to the national procedures applicable in Mexico or the United States of America, as the case may be, to the appropriation of funds.

11. *Memorandum of Arrangement.* The Memorandum of Arrangement agreed upon by the two Cooperating Agencies specifying further details of the Program is annexed to this note and shall constitute an integral part of this Agreement. Any addition or amendment to the Memorandum of Arrangement agreed upon by the Cooperating Agencies shall enter into force as soon as it has been approved by an exchange of notes between the two Governments.

12. *Term.* This Agreement shall remain in force for three years. Notwithstanding the foregoing, either Government may terminate it at any time by giving sixty days' written notice to the other Government.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honor to propose to Your Excellency that this note and the note in which Your Excellency signifies your Government's approval shall constitute a cooperative meteorological observation agreement between Mexico and the United States of America, which shall become effective as of August 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT MCBRIDE

Annex :

Memorandum of Arrangement.

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

#### MEMORANDUM OF ARRANGEMENT

The Environmental Science Services Administration of the Department of Commerce of the United States of America, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and the Directorate-General of Geography and Mete-

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

<sup>2</sup> United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

orology of the Secretariat of Agriculture and Animal Husbandry of the United Mexican States, hereinafter referred to as the Mexican Cooperating Agency, have agreed as follows pursuant to paragraph 11 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, of which this Memorandum forms an integral part :

1. *Name of Program*

The program to which this Memorandum refers shall be known as the " Mexican-United States Cooperative Meteorological Observation Program."

2. *Conduct of Work*

(a) The meteorological operations provided for in this Memorandum of Arrangement, and those which the two Cooperating Agencies may subsequently agree upon in accordance with the procedure specified in paragraph 11 of the Agreement, shall be carried out exclusively by the Mexican Cooperating Agency;

(b) All meteorological reports originating in the network of stations established in Mexican territory in accordance with this Memorandum shall be collected by the Mexican telecommunications station XBA in Mexico City and shall be transmitted thence to the United States meteorological telecommunications center in Miami.

3. *Specific Undertakings on the Part of the Mexican Cooperating Agency*

The Mexican Cooperating Agency :

(a) shall establish and operate meteorological observation stations at the locations listed in the following schedule, to make the observations indicated :

Location of Station	Time and type of observation			
	0000	0600	1200	(GMT) 1800
(1) Chihuahua . . . . .	RWS	—	RWS	—
(2) Empalme . . . . .	RWS	—	RWS	—
(3) Guadalupe Island . . . . .	RWS*/P	P	RWMS*/P	P
(4) La Paz . . . . .	P	P	P	P
(5) Merida . . . . .	RWS	(P)	RWS	(P)
(6) Mexico City Airport . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)
(7) Monterrey . . . . .	RWS	(P)	RWS	(P)
(8) Mazatlan . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)
(9) Socorro Island . . . . .	P	—	P	P
(10) Veracruz . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)

\*The asterisk indicates that a particular facility, service, or procedure will be put into operation from a date to be agreed by the two Cooperating Agencies on the basis *inter alia* of the plans of the Government of the United Mexican States for the construction of the necessary facilities and the provision of the Mexican personnel (or additional Mexican personnel) needed to operate and maintain the station.

NOTES :

- (1) RWS denotes a rawinsonde observation to be made at the time indicated.
- (2) P denotes a pilot balloon observation to be made at the time indicated.
- (3) RWS\*/P means that pilot balloon observations will be made until rawinsonde observations are introduced.
- (4) (P) means that pilot balloon observations are currently being made by a Mexican Government agency other than the Cooperating Agency, under arrangements which are outside the purview of this Memorandum.

- (b) shall provide all stations listed in paragraph 3 (a) which are in operation or may be brought into operation in due course with offices (including appropriate working and equipment storage space) and services (including water, electricity, and telephone) necessary for their operation;
- (c) shall provide all personnel needed to carry out the observation programs of the stations and shall arrange for the listed observations to be made each day, including Sundays and holidays, at the time or times specified in paragraph (3) a and occasionally at other times when both Cooperating Agencies consider it advisable to make them more frequently because of an actual or potential emergency situation resulting from observed or anticipated meteorological developments;
- (d) shall undertake necessary maintenance of the buildings and the structures provided to house the inflation and tracking facilities at the rawinsonde stations listed in paragraph 3 (a) above and routine preventive maintenance of the rawinsonde and associated ground equipment at those stations;
- (e) shall provide, as soon as possible, the Mexican specialized and trained technicians needed to ensure complete maintenance of the rawinsonde and other meteorological equipment at the stations;
- (f) shall make the necessary arrangements for the results of the observations to be transmitted without delay to Mexican telecommunications station XBA, which shall be responsible for their retransmission to the United States meteorological telecommunications center in Miami for further international distribution;
- (g) shall arrange for the observations to be made and their results recorded in accordance with the practices and procedures recommended by the World Meteorological Organization, with the additions contained in the technical manuals of the United States Cooperating Agency;
- (h) shall provide, maintain and operate the equipment of the meteorological telecommunications center in Mexico City and shall maintain and operate any supplementary telecommunications equipment provided by the United States Cooperating Agency for use at the center;
- (i) shall assign a technical inspector to supervise and coordinate the operation of the program in close cooperation with the United States technical representative or representatives appointed in accordance with paragraph 4 (f), and shall take whatever steps are necessary for the periodic visits (which should not be less than two a year in the case of rawinsonde stations) by that technician to the stations listed in paragraph 3 (a);
- (j) shall provide an office for the United States technical representative(s) appointed in accordance with paragraph 4 (f) and space for the storage of rawinsonde and pilot balloon equipment and spare parts at the headquarters of the Mexican Cooperating Agency; and
- (k) shall provide the United States Cooperating Agency with copies, on forms to be supplied by the United States Cooperating Agency, of the observations made at the rawinsonde and pilot balloon stations and also shall make available to the United States Cooperating Agency, for reference, the rawinsonde ground equipment records of each station.

#### 4. *Specific Undertakings on the Part of the United States Cooperating Agency*

The United States Cooperating Agency :

- (a) at each station scheduled in paragraph 3 (a) to make rawinsonde observations, shall provide and install the tracking and recording equipment and associated ground equipment, including radome, hydrogen generating equipment (when employed), and stand-by electrical power plant required for maintaining and operating the program of the rawinsonde station, and shall furnish all expendable supplies and recording forms required for the same purpose;
- (b) at each station scheduled in paragraph 3 (a) to make pilot balloon observations, shall provide and install the pilot balloon equipment and all expendable supplies and recording forms required for maintaining and operating the program of the station;
- (c) shall provide all spare parts and replacement parts required for the maintenance of the 2 1/2 KW single side band radio transmitter which has been provided by the United States Cooperating Agency as equipment supplemental to that provided by Mexico for the purpose of transmitting the results of the observations specified in paragraph 3 (g) to the United States meteorological telecommunications center in Miami;
- (d) shall provide to the stations specified in paragraph 3 (a) all the parts and materials required for the maintenance of the United States equipment installed there, and arrange for and bear the costs of the visits to the stations by the United States personnel referred to in paragraph 4 (f);
- (e) shall pay the cost of transporting to the stations to which they are consigned, the equipment, spare parts and forms indicated in paragraphs 4 (a)-4 (d) above;
- (f) shall assign to the headquarters of the Mexican Cooperating Agency up to two technical representatives to serve as liaison personnel and to assist in the maintenance of equipment at the stations listed in paragraph 3 (a) in close cooperation with the Mexican technical inspector;
- (g) shall provide for necessary visits (which should not be less than two a year in the case of the rawinsonde stations) by the United States technical representative or representatives to the stations listed in paragraph 3 (a);
- (h) until such time as the Mexican Cooperating Agency assigns to the station in question a Mexican maintenance technician qualified and trained to undertake the complete maintenance of the rawinsonde and associated ground equipment, the United States Cooperating Agency shall assign a maintenance technician to perform that work, under the general direction of the United States technical representatives in Mexico City, at each of the following stations: Chihuahua, Empalme, and Monterrey;
- (i) shall assist in providing appropriate training for Mexican personnel selected for eventual assignment to rawinsonde stations as maintenance technicians and for the technical inspector referred to in paragraph 3 (i).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized therefore, have executed this Memorandum of Arrangement at Mexico, D.F. this 31st day of July 1970.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Environmental Science Services  
Administration, Department of Com-  
merce of the United States of America

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Directorate General of Geogra-  
phy and Meteorology, Secretariat of  
Agriculture and Animal Husbandry of  
the United Mexican States

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., a 31 de julio 1970

07768

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 950 de esta fecha, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme a los distintos acuerdos relativos al Programa de Cooperación en Materia de Observación Meteorológica entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, el más reciente de los cuales se efectuó por Canje de Notas fechadas el 10. de julio de 1970, con el fin de prorrogar hasta el 31 de julio de 1970 el Programa en vigor.

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo en que dicho Programa de Cooperación continúa siendo de beneficio mutuo, tengo el honor de proponer que en el futuro se ajuste a las siguientes bases :

1. *Propósito.* El propósito del Programa será facilitar, por conducto de las Dependencias de Cooperación designadas por los dos Gobiernos, la operación y el mantenimiento en México de una red estaciones de radiosondeo-viento y de observación por globo piloto, y la divulgación internacional de los resultados de las observaciones realizadas por las estaciones de dicha red.

2. *Dependencias de Cooperación.* Las Dependencias de Cooperación serán :  
1) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración de

<sup>1</sup> Signed by Robert McBride — Signé par Robert McBride.

<sup>2</sup> Signed by Juan Mas Sinta — Signé par Juan Mas Sinta.

Servicios de Ciencia Ambiental del Departamento de Comercio, que de aquí en adelante se denominará « Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos » y 2) por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería, que de aquí en adelante se denominará « Dependencia de Cooperación Mexicana ».

3. *Realización del Programa.* Las Estaciones Meteorológicas establecidas en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y el trabajo meteorológico realizado en dicho territorio estarán siempre bajo la dirección y la autoridad exclusivas de los funcionarios mexicanos.

4. *Títulos de Propiedad.* a) La propiedad de todo bien inmueble, incluyendo sus mejoras, aportado, adquirido o construido con el propósito de llevar a cabo el Programa a que se refiere este Acuerdo, corresponderá a la Dependencia de Cooperación Mexicana excepto cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos determine que, en un caso dado, la propiedad corresponderá o seguirá correspondiendo a otra Dependencia Mexicana. La propiedad de cualquier parte del equipo y, en general, de cualquier bien mueble corresponderá a la Dependencia de Cooperación que lo haya suministrado, o que haya proporcionado los fondos para adquirirlo a menos que, para la buena ejecución del Programa, se convenga otra cosa entre las dos Dependencias de Cooperación en casos específicos o con respecto a categorías específicas de equipo o de bienes muebles.

b) En caso de terminación del Programa, la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos transferirá a la Dependencia de Cooperación Mexicana, en los términos que convengan las dos Dependencias, el derecho de propiedad sobre cualquier bien mueble de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos que se encuentre en México con motivo del Programa y el cual la Dependencia de Cooperación Mexicana desee adquirir.

5. *Gastos.* Todos los gastos que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y todos los gastos que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia de Cooperación de México serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

6. *Importación de materiales y equipo.* El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará todas las medidas necesarias para facilitar la importación a México de todos los materiales y el equipo, incluyendo vehículos de motor, que aporte la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos para ser usados en el Programa de Cooperación.

7. *Franquicias.* a) Todos los materiales y el equipo, incluyendo vehículos de motor, que aporte la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos para ser usados en México en el Programa de Cooperación, serán admitidos libres de derechos aduanales, de impuestos de importación y de otros gravámenes similares.

b) Las franquicias a que se refiere el párrafo 7 a) serán solicitadas mediante nota que la Embajada de los Estados Unidos de América dirija a la Secretaría de Relaciones Exteriores, la cual realizará los trámites correspondientes ante las autoridades mexicanas competentes.

c) No se hará cobro alguno por concepto de licencia, impuestos u otros gravámenes por el uso en México, en relación con el Programa de Cooperación, de cualquier objeto importado de acuerdo con lo previsto en el párrafo 7 a).

d) Ninguna persona que resida ordinariamente en los Estados Unidos de América estará obligada a pagar en México un impuesto por la autorización para prestar un servicio o realizar un trabajo para el Gobierno de los Estados Unidos relacionado con el Programa de Cooperación o bajo cualquier contrato hecho con el Gobierno de los Estados Unidos en relación con ese Programa.

e) Los dos Gobiernos convienen en que los términos del párrafo 2 del Artículo III y del párrafo 2 del artículo IV de la Convención Consular de 12 de agosto de 1942, vigente entre México y los Estados Unidos de América, serán aplicables al personal de cualquiera de los dos Gobiernos que haya sido debidamente comisionado para desempeñar, en el territorio del otro, trabajos relacionados con el Programa de Cooperación.

8. *Responsabilidad.* Cada Dependencia de Cooperación será responsable de las reclamaciones por daños a la propiedad o a las personas únicamente respecto de aquellas actividades que, en los términos del Programa de Cooperación, sean directamente realizadas por esa Dependencia de Cooperación o por sus empleados. Ninguna responsabilidad se originará para las Dependencias de Cooperación por el sólo hecho de tener el título de propiedad del equipo, las instalaciones o cualquier otro bien usado en el Programa de Cooperación.

9. *Frecuencias de radio.* Las frecuencias de operación de radio en las bandas de 401-406 MHz y de 1660-1700 MHz estarán, con el fin de asegurar su uso libre de interferencias en las operaciones de radiosondeo-viento, protegidas en los términos previstos por el Reglamento de Radiocomunicaciones anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.

10. *Asignaciones presupuestales.* En la medida en que la ejecución de cualquiera de las estipulaciones de este Acuerdo dependa de la asignación de una partida presupuestal, quedará sujeta a la disponibilidad de fondos conforme a las normas vigentes en México o en los Estados Unidos de América, según sea el caso, para la asignación de partidas presupuestales.

11. *Memorándum de Entendimiento.* El Memorándum de Entendimiento convenido por las dos Dependencias de Cooperación, en el cual se especifican mayores detalles del Programa, se anexa a la presente nota y constituye parte integral de este Acuerdo. Cualquier adición o reforma al Memorándum de Entendimiento que acuerden las Dependencias de Cooperación entrará en vigor una vez que haya sido aprobada mediante Canje de Notas entre los dos Gobiernos.

12. *Vigencia.* El presente Acuerdo tendrá una vigencia de tres años. No obstante lo anterior, cualquiera de los dos Gobiernos podrá darlo por terminado en cualquier momento mediante notificación que dé al otro por escrito con 60 días de anticipación.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que esta nota y aquélla en la que Vuestra Excelencia me comunique la confor-



midad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre México y los Estados Unidos de América sobre Cooperación en Materia de Observación Meteorológica, el cual surtirá efectos a partir del 1.º de agosto de 1970.»

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las propuestas contenidas en la nota transcrita y, en consecuencia, conviene en que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo entre México y los Estados Unidos de América sobre cooperación en Materia de Observación Meteorológica, el cual surtirá efectos a partir del 1.º de agosto de 1970.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

ANTONIO CARRILLO

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

#### MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

La Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de los Estados Unidos Mexicanos que, en lo sucesivo, se denominará, Dependencia de Cooperación Mexicana y la Administración de Servicios de Ciencia Ambiental del Departamento de Comercio de los Estados Unidos de América que, en lo sucesivo, se denominará Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, han convenido en lo siguiente de acuerdo con lo dispuesto en la cláusula 11 del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América del cual este Memorandum forma parte integrante :

##### 1. *Nombre del Programa*

El Programa a que se refiere este Memorandum será conocido como « Programa México-Estados Unidos de Cooperación en Materia de Observación Meteorológica ».

##### 2. *Realización del trabajo*

a) Las operaciones meteorológicas estipuladas en el presente Memorandum de Entendimiento y aquéllas que posteriormente convengan las dos Dependencias de Cooperación conforme al procedimiento previsto en el párrafo 11 del Acuerdo, serán realizadas exclusivamente por la Dependencia de Cooperación Mexicana;

b) Todos los informes meteorológicos que se originen en la red de estaciones establecidas en territorio mexicano de conformidad con este Memorandum serán recogidos por la estación mexicana de telecomunicaciones XBA en la ciudad de México y de ahí transmitidos al centro de telecomunicaciones meteorológicas de los Estados Unidos en Miami.

3. *Compromisos específicos que asume la Dependencia de Cooperación Mexicana*  
La Dependencia de Cooperación Mexicana :

- a) Establecerá y operará las estaciones de observación meteorológica en los lugares enumerados en el siguiente cuadro con el objeto de realizar las observaciones que en el mismo se indican :

Ubicación de la Estación	Horario y tipo de observación			(GMT)
	0000	0600	1200	1800
1) Chihuahua . . . . .	RWS	—	RWS	—
2) Empalme . . . . .	RWS	—	RWS	—
3) Isla Guadalupe . . . . .	RWS*/P	P	RWS*/P	P
4) La Paz. . . . .	P	P	P	P
5) Mérida . . . . .	RWS	(P)	RWS	(P)
6) Aeropuerto de la Ciudad de México. . .	RWS	(P)	RWS*	(P)
7) Monterrey . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)
8) Mazatlán . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)
9) Isla Socorro . . . . .	P	—	P	P
10) Veracruz . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)

\* El asterisco indica que la instalación, servicio o procedimiento de que se trata empezará a funcionar a partir de una fecha que convengan las dos Dependencias de Cooperación sobre la base, entre otros factores, de los proyectos del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para la construcción de las instalaciones necesarias y la adscripción del personal mexicano (o del personal mexicano adicional) necesario para operar y mantener la estación.

- 1) RWS significa una observación de radiosondeo-viento que se hará a la hora indicada.
- 2) P significa una observación con globo piloto que se hará a la hora indicada.
- 3) RWS\*/P significa que se harán observaciones de globo piloto mientras no sean introducidas observaciones de radiosondeo-viento.
- 4) (P) significa que las observaciones de globo piloto actualmente se llevan a cabo por otra Dependencia del Gobierno mexicano que no es la Dependencia de Cooperación, según arreglos que quedan fuera del alcance de este Memorandum.

- b) dotará todas las estaciones enumeradas en el párrafo 3 a) que estén funcionando o eventualmente sean puestas en operación, de espacio para oficinas (incluyendo locales apropiados para el trabajo y almacenamiento del equipo) y de los servicios (incluyendo suministro de agua, energía eléctrica y teléfono) necesarios para su operación;
- c) proporcionará todo el personal necesario para la realización de los programas de observación de las estaciones y hará arreglos para que las observaciones listadas sean hechas diariamente, incluyendo domingos y días festivos, a la hora u horas especificadas en el párrafo 3 a) y, ocasionalmente, a otras horas cuando ambas Dependencias de Cooperación estimen conveniente hacerlas más frecuentemente como consecuencia de una situación de emergencia real o potencial resultante del desarrollo meteorológico que se observe o que se anticipe;
- d) Se encargará del mantenimiento necesario para los edificios y las estructuras proporcionadas para albergar los equipos de inflación y de rastreo en las estaciones de radiosondeo-viento enumeradas en el párrafo 3 a) anterior y se encar-

- gará también del mantenimiento preventivo de rutina del equipo de radiosondeo-viento y del equipo de tierra conexo en dichas estaciones;
- e) Tan pronto como le sea posible proporcionará los técnicos mexicanos especializados y adiestrados que sean necesarios para asegurar el mantenimiento completo del equipo de radiosondeo-viento y del resto del equipo meteorológico de las estaciones;
  - f) Hará los arreglos necesarios para que los resultados de las observaciones sean transmitidos sin demora a la estación mexicana de telecomunicaciones XBA, la que a su vez los hará llegar al centro de telecomunicaciones meteorológicas de los Estados Unidos en Miami, para su ulterior distribución internacional;
  - g) Tomará las providencias necesarias para que las observaciones sean hechas y sus resultados registrados de acuerdo con las prácticas y procedimientos recomendados por la Organización Mundial de Meteorología, con las adiciones que contienen los manuales técnicos de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos;
  - h) Proporcionará, mantendrá y operará el equipo del centro de telecomunicaciones meteorológicas en la ciudad de México y mantendrá y operará cualquier equipo suplementario de telecomunicaciones que proporcione la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos para uso del centro;
  - i) Adscribirá un inspector técnico para supervisar y coordinar la operación del programa en estrecha cooperación con el representante o representantes técnicos de los Estados Unidos, nombrados de acuerdo con lo previsto en el inciso 4 f), y tomará las medidas necesarias para hacer posibles las visitas periódicas (que deberán ser por lo menos dos por año en el caso de las estaciones de radiosondeo-viento) de dicho técnico a las estaciones enumeradas en el párrafo 3 a);
  - j) Proporcionará, en la oficina central de la Dependencia de Cooperación de México, una oficina para el representante o los representantes técnicos de los Estados Unidos nombrados de acuerdo con lo previsto en el inciso 4 f), y lugar para el almacenamiento del equipo de radiosondeo-viento y globos pilotos y refacciones; y
  - k) Proporcionará a la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, en las formas que le sean suministradas por esta Dependencia, copias de las observaciones hechas en las estaciones de radiosondeo-viento y globos pilotos y también pondrá a disposición de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos, para consulta, los registros del equipo de tierra de radiosondeo-viento de cada estación.
4. *Compromisos específicos por parte de la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos*
- La Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos :
- a) En cada estación de las enumeradas en el párrafo 3 a) en las que se hagan observaciones de radiosondeo-viento, proveerá e instalará el equipo rastreador y de grabación, así como el equipo de tierra conexo (incluyendo una cúpula, equipo productor de hidrógeno —cuando sea el caso—, y una planta de energía eléctrica de emergencia), requerido para mantener y operar el programa de la estación de radiosondeo-viento y proporcionará todos los materiales fungibles y formas de registro que se requieran para el mismo propósito;
  - b) En cada estación de las enumeradas en el párrafo 3 a) en las que se hagan observaciones de globo piloto, proporcionará e instalará equipo de globo piloto y todos

los materiales fungibles y formas de registro necesarios para el mantenimiento y operación del programa de dicha estación;

- c) Proporcionará todas las refacciones y piezas de repuesto requeridas para el mantenimiento del aparato transmisor de radio de banda lateral única de 2 1/2 kW, que ha sido proporcionado por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos como equipo suplementario a aquel proporcionado por México con el propósito de transmitir los resultados de las observaciones enumeradas en el párrafo 3 g) al centro de telecomunicaciones meteorológicas de los Estados Unidos en Miami;
- d) Proporcionará a las estaciones enumeradas en el párrafo 3 a) todos los materiales y partes requeridos para el mantenimiento del equipo de los Estados Unidos instalado en ellas y proveerá a sus expensas lo necesario para las visitas a las estaciones por el personal estadounidense mencionado en el párrafo 4 f);
- e) Pagará el transporte a las estaciones consignatarias del equipo, refacciones y formas de que se habla en los párrafos del 4 a) al 4 d) anteriores;
- f) Asignará a las oficinas centrales de la Dependencia de Cooperación Mexicana hasta dos representantes técnicos para servir como personal de enlace y ayudar al mantenimiento del equipo de las estaciones enumeradas en el párrafo 3 a) en estrecha cooperación con el inspector técnico mexicano;
- g) Tomará providencias para la realización de las visitas que sean necesarias (y que no deberán ser menos de dos al año en el caso de las estaciones de radiosondeo-viento) por el representante o los representantes técnicos de los Estados Unidos a las estaciones enumeradas en el párrafo 3 a);
- h) Mientras la Dependencia de Cooperación Mexicana no asigne a la estación de que se trate un técnico mexicano en mantenimiento, debidamente capacitado y adiestrado para ocuparse del mantenimiento completo del equipo de radiosondeo-viento y el conexo de tierra, la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos asignará un técnico en mantenimiento para efectuar este trabajo, bajo la dirección general de los representantes técnicos de los Estados Unidos en la Ciudad de México, en cada una de las siguientes Estaciones : Chihuahua, Empalme y Monterrey;
- i) Ayudará a proveer el adiestramiento adecuado para el personal mexicano seleccionado para asignarlo eventualmente a las estaciones de radiosondeo-viento, como técnicos en mantenimiento, así como para el inspector técnico a que se refiere el párrafo 3 i).

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han concluido el presente Memorándum de Entendimiento en Mexico, Distrito Federal, a los treinta y un días del mes de julio de mil novecientos setenta.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por la Dirección General de Geografía y Meteorología de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de los Estados Unidos Mexicanos

Por la Administración de Servicios de Ciencia Ambiental del Departamento de Comercio de los Estados Unidos de América

<sup>1</sup> Signed by Robert McBride — Signé par Robert McBride.

<sup>2</sup> Signed by Juan Mas Sinta — Signé par Juan Mas Sinta.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Secretary of Foreign Relations of Mexico to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., July 31, 1970

507768

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 950 dated today, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government concurs in the proposals contained in the note transcribed above and agrees that the aforesaid note and this note shall constitute a cooperative meteorological observation agreement between Mexico and the United States of America which shall become effective on August 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ANTONIO CARRILLO

His Excellency Robert Henry McBride  
Ambassador of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE SUR  
LA POURSUITE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION  
EN MATIÈRE D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-  
UNIS DU MEXIQUE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux relations extérieures du Mexique*

Mexico, D.F., 31 juillet 1970

N° 950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux divers accords<sup>2</sup> concernant le programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, dont le plus récent a été conclu par un échange de notes datées du 1<sup>er</sup> juillet 1970<sup>3</sup>, pour la reconduction du programme existant jusqu'au 31 juillet 1970.

Si le Gouvernement des États-Unis du Mexique estime lui aussi que le programme de coopération précité continue à représenter un avantage pour les deux parties, je propose de subordonner désormais ce programme aux conditions suivantes :

1. *Objectif.* L'objectif du programme sera de faciliter l'exploitation et l'entretien d'un réseau déterminé de stations de radiosondage/radiovent et de stations d'observation par ballon pilote au Mexique ainsi que la diffusion internationale des résultats des observations qui y seront effectuées, grâce à une collaboration entre les organismes coopérateurs désignés par les deux Gouvernements.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences de l'environnement (Département du commerce), ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 13, et annexe A des volumes 204, 290, 458 et 473; aussi vol. 66, p. 307 et 331; vol. 524, p. 197; vol. 586, p. 57 et annexe A des volumes 706 et 740.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 753, n° A-8496.

la Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur du Mexique ».

3. *Exécution du programme.* Les stations météorologiques établies sur le territoire des États-Unis du Mexique et les travaux de nature météorologique effectués sur ce territoire seront placés en tout temps sous la direction et l'autorité exclusives des fonctionnaires mexicains.

4. *Droits de propriété.* a) L'organisme coopérateur du Mexique aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins de l'exécution du programme visé par le présent accord, à moins que, dans certains cas déterminés, le Gouvernement des États-Unis du Mexique ne décide qu'un autre organisme mexicain aura ou conservera la propriété de ces biens. D'une manière générale, sauf convention contraire passée entre les deux organismes coopérateurs en vue d'assurer une exécution plus efficace du programme, dans certains cas déterminés ou lorsqu'il s'agira de certaines catégories particulières de biens d'équipement ou de biens mobiliers, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier sera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

b) Au cas où il serait mis fin au Programme, l'organisme coopérateur des États-Unis transférera à l'organisme coopérateur du Mexique, aux conditions fixées d'un commun accord par les deux organismes, la propriété de tout bien mobilier lui appartenant qui est situé au Mexique pour les besoins du programme et dont l'organisme coopérateur du Mexique choisit de faire l'acquisition.

5. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur du Mexique seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

6. *Importation de fournitures et de matériel.* Le Gouvernement des États-Unis du Mexique prendra toutes les dispositions nécessaires pour faciliter l'importation au Mexique des fournitures et du matériel, y compris les véhicules à moteur, fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis aux fins du présent programme de coopération.

7. *Exemptions.* a) Toutes les fournitures et tout le matériel, y compris les véhicules à moteur fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis pour usage au Mexique aux fins du programme de coopération, seront admis francs de droits de douane, de droits d'entrée, d'impôts et autres taxes analogues.

b) Les exemptions mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 7 seront demandées par une note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Mexique, qui prendra les mesures nécessaires à cet effet de concert avec les autorités mexicaines compétentes.

c) Il ne sera pas perçu de taxes d'immatriculation, d'impôts ou d'autres droits pour l'utilisation au Mexique, aux fins du programme de coopération, de tout article importé conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe 7.

d) Les personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire des États-Unis d'Amérique ne seront assujetties à aucun impôt assimilable à la contribution des patentes au titre de toute prestation de service ou de travail fournie au Gouverne-

ment des États-Unis d'Amérique aux fins du programme de coopération ou en vertu de tout contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins dudit programme.

e) Les deux Gouvernements décident que les dispositions du paragraphe 2 de l'article III et du paragraphe 2 de l'article IV de la Convention consulaire en vigueur signée par le Mexique et les États-Unis d'Amérique le 12 août 1942<sup>1</sup>, s'appliqueront au personnel de chaque gouvernement, dûment chargé d'accomplir, sur le territoire de l'autre, certains travaux dans le cadre du programme de coopération.

8. *Responsabilité.* Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles lui-même ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme de coopération. Aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés dans le cadre du programme de coopération ne sera imputable aux organismes coopérateurs.

9. *Fréquence radio.* Les fréquences radioélectriques utilisées dans les bandes 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées, de manière à pouvoir servir sans brouillage pour effectuer des observations de radiosondage/radiovent, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications<sup>2</sup> annexé à la Convention internationale des télécommunications<sup>3</sup>.

10. *Ouverture de crédits.* Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent accord dépendra des fonds alloués à cette fin, elle sera subordonnée au vote des crédits nécessaires, conformément aux procédures nationales applicables en matière d'ouverture de crédits soit au Mexique soit aux États-Unis d'Amérique, suivant le cas.

11. *Mémorandum d'accord.* Le Mémorandum d'accord, établi conjointement par les deux organismes coopérateurs, en vue d'exposer le programme de façon plus détaillée, est annexé à la présente note et fera partie intégrante du présent accord. Toute adjonction ou modification au Mémorandum d'accord qui aura été décidée d'un commun accord par les organismes coopérateurs entrera en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

12. *Durée.* Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans. Nonobstant la disposition qui précède, chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin à cet accord, moyennant un préavis écrit de 60 jours à l'autre Gouvernement.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence notifiant l'accord de votre Gouver-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des Radiocommunications*, Genève, 1959.

<sup>3</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmdd. 1484.



nement constituent un accord de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1970.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT McBRIDE

Annexe :

Mémorandum d'accord.

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores  
Secrétaire d'État aux relations extérieures  
Mexico, D.F.

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

L'Administration des services des sciences du milieu naturel (Département du commerce) des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis », et la Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage des États-Unis du Mexique, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur du Mexique », conviennent de ce qui suit, conformément au paragraphe II de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, dont le présent Mémorandum d'accord constitue une partie intégrante :

##### 1. *Nom du programme*

Le programme visé par le présent Mémorandum portera le nom de « programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique ».

##### 2. *Conduite des travaux*

a) Les opérations météorologiques prévues dans le présent Mémorandum d'accord et celles dont les deux organismes coopérateurs pourront convenir par la suite conformément à la procédure fixée au paragraphe II de l'Accord, seront effectuées exclusivement par l'organisme coopérateur du Mexique;

b) Toutes les données sur les observations météorologiques faites par le réseau de stations établi sur le territoire du Mexique conformément aux dispositions du présent Mémorandum seront rassemblées par la station de télécommunications du Mexique XBA, à Mexico, qui les transmettra au centre de télécommunications météorologiques des États-Unis, à Miami.

##### 3. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur du Mexique*

L'organisme coopérateur du Mexique assume les obligations suivantes :

a) Créer et exploiter des stations d'observations météorologiques aux endroits énumérés dans le tableau suivant pour y effectuer les opérations indiquées :

Lieu de la station	Heures auxquelles les observations devront être effectuées et type d'observations				(T.U.)
	0000	0600	1200	1800	
1) Chihuahua . . . . .	RWS	—	RWS	—	
2) Empalme . . . . .	RWS	—	RWS	—	
3) Ile Guadalupe . . . . .	RWS*/P	P	RWS*/P	P	
4) La Paz . . . . .	P	P	P	P	
5) Merida . . . . .	RWS	(P)	RWS	(P)	
6) Aéroport de Mexico . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)	
7) Monterrey . . . . .	RWS	(P)	RWS	(P)	
8) Mazatlan . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)	
9) Ile Socorro . . . . .	P	—	P	P	
10) Veracruz . . . . .	RWS	(P)	RWS*	(P)	

\* L'astérisque indique qu'une installation, un service ou une procédure déterminés seront utilisés à partir d'une date à convenir entre les deux organismes coopérateurs, compte tenu notamment des plans du Gouvernement des États-Unis du Mexique relatifs à la construction des installations nécessaires ainsi que des effectifs de personnel mexicain (ou de personnel mexicain d'appoint) requis pour exploiter et entretenir la station.

NOTES :

- 1) RWS indique une observation par radiovent devant être exécutée aux heures indiquées.
- 2) P indique une observation par ballon pilote devant être exécutée aux heures indiquées.
- 3) RWS\*/P indique que l'on procédera à des observations par ballon pilote en attendant que commencent des observations par radiovent.
- 4) (P) indique que les observations par ballon pilote sont effectuées actuellement par un organisme du Gouvernement mexicain autre que l'organisme coopérateur, conformément à des arrangements qui n'entrent pas dans le cadre du présent Mémorandum.

- b) Fournir à toutes les stations énumérées à l'alinéa *a* du paragraphe 3, qui sont ou pourront être mises en service en temps utile les bureaux (y compris des locaux appropriés de travail et d'entreposage du matériel et les services (y compris l'eau, l'électricité et le téléphone) nécessaires à leur exploitation ;
- c) Fournir tout le personnel requis pour exécuter les programmes d'observation des stations et prendre les dispositions nécessaires en vue d'effectuer les observations prévues chaque jour, y compris les dimanches et jours fériés, à l'heure ou aux heures indiquées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 et, le cas échéant, à d'autres heures lorsque les deux organismes coopérateurs jugeront utile de faire procéder plus souvent à des observations en cas d'urgence ou d'alerte résultant de phénomènes météorologiques observés ou prévus ;
- d) Assurer l'entretien nécessaire des bâtiments et des ouvrages destinés à abriter les installations de gonflage et de repérage des stations de radiosondage/radiovent énumérées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus ainsi que l'entretien préventif courant des radiosondes et du matériel connexe au sol dans chacune de ces stations ;
- e) Fournir, aussitôt que possible, les techniciens mexicains spécialisés et qualifiés nécessaires pour assurer l'entretien complet des radiosondes et des autres équipements météorologiques des stations ;

- f) Prendre toutes dispositions utiles pour que les résultats des observations soient communiqués sans retard à la station de télécommunications du Mexique XBA, qui sera chargée de les transmettre au centre de télécommunications météorologiques des États-Unis, à Miami, à des fins de diffusion internationale;
- g) Veiller à ce que les observations soient effectuées et leurs résultats enregistrés conformément aux pratiques et procédures recommandées par l'Organisation météorologique mondiale, y compris les adjonctions contenues dans les manuels techniques de l'organe coopérateur des États-Unis;
- h) Procurer, entretenir et exploiter le matériel du centre de télécommunications météorologiques de Mexico et assurer l'entretien et l'exploitation de tout matériel complémentaire de télécommunications fourni par l'organisme coopérateur des États-Unis, pour utilisation au centre;
- i) Charger un inspecteur technique de superviser et de coordonner la marche du programme, en coopération étroite avec le ou les représentants techniques désignés conformément aux dispositions de l'alinéa f du paragraphe 4, et entreprendre toutes les démarches nécessaires aux inspections périodiques (deux par an au minimum dans le cas des stations de radiosondage/radiovent) que ce spécialiste effectuera dans chacune des stations énumérées à l'alinéa a du paragraphe 3;
- j) Mettre un bureau à la disposition du ou des représentants techniques des États-Unis désignés conformément aux dispositions de l'alinéa f du paragraphe 4 et fournir un emplacement pour l'entreposage du matériel et des pièces détachées nécessaires aux observations par radiosonde et par ballon pilote au siège de l'organisme coopérateur du Mexique; et
- k) Fournir à l'organisme coopérateur des États-Unis, sur des imprimés établis par l'organisme coopérateur des États-Unis, des copies des observations effectuées aux stations de radiosondage/radiovent et des observations par ballon pilote et mettre à la disposition de l'organisme coopérateur des États-Unis, aux fins de consultation, les enregistrements effectués à l'aide du matériel de radiosondage au sol de chaque station.

4. *Engagements particuliers de l'organisme coopérateur des États-Unis*

L'organisme coopérateur des États-Unis assume les obligations suivantes :

- a) Fournir et installer, dans chacune des stations de radiosondage/radiovent énumérées à l'alinéa a du paragraphe 3, le matériel de repérage radio et d'enregistrement ainsi que le matériel connexe au sol, y compris les radomes, les génératrices d'hydrogène (s'il y a lieu) et les génératrices électriques de secours nécessaires à l'entretien et au fonctionnement des stations de radiosondage/radiovent, et procurer toutes les fournitures fongibles et les imprimés nécessaires à cet effet;
- b) Fournir et installer, dans chacune des stations énumérées à l'alinéa a du paragraphe 3 où sont prévues des observations par ballon pilote, le matériel nécessaire aux ballons pilotes et toutes les fournitures fongibles et imprimés requis pour l'entretien et le fonctionnement de la station;
- c) Fournir toutes les pièces détachées et pièces de rechange nécessaires à l'entretien du poste émetteur radio à bande latérale unique de 2 1/2 kW qui a été fourni par l'organisme coopérateur des États-Unis comme matériel d'appoint à celui fourni

par le Mexique, en vue de transmettre les résultats des observations indiquées à l'alinéa *g* du paragraphe 3 au centre de télécommunications météorologiques de Miami;

- d*) Fournir aux stations énumérées à l'alinéa *a* du paragraphe 3 toutes les pièces et les fournitures nécessaires à l'entretien du matériel des États-Unis qui s'y trouve installé et prévoir le programme et prendre à sa charge le coût des visites que le personnel des États-Unis mentionné à l'alinéa *f* du paragraphe 4 fera dans les stations;
- e*) Payer le coût du transport du matériel, des pièces détachées et des imprimés mentionnés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 4 ci-dessus jusqu'aux stations auxquelles ils sont destinés;
- f*) Détacher au siège de l'organisme coopérateur du Mexique jusqu'à deux représentants techniques qui serviront de personnel de liaison et contribueront à l'entretien du matériel dans chacune des stations énumérées à l'alinéa *a* du paragraphe 3, en étroite coopération avec l'inspecteur technique mexicain;
- g*) Prévoir les visites nécessaires (deux par an au minimum, pour les stations de radiosondage/radiovent) qu'effectuera le ou les représentants techniques des États-Unis dans chacune des stations énumérées à l'alinéa *a* du paragraphe 3;
- h*) En attendant que l'organisme coopérateur du Mexique ait affecté aux stations en question un technicien mexicain qualifié et ayant reçu la formation nécessaire pour l'entretien des radiosondes et des instruments connexes au sol, l'organisme coopérateur des États-Unis détachera un technicien chargé d'accomplir ce travail, sous la direction générale des représentants techniques des États-Unis à Mexico, à chacune des stations suivantes : Chihuahua, Empalme et Monterrey;
- i*) Contribuer à assurer une formation appropriée aux Mexicains appelés à travailler dans les stations de radiosondage/radiovent en qualité de techniciens chargés de l'entretien ainsi qu'à l'inspecteur technique mentionné à l'alinéa *i* du paragraphe 3.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont donné effet au présent Mémoire d'accord à Mexico, D. F., à la date du 31 juillet 1970.

[ROBERT McBRIDE]

Pour l'Administration des services des sciences du milieu naturel (Département du commerce) des États-Unis d'Amérique

[JUAN MAS SINTA]

Pour la Direction générale de géographie et de météorologie du Ministère de l'agriculture et de l'élevage des États-Unis du Mexique

## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Mexique  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., 31 juillet 1970

507768

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 950 en date de ce jour qui, dans sa traduction en espagnol, est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les propositions contenues dans la note transcrite ci-dessus, et est d'accord pour que ladite note et la présente constituent un accord de coopération en matière d'observations météorologiques entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique, qui prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> août 1970.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO CARRILLO

Monsieur Robert Henry McBride  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---



No. 10852

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**Agreement of friendship and co-operation (with annex and exchanges of notes and letters). Signed at Washington on 6 August 1970**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Accord d'amitié et de coopération (avec annexe et échanges de notes et de lettres). Signé à Washington le 6 août 1970**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
SPAIN

---

The Governments of the United States of America and Spain,  
Conscious of the desires of their respective peoples for peace, security  
and the maintenance of their independence, and

Recognizing that the security and integrity of each of the two countries  
continues to be a matter of concern to the other, and

Inspired by the purposes and principles of the Charter of the United  
Nations, and

Desiring to reaffirm and to further the friendship between their peoples,  
in the spirit of the Treaty of Friendship and General Relations signed at  
Madrid July 3, 1902, and

Desiring to establish on a more comprehensive basis the cooperation  
between the two Governments, which has been fostered by such friendship,  
so that both Governments, through mutual exchanges and support, may  
promote the well-being and progress of their peoples, enabling them to meet  
effectively the challenges of the modern world,

Have agreed as follows:

*Chapter I*

GENERAL COOPERATION

*Article 1.* The Governments of the United States and Spain will  
continue their close cooperation and intimate working relationship, including  
regular mutual consultation by their Foreign Ministers, other members of  
the Governments, or their representatives, on all matters of common concern  
or interest, as deemed desirable by the two Governments.

*Article 2.* Such cooperation and relationship will be developed in  
those areas in which they have heretofore existed; in new areas deemed by  
the two Governments to require their urgent mutual attention, as speci-  
fically provided hereinafter; and in those other areas which the two Govern-  
ments may consider appropriate in the future.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1970, in accordance with article 38.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y ESPAÑA

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España,  
Conscientes de los deseos de paz, seguridad y mantenimiento de la  
independencia de sus respectivos pueblos,

Reconociendo que la seguridad e integridad de cada uno de sus países  
continúa afectando al otro,

Inspirados en los propósitos y principios de la Carta de las Naciones  
Unidas,

Deseosos de reafirmar y estrechar la amistad entre sus pueblos, dentro  
del espíritu del Tratado de Amistad y Relaciones Generales firmado en  
Madrid el 3 de Julio de 1902,

Deseando establecer sobre una base más amplia la cooperación que  
dicha amistad ha fomentado entre los dos Gobiernos a fin de que, mediante  
apoyo e intercambios mútuos, puedan promover el bienestar social y el  
progreso de sus pueblos, y éstos puedan enfrentarse de manera eficaz con  
los problemas del mundo moderno,

Han convenido lo siguiente :

### *Capítulo I*

#### COOPERACIÓN GENERAL

*Artículo 1.* Los Gobiernos de los Estados Unidos y de España conti-  
nuarán manteniendo una estrecha cooperación y una íntima relación de  
trabajo, que incluirá consultas mútuas periódicas de sus Ministros de Asuntos  
Exteriores y de otros miembros de ambos Gobiernos o sus representantes,  
sobre todas aquellas materias de preocupación o interés comunes que estimen  
convenientes ambos Gobiernos.

*Artículo 2.* Esta cooperación y relación se desarrollarán en los sectores  
en que han existido hasta ahora, en nuevos sectores que ambos Gobiernos  
consideran requieren su urgente atención mútua en la forma que se especifica  
más adelante, y en aquellas otras áreas que ambos Gobiernos en el futuro  
puedan estimar oportunas.

*Chapter II*

## EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION

*Article 3.* In recognition of the importance of the cultural achievements of both countries, and in order to strengthen even more the friendship and understanding that traditionally have existed between their peoples, the Governments of the United States and Spain agree to expand their present exchanges in the educational and cultural fields, in number as well as in scope, subject to the constitutional processes and legislative requirements of the two countries.

*Article 4.* The expansion of these exchanges will involve teachers, research experts, scientists, scholars and students, and will extend into all branches of learning, especially natural and applied sciences, economics, and the language and culture of the two countries. In the field of arts and letters both Governments will sponsor visits of authors and artists and the reciprocal dissemination of their works.

*Article 5.* Both Governments recognize the importance of the Fulbright-Hays program to promote educational and cultural exchanges between the two countries, and therefore they consider it desirable to expand the responsibilities of the Commission for Cultural Exchange between the United States of America and Spain established by the Agreement of October 16, 1958<sup>1</sup> and renewed by the Agreement of March 18, 1964.<sup>2</sup> The Spanish Government reaffirms its decision to contribute regularly to the financing of the Fulbright-Hays program.

*Article 6.* In its desire to cooperate with the Spanish Government in the expansion of the Spanish educational system and Spanish scientific and technical development, the Government of the United States, subject to United States legislation and the appropriation of funds by the Congress, will assist Spain in research, development, and advanced training of professors and other teaching personnel, particularly in the scientific disciplines, and training of new professors and other teaching personnel, and will provide documents, equipment, and materials for research laboratories and libraries as appropriate in the new Spanish universities and other centers of higher learning.

*Article 7.* In order to accomplish the goals of Article 6, the Government of the United States will consider with the greatest interest the specific programs that Spain presents to it in the fields mentioned in Article 6, and will cooperate in such programs, lending such assistance as the United States may provide subject to United States legislation and the appropriation of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 153.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 535, p. 343.

*Capítulo II*

## COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA

*Artículo 3.* En reconocimiento de la importancia de los valores culturales de ambos países, y con el fin de estrechar aún más la amistad y el entendimiento que históricamente han existido entre ambos pueblos, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de España convienen en ampliar sus actuales intercambios en los campos cultural y educativo, tanto en su número como en su alcance, con sujeción a las normas constitucionales y requisitos legislativos de los dos países.

*Artículo 4.* En la ampliación de estos intercambios quedarán incluidos profesores, investigadores, científicos, intelectuales y estudiantes, y comprendidas todas las ramas del saber, en especial las ciencias naturales y aplicadas, las ciencias económicas, y la lengua y la cultura de ambos países. Ambos Gobiernos apoyarán igualmente en el campo de las artes y las letras las visitas de autores y artistas y la recíproca difusión de sus obras.

*Artículo 5.* Ambos Gobiernos reconocen la importancia del programa Fulbright-Hays para impulsar los intercambios culturales y educativos entre los dos países, por lo que consideran oportuno que se amplíen las responsabilidades de la Comisión de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos de América y España, creada por acuerdo de 16 de Octubre de 1958 y confirmada por el de 18 de Marzo de 1964. El Gobierno español reafirma su decisión de contribuir de forma regular a la financiación de dicho programa Fulbright-Hays.

*Artículo 6.* El Gobierno de los Estados Unidos, en su deseo de cooperar con el Gobierno español en la expansión del sistema educativo y en el desarrollo científico y técnico español, ayudará a España, con sujeción a la legislación de los Estados Unidos y a la atribución de fondos por el Congreso, en los campos de la investigación, desarrollo, perfeccionamiento de estudios de profesores y otro personal docente, particularmente en el terreno de las disciplinas científicas, y formación de nuevos profesores y otro personal docente; y proporcionará en forma adecuada documentación, equipos y materiales para laboratorios de investigación y bibliotecas en las nuevas universidades españolas y otros centros de enseñanza superior.

*Artículo 7.* Para cumplir con los fines del Artículo 6, el Gobierno de los Estados Unidos considerará con el mayor interés los programas concretos que España le presente en los campos citados en dicho artículo, y cooperará con los mismos mediante la ayuda que pueda proporcionar de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos y la atribución de fondos

funds by the Congress. To the extent necessary and appropriate, these matters will be the subject of special agreements between the appropriate authorities of the two Governments.

*Article 8.* The two Governments consider it a matter of special interest to increase the knowledge of their respective languages in the two countries, by encouraging the activities of institutions and organizations that engage in the teaching of Spanish and the dissemination of Spanish culture in the United States, and at the same time encouraging the activities of institutions and organizations in Spain that carry on similar work with respect to the language and culture of the United States.

### Chapter III

#### SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

*Article 9.* Since science and technology are increasingly important for the development of a country, the Governments of the United States and Spain recognize that scientific and technical cooperation will be of great value in advancing the bonds of friendship, the state of the sciences and the resolution of the problems they share in common. Both Governments also recognize the desirability of devoting special attention to cooperation in the exchange of the results of scientific and technical research for their mutual economic and social benefits.

*Article 10.* Both Governments will undertake a broad program of scientific and technical cooperation for peaceful purposes.

*Article 11.* The cooperation between the two Governments will be based essentially on the following principles:

- (a) Selection of specific scientific and technical sectors of major interest and yield.
- (b) Preparation of plans for collaboration between research centers of the two countries.
- (c) Programs for sending to Spain American professors and researchers of established reputation to cooperate in the advanced training of scientific and technological researchers.
- (d) The establishment of appropriate channels for putting into operation, developing and supervising specific programs of scientific and technical cooperation.

*Article 12.* For the purposes of this Chapter, the two Governments consider the following areas, among others, to be of special interest:

- (a) Civil uses of atomic energy, in accordance with the agreement of August 16, 1957, as amended.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 169, and annex A in volume 586.

por el Congreso. En la medida en que sea necesario y adecuado, estas materias serán objeto de acuerdos específicos entre las autoridades competentes de ambos Gobiernos.

*Artículo 8.* Ambos Gobiernos consideran de especial interés intensificar el conocimiento de los idiomas respectivos en ambos países, estimulando las actividades de las instituciones y entidades que se dedican a la enseñanza del español y a la difusión de la cultura española en los Estados Unidos y, paralelamente, estimulando las actividades de las instituciones y entidades que en España ejercen funciones similares con respecto a la lengua y a la cultura de los Estados Unidos.

### Capítulo III

#### COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

*Artículo 9.* Siendo la ciencia y la técnica cada vez más importantes para el desarrollo de los países, los Gobiernos de los Estados Unidos y de España reconocen que la cooperación científica y técnica será del más alto valor para acrecentar los lazos de amistad, el nivel de las ciencias y la solución de problemas de interés común. Ambos Gobiernos reconocen también la conveniencia de dedicar especial atención a la cooperación en el intercambio de los resultados de las investigaciones científicas y técnicas en beneficio mutuo económico y social.

*Artículo 10.* Ambos Gobiernos desarrollarán un amplio programa de cooperación científica y técnica para usos pacíficos.

*Artículo 11.* La cooperación entre ambos Gobiernos se basará fundamentalmente en los siguientes principios :

- (a) Elección de sectores específicos de la ciencia y de la técnica de mayor interés y rendimiento.
- (b) Preparación de planes de colaboración entre centros de investigación de ambos países.
- (c) Programas para el envío a España de profesores e investigadores norteamericanos de reconocido prestigio para colaborar en el perfeccionamiento de investigadores dentro del campo de la ciencia y la técnica.
- (d) Establecimiento de canales adecuados para la puesta en marcha, desarrollo y supervisión de programas específicos de la cooperación científica y técnica.

*Artículo 12.* Para los fines de este Capítulo, ambos Gobiernos consideran de especial interés, entre otros, los siguientes sectores :

- (a) Usos civiles de la energía atómica de acuerdo con el convenio de 16 de Agosto de 1957 y enmiendas posteriores.

- (b) The exploration and use of space, including intercontinental experiments with satellite communications, in accordance with the exchange of notes of September 18, 1964, and January 26, 1965;<sup>1</sup> spaceship tracking stations and operations, in accordance with the exchange of notes of April 14, 1966;<sup>2</sup> and the measurements of winds and temperatures at high altitudes, in accordance with the exchange of notes of April 14, 1966<sup>3</sup>.
- (c) Marine sciences, including joint biological, physical and ecological projects to improve and increase the oceanic resources and their use.
- (d) Medical and biological sciences, industrial technology, electronics and the social sciences.

*Article 13.* Any obligations arising pursuant to this Chapter shall be subject to the constitutional processes and legislative requirements of the respective countries.

#### Chapter IV

##### COOPERATION ON ENVIRONMENTAL AND URBAN DEVELOPMENT PROBLEMS

*Article 14.* The Governments of the United States and Spain recognize that among the principal problems with which their peoples are faced are the dangers to which man is exposed by the deterioration of his environment. Both Governments agree on the need to give urgent attention to such problems and they will begin consultations in order to determine how to coordinate their mutual efforts for their solution.

*Article 15.* Cooperation for the purposes stated in the foregoing Article will be effected through the exchange of information, the development of teaching and research centers, the training of personnel in specialized institutions, the sending of experts, and the supply of material for carrying out projects of common interest.

*Article 16.* The fields in which cooperation will be developed will be as follows:

- (a) The fight against pollution in all its forms, especially in the atmosphere, in waters and in the soil;
- (b) Ecology and wildlife conservation;
- (c) Urban and regional planning, including urban renewal and improvement, traffic control, reduction of noise, and protection of the landscape.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 542, p. 81.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 579, p. 173.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 79.

- (b) La exploración y utilización del espacio incluyendo la experimentación intercontinental de comunicaciones por satélite de acuerdo con los Canjes de Notas de 18 de Septiembre de 1964 y 26 de Enero de 1965; las estaciones y funcionamiento de operaciones de seguimiento de vehículos espaciales de acuerdo con el Canje de Notas de 14 de Abril de 1966; la medición de vientos y temperaturas a grandes altitudes, de acuerdo con el Canje de Notas de 14 de Abril de 1966.
- (c) Las ciencias marinas incluyendo proyectos conjuntos de biología, física y ecología para mejorar y aumentar los recursos oceánicos y su aprovechamiento.
- (d) Las ciencias médicas y biológicas, tecnología industrial, electrónica y ciencias sociales.

*Artículo 13.* Cualquier obligación que se desprenda de este Capítulo quedará sujeta a las normas constitucionales y requisitos legislativos de los respectivos países.

#### *Capítulo IV*

##### COOPERACIÓN EN PROBLEMAS DEL MEDIO AMBIENTE Y URBANISMO

*Artículo 14.* Los Gobiernos de los Estados Unidos y de España reconocen que uno de los principales problemas con que se enfrentan sus respectivos pueblos está constituido por el riesgo que supone para el hombre el constante deterioro de su medio ambiente. Ambos Gobiernos coinciden en la necesidad de hacer frente a este problema con carácter urgente, e iniciarán consultas a fin de determinar la forma de coordinar sus esfuerzos recíprocos para la solución del mismo.

*Artículo 15.* La cooperación para los fines que se expresan en el artículo anterior se efectuará mediante el intercambio de información, el desarrollo de centros de enseñanza e investigación, la formación de personal en instituciones especializadas, el envío de expertos, y el suministro de material para la realización de proyectos de interés común.

*Artículo 16.* Los campos en que se desarrollará la cooperación serán los siguientes :

- (a) La lucha contra la contaminación en todas sus formas, especialmente en lo que se refiere a atmósfera, agua y suelo.
- (b) Ecología y conservación de las especies animales.
- (c) Planificación urbana y territorial, incluyendo la renovación y mejoramiento urbano, ordenación del tráfico, reducción de los ruidos y defensa del paisaje.

*Chapter V*

## AGRICULTURAL COOPERATION

*Article 17.* The Governments of the United States and Spain recognize that the agricultural sector is of great mutual interest and that it may hold opportunities for exchange of knowledge and assistance; therefore the two Governments agree to study expanding their cooperation in this field.

*Article 18.* For the purpose of developing the cooperation referred to in the preceding Article, both parties will study the harmonization of standards and common agricultural sanitation provisions; the possibility of carrying out transactions in agricultural surpluses under a system of concessional sales for social or charitable purposes; the preparation of joint plans for teacher training, not only in the classic agricultural disciplines (e.g. agronomy, zootechny, genetics, soil science, horticulture, agricultural engineering) but also in the more modern branches (e.g. food technology, marketing of farm products, rural economics and sociology, forest management); the feasibility of exchange of university professors and agricultural researchers of both countries; scholarships for graduates in agricultural sciences; and the exchange of information on scientific and technical progress in agriculture.

*Article 19.* In the cooperation between the two Governments, special attention will be given to the Spanish programs of rural management, irrigation, reforestation, and the development of the livestock industry.

*Article 20.* The two Governments will undertake to exchange their technical knowledge and experience acquired in the sectors named in the preceding Article, whenever possible, including information on the economic aspects of the agricultural market, and to that end they will promote the exchange of technicians and experts in the preparation and execution of such programs.

*Chapter VI*

## ECONOMIC COOPERATION

The Governments of the United States and Spain, desiring to maintain and expand their present cooperation, have examined the situation of their economies in the world context and have reaffirmed their determination to advance and develop their economic relations, and to that end they have agreed as follows:

*Article 21.* The two Governments reaffirm their determination to expand their trade relations, and consequently they will seek to avoid, insofar as possible and to the extent allowed by their respective economic



*Capítulo V*

## COOPERACIÓN AGRÍCOLA

*Artículo 17.* Los Gobiernos de los Estados Unidos y de España reconocen que el sector de la agricultura es de gran interés mutuo y que en él pueden existir oportunidades de intercambio de conocimientos y de asistencia, por lo que ambos Gobiernos acuerdan estudiar la intensificación de su cooperación en esta materia.

*Artículo 18.* A los efectos de desarrollar la cooperación aludida en el artículo anterior, ambas partes estudiarán la armonización de normas y disposiciones comunes de tipo sanitario agrario; la posibilidad de realizar operaciones de excedentes agrícolas en régimen de ventas con subsidios para finalidades sociales o caritativas; la elaboración de planes conjuntos de formación de profesorado tanto en las disciplinas clásicas agrarias (agronomía, zootecnia, genética, edafología, horticultura, ingeniería agrícola, etc.) como en ramas más modernas, (tecnología de alimentos, comercialización de productos agrarios, economía y sociología rural, economía forestal, etc.); la posibilidad de intercambio de profesores universitarios e investigadores agrícolas de ambos países; la concesión de becas para graduados en ciencias agrarias; y el intercambio de información sobre adelantos científicos y técnicos en la agricultura.

*Artículo 19.* En la cooperación entre ambos Gobiernos se prestará especial atención a los programas españoles de ordenación rural, transformación en regadío, repoblación forestal, así como al desarrollo de la ganadería.

*Artículo 20.* Ambos Gobiernos se comprometen a intercambiar sus conocimientos técnicos y la experiencia adquirida en los sectores enunciados en el artículo anterior, en cuanto sea posible, incluyendo información sobre los aspectos económicos del mercado agrícola, y a tal efecto estimularán el intercambio de técnicos y expertos en la formación y ejecución de estos programas.

*Capítulo VI*

## COOPERACIÓN ECONÓMICA

Los Gobiernos de los Estados Unidos y de España, en su deseo de mantener y ampliar su actual cooperación, han examinado la situación de sus respectivas economías en el contexto mundial y han reafirmado su voluntad de favorecer y desarrollar sus relaciones económicas, y a tal efecto han convenido lo siguiente:

*Artículo 21.* Ambos Gobiernos reafirman su voluntad de incrementar sus relaciones comerciales, y en consecuencia procurarán evitar en lo posible, y hasta donde la permitan su respectiva situación económica y la evolución

situations and the development of their balances of payments, measures that effect restrictions on the flow of their reciprocal trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.<sup>1</sup>

*Article 22.* The two Governments consider it desirable to have a normal flow of United States direct investments in Spain, and to that end they will adopt, provided the United States balance of payments so permits, the necessary measures for encouraging the development of such investments. A similar criterion shall be applied, insofar as circumstances permit, to reducing restrictions imposed by the United States for balance of payments reasons on the purchase of foreign securities, including Spanish securities, by United States citizens in the United States.

*Article 23.* The two Governments recognize that the loans granted by the Export-Import Bank of the United States have been an important stimulus for the purchase of United States capital goods by Spanish enterprises. Consequently, they will continue in the future to facilitate and give maximum attention to the development of these financial relations.

*Article 24.* The Government of Spain reiterates its objectives of achieving by progressive steps its full integration in the European Community. The Government of the United States declares its sympathetic understanding of Spain's objectives of full integration. The two Governments agree to consult with each other and to keep in close contact in seeking to arrive at mutually satisfactory solutions for any problems of principle or procedure as may arise for either of them in this connection.

*Article 25.* The two Governments will exchange information on the negotiations now in progress for the establishment of a generalized system of preferences in favor of developing countries.

*Article 26.* The two Governments reaffirm their interest in continuing the consultations of the Joint Spanish-United States Economic Committee created in 1968, maintaining the competence and terms of reference vested in it in the exchange of notes of July 15, 1968,<sup>2</sup> for the examination of financial and other economic matters of mutual interest. The Committee will meet alternatively in Washington and Madrid at mutually convenient times, under the chairmanship of representatives of appropriate level designated by their respective Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741 and 753.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 713, p. 341.

de su balanza de pagos, aquellas medidas que supongan una restricción a la corriente de intercambio comercial recíproco de acuerdo con lo que establece el Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio.

*Artículo 22.* Los dos Gobiernos consideran deseable mantener el flujo normal de las inversiones directas de capital de los Estados Unidos en España y a tal efecto adoptarán las medidas necesarias, siempre que lo permita la balanza de pagos de los Estados Unidos, para favorecer el desarrollo de dichas inversiones. Un criterio análogo será aplicado, en cuanto lo permitan las circunstancias, a reducir las restricciones impuestas por los Estados Unidos por razones de su balanza de pagos a la compra de valores extranjeros, incluidos los españoles, por súbditos de los Estados Unidos residentes en los Estados Unidos.

*Artículo 23.* Ambos Gobiernos reconocen que los créditos otorgados por el Export-Import Bank of the United States, han representado un importante estímulo para la compra de bienes de capital de los Estados Unidos por empresas españolas. En consecuencia, seguirán prestando en el futuro la máxima atención y facilidades al desarrollo de estas relaciones financieras.

*Artículo 24.* El Gobierno de España reitera su objetivo de alcanzar en etapas sucesivas su plena integración en la Comunidad Económica Europea. El Gobierno de los Estados Unidos declara su comprensión favorable del objetivo español de alcanzar una total integración. Ambos Gobiernos acuerdan celebrar consultas y mantenerse en estrecho contacto para tratar de encontrar soluciones mutuamente satisfactorias a cualquier problema de principio o procedimiento que pueda surgir a este respecto para cualquiera de las dos partes.

*Artículo 25.* Los dos Gobiernos intercambiarán información sobre las negociaciones actualmente en curso para el establecimiento de un Sistema Generalizado de Preferencias, en favor de los países en vías de desarrollo.

*Artículo 26.* Los dos Gobiernos reafirman su interés en continuar las consultas del Comité Económico Conjunto Hispanonorteamericano creado en 1968, manteniendo la competencia y atribuciones que le fueron otorgadas en el Canje de Cartas de 15 de Julio de 1968, para el conocimiento de todos los asuntos económicos y financieros de interés mutuo. Dicho Comité se reunirá alternativamente en Washington o en Madrid, cuando ambas partes lo consideren oportuno, bajo la presidencia de representantes de categoría adecuada designados por los Gobiernos respectivos.

*Chapter VII*

## COOPERATION WITH RESPECT TO PUBLIC INFORMATION

*Article 27.* The Governments of the United States and Spain recognize the value and significance that have been attained in present times by the information media, and they reaffirm their interest in strengthening their cooperation in this field.

*Article 28.* In order that public opinion in their respective countries may develop a better mutual understanding, both Governments will encourage by all means at their disposal the exchange of radio and television programs, will mutually assist their respective information media, and will prepare an effective long-range plan for exchange in all fields of information dissemination.

*Article 29.* The two Governments reaffirm their desire to continue and to expand the exchange of their respective official publications.

*Chapter VIII*

## COOPERATION FOR DEFENSE

The Governments of the United States and Spain are in agreement in considering that the threat to peace is the greatest problem faced by the modern world, and that it requires that both Governments remain vigilant and continue to develop their ability to defend themselves against such a threat. Consequently, both Governments, within the framework of their constitutional processes, and to the extent feasible and appropriate, will make compatible their respective defense policies in areas of mutual interest, and will grant each other reciprocal defense, support as follows:

*Article 30.* Each Government will support the defense system of the other and make such contributions as are deemed necessary and appropriate to achieve the greatest possible effectiveness of those systems to meet possible contingencies, subject to the terms and conditions set forth hereinafter.

*Article 31.* The Government of the United States agrees to support Spanish defense efforts, as necessary and appropriate, by contributing to the modernization of Spanish defense industries, as well as granting military assistance to Spain, in accordance with applicable agreements.<sup>1</sup> This support will be conditioned by the priorities and limitations created by the international commitments of the United States and the exigencies

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 61.

*Capítulo VII*

## COOPERACIÓN EN MATERIAS DE INFORMACIÓN

*Artículo 27.* Los Gobiernos de los Estados Unidos y de España reconocen el valor y la importancia que han alcanzado los medios de difusión informativos y reafirman su interés en reforzar la colaboración en este terreno.

*Artículo 28.* Ambos Gobiernos, a fin de que la opinión pública de sus respectivos países pueda alcanzar un mejor conocimiento mutuo, fomentarán por todos los medios a su alcance el intercambio de programas de radio y televisión, darán mutuamente facilidades a sus respectivos medios informativos, y prepararán un plan eficaz y de largo alcance para el intercambio en todos los campos de la difusión informativa.

*Artículo 29.* Ambos Gobiernos reafirman su deseo de continuar e incrementar el intercambio de sus respectivas publicaciones oficiales.

*Capítulo VIII*

## COOPERACIÓN PARA LA DEFENSA

Los Gobiernos de los Estados Unidos y de España están de acuerdo en considerar que la amenaza a la paz es el problema más grave con que se enfrenta el mundo moderno, y exige que ambos Gobiernos permanezcan vigilantes y continúen desarrollando su capacidad para defenderse contra dicha amenaza. En consecuencia, ambos Gobiernos, dentro del marco de sus normas constitucionales, y en la medida en que sea factible y oportuno, convienen en armonizar sus respectivas políticas de defensa en zonas de interés mutuo y se otorgarán el uno al otro apoyo defensivo recíproco en los términos siguientes :

*Artículo 30.* Cada uno de los dos Gobiernos apoyará el sistema defensivo del otro y aportará aquellas prestaciones que se consideren necesarias y apropiadas para conseguir la mayor eficacia posible de dichos sistemas ante cualquier contingencia, en los términos y condiciones establecidos más adelante.

*Artículo 31.* El Gobierno de los Estados Unidos conviene en apoyar el esfuerzo defensivo español, en la forma que sea necesaria y oportuna, contribuyendo a la actualización de las industrias españolas de defensa, así como otorgando ayuda militar a España, en consonancia con los acuerdos aplicables. Tal apoyo estará condicionado por las prioridades y limitaciones derivadas de los compromisos internacionales de los Estados Unidos y de

of the international situation and will be subject to the appropriation of funds by the Congress, whenever the case so requires, and to United States legislation.

*Article 32.* The Government of Spain, subject to Spanish constitutional provisions and legislation in force, will authorize the Government of the United States to use and maintain for military purposes certain facilities in Spanish military installations agreed upon by the two Governments. Any major construction that may be necessary for the exercise of this use shall be subject to agreement between the two Governments in the Joint Committee created in Article 36 of this Chapter. The United States is further authorized to station and house the civilian and military personnel necessary for such use; to provide for their security, discipline, and welfare; to store and guard provisions, supplies, equipment and materiel; and to maintain the services necessary for such purposes. The exercise of the functions authorized herein shall be subject to such express terms and technical conditions as the two Governments may agree upon.

*Article 33. (a)* The Government of Spain assumes the obligation of adopting the security measures necessary for the exercise of the functions authorized in Article 32. The United States may exercise the necessary supervision and protection of its personnel, equipment and materiel.

*(b)* The above-mentioned use by the Government of the United States of facilities in Spanish military installations will be free of all taxes, charges and encumbrances. The Government of Spain will retain free of all charges the ownership of all permanent works constructed for the purpose of this Agreement.

*(c)* The Government of the United States may remove at any time nonpermanent constructions installed at its expense, as well as its personnel, property, equipment and materiel. However, any substantial removal prior to the expiration of this Agreement will be the subject of prior consultation of the two Governments in the Joint Committee. In the event that any such removal would bring about adverse security consequences, the two Governments will consult immediately in order to adopt appropriate measures.

*(d)* Whenever the Government of the United States relinquishes a facility authorized in this Chapter, either prior to or as a result of the expiration of the five or ten year period specified in Article 38, the Government of the United States shall not be obligated to leave such facility in the same state and condition it was in prior to its utilization by the Government of the United States, or to compensate Spain for not having returned it in such state, but shall leave the land and permanent constructions thereon

las exigencias de la situación internacional, y estará sujeto a la atribución de fondos por el Congreso, cuando el caso lo requiera, y a la legislación de los Estados Unidos.

*Artículo 32.* El Gobierno de España, con sujeción a las normas constitucionales y a la legislación española vigente, autorizará al Gobierno de los Estados Unidos el uso y entretenimiento para fines militares de ciertas facilidades en instalaciones militares españolas convenidas por ambos Gobiernos. Las obras y construcciones de importancia que sea necesario realizar para el ejercicio de este uso serán objeto de acuerdo entre ambos Gobiernos en el Comité Conjunto creado al amparo del Artículo 36 de este Capítulo. Los Estados Unidos quedan también autorizados a acuartelar y alojar el personal civil y militar necesario para dicho uso; a atender a su seguridad, disciplina, y bienestar; a almacenar y custodiar provisiones, abastecimiento, equipo y material; y a mantener los servicios que se estimen necesarios para tales fines. El ejercicio de las funciones aquí autorizadas estará sometido a los términos expresos y condiciones técnicas que ambos Gobiernos convengan.

*Artículo 33.* (a) El Gobierno de España asume la obligación de adoptar las medidas necesarias de seguridad para el ejercicio de las funciones que se autorizan en el artículo 32; pudiendo los Estados Unidos ejercer la vigilancia y protección necesarias sobre su personal, equipo y material.

(b) El uso por el Gobierno de los Estados Unidos, anteriormente mencionado, de facilidades en instalaciones militares españolas estará libre de toda clase de impuestos, gravámenes y cargas. El Estado español conservará libre de toda carga la propiedad de las obras de carácter permanente que se construyan a los fines del presente Convenio.

(c) El Gobierno de los Estados Unidos podrá retirar en cualquier momento las construcciones no permanentes instaladas a sus expensas, así como su personal, bienes, equipo y material. Sin embargo, cualquier retirada importante que haya de efectuarse con anterioridad a la expiración de este Convenio será objeto de consultas previas de ambos Gobiernos en el Comité Conjunto. Cuando esta retirada pudiera ocasionar consecuencias adversas para la seguridad, ambos Gobiernos se consultarán inmediatamente para adoptar las medidas que se consideren apropiadas.

(d) Cuando el Gobierno de los Estados Unidos deje de usar cualquiera de las facilidades autorizadas en este Capítulo, bien sea con anterioridad o bien a consecuencia de la expiración del período de cinco o de diez años, en consonancia con lo que se establece en el artículo 38 del Capítulo IX de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos no estará obligado a dejar esas facilidades en el mismo estado y condición en que se encontraban con anterioridad a su utilización por el Gobierno de los Estados Unidos,

in serviceable condition for use by Spanish authorities, provided that the Government of the United States shall incur no additional expense thereby.

(e) In normal circumstances any substantial increase in the personnel or military equipment of the United States in Spain, or any substantial increase in the use by the United States of facilities in Spanish military installations regulated by this Agreement, will be the subject of prior consultation in the Joint Committee and agreed upon between the two Governments through diplomatic channels.

*Article 34.* In the case of external threat or attack against the security of the West, the time and manner of the use by the United States of the facilities referred to in this Chapter to meet such threat or attack will be the subject of urgent consultations between the two Governments, and will be resolved by mutual agreement in light of the situation created. Such urgent consultations shall take place in the Joint Committee, but when the imminence of the danger so requires, the two Governments will establish direct contact in order to resolve the matter jointly. Each Government retains, however, the inherent right of self-defense.

*Article 35.* Both Governments consider it necessary and appropriate that the cooperation for defense regulated by this Chapter form a part of the security arrangements for the Atlantic and Mediterranean areas, and to that end they will endeavor to work out by common accord the liaison deemed advisable with the security arrangements for those areas.

*Article 36.* In order to establish the necessary coordination between the two Governments and to ensure greater effectiveness of the reciprocal defense support granted by the two Governments to each other, the Governments of the United States and Spain agree to establish a Joint Committee on defense matters. The Joint Committee will be the organ in which the two Governments normally will consult with each other and resolve matters that may arise in connection with the reciprocal defense support referred to in this Chapter. The Joint Committee will be organized and will function as specified in the Annex to this Agreement.

*Article 37.* The two Governments will determine by common accord, through an exchange of notes on this date, the facilities referred to in Article 32 of this Chapter, as well as the United States force levels in Spain and the assistance programs referred to in Article 31 of this Chapter. Thereafter any change in the number or extent of such facilities will be negotiated in the Joint Committee and agreed upon between the two Governments through an exchange of notes.



o a indemnizar a España por no haberlas devuelto en tal estado, pero deberá dejar los terrenos y construcciones permanentes existentes en condiciones de servicio para su uso por las Autoridades españolas, en cuanto ello no origine gastos adicionales para el Gobierno de los Estados Unidos.

(e) Cualquier aumento de importancia, en circunstancias normales, del personal o equipo militar de los Estados Unidos en España o cualquier incremento importante en el uso por los Estados Unidos de las facilidades en instalaciones militares españolas que se regulan en el presente Convenio, habrán de ser objeto de consultas previas en el Comité Conjunto y acordarse por ambos Gobiernos a través de canales diplomáticos.

*Artículo 34.* En caso de amenaza o ataque exteriores contra la seguridad de Occidente, el momento y el modo de utilización por los Estados Unidos de las facilidades a que se refiere este Capítulo para hacer frente a tal amenaza o ataque serán objeto de consultas urgentes entre ambos Gobiernos y resueltos mediante acuerdo mútuo en vista de la situación creada. Tales consultas urgentes se realizarán en el Comité Conjunto. Sin embargo, cuando la inminencia del peligro lo exija, ambos Gobiernos establecerán contacto directo para adoptar conjuntamente la resolución que proceda. Cada Gobierno se reserva, no obstante, el derecho inherente de legítima defensa.

*Artículo 35.* Ambos Gobiernos consideran necesario y oportuno que la cooperación para la defensa que se regula en este Capítulo forme parte de los arreglos de seguridad de las zonas del Atlántico y del Mediterráneo, y con este fin tratarán de concertar de común acuerdo los enlaces que se estimen convenientes con los sistemas de seguridad de tales zonas.

*Artículo 36.* A fin de establecer la necesaria coordinación entre ambos Gobiernos y conseguir una mayor eficacia del apoyo defensivo recíproco que cada uno de los Gobiernos otorga al otro, los Gobiernos de los Estados Unidos y de España acuerdan la creación de un Comité Conjunto en materias de defensa. El Comité Conjunto será el órgano a través del cual ambos Gobiernos se consultarán normalmente y resolverán cuantas cuestiones puedan surgir en relación con el apoyo defensivo recíproco a que se refiere este Capítulo. El Comité Conjunto se organizará y funcionará en la forma en que se especifica en el anejo a este Convenio.

*Artículo 37.* Ambos Gobiernos de común acuerdo especificarán mediante Canje de Notas de esta fecha las facilidades a que se refiere el artículo 32 de este Capítulo VIII así como el nivel de los efectivos de Estados Unidos en España y los programas de ayuda a los que se hace referencia en el artículo 31 de este mismo Capítulo. Cualquier cambio posterior en el número o alcance de esas facilidades será negociado en el Comité Conjunto y acordado entre ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

## Chapter IX

## FINAL PROVISIONS

*Article 38.* This Agreement shall enter into force on September 26, 1970, and will remain in force for five years, whereupon it may be extended, if both Governments agree, for another five years.

*Article 39.* In order to facilitate the withdrawal of the personnel, property, equipment and material of the Government of the United States located in Spain pursuant to Chapter VIII of this Agreement, a period of one year, during which the withdrawal must be completed, is provided. Such withdrawal shall be commenced immediately upon the expiration of the five year initial period, or, if the Agreement is extended, upon the expiration of the five year extension period. During the withdrawal period above mentioned, not to exceed one year, all of the rights, privileges and obligations deriving from Chapter VIII of this Agreement shall remain in force as long as United States troops remain in Spain.

*Article 40.* The entry into force of this Agreement will in no way affect the validity or terms of any agreement existing between the Governments of the United States and Spain, with the exception of the Defense Agreement between the United States and Spain, dated September 26, 1953,<sup>1</sup> and its supplementary agreements<sup>2</sup> which shall thereupon be superseded.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Spanish languages, each of which shall be equally authentic, this sixth day of August, 1970.

For the Government of the United States of America :

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

For the Government of Spain :

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

## ANNEX

1. The Joint Committee established in Article 36 of Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation Between the United States of America and Spain signed on August 6, 1970 will be composed of the United States Ambassador to Spain and the Foreign Minister of Spain as Co-Chairmen, with the Commander-in-Chief, United States European Command and the Chief of the Spanish High General Staff as their military advisers.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 492, p. 346, and annex A in volume 713.

*Capítulo IX*

## DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 38.* El presente Convenio entra en vigor el 26 de Septiembre de 1970 y continuará vigente por una duración de cinco años, pudiendo ser prorrogado, si ambos Gobiernos convienen en ello, por otros cinco años.

*Artículo 39.* A efectos de facilitar la retirada del personal, bienes, equipo y material del Gobierno de los Estados Unidos que se encuentren en España de acuerdo con lo previsto en el Capítulo VIII de este Convenio, se establece un período de un año en el que dicha retirada deberá quedar terminada. Esta retirada comenzará inmediatamente a partir de la expiración del período inicial de cinco años, o si el Convenio se prorroga, a partir de la expiración del período de cinco años de prórroga. Durante el citado período máximo de un año previsto para la retirada, seguirán en vigor todos los derechos, privilegios y obligaciones que se derivan del Capítulo VIII del presente Convenio en tanto queden en España fuerzas de los Estados Unidos.

*Artículo 40.* La entrada en vigor de este Convenio no afectará en manera alguna a la validez o términos de cualquier acuerdo existente entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de España, excepción hecha del Acuerdo Defensivo entre los Estados Unidos y España de fecha 26 de Septiembre de 1953 y de sus acuerdos complementarios que quedarán derogados a partir de ese momento.

HECHO en Washington el seis de Agosto de 1970 en doble ejemplar, lengua inglesa y española, siendo ambos textos fehacientes.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de America :

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Por el Gobierno de España :

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

## ANEJO

1. El Comité Conjunto establecido en el Artículo 36 del Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos de América y España, firmado el 6 de Agosto de 1970, se compondrá del Embajador de los Estados Unidos en España y el Ministro de Asuntos Exteriores de España como Co-presidentes, quienes tendrán como consejeros militares al Comandante en Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos en Europa y al Jefe del Alto Estado Mayor español.

2. The Joint Committee will be permanent throughout the term of the aforesaid Agreement and shall be organized so as to function on a continuous basis.

3. The Joint Committee shall have its headquarters in Madrid, but may hold meetings in other places at the request of either of the two Governments, such places to be determined by mutual agreement.

4. A permanent Secretariat of the Joint Committee shall be established, composed of two members representing each of the two Governments, who shall be charged with the daily handling of routine matters and the preparation of those matters which must be submitted to the Joint Committee for consideration.

5. The Joint Committee will establish such subcommittees as may be appropriate for the discharge of its responsibilities.

6. Subordinate to the Joint Committee, as a Subcommittee thereof, there will be a Joint Air Control and Coordination Center, to maintain and operate a system of warning for air space defense, to assist in the regulation of air traffic, and to provide a means for coordination of the actions of the United States and Spanish forces. The details of the organization and initial tasks of the Joint Air Control and Coordination Center will be determined by the Joint Committee within two months following the entry into force of this Agreement.

7. The Joint Committee will be assisted by the civilian and military personnel necessary for the fulfillment of its purposes.

8. The Joint Committee shall report to the two Governments on its activities on a monthly basis, and in all cases when the importance of the matter so indicates.

9. The Joint Committee shall prepare and present to both Governments an annual plan to facilitate making compatible their respective defense policies in areas of mutual interest pursuant to Chapter VIII of the aforesaid Agreement.

10. The Government of Spain will provide adequate premises for the Joint Committee. The Co-Chairmen shall determine personnel and administrative needs and arrange for the preservation of the Joint Committee's records and archives.

2. El Comité Conjunto será permanente durante la vigencia del presente Convenio y se organizará para funcionar en régimen de continuidad.

3. El Comité Conjunto tendrá su sede en Madrid, pudiendo celebrar reuniones en otros lugares a petición de cualquiera de las partes. Tales lugares se determinarán de común acuerdo.

4. Se establecerá una Secretaría Permanente del Comité Conjunto constituida por dos miembros en representación de cada uno de los dos Gobiernos que se encargarán del despacho diario de los asuntos de trámite y de la preparación de los que hayan de ser sometidos a la consideración del Comité.

5. El Comité Conjunto establecerá los Subcomités que considere oportunos para el cumplimiento de sus obligaciones.

6. Dependiendo del Comité Conjunto, y como Subcomité del mismo, existirá un Centro Conjunto de Control y Coordinación Aéreos para mantener y operar un sistema de alerta para la defensa del espacio aéreo, contribuir a la ordenación del tráfico aéreo, y establecer un sistema para la coordinación de las actividades de las Fuerzas de los Estados Unidos y de las Fuerzas Armadas españolas. El detalle de la organización y cometidos iniciales del Centro Conjunto de Control y Coordinación Aéreos será establecido por el Comité Conjunto dentro de los dos meses siguientes a la entrada en vigor de este Convenio.

7. El Comité Conjunto estará asistido del personal civil y militar necesario para el cumplimiento de sus fines.

8. El Comité Conjunto informará mensualmente a ambos Gobiernos sobre sus actividades, y en todo caso cuando la importancia del asunto así lo aconseje.

9. El Comité Conjunto elaborará y presentará a ambos Gobiernos un plan anual para facilitar la armonización de sus respectivas políticas de defensa en áreas de interés común en consonancia con el Capítulo VIII del Convenio anteriormente citado.

10. El Gobierno de España facilitará locales adecuados para el Comité Conjunto. Los Co-presidentes determinarán las necesidades de personal y administrativas y tomarán las medidas oportunas para la conservación de las Actas y Archivos del Comité Conjunto.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 6, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement of Friendship and Cooperation Between the United States of America and Spain signed today, August 6, 1970. In accordance with Article 37 of the Agreement, I wish to advise you that the intentions of my Government regarding military assistance for Spain, pursuant to Article 31 of the Agreement, which I understand are acceptable to the Government of Spain, are as follows :

*a.* The United States Government is prepared to assist the Government of Spain to apply Export-Import Bank credits to the purchase of the following equipment :

- 36 F-4C Phantom fighter bomber aircraft including necessary accessories and ground equipment for 36 aircraft
- 2 KC-130 aircraft
- 3 P-3 aircraft
- 4 SH-3D helicopters
- 4 Huey Cobra helicopters
- 6 C-130 A or B aircraft
- Equipment for the territorial command net of Spanish Army

*b.* The Government of the United States will seek to obtain from Congress the necessary funds for the following purposes :

- (1) Coverage of 70 % of the cost, which is not expected to exceed a total of \$50 million, of modernizing and semi-automating the existing aircraft control and warning network in Spain.
- (2) Training of Spanish personnel to operate and maintain the United States origin military equipment acquired by Spain.
- (3) Military equipment for land forces :
  - 1 battalion of M48 tanks (54)
  - 2 battalions and 2 batteries of 105 MM Howitzer M108 (48)
  - 1 battalion of 155 MM Howitzer M109 (18)
  - 1 battalion Armored Personnel Carriers
    - 49 M113 Armored Personnel Carriers
    - 4 M106 Mortar Carriers
    - 7 M577 Command Post Carriers
  - 16 Huey UH-1H helicopters
  - 1 battalion of 175 MM Guns M107 (12)

c. The Government of the United States intends to loan to the Government of Spain the following vessels, subject, where necessary, to obtaining authorizing legislation :

<i>Type</i>	<i>Quantity</i>	<i>Class of Ship</i>
Submarines	2	Guppy 1A and 11A
Destroyers	5	Various : English, Summer, Lavalette, Lloyd Thomas
Ocean Minesweepers	4	Aggressive
Landing Ships	3 LST	Chelan Country
Auxiliaries	1 ammunition ship	Wrangell
	1 oiler	Cimarron

d. The Government of the United States is prepared to make available to Spain machine tools appropriate for use in the manufacture of munitions, subject to specific agreements with the Government of Spain.

e. The Government of the United States is prepared to relinquish to Spain the Rota-Zaragoza pipeline, subject to the provisions of a procedural annex.

f. The Government of the United States relinquishes any and all claims against the Government of Spain for the residual value of the permanent structures constructed under the Defense Agreement between the United States of America and Spain signed September 26, 1953.

I further wish to advise you that it is the understanding of my Government that the United States of America, subject to Spanish Constitutional provisions and legislation in force, is authorized to use and maintain for military purposes with the appropriate military personnel the facilities in or connected with the following Spanish military installations :

Torrejon Air Base  
Zaragoza Air Base  
Moron Air Base (standby)  
Rota Naval Base  
Cadiz-Zaragoza petroleum pipeline and pumping facilities  
Petroleum and other storage facilities  
Communications and navigational network support facilities

I should appreciate your confirmation of the foregoing understandings on behalf of the Government of Spain.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS

Secretary of State of the United States of America

His Excellency Gregorio López Bravo  
Minister of Foreign Affairs of Spain

## II

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

6 de Agosto de 1970

Excelencia :

Tengo la honra de referirme a la nota de V.E., de fecha de hoy, relativa al Artículo 37 del Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América que, traducida, dice lo siguiente :

« Excelencia : Tengo la honra de referirme al Convenio de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos de América y España firmado hoy, 6 de Agosto de 1970. De acuerdo con el Artículo 37 del Convenio, deseo informarle de que las intenciones de mi Gobierno con relación a la ayuda militar para España, prevista en el Artículo 31 del Convenio, que entiendo son aceptables para el Gobierno de España, son las siguientes :

a) El Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a ayudar al Gobierno de España para adscribir los créditos del Export-Import Bank a la compra del siguiente equipo :

- 36 aviones cazabombarderos Phantom F-4C, incluidos los accesorios y el equipo de tierra necesarios para 36 aviones
  - 2 aviones KC-310
  - 3 aviones P-3
  - 4 helicópteros SH-3D
  - 4 helicópteros Huey Cobra
  - 6 aviones C-130A o C-130B
- Equipo para la red de mando territorial del Ejército español.

b) El Gobierno de los Estados Unidos tratará de obtener del Congreso los fondos necesarios para los siguientes propósitos :

1. Aportación del 70 % del costo de la modernización y semi-automatización de la red de alerta y control aéreo existente en España. Se espera que dicho costo no exceda de un total de 50 millones de dólares.
2. Entrenamiento del personal español que haya de operar y mantener el equipo militar procedente de los Estados Unidos adquirido por España.
3. Equipo militar para el ejército de tierra :
  - 1 batallón de carros M48 (54)
  - 2 grupos y 2 baterías de obuses de 105 milímetros M108 (48)



- 1 grupo de obuses de 155 milímetros M109 (18)
- 1 batallón de transportes oruga acorazados compuesto de :
  - 49 transportes acorazados de personal M113
  - 4 transportes oruga acorazados con mortero M106
  - 7 transportes oruga acorazados, vehículos de mando, M557
- 16 helicópteros Huey UH-1H
- 1 grupo de cañones de 175 milímetros M107 (12)

c) El Gobierno de los Estados Unidos tiene el propósito de prestar al Gobierno español los siguientes buques una vez obtenida, cuando sea necesario, la legislación que lo autorice :

<i>Tipo</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Clase de buque</i>
Submarinos	2	Guppy 1A y 11A
Destructores	5	Varios : English, Sumner, Lavalette, Lloyd Thomas
Dragaminas oceánicos	4	Aggressive
Buques de desembarco	3 LST	Chelan County
Auxiliares	1 transporte de municiones	Wrangell
	1 petrolero	Cimarron

d) El Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a facilitar a España las máquinas herramientas apropiadas para su uso en la fabricación de municiones, según acuerdos específicos con el Gobierno español.

e) El Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a ceder a España el oleoducto Rota-Zaragoza, de acuerdo con lo que se establezca en acuerdo de procedinmiento anejo.

f) El Gobierno de los Estados Unidos renuncia a cualquier posible reclamación el Gobierno de España por el valor residual de las construcciones permanentes hechas al amparo del Convenio Defensivo entre los Estados Unidos de América y España firmado el 26 de Septiembre de 1953.

Deseo asimismo informarle de que mi Gobierno entiende que los Estados Unidos de América quedan autorizados, ateniéndose a las disposiciones constitucionales y a la legislación vigente de España, a usar y mantener, con propósitos militares y con el adecuado personal militar, las facilidades situadas en las siguientes instalaciones militares españolas o relacionadas con dichas instalaciones :

Base Aérea de Torrejón

Base Aérea de Zaragoza

Base Aérea de Morón (en situación de expectativa, « *standby* »)

Base Naval de Rota  
Oleoducto Cádiz-Zaragoza y facilidades de bombeo  
Facilidades de almacenamiento de productos petrolíferos y otras  
facilidades de almacenamiento  
Facilidades de apoyo a la red de comunicaciones y navegación.  
Agradecería que, en nombre del Gobierno español, me confirmase  
cuanto antecede.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta considera-  
ción... »

Tengo la honra de informar a V.E. de que el Gobierno español está  
de acuerdo con los extremos contenidos en dicha nota.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterar  
a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Ministro de Asuntos Exteriores

A Su Excelencia WILLIAM P. ROGERS  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF SPAIN

August 6, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated today,  
referring to Article 37 of Chapter VIII of the Agreement of Friendship  
and Cooperation between Spain and the United States, the translation  
of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Spanish Govern-  
ment concurs in the understandings set forth in the aforesaid note.

Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurances of my highest  
consideration.

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency WILLIAM P. ROGERS  
Secretary of State of the United States of America

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 6, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of Friendship and Cooperation Between the United States of America and Spain concluded on this date.

I should like to confirm our understanding that, in the event the Agreement in Implementation of Chapter VIII of the Agreement is not concluded by September 26, 1970, then the two Governments will be guided by the following considerations in implementing Chapter VIII of the Agreement during the period from September 26, 1970, to the date on which such Agreement in Implementation is concluded:

1. Effect will be given to those separate sections, articles and procedural annexes of the proposed Agreement in Implementation which have been initialed as approved by the authorized representatives of the United States and Spain as of September 26, 1970. Effect will be given to those sections, articles and procedural annexes which are initialed thereafter and prior to the conclusion of the full Agreement in Implementation as of the date on which they are initialed.
2. With respect to the matters covered by those separate sections, articles, and annexes not yet initialed as of September 26, 1970, the Government of Spain will continue to safeguard, consistent with prevailing practices and within the spirit and letter of Chapter VIII of the Agreement, the rights, privileges and immunities of the Government of the United States until such time as the new sections, articles and procedural annexes are initialed.

I should like to propose that, if agreeable to your Government, this note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the implementation of the Agreement, with effect from September 26, 1970.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS  
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Gregorio López Bravo  
Minister of Foreign Affairs of Spain

## IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

6 de Agosto de 1.970

Excelencia :

Tengo la honra de referirme a la nota de V.E. de fecha de hoy relativa al Acuerdo de Desarrollo del Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América que, traducida, dice lo siguiente :

« Excelencia : Tengo la honra de referirme al Convenio de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos de América y España concluido en esta fecha.

Deseo confirmar nuestro entendimiento de que, en el caso de que el Acuerdo de Desarrollo del Capítulo VIII del Convenio no esté concluido el 26 de Septiembre de 1970, los dos Gobiernos se guiarán, para desarrollar el Capítulo VIII del Convenio durante el período comprendido entre el 26 de Septiembre de 1970 y la fecha en que se concluya dicho Acuerdo de Desarrollo, por las siguientes consideraciones :

- 1) Se considerarán en vigor aquellas secciones separadas, artículos y anejos de procedimiento del propuesto Acuerdo de Desarrollo que hayan sido rubricados por los representantes autorizados de los Estados Unidos y de España el 26 de Septiembre de 1970. Se considerarán vigentes aquellas secciones, artículos y anejos de procedimiento que hayan sido rubricados con posterioridad a dicha fecha y con anterioridad a la conclusión del texto íntegro del Acuerdo de Desarrollo y entrarán en vigor en la fecha de la rúbrica.
- 2) Con relación a las materias cubiertas por aquellas secciones separadas, artículos y anejos que no estén rubricados el 26 de Septiembre de 1970, el Gobierno español continuará salvaguardando, de acuerdo con las prácticas en uso y dentro del espíritu y la letra del Capítulo VIII del Convenio, los derechos, privilegios e inmunidades del Gobierno de los Estados Unidos hasta el momento en que las nuevas secciones, artículos y anejos de procedimiento hayan sido rubricados.

Deseo proponer que, si resulta aceptable para su Gobierno, esta nota, junto con su respuesta, constituya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos relativo al desarrollo del Convenio y con efecto a partir del 26 Septiembre de 1970.

Acepte, Excelencia las seguridades de mi más alta consideración... »

Tengo la honra de informar a V.E. que el Gobierno español está de acuerdo con los extremos contenidos en dicha nota.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Ministro de Asuntos Exteriores

A Su Excelencia WILLIAM P. ROGERS  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

August 6, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated today, relating to the Agreement in Implementation of Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation between Spain and the United States of America, the translation of which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform Your Excellency that the Spanish Government agrees to the understandings contained in the note quoted above.

I take this opportunity, Mr. Secretary of State, to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Minister of Foreign Affairs

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE SECRETARY OF STATE  
WASHINGTON

August 6, 1970

Dear Mr. Minister :

During the term of the new Agreement of Friendship and Cooperation Between the United States of America and Spain, signed on behalf of our two Governments on this date, the Government of the United States is prepared to contribute to the funding of various non-military projects as are specifically agreed upon pursuant to the spirit and letter of the Agreement, subject, when necessary, to Congressional authorization and to the availability of funds.

It is understood that the Executive Branch of the United States Government assumes an obligation to seek any necessary appropriations from the Congress for funding of such agreed non-military projects above described.

Sincerely yours,

[Signed]

His Excellency Gregorio López Bravo  
Minister of Foreign Affairs of Spain

WILLIAM P. ROGERS

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

6 de Agosto de 1.970

Querido Sr. Secretario de Estado :

Tengo la honra de acusar recibo de la nota de V.E. de fecha de hoy que, traducida, dice lo siguiente :

« Querido Sr. Ministro : Durante la vigencia del nuevo Convenio de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos de América y España, firmado en nombre de nuestros respectivos Gobiernos en el día de la fecha, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a contribuir a la financiación de varios proyectos de carácter no militar, que se acuerden específicamente en conformidad con el

espíritu y letra del Convenio, y, cuando sea necesario, con sujeción a la autorización del Congreso y a la disponibilidad de fondos.

Se da por entendido que el Poder Ejecutivo del Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a pedir al Congreso las autorizaciones presupuestarias necesarias para la financiación de los mencionados proyectos no militares acordados.

Suyo afectísimo... »

Tengo la honra de informar a V.E. que el Gobierno español ha tomado buena nota de cuanto antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterarme suyo afectísimo.

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Ministro de Asuntos Exteriores

A Su Excelencia William P. Rogers  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

August 6, 1970

Dear Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, the translation of which reads as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Spanish Government has taken due note of the foregoing.

I am, Mr. Secretary of State, sincerely yours,

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

THE SECRETARY OF STATE  
WASHINGTON

August 6, 1970

Dear Mr. Minister :

During the Fiscal Year 1971, the United States Government would be prepared to fund up to \$3 million of such non-military projects as may be agreed upon pursuant to the Agreement of Friendship and Cooperation signed between the United States and Spain on this date.

Additionally, the Commission for Educational Exchange between the United States and Spain (Fulbright Commission) is now devoting its efforts to educational reform. Apart from the above mentioned \$3 million, the Department of State expects to increase its contribution to the Commission this year, thus enhancing its capacity to contribute to the fulfillment of the Spanish educational plan.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS

His Excellency Gregorio López Bravo  
Minister of Foreign Affairs of Spain

## IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

6 de Agosto de 1.970

Querido Sr. Secretario de Estado :

Tengo la honra de referirme a su nota de fecha de hoy que, traducida, dice lo siguiente :

« Querido Señor Ministro : Durante el año fiscal 1971, el Gobierno de los Estados Unidos estaría dispuesto a financiar con un máximo de tres millones de dólares aquellos proyectos de carácter no militar sobre los que se llegue a un acuerdo, de conformidad con el Convenio de Amistad y Cooperación firmado entre los Estados Unidos y España en esta fecha.

Asímismo, la Comisión de Intercambio Educativo entre Estados Unidos y España (Comisión Fulbright) está ahora consagrando sus esfuerzos a la reforma educativa. Aparte de los tres millones de dólares



arriba mencionados, el Departamento de Estado espera aumentar su contribución a la Comisión en este año, incrementando así su capacidad para contribuir al cumplimiento del plan educativo español.

Suyo afectísimo...»

Tengo la honra de informar a V.E. que el Gobierno español ha tomado buena nota de cuanto antecede.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterarme suyo afectísimo.

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Ministro de Asuntos Exteriores

A Su Excelencia William P. Rogers  
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

August 6, 1970

Dear Mr. Secretary of State :

I have the honor to refer to your note dated today, the translation of which reads as follows :

[See letter III]

I have the honor to inform Your Excellency that the Spanish Government has taken due note of the foregoing.

I am, Mr. Secretary of State, sincerely yours,

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Minister of Foreign Affairs

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Espagne,  
Conscients que leurs peuples respectifs désirent la paix, la sécurité  
et le maintien de leur indépendance,

Reconnaissant que la sécurité et l'intégrité de chacun des deux pays  
demeure une question intéressant l'autre,

Inspirés par les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Désireux de réaffirmer et de promouvoir l'amitié entre leurs peuples,  
dans l'esprit du Traité d'amitié et de relations générales signé à Madrid  
le 3 juillet 1902,

Désireux d'asseoir sur une base plus large la coopération entre les  
deux Gouvernements, qui a été stimulée par cette amitié, de manière que  
les deux Gouvernements puissent promouvoir, grâce à des échanges et  
à un appui mutuel, le bien-être et le progrès de leur peuple, en lui permettant  
de faire efficacement face aux défis du monde moderne,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Chapitre premier*

#### COOPÉRATION GÉNÉRALE

*Article premier.* Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne  
continueront à coopérer étroitement et à collaborer intimement, notamment  
dans le cadre de consultations mutuelles régulières entre leurs ministres  
des affaires étrangères, d'autres membres des Gouvernements ou leurs  
représentants, en ce qui concerne toutes les questions les préoccupant  
ou les intéressant l'un et l'autre, comme les deux Gouvernements le jugeront  
souhaitable.

*Article 2.* Cette coopération et ces relations seront développées  
dans les domaines où elles ont existé jusqu'à présent, dans de nouveaux  
domaines paraissant aux deux Gouvernements exiger d'urgence leur atten-  
tion commune, comme expressément stipulé ci-après, et dans les autres  
domaines qui paraîtraient aux deux Gouvernements le mériter à l'avenir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1970, conformément à l'article 38.

*Chapitre II*

## COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE

*Article 3.* Reconnaissant l'importance des réalisations culturelles des deux pays et désireux de renforcer encore davantage l'amitié et la compréhension qui ont traditionnellement existé entre leurs peuples, les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne conviennent d'accroître le nombre et d'élargir la portée de leurs échanges actuels dans les domaines de l'enseignement et de la culture, sous réserve des règles constitutionnelles et des exigences de la législation des deux pays.

*Article 4.* Ces échanges élargis concerneront des professeurs, des chercheurs, des scientifiques, des intellectuels et des étudiants et s'étendront à toutes les branches du savoir, en particulier les sciences naturelles et appliquées, l'économie, et la langue et la culture des deux pays. Dans le domaine des lettres et des arts, les deux Gouvernements faciliteront les visites d'écrivains et d'artistes et la diffusion réciproque de leurs œuvres.

*Article 5.* Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance du programme Fulbright-Hays tendant à promouvoir les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement et de la culture et estiment donc souhaitable d'élargir les responsabilités de la Commission des échanges culturels entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, créée par l'Accord du 16 octobre 1958<sup>1</sup> et dont le mandat a été renouvelé par l'Accord du 18 mars 1964<sup>2</sup>. Le Gouvernement espagnol réaffirme qu'il est décidé à contribuer régulièrement au financement du programme Fulbright-Hays.

*Article 6.* Dans son désir de coopérer avec le Gouvernement espagnol pour le développement de l'enseignement et pour le développement scientifique et technique en Espagne, le Gouvernement des États-Unis aidera l'Espagne, sous réserve des dispositions législatives en vigueur aux États-Unis et de l'ouverture de crédits par le Congrès, sur les plans de la recherche, du développement et de la formation supérieure de professeurs et d'autre personnel enseignant, en particulier dans les disciplines scientifiques, ainsi que de la formation de nouveaux professeurs et d'autre personnel enseignant, et fournira la documentation, l'équipement et le matériel approprié aux laboratoires de recherche et aux bibliothèques des nouvelles universités espagnoles et des autres centres d'enseignement supérieur de ce pays.

*Article 7.* Pour atteindre les buts de l'article 6, le Gouvernement des États-Unis examinera avec le plus grand intérêt les programmes précis que l'Espagne lui présentera dans les domaines mentionnés à l'article 6 et coopérera à l'exécution de ces programmes en accordant l'assistance

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 153.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 535, p. 343.

qu'il pourra fournir sous réserve des dispositions législatives des États-Unis et de l'ouverture de crédits par le Congrès. Dans la mesure où cela sera nécessaire et opportun, ces questions feront l'objet d'accords spéciaux entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

*Article 8.* Les deux Gouvernements jugent d'un intérêt tout particulier de faire mieux connaître leur langue respective dans les deux pays en encourageant les activités des institutions et des organisations qui se consacrent à l'enseignement de l'espagnol et à la diffusion de la culture espagnole aux États-Unis, de même que les activités des institutions et des organisations qui poursuivent en Espagne des buts analogues en ce qui concerne la langue et la culture des États-Unis.

### Chapitre III

#### COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Article 9.* La science et la technique étant de plus en plus importantes pour le développement des pays, les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne reconnaissent que la coopération scientifique et technique sera d'une grande utilité pour resserrer leurs liens d'amitié, faire avancer les sciences et résoudre leurs problèmes communs. Les deux Gouvernements reconnaissent aussi qu'il est souhaitable d'accorder une attention particulière à la coopération sur le plan de l'échange des résultats des recherches scientifiques et techniques dans l'intérêt de leur développement économique et social respectif.

*Article 10.* Les deux Gouvernements entreprendront un vaste programme de coopération scientifique et technique à des fins pacifiques.

*Article 11.* La coopération entre les deux Gouvernements sera fondée essentiellement sur les principes ci-après :

- a) Choix de secteurs scientifiques et techniques particuliers présentant un grand intérêt théorique et pratique.
- b) Établissement de plans de collaboration entre les centres de recherche des deux pays.
- c) Programmes d'envoi en Espagne de professeurs et de chercheurs américains de renom bien établi pour coopérer à la formation supérieure de chercheurs scientifiques et techniques.
- d) Mise en place de rouages appropriés pour mettre en chantier, exécuter et superviser des programmes précis de coopération scientifique et technique.

*Article 12.* Aux fins du présent chapitre, les deux Gouvernements jugent d'un intérêt particulier, entre autres, les domaines suivants :

- a) Utilisation civile de l'énergie atomique, conformément à l'Accord du 16 août 1957, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>.
- b) Exploration et utilisation de l'espace, notamment les expériences intercontinentales de télécommunications par satellites, conformément à l'échange de notes du 18 septembre 1964 et du 26 janvier 1965<sup>2</sup>, les expériences relatives aux stations et aux opérations de poursuite d'engins spatiaux, conformément à l'échange de notes du 14 avril 1966<sup>3</sup>, et les expériences de mesure des vents et des températures à haute altitude, conformément à l'échange de notes du 14 avril 1966<sup>4</sup>.
- c) Sciences de la mer, en ce qui concerne notamment des projets communs dans les domaines de la biologie, de la physique et de l'écologie pour améliorer et accroître les ressources des océans et leur utilisation.
- d) Médecine et biologie, techniques industrielle, électronique et sciences sociales.

*Article 13.* Toute obligation découlant du présent chapitre sera subordonnée aux règles constitutionnelles et aux exigences de la législation de chaque pays.

#### *Chapitre IV*

##### COOPÉRATION TOUCHANT LES PROBLÈMES DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'AMÉNAGEMENT URBAIN

*Article 14.* Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne reconnaissent que les risques auxquels l'homme est exposé du fait de la détérioration de son environnement comptent parmi les principaux problèmes auxquels leurs peuples sont confrontés. Les deux Gouvernements conviennent de la nécessité d'aborder d'urgence ces problèmes et engageront des consultations en vue de déterminer comment coordonner les efforts qu'ils déploient respectivement pour les résoudre.

*Article 15.* La coopération aux fins énoncées à l'article précédent se traduira par l'échange d'informations, le développement de centres d'enseignement et de recherche, la formation de personnel dans des établissements spécialisés, l'envoi d'experts et la fourniture de matériel pour l'exécution de projets d'intérêt commun.

*Article 16.* Les domaines dans lesquels on s'attachera à collaborer seront les suivants :

- a) Lutte contre la pollution sous toutes ses formes, en particulier dans l'atmosphère, les eaux et le sol;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 169, et annexe A du volume 586.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 81.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 579, p. 173.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 586, p. 79.

- b) Écologie et préservation de la faune;
- c) Aménagement urbain et planification régionale, notamment rénovation et amélioration des villes, régulation de la circulation, diminution du bruit et protection des paysages.

### Chapitre V

#### COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

*Article 17.* Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne reconnaissent que le secteur agricole présente pour l'un et l'autre un grand intérêt et qu'il est susceptible de se prêter à des échanges de connaissances et d'assistance; les deux Gouvernements conviennent donc d'étudier les possibilités d'élargir leur coopération sur ce plan.

*Article 18.* Aux fins d'intensifier la coopération visée à l'article précédent, les deux parties étudieront l'harmonisation des normes et des dispositions communes en matière d'assainissement agricole, la possibilité de réaliser des transactions relatives aux excédents agricoles dans le cadre d'un système de ventes subventionnées à des fins sociales et charitables, d'établir des plans communs pour la formation de professeurs, non seulement dans les disciplines agricoles classiques (par exemple l'agronomie, la zootechnie, la génétique, la pédologie, l'horticulture, le génie agricole), mais aussi dans les branches plus modernes (par exemple la technologie des produits alimentaires, la commercialisation des produits agricoles, l'économie et la sociologie rurales, l'aménagement forestier), d'échanger des professeurs d'université et des chercheurs des deux pays spécialisés dans l'agriculture, d'octroyer des bourses à des diplômés ès-sciences agricoles et d'échanger des informations sur les progrès scientifiques et techniques dans l'agriculture.

*Article 19.* Dans le cadre de la coopération entre les deux Gouvernements, une attention particulière sera apportée aux programmes espagnols d'aménagement rural, d'irrigation, de reboisement et de développement de l'élevage.

*Article 20.* Les deux Gouvernements s'attacheront à échanger, chaque fois que possible, les connaissances techniques d'ordre théorique et pratique qu'ils auront acquises dans les secteurs visés à l'article précédent, notamment des informations sur les aspects économiques du marché agricole, et encourageront à cette fin l'échange de techniciens et d'experts de l'élaboration et de l'exécution de tels programmes.

### Chapitre VI

#### COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne, désireux de maintenir et d'élargir leur coopération actuelle, ont examiné la situation de leur

économie dans le contexte mondial et affirmé à nouveau qu'ils étaient déterminés à faire progresser et à développer leurs relations économiques et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article 21.* Les deux Gouvernements affirment à nouveau qu'ils sont déterminés à intensifier leurs relations commerciales et s'efforceront en conséquence d'éviter, autant que possible et dans la mesure où leur situation économique respective et leur balance des paiements le leur permettront, de prendre des mesures ayant pour effet de limiter le courant de leurs échanges réciproques, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>.

*Article 22.* Les deux Gouvernements jugent souhaitable qu'il y ait un flux normal d'investissements directs des États-Unis en Espagne et prendront à cette fin, à condition que la balance des paiements des États-Unis le permette, les mesures nécessaires pour encourager ces investissements. Un critère analogue sera appliqué, dans la mesure où les circonstances le permettront, pour limiter les restrictions imposées par les États-Unis, pour des motifs tenant à leur balance des paiements, en ce qui concerne l'achat de valeurs étrangères, y compris les valeurs espagnoles, par des citoyens des États-Unis se trouvant aux États-Unis.

*Article 23.* Les deux Gouvernements reconnaissent que les prêts accordés par la Export-Import Bank of the United States ont stimulé de façon importante l'achat de biens d'équipement provenant des États-Unis par des entreprises espagnoles. En conséquence, ils continueront à l'avenir à faciliter le développement de ces relations financières et à le suivre de très près.

*Article 24.* Le Gouvernement espagnol réaffirme son objectif d'une intégration progressive et, finalement, totale dans la Communauté européenne. Le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il comprend cette attitude et qu'il a à cet égard une attitude bienveillante. Les deux Gouvernements conviennent de se consulter et de rester en contact étroit pour s'efforcer de parvenir à résoudre de façon mutuellement satisfaisante les problèmes de principe et de procédure qui pourraient éventuellement se poser à l'un quelconque d'entre eux à ce propos.

*Article 25.* Les deux Gouvernements échangeront des informations sur les négociations actuellement en cours pour l'établissement d'un système généralisé de préférences en faveur des pays en voie de développement.

*Article 26.* Les deux Gouvernements affirment à nouveau qu'ils tiennent à poursuivre les consultations qui ont lieu dans le cadre du Comité

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741 et 753.

économique conjoint hispano-nord-américain créé en 1968 et confirment les pouvoirs et le mandat qui lui ont été donnés par l'échange de notes du 15 juillet 1968<sup>1</sup> pour l'examen de questions financières et d'autres questions économiques d'intérêt mutuel. Le Comité se réunira alternativement à Washington et à Madrid à des dates convenant aux deux parties, sous la présidence de représentants de rang approprié désignés par leur Gouvernement respectif.

### *Chapitre VII*

#### COOPÉRATION SUR LE PLAN DE L'INFORMATION

*Article 27.* Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne reconnaissent la valeur et la portée atteintes de nos jours par les moyens d'information et affirment à nouveau qu'ils jugent intéressant de renforcer leur coopération dans ce domaine.

*Article 28.* Afin que puisse s'instaurer une meilleure compréhension réciproque entre les opinions publiques de leurs pays respectifs, les deux Gouvernements encourageront par tous les moyens dont ils disposent l'échange de programmes de radiodiffusion et de télévision, aideront mutuellement leurs moyens d'information respectifs et établiront un plan à long terme d'échanges effectifs dans tous les domaines de la circulation des informations.

*Article 29.* Les deux Gouvernements réaffirment leur désir de poursuivre et d'élargir l'échange de leurs publications officielles respectives.

### *Chapitre VIII*

#### COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne sont d'accord pour estimer que les menaces qui compromettent la paix constituent le plus grave des problèmes auxquels le monde moderne est confronté et qu'ils doivent de ce fait demeurer vigilants et continuer à développer les moyens dont ils disposent pour se défendre contre ces menaces. En conséquence, les deux Gouvernements rendront compatibles leurs politiques de défense respectives dans les domaines d'intérêt mutuel, dans le cadre de leurs règles constitutionnelles et dans la mesure où cela sera possible et opportun, et s'accorderont mutuellement un appui en matière de défense comme indiqué ci-après.

*Article 30.* Chaque Gouvernement soutiendra le système de défense de l'autre et contribuera de la manière qu'il jugera nécessaire et opportune

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 341.



à assurer le plus haut degré d'efficacité possible à ce système pour faire face aux besoins éventuels, sous réserve des clauses et conditions énoncées ci-après.

*Article 31.* Le Gouvernement des États-Unis accepte d'appuyer les efforts défensifs espagnols, selon que de besoin, en contribuant à la modernisation des industries de défense espagnoles et en accordant une assistance militaire à l'Espagne conformément aux accords<sup>1</sup> applicables. Cet appui sera soumis aux priorités et limitations découlant des engagements internationaux des États-Unis et des impératifs de la situation internationale et sera subordonné à l'ouverture de crédits par le Congrès, lorsqu'il y aura lieu, et à la législation des États-Unis.

*Article 32.* Sous réserve des dispositions constitutionnelles et de la législation actuellement en vigueur en Espagne, le Gouvernement espagnol autorisera le Gouvernement des États-Unis à utiliser et à maintenir à des fins militaires, dans le cadre des bases militaires espagnoles, certaines installations déterminées par accord entre les deux Gouvernements. Les travaux de construction importants qui pourraient éventuellement être nécessaires à cette fin seront subordonnés à un accord entre les deux gouvernements conclu dans le cadre du Comité mixte créé par l'article 36 du présent chapitre. Les États-Unis sont autorisés, en outre, à maintenir et à loger sur le territoire espagnol le personnel civil et militaire nécessaire à cet effet, à veiller à la sécurité, à la discipline et au bien-être des intéressés, à constituer et garder des stocks de vivres, de fournitures, d'équipement et de matériel et à maintenir les services nécessaires à ces fins. L'exercice des fonctions autorisées par les présentes sera subordonné le cas échéant, aux conditions expresses et aux clauses techniques précises dont les deux Gouvernements conviendront.

*Article 33.* a) Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre les mesures de sécurité nécessaires à l'exercice des fonctions autorisées à l'article 32. Les États-Unis pourront exercer le contrôle nécessaire sur leur personnel, leur équipement et leur matériel et en assurer la protection.

b) L'utilisation susvisée par le Gouvernement des États-Unis de diverses installations situées dans des bases militaires espagnoles sera exonérée de tout impôt, charge ou servitude. Le Gouvernement espagnol demeurera, sans qu'il lui en coûte rien, propriétaire de tous les ouvrages de caractère permanent édifiés aux fins du présent Accord.

c) Le Gouvernement des États-Unis pourra retirer à tout moment les constructions de caractère non permanent effectuées à ses frais ainsi que son personnel, ses biens, son équipement et son matériel. Toutefois, tout retrait notable antérieur à la date d'expiration du présent Accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61.

fera l'objet de consultations préalables des deux Gouvernements dans le cadre du Comité mixte. Au cas où un tel retrait aurait des conséquences néfastes sur le plan de la sécurité, les deux Gouvernements se consulteront immédiatement pour prendre les mesures voulues.

d) Chaque fois que le Gouvernement des États-Unis abandonnera une installation qu'il a été autorisé à utiliser en vertu des dispositions du présent chapitre, préalablement ou postérieurement à l'expiration de la période de cinq ou de dix ans visée à l'article 38, le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu de laisser cette installation dans l'état où elle était avant qu'il ne commence à l'utiliser ou de dédommager l'Espagne pour le fait qu'il ne la lui aura pas rendue dans le même état, mais laissera les terrains et les constructions de caractère permanent édifiées sur ces terrains dans un état tel que les pouvoirs publics espagnols puissent les utiliser, à condition que cela n'entraîne aucun frais supplémentaire pour le Gouvernement des États-Unis.

e) Dans des circonstances normales, tout accroissement notable du personnel ou de l'équipement militaire des États-Unis en Espagne ou tout accroissement notable de l'utilisation par les États-Unis, dans le cadre des bases militaires espagnoles, des installations régies par le présent Accord fera l'objet de consultations préalables au sein du Comité mixte et d'un accord conclu entre les deux Gouvernements par la voie diplomatique.

*Article 34.* En cas de menace ou d'attaque extérieure contre la sécurité de l'Occident, le moment et le mode d'utilisation par les États-Unis des installations visées au présent chapitre pour parer à cette menace ou à cette attaque feront l'objet de consultations auxquelles les deux Gouvernements procéderont d'urgence, et la question sera résolue par accord mutuel en fonction de la situation. Ces consultations auront pour cadre le Comité mixte mais, si l'imminence du danger l'exige, les deux Gouvernements entreront directement en contact pour résoudre la question en commun. Chaque Gouvernement conserve, toutefois, son droit naturel à l'autodéfense.

*Article 35.* Les deux Gouvernements jugent nécessaire et opportun d'inscrire la coopération en matière de défense régie par le présent chapitre dans le cadre des arrangements relatifs à la sécurité des zones atlantique et méditerranéenne et, à cette fin, s'efforceront d'un commun accord de la lier comme ils le jugeront souhaitable aux arrangements relatifs à la sécurité de ces zones.

*Article 36.* Pour assurer la coordination nécessaire entre les deux Gouvernements et accroître l'efficacité du soutien que les deux Gouvernements s'accordent réciproquement en matière de défense, les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne conviennent de créer un comité mixte chargé des questions de défense. Le Comité mixte sera l'organe dans le cadre duquel les deux Gouvernements se consulteront normalement et résoudront les questions que posera éventuellement le soutien réciproque en matière de

défense visé au présent chapitre. Le Comité mixte sera organisé et fonctionnera comme indiqué dans l'Annexe au présent Accord.

*Article 37.* Les deux Gouvernements détermineront d'un commun accord, par voie d'échange de notes datées de ce jour, les installations visées à l'article 32 du présent chapitre, ainsi que la limite numérique des forces des États-Unis stationnées en Espagne et les programmes d'assistance visés à l'article 31 du présent chapitre. Toute modification ultérieure du nombre ou de l'ampleur de ces installations fera l'objet de négociations conduites dans le cadre du Comité mixte et d'un accord conclu entre les deux Gouvernements par voie d'échange de notes.

### *Chapitre IX*

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 38.* Le présent Accord entrera en vigueur le 26 septembre 1970 et restera en vigueur pendant cinq ans, au terme desquels il pourra être prolongé, si les deux Gouvernements en conviennent, pour une autre période de cinq ans.

*Article 39.* Afin de faciliter le retrait du personnel, des biens, de l'équipement et du matériel du Gouvernement des États-Unis se trouvant en Espagne conformément au chapitre VIII du présent Accord, une période d'un an, pendant laquelle le retrait devra être achevé, est prévue à cette fin. Ce retrait débutera aussitôt expirée la période initiale de cinq ans ou, si l'Accord est prolongé, la période supplémentaire de cinq ans. Pendant la durée de la période de retrait susvisée, qui n'excédera pas un an, la totalité des droits, privilèges et obligations découlant du chapitre VIII du présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il restera encore des troupes des États-Unis en Espagne.

*Article 40.* L'entrée en vigueur du présent Accord n'affectera en aucune manière la validité ou les termes de tous les accords entre les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne actuellement en vigueur, à l'exception de l'Accord de défense entre les États-Unis et l'Espagne daté du 26 septembre 1953<sup>1</sup> et des accords qui l'ont complété<sup>2</sup>, auxquels le présent Accord se substitue.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langue anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 6 août 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 492, p. 354, et annexe A du volume 713.

## ANNEXE

1. Le Comité mixte créé par l'article 36 du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis et l'Espagne signé le 6 août 1970 sera composé de l'Ambassadeur des États-Unis en Espagne et du Ministre espagnol des affaires étrangères, coprésidents, ainsi que du Commandant en chef des Forces américaines en Europe et du Chef du Grand État-major espagnol, conseillers militaires.

2. Le Comité mixte sera permanent tout au long de la période de validité de l'Accord susmentionné et sera organisé de manière à fonctionner continuellement.

3. Le Comité mixte aura son siège à Madrid mais pourra se réunir en d'autres endroits à la demande de l'un quelconque des deux Gouvernements; ces endroits seront fixés d'un commun accord.

4. Il sera créé un Secrétariat permanent du Comité mixte, composé de deux membres représentant chacun des deux Gouvernements, qui sera chargé de traiter au jour le jour les questions de routine et de préparer les questions devant être soumises à l'examen du Comité mixte.

5. Le Comité mixte créera, le cas échéant, les sous-comités voulus pour s'acquitter de ses responsabilités.

6. Un Centre commun de contrôle aérien et de coordination aérienne, subordonné au Comité mixte dont il constituera un sous-comité, sera créé pour entretenir et faire fonctionner un système d'alerte pour la défense de l'espace aérien, concourir à la régulation du trafic aérien et fournir un moyen de coordonner l'action des Forces américaines et espagnoles. L'organisation précise et les tâches initiales du Centre commun de contrôle aérien et de coordination aérienne seront déterminées par le Comité mixte dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

7. Le Comité mixte sera secondé par le personnel civil et militaire indispensable à la réalisation de ses buts.

8. Le Comité mixte rendra compte de ses activités aux deux Gouvernements chaque mois et dans tous les cas où l'importance de la question traitée le justifiera.

9. Le Comité mixte établira et présentera aux deux Gouvernements un plan annuel en vue de faciliter les mesures tendant à rendre compatibles leurs politiques respectives de défense dans les domaines d'intérêt commun conformément au chapitre VIII de l'Accord susmentionné.

10. Le Gouvernement espagnol mettra des locaux suffisants à la disposition du Comité mixte. Les coprésidents détermineront les besoins administratifs et en personnel et prendront les dispositions nécessaires à la conservation des dossiers et des archives du Comité mixte.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 août 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne signé ce jour, le 6 août 1970. Conformément à l'article 37 de l'Accord, je me permets de porter à votre connaissance que mon Gouvernement a les intentions suivantes en ce qui concerne la fourniture d'une assistance militaire à l'Espagne conformément à l'article 31 de l'Accord, intentions que je crois acceptables pour le Gouvernement espagnol :

a) Le Gouvernement des États-Unis est disposé à aider le Gouvernement espagnol à demander des prêts à l'Export-Import Bank pour l'achat du matériel ci-après :

- 36 chasseurs bombardiers Phantom F-4C, y compris les accessoires nécessaires et l'équipement au sol pour les 36 appareils
- 2 avions KC-130
- 3 avions P-3
- 4 hélicoptères SH-3D
- 4 hélicoptères Huey Cobra
- 6 avions C-130 A ou B

Matériel pour le réseau de commandement territorial de l'Armée espagnole.

b) Le Gouvernement des États-Unis s'efforcera d'obtenir du Congrès les fonds nécessaires aux fins ci-après :

- 1) Prise en charge de 70 % du coût, qui n'est pas censé excéder 50 millions de dollars au total, de la modernisation et de la semi-automatisation du réseau d'alerte et de contrôle aérien en place en Espagne.
- 2) Formation de personnel espagnol pour faire fonctionner et entretenir le matériel militaire acquis aux États-Unis par l'Espagne.
- 3) Fourniture de matériel militaire pour les forces terrestres :
  - 1 bataillon de chars M48 (54)
  - 2 groupes et 2 batteries d'obusiers de 105 mm M108 (48)
  - 1 groupe d'obusiers de 155 mm M109 (18)
  - 1 bataillon de véhicules blindés de transport de troupes — 49 véhicules blindés de transport de troupes M113

- 4 véhicules de transport de mortiers M106
- 7 véhicules de transport de postes de commandement M577
- 16 hélicoptères Huey UH-1H
- 1 groupe de canons de 175 mm M107 (12)

c) Le Gouvernement des États-Unis compte prêter au Gouvernement espagnol les navires ci-après à condition d'y être autorisé, le cas échéant, par le Corps législatif :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Type de navire</i>
Sous-marins	2	Guppy 1A et 11A
Destroyers	5	Divers : English, Sumner, Lavalette, Lloyd Thomas
Dragueurs de mines océaniques	4	Aggressive
Navires de débarquement	3 LST	Chelan County
Auxiliaires	1 ravitailleur de munitions	Wrangell
	1 pétrolier	Cimarron

d) Le Gouvernement des États-Unis est prêt à mettre à la disposition de l'Espagne des machines-outils se prêtant à la fabrication de munitions, sous réserve d'accords précis avec le Gouvernement espagnol.

e) Le Gouvernement des États-Unis est prêt à céder à l'Espagne l'oléoduc Rota-Saragosse, sous réserve des dispositions qui feront l'objet d'une annexe de procédure.

f) Le Gouvernement des États-Unis renonce à demander quoi que ce soit au Gouvernement espagnol au titre de la valeur résiduelle des constructions permanentes édifiées en vertu de l'Accord de défense entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne signé le 26 septembre 1953.

Je me permets également de porter à votre connaissance que mon Gouvernement croit comprendre que, sous réserve des dispositions constitutionnelles et de la législation en vigueur en Espagne, les États-Unis d'Amérique sont autorisés à utiliser et à entretenir à des fins militaires, en y affectant le personnel militaire voulu, les installations comprises dans les bases militaires espagnoles ci-après ou liées à celles-ci :

- Base aérienne de Torrejón
- Base aérienne de Saragosse
- Base aérienne de Morón (*standby*)
- Base navale de Rota
- Oléoduc Cadix-Saragosse et installations de pompage
- Installations d'entreposage de pétrole et d'autres produits
- Installations d'appui au réseau de télécommunications et de navigation.

Je vous saurais gré de me confirmer, au nom du Gouvernement espagnol, mon interprétation des points ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Gregorio López Bravo  
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

## II

### AMBASSADE D'ESPAGNE

Le 6 août 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note datée de ce jour de Votre Excellence, relative à l'article 37 du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique, note dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol souscrit aux termes de ladite note.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

## III

### DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

Le 6 août 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne conclu ce jour.

Je voudrais confirmer notre arrangement suivant lequel, au cas où l'Accord relatif à la mise en œuvre du chapitre VIII de l'Accord ne serait pas conclu d'ici le 26 septembre 1970, les deux Gouvernements seront

guidés, pour l'application des dispositions du chapitre VIII de l'Accord pendant la période allant du 26 septembre 1970 à la date à laquelle ledit Accord sur l'application du chapitre VIII sera conclu, par les considérations ci-après :

1. Les chapitres et articles de l'Accord de mise en œuvre envisagé et les annexes de procédure que les représentants dûment habilités des États-Unis et de l'Espagne auront approuvés séparément en les paraphant prendront effet à la date du 26 septembre 1970. Les chapitres, articles et annexes de procédure que les représentants des deux Gouvernements parapheront ultérieurement, avant la signature du texte intégral de l'Accord de mise en œuvre, prendront effet à la date à laquelle les représentants les parapheront.
2. En ce qui concerne les questions couvertes par ces chapitres, articles et annexes qui n'auront pas encore été paraphés séparément à la date du 26 septembre 1970, le Gouvernement espagnol continuera à garantir, conformément aux usages en vigueur et selon l'esprit et la lettre du chapitre VIII de l'Accord, les droits, privilèges et immunités du Gouvernement des États-Unis jusqu'au moment où les nouveaux chapitres, les nouveaux articles et les nouvelles annexes de procédure auront été paraphés.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je me permets de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application de l'Accord, qui prendra effet le 26 septembre 1970. Veuillez agréer, etc.

WILLIAM P. ROGERS

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Gregorio López Bravo  
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

#### IV

#### LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 6 août 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée de ce jour, concernant l'Accord relatif à la mise en œuvre du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique, dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]



J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol souscrit aux termes de ladite note.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 août 1970

Monsieur le Ministre,

Pendant la période de validité du nouvel Accord d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne, signé ce jour au nom de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis est disposé à contribuer au financement de divers projets de caractère non militaire qu'il sera expressément convenu d'entreprendre conformément à l'esprit et à la lettre de l'Accord, sous réserve, le cas échéant, de l'autorisation du Congrès et de la disponibilité de fonds.

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis s'engage à solliciter du Congrès tous les crédits éventuellement nécessaires pour financer les projets de caractère non militaire qu'il sera convenu d'entreprendre comme indiqué plus haut.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Gregorio López Bravo  
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

## II

## LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 6 août 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol a pris bonne note de ce qui précède.

Je saisis, etc.

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

## III

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 août 1970

Monsieur le Ministre,

Pendant l'exercice 1971, le Gouvernement des États-Unis serait disposé à prendre à sa charge, jusqu'à concurrence de 3 millions de dollars, le coût des projets de caractère non militaire qu'il pourrait être convenu d'entreprendre conformément à l'Accord d'amitié et de coopération signé ce jour entre les États-Unis et l'Espagne.

En outre, la Commission des échanges entre les États-Unis et l'Espagne dans le domaine de l'enseignement (Commission Fulbright) consacre actuellement ses efforts à une réforme de l'enseignement. Indépendamment des 3 millions de dollars susmentionnés, le Département d'État compte augmenter cette année sa contribution à la Commission, ce qui accroîtra sa capacité de contribuer à la réalisation du plan espagnol d'enseignement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence M. Gregorio López Bravo  
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

## IV

## LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 6 août 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre III]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol a pris bonne note de ce qui précède.

Je saisis, etc.

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

---



**No. 10853**

---

**UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the Conference  
of Plenipotentiaries for the adoption of the Protocol  
on Psychotropic Substances (with interpretative letter).  
Signed at Vienna on 22 September 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered ex officio on 1 December 1970.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la  
Conférence de plénipotentiaires pour l'adoption du  
Protocole sur les substances psychotropes (avec lettre  
interprétative). Signé à Vienne le 22 septembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND  
THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARD-  
ING THE ARRANGEMENTS FOR THE CONFERENCE  
OF PLENIPOTENTIARIES FOR THE ADOPTION OF  
THE PROTOCOL ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

---

WHEREAS the Economic and Social Council of the United Nations, by its resolution 1474 (XLVIII)<sup>2</sup> of 24 March 1970, decided to convene "in accordance with Article 62, paragraph 4, of the Charter of the United Nations and with the provisions of General Assembly resolution 366 (IV)<sup>3</sup> of 3 December 1949 " a conference of plenipotentiaries for the adoption of the Protocol on Psychotropic Substances,

WHEREAS the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the Government), by a letter of 2 June 1970, invited the United Nations to hold the Conference in Vienna, during the period between 11 January and 19 February 1971,

WHEREAS the Economic and Social Council, in its above-mentioned resolution, defined the objectives, participation and organization of the Conference,

THEREFORE the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. *Premises, equipment, utilities and stationery supplies*

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Neue Hofburg and in close proximity thereto as will be necessary for the holding of the Conference. These premises shall include : one large conference room for plenary meetings with adequate seating for the public and press; two appropriate conference rooms for meetings of the Committees; one or two smaller rooms for meetings of working groups without interpretation facilities; a number of rooms for private meetings of delegations; suitable working areas and all necessary equipment for the press and other information media, for documents reproduction and for documents distribution; suitable office accommodation for

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1970 by signature, in accordance with section VIII (3).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-eighth Session, Supplement No. 1*, p. 7.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/125I)*, p. 64.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RE-  
LATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE  
LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES POUR  
L'ADOPTION DU PROTOCOLE SUR LES SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 1474 (XLVIII)<sup>2</sup> en date du 24 mars 1970, a décidé de convoquer « conformément au paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la résolution 366 (IV)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale en date du 3 décembre 1949 », une conférence de plénipotentiaires en vue de faire adopter le Protocole sur les substances psychotropes;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, (ci-après dénommé « le Gouvernement »), par une lettre en date du 2 juin 1970, a invité l'Organisation des Nations Unies à tenir la Conférence à Vienne du 11 janvier au 19 février 1971;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social, dans sa résolution ci-dessus mentionnée, a défini les objectifs, la composition et l'organisation de la Conférence;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. *Locaux, matériel, services et fournitures de bureaux*

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférences et les bureaux dans le Neue Hofburg et dans le proche voisinage qui seront nécessaires à la tenue de la Conférence. Ces locaux comprendront : une grande salle de conférence réservée aux séances plénières et comportant un nombre suffisant de sièges à l'intention du public et des membres de la presse; deux salles de conférences pouvant abriter les séances des Commissions; une ou deux salles plus petites pour les séances des groupes de travail sans installation pour l'interprétation; un certain nombre de salles pour les réunions privées des délégations; des locaux suffisants et munis de tout le matériel nécessaire pour la presse et les autres moyens d'information,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1970 par la signature, conformément au paragraphe 3 de la section VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-huitième session, Supplément n° 1*, p. 7.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'assemblée générale, quatrième session, (A/I251)*, p. 65.

officers and staff of the Conference; a room for a library and reference centre; a delegates' lounge; and a large room for use by the interpreters as a combined office and lounge.

2. The premises shall remain at the disposition of the United Nations throughout the Conference and for such additional time in advance of the opening and after the closing as the United Nations Secretariat, in consultation with the Government, shall deem necessary for the preparation and settlement of all matters connected with the Conference.

3. During the Conference the Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room and the smaller conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in four languages and shall also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press, television, radio and film operations.

4. The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference.

5. The Government shall provide, within the conference area, a bank, a post office, and telephone and cable facilities.

6. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Vienna and communications by telex between the Secretariat of the Conference and the United Nations Office at Geneva.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

## II. *Transportation and accommodation*

1. The Government shall provide at its expense two chauffeur-driven cars and two station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport.



ainsi que pour la reproduction et la distribution des documents; des locaux à usage de bureaux appropriés à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence; une salle pouvant servir de bibliothèque et de centre de références; un salon des délégués; et une grande salle à l'intention des interprètes et pouvant servir à la fois de bureau et de salon.

2. Les locaux resteront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant toute la durée de la Conférence et pendant toute autre période avant l'ouverture et après la clôture de la Conférence que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, jugera nécessaire à la préparation et au règlement de toutes les questions se rapportant à la Conférence.

3. Pendant la Conférence, le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence, ainsi que la plus petite, seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en quatre langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de presse, de la télévision, de la radio et des services cinématographiques.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira au siège même de la Conférence des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

6. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Vienne même et les communications par télex entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence.

## II. *Transports et logement*

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, deux automobiles avec chauffeur et deux camionnettes à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation des Nations Unies entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport.

2. The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, press and other participants in the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

### III. *Police protection*

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

### IV. *Local personnel for the Conference*

1. The Government shall nominate a liaison officer and a deputy liaison officer between it and the United Nations who shall be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference, as set forth in this Agreement.

2. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in section I, paragraphs 3 and 4 above. The Government shall also engage and provide at its expense document reproduction and distribution staff, meeting officers and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as huissiers, messengers and cleaners, as well as drivers of the cars and station wagons referred to in section II above.

### V. *Financial arrangements*

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2609 (XXIV)<sup>1</sup> of 14 January 1970, shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget provisionally estimated at approximately \$75,000, that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Conference in Vienna rather than at the United Nations Office at Geneva. Reimbursement of the United Nations shall be made as soon as possible after the close of the Conference, and not later than 30 May 1971.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 86.

2. Le Gouvernement fournira le personnel nécessaire pour aider les membres des délégations, du secrétariat, de la presse et les autres participants à la Conférence à obtenir des réservations dans les hôtels pour la durée de la Conférence.

### III. *Protection de police*

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourrait être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

### IV. *Personnel local engagé pour la Conférence*

1. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal et un fonctionnaire adjoint qui seront chargés d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires à l'Organisation de la Conférence, prévus dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 3 et 4 de la section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, les agents des conférences, les commis et le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage ainsi que les chauffeurs des voitures et camionnettes visées à la Section II ci-dessus.

### V. *Arrangements financiers*

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir à la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 2609 (XXIV)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale en date du 14 janvier 1970, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées provisoirement à environ 75 000 dollars à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se réunit à Vienne et non à l'Office européen des Nations Unies à Genève. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence, et le 30 mai 1971 au plus tard.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-quatrième session, Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 90.

## VI. *Liability*

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in section I above; (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in section II above; (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in section IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

## VII. *Privileges and Immunities*

1. The provisions relating to privileges and immunities in the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization shall be applicable with regard to the Conference. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> is hereby not affected.

2. Representatives of Member States attending the Conference and officials of the United Nations concerned with the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to representatives to meetings of the UNIDO and to officials of the UNIDO under the Agreement outlined in paragraph (1).

3. Representatives of States not members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as provided for in paragraph (2) above for representatives of Member States.

4. Observers for the specialized agencies and other inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

5. Any visa required for such persons shall be granted promptly. It shall be granted without charge by an Austrian diplomatic or consular representative.

6. The area designated under section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to these premises shall be under the control and authority of the United Nations.

## VIII. *General provisions*

1. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

## VI. Responsabilité

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant : a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à la section I ci-dessus; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la section II ci-dessus; c) de l'emploi pour la Conférence du personnel visé à la section IV ci-dessus; et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quittes de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

## VII. Privilèges et immunités

1. Les dispositions relatives aux privilèges et immunités figurant dans l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel seront applicables aux fins de la Conférence. La présente disposition ne porte pas atteinte à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Les représentants d'États Membres participant à la Conférence et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants participant aux réunions de l'ONUDI et aux fonctionnaires de l'ONUDI en vertu de l'Accord mentionné au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies participant à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les observateurs représentant les institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5. Tous les visas nécessaires aux personnes mentionnées ci-dessus seront délivrés sans délai. Les visas seront délivrés sans frais par un agent diplomatique ou consulaire autrichien.

6. Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

## VIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. The United Nations will in due course and in good time, and at least within two weeks, inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the session of the Conference to be settled.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Federal Government of Austria have signed this Agreement this day of twenty-second September one thousand nine hundred and seventy.

For the United Nations :

V. WINSPEARE

Under-Secretary-General

For the Federal Government  
of Austria :

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

Federal Minister for Foreign Affairs

#### INTERPRETATIVE LETTER

MISSION PERMANENTE DE L'AUTRICHE AUPRÈS DE L'OFFICE  
DES NATIONS UNIES ET DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES À GENÈVE <sup>2</sup>

Geneva, October 2nd, 1970

No. 4754-A/70

Sir,

With reference to the Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria regarding the Arrangements for the Conference of Plenipotentiaries for the Adoption of the Protocol on Psychotropic Substances, which was signed by you and the Austrian Federal Minister for Foreign Affairs on the 22 September 1970 in Vienna, I have the honour to inform you that the Austrian interpretation of Article VII, Para 5, of the above mentioned agreement is as follows :

“... all persons referred to in this article and all persons performing functions in connection with the conference who are not nationals of Austria. shall have the right of entry into and exit from Austria.

<sup>1</sup> Signed by Rudolf Kirchsclaeger - Signé par Rudolf Kirchsclaeger.

<sup>2</sup> Permanent Mission of Austria to the United Nations and to the Specialized Agencies at Geneva.

2. L'Organisation des Nations Unies informera le Gouvernement par écrit et en temps voulu, c'est-à-dire au moins deux semaines à l'avance, de la superficie précise, du nombre ou de la nature des salles dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement fédéral autrichien ont signé le présent Accord le 22 septembre 1970.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint,

V. WINSPEARE

Pour le Gouvernement fédéral  
autrichien :

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale,

[RUDOLF KIRCHSCHLAEGER]

### LETTRE INTERPRÉTATIVE

LA MISSION PERMANENTE DE L'AUTRICHE AUPRÈS DE L'OFFICE  
DES NATIONS UNIES ET DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES À GENÈVE

Genève, le 2 octobre 1970

N° 4754-A/70

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral autrichien, relatif aux dispositions à prendre en vue de la conférence de plénipotentiaires pour l'adoption du Protocole sur les substances psychotropes qui a été signé par vous-même et par le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Autriche le 22 septembre 1970 à Vienne, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement autrichien interprète comme suit le paragraphe 5 de l'article VII de l'Accord susmentionné :

« ... toutes les personnes visées dans cet article et toutes les personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence qui ne sont pas de nationalité autrichienne auront le droit d'entrer en Autriche

Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and, when applications are made at least 2-1/2 weeks before the opening of the conference, not later than 2 weeks before the date of the opening of the conference. If the application for the visa is not made at least 2-1/2 weeks before the opening of the conference, the visa shall be granted not later than 3 days from the receipt of the application."

From the Austrian point of view, the addition of the sentence "Exit permits where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than 3 days before the closing of the conference," does not seem to be necessary, because according to Austrian law, exit permits are not required.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

EUGEN F. BURESCH  
Ambassador

H. E. Mr. Vittorio Winspeare-Guicciardi  
Under Secretary-General  
Director General of the United Nations Office at Geneva  
Geneva



et d'en sortir. Les visas et les permis d'entrée, lorsqu'ils sont nécessaires, seront délivrés gratuitement, dans des délais aussi brefs que possible étant entendu que si les demandes sont présentées deux semaines et demie au moins avant la date d'ouverture de la Conférence, ils seront délivrés deux semaines au plus tard avant ladite date. Si la demande de visa n'est pas présentée deux semaines et demie au moins avant l'ouverture de la Conférence, le visa sera délivré dans un délai maximum de trois jours à compter de la réception de la demande. »

De l'avis du Gouvernement autrichien, il ne paraît pas nécessaire d'ajouter la phrase « Les permis de sortie, lorsqu'ils sont nécessaires, seront accordés gratuitement et dans des délais aussi brefs que possible, en tous cas trois jours au plus tard avant la clôture de la Conférence », étant donné que les permis de sortie ne sont pas requis aux termes de la loi autrichienne. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Autriche :

[Signé]

EUGEN F. BURESCH

S.E. Monsieur Vittorio Winspeare-Guicciardi  
Secrétaire général adjoint  
Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève  
Genève

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 19 MAY AND 18 JUNE 1970

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

## ANNEXE A

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 19 MAI ET 18 JUIN 1970

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

## I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Belgium*

AMERICAN EMBASSY

Brussels, May 19, 1970

N° 67

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 35 of March 12, 1970, and to the Note dated May 11, 1970, from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement<sup>3</sup> between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1970. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1969 to June 30, 1970 and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 688, 706 and 719.

<sup>2</sup> Came into force on 18 June 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 688, 706 et 719.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 16,250,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1969-June 30, 1970.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN S. D. EISENHOWER

His Excellency Pierre Harmel  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des Affaires étrangères de Belgique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Bruxelles, le 19 mai 1970

N° 67

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 35 de cette Ambassade en date du 12 mars 1970 et à la note du Ministère des Affaires étrangères en date du 11 mai 1970 concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1970. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1969 au 30 juin 1970 et que le texte serait modifié pour rendre compte des dépenses d'administration

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

effectives que laisse prévoir l'exécution du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN S. D. EISENHOWER

Son Excellence M. Pierre Harmel  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 18-6-1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 19 mai 1970, n° 67, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1969-1970 de l'annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 16 250 000 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1969 au 30 juin 1970. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 19 mai 1970 et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]  
P. HARMEL

A Son Excellence M. J. Eisenhower  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Bruxelles

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of Belgium to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE  
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Brussels, June 18, 1970

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 67, of May 19, 1970, proposing an amendment, for the 1969-1970 fiscal year, of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to inform Your Excellency of the acceptance by the Belgian Government of the following text :

[See note I]

I also wish to inform you that I agree to consider Your Excellency's note of May 19, 1970 and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my very high consideration.

[Signed]  
P. HARMEL

His Excellency J. Eisenhower  
Ambassador of the United States of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1041. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1949<sup>1</sup>

---

#### ADHERENCES

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on*

21 September 1953

PANAMA

7 April 1961

ECUADOR

29 January 1964

MEXICO

(To take effect on 29 February 1964.)

3 October 1967

CANADA

(To take effect on 1 April 1968.)

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Government of the United States of America on :*

21 August 1967

ECUADOR

(To take effect on 21 August 1968.)

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 December: 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 3, and annex A in volume 751.



N° 1041. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DU THON TROPICAL. SIGNÉE À WASHINGTON LE 31 MAI 1949 <sup>1</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :*

21 septembre 1953

PANAMA

7 avril 1961

EQUATEUR

29 janvier 1964

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 29 février 1964.)

3 octobre 1967

CANADA

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> avril 1968.)

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :*

21 août 1967

EQUATEUR

(Pour prendre effet le 21 août 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 3, et annexe A du volume 751.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 18 JUNE AND 7 JULY 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 18 JUIN ET 7 JUILLET 1970

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Luxembourg*

Luxembourg, June 18, 1970

N° 25

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 11 of March 18, 1970, and to the Note dated March 27, 1970,\* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg<sup>3</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1970. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1969 to June 30, 1970, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg, in conjunction with the

\* Not printed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 688, 696 and 719.

<sup>2</sup> Came into force on 7 July 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 688, 696 et 719.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 16,250,000 Luxembourg and Belgian francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1969-June 30, 1970."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

KINGDON GOULD Jr.

His Excellency Gaston Thorn  
Minister of Foreign Affairs  
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères  
du Luxembourg*

Luxembourg, le 18 juin 1970

No. 25

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 11 en date du 18 mars 1970 de cette Ambassade et à la note en date du 27 mars 1970 \* du Ministère des affaires étrangères, concernant la révision dont devrait faire l'objet l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg<sup>1</sup> pour permettre de disposer des fonds nécessaires au règlement des dépenses administratives afférentes au programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1970. Il a été convenu que l'annexe B serait modifiée, par le présent échange de notes, de manière à s'appliquer à la période du 1<sup>er</sup> juillet 1969 au 30 juin 1970 et qu'il ne serait pas nécessaire d'apporter au texte d'autres modifications. En conséquence, il est proposé de modifier le texte de l'annexe B comme suit :

[Voir note II]

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

KINGDON GOULD, Jr.

Son Excellence M. Gaston Thorn  
Ministre des affaires étrangères  
Grand-Duché de Luxembourg

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 7 juillet 1970

T.2-9

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 25 que votre Excellence a bien voulu m'adresser au sujet de la modification de l'Annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur le texte suivant.

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera les francs luxembourgeois et belges lorsqu'il en sera requis, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, dont le total ne dépassera pas 16 250 000 francs luxembourgeois et belges, pour qu'elles en fassent usage au nom des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1969 au 30 juin 1970. »

Je marque également mon accord à ce que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères :

GASTON THORN

Son Excellence M. Kingdon Gould, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Luxembourg

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of Luxembourg to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, July 7, 1970

T.2-9

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 25 which Your Excellency was good enough to address to me regarding the revision of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Luxembourg and the United States of America.

The Government of Luxembourg signifies its agreement to the following text:

[See note I]

I also signify my agreement that Your Excellency's note and this reply thereto be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

GASTON THORN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Kingdon Gould, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION RELATING TO MEASURES OF CONTROL. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 NOVEMBER 1965

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended,<sup>1</sup> is hereinafter referred to as the Convention, desiring to provide for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder, agree as follows:

*Article I*

Paragraph 5 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 6 and 8, as well as annex A in volumes 749 and 753.

<sup>2</sup> Came into force, with the exception of article II, on 19 December 1969, the date on which instruments of ratification or approval (*A*) had been deposited with, or written notifications of adherence (*a*) had been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention, in accordance with article III (2), as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Canada . . . . .	1 April 1966	Iceland . . . . .	7 December 1965 <i>A</i>
Denmark . . . . .	14 August 1968	Italy . . . . .	19 December 1969
Federal Republic of Germany . . . . .	29 May 1969	Norway . . . . .	9 March 1967
(With a declaration that the Protocol shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)		Poland . . . . .	7 January 1969
France . . . . .	15 February 1967 <i>A</i>	Portugal . . . . .	19 December 1969
		Romania . . . . .	21 March 1967 <i>a</i>
		Spain . . . . .	30 March 1967
		Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	23 October 1967
		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	15 August 1966
		United States of America . . . . .	16 August 1966

Subsequently the Protocol came into force in respect of the following State, which had deposited an instrument of adherence with the Government of the United States of America, on the date indicated, i.e. the date on which that State became a party to the Convention, in accordance with article III (3) of the Protocol:

<i>State</i>	<i>Effective date of adherence</i>
Japan . . . . .	1 July 1970 <i>a</i>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE CONCERNANT LES MESURES DE CONTRÔLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 NOVEMBRE 1965

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, signée à Washington le 8 février 1949 — laquelle, telle qu'elle a été modifiée<sup>1</sup>, est dénommée ci-après « la Convention » —, désireux de prendre, sur le plan national et international, des mesures de contrôle relatives à la haute-mer en vue d'assurer l'application de la Convention et des mesures en vigueur prises en vertu de ladite Convention, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention est modifié par l'adjonction de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 749 et 753.

<sup>2</sup> Entré en vigueur, à l'exception de l'article II, le 19 décembre 1969, date à laquelle tous les Gouvernements parties à la Convention avaient déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique leur instrument de ratification ou d'approbation (A), ou une notification écrite d'adhésion (a), conformément à l'article III, paragraphe 2, comme indiqué ci-après :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Canada . . . . .	1 <sup>er</sup> avril 1966	s'appliquera au <i>Land de Berlin</i> à partir de la date à laquelle il est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	
Danemark . . . . .	14 août 1968		
Espagne . . . . .	30 mars 1967		
États-Unis d'Amérique	16 août 1966		
France . . . . .	15 février 1967 A		
Islande . . . . .	7 décembre 1965 A		
Italie . . . . .	19 décembre 1969		
Norvège . . . . .	9 mars 1967	Roumanie . . . . .	21 mars 1967 a
Pologne . . . . .	7 janvier 1969	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	15 août 1966
Portugal . . . . .	19 décembre 1969	Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	23 octobre 1967
République fédérale d'Allemagne . . . . .	29 mai 1969		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'État suivant, qui avait déposé son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à la date indiquée, c'est-à-dire la date à laquelle cet État est devenu partie à la Convention, conformément à l'article III, paragraphe 3, du Protocole :

<i>État</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Japon . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1970 a

“ and may also, on its own initiative, make proposals for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder. ”

#### *Article II*<sup>1</sup>

Paragraph 8 of Article VIII of the Convention is amended by adding the following :

“ or, in the case of proposals made under paragraph 5 above, from all Contracting Governments. ”

#### *Article III*

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention; provided, however, that Article II of this Protocol shall enter into force only if the Protocol Relating to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission, done at Washington on November 29, 1965,<sup>2</sup> has not entered into force and shall, in such case, continue in force only until that Protocol enters into force.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

#### *Article IV*

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

---

<sup>1</sup> As contemplated by article III (2), that article did not come into force, the Protocol relating to the entry into force of proposals adopted by the Commission, done at Washington on 29 November 1965, having itself entered into force on 19 December 1969 (information provided by the Government of the United States of America).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, No. A-2053.



« et elle peut aussi, de sa propre initiative, faire des propositions tendant à prendre, sur le plan national et international, des mesures de contrôle relatives à la haute-mer, afin d'assurer l'application de la Convention et des mesures en vigueur prises en vertu de celle-ci. »

#### *Article II<sup>1</sup>*

Le paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention est modifié par l'adjonction de ce qui suit :

« ou, dans le cas de propositions faites en vertu du paragraphe 5 ci-dessus, de tous les Gouvernements contractants. »

#### *Article III*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature et à la ratification, ou à l'approbation ou à l'adhésion de tous les Gouvernements parties à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Gouvernements parties à la Convention auront déposé des instruments de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou lui auront notifié leur adhésion. Toutefois, l'article II du présent Protocole n'entrera en vigueur que si le Protocole relatif à l'entrée en vigueur de propositions adoptées par la Commission, fait à Washington le 29 novembre 1965<sup>2</sup>, n'est pas entré en vigueur et, dans ce cas, ledit article ne restera en vigueur que jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole susmentionné.

3. Tout Gouvernement qui deviendra Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole y adhérera, et cette adhésion deviendra effective à la date où ledit gouvernement deviendra Partie à la Convention.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera tous les Gouvernements signataires et tous les Gouvernements adhérant à la Convention de toutes les ratifications et approbations déposées et de toutes les adhésions reçues, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

#### *Article IV*

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements adhérant à la Convention.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de 14 jours, à l'expiration de laquelle il sera ouvert à l'adhésion.

---

<sup>1</sup> Comme prévu par l'article III (2) cet article n'est pas entré en vigueur, le Protocole relatif à l'entrée en vigueur de propositions adoptées par la Commission, fait à Washington le 29 novembre 1965 étant lui-même entré en vigueur le 19 décembre 1969 (renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, n° A-2053.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-ninth day of November 1965, in the English language.

- For Canada :  
C. S. A. RITCHIE  
Dec. 13, 1965
- For Denmark :  
TORBEN RØNNE  
Dec. 1st, 1965
- For the Federal Republic of Germany:  
K. H. KNAPPSTEIN  
Dec. 8th, 1965
- For France :  
BRUNO DE LEUSSE  
Dec. 13th, 1965
- For Iceland :  
PÉTUR THORSTEINSSON  
Dec. 7, 1965
- For Italy :  
SERGIO FENOALTEA  
Dec. 13, 1965
- For Norway :  
HANS ENGEN  
Dec. 13th, 1965
- For Poland :  
E. DROZNIAK  
Dec. 13th, 1965
- For Portugal :  
VASCO VIEIRA GARIN  
13th Dec. 1965
- For Spain :  
MERRY DEL VAL  
December 8th 1965
- For the Union of Soviet Socialist Republics :  
A. DOBRYNIN  
Dec. 2, 1965
- For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
PATRICK DEAN  
December 8, 1965
- For the United States of America :  
BURDICK H. BRITTIN  
Dec. 2, 1965.
-

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington ce vingt-neuf novembre mil neuf cent soixante-cinq, en langue anglaise.

Pour le Canada :

C. S. A. RITCHIE  
Le 13 décembre 1965

Pour le Danemark :

TORBEN RØNNE  
Le 1<sup>er</sup> décembre 1965

Pour la République fédérale d'Allemagne :

K. H. KNAPPSTEIN  
Le 8 décembre 1965

Pour la France :

BRUNO DE LEUSSE  
Le 13 décembre 1965

Pour l'Islande :

PÉTUR THORSTEINSSON  
Le 7 décembre 1965

Pour l'Italie :

SERGIO FENOALTEA  
Le 13 décembre 1965

Pour la Norvège :

HANS ENGEN  
Le 13 décembre 1965

Pour la Pologne :

E. DROZNIAK  
Le 13 décembre 1965

Pour le Portugal :

VASCO VIEIRA GARIN  
Le 13 décembre 1965

Pour l'Espagne :

MERRY DEL VAL  
Le 8 décembre 1965

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. DOBRYNIN  
Le 2 décembre 1965

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PATRICK DEAN  
Le 8 décembre 1965

Pour les États-Unis d'Amérique :

BURDICK H. BRITTIN  
Le 2 décembre 1965.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO  
ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-  
MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 29 MAY 1970

*Authentic texts : Japanese and English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供  
する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三千四百五十  
九万五千円（三四、五九五、〇〇〇円）をこえないものとする  
ことを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受  
諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和四十五会計年度に  
おいて日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の  
間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かつて敬意を表します。

千九百七十年五月二十九日

日本国外務大臣

愛知揆一

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 685, 696, 706 and 719.

<sup>2</sup> Came into force on 29 May 1970 by the exchange of the said notes.

## I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書 G<sup>3</sup>の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。よつて、本大臣は、さらに、昭和四十五年四月一日から昭和四十六年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador*

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

KIICHI AICHI

His Excellency Armin H. Meyer  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

## II

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

Tokyo, May 29, 1970

No. 318

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of May 29, 1970 which reads as follows:

I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1970 to March 31, 1971, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed thirty-four million and five hundred ninety five thousand yen (Y34,595,000).

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and your reply of acceptance shall be considered as constituting an arrange-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

ment between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1970.

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TOKYO, 29 MAI 1970

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>3</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais d'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

Je propose donc que la contribution en espèces que le Gouvernement japonais doit fournir pour l'exercice fiscal japonais allant du 1<sup>er</sup> avril 1970 au 31 mars 1971, soit, compte tenu des contributions en nature qu'il devra fournir pendant le même exercice, fixée à un montant maximum de trente-quatre millions cinq cent quatre-vingt-quinze mille (34 595 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement la présente note et votre réponse à cet effet seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1970.

Veillez agréer, etc.

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 685, 696, 706 et 719.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1970 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.



## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

Tokyo, le 29 mai 1970

N° 318

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 mai 1970, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire connaître que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1970.

Veillez agréer, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE OF REGULATION NO. 16 (UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY BELTS FOR ADULT OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES) AS AN ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

The said Regulation came into force on 1 December 1970 in respect of Belgium, France and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 1 December 1970.*

1. SCOPE

This Regulation applies to safety belts, other than those fitted with retractors, which are designed for installation in power-driven vehicles with three or more wheels by being firmly anchored to the structure and are intended for separate use, i.e. as individual equipment, by adults occupying seats facing forward.

2. DEFINITIONS

2.1. *Safety belt* (seat belt, belt)

An arrangement of straps with a securing buckle, adjusting devices and attachments which is capable of being anchored to a power-driven vehicle and is designed to diminish the risk of injury to its wearer, in the event of collision or of abrupt deceleration of the vehicle, by limiting the mobility of the wearer's body without transmitting abnormal stresses to it. Such an arrangement is generally referred to as a "belt assembly", which term also embraces any device for absorbing energy or for retracting the belt.

2.1.1. *Lap belt*

A belt which passes across the front of the wearer's pelvic region either as a belt in itself or as a component of a belt assembly.

2.1.2. *Diagonal belt*

A belt which passes diagonally across the front of the chest from the hip to the opposite shoulder either as a belt in itself or as a component of a belt assembly including a lap belt.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752 and 754.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT N° 16 (PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CEINTURES DE SÉCURITÉ POUR LES OCCUPANTS ADULTES DES VÉHICULES À MOTEUR) EN TANT QU'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1970 à l'égard de la Belgique, de la France et des Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux ceintures de sécurité, autres que celles munies de rétracteurs, destinées à être installées dans les véhicules à moteur à trois roues ou plus en les ancrant solidement à la structure et devant être utilisées séparément, c'est-à-dire comme dispositifs individuels, par les occupants adultes des sièges faisant face à l'avant.

2. DÉFINITIONS

2.1. *Ceinture de sécurité* (ceinture)

Assemblage de sangles avec boucle de fermeture, dispositifs de réglage et pièces de fixation pouvant être ancré à un véhicule à moteur et conçu de manière à réduire le risque de blessures pour l'utilisateur en cas de collision ou de décélération brusque du véhicule, en limitant les possibilités de mouvement du corps de l'utilisateur et sans transmission d'efforts anormaux sur le corps de l'utilisateur. Cet assemblage est désigné d'une façon générale par le terme « ensemble » ; ce terme englobe également tout dispositif d'absorption d'énergie ou de rétraction de la ceinture.

2.1.1. *Ceinture sous-abdominale*

Ceinture passant devant le corps de l'utilisateur à la hauteur du bassin et constituant soit une ceinture en soi, soit l'un des éléments d'un ensemble.

2.1.2. *Ceinture diagonale*

Ceinture passant en diagonale devant le thorax, de la hanche jusqu'à l'épaule du côté opposé, constituant soit une ceinture en soi, soit l'un des éléments d'un ensemble comprenant aussi une ceinture sous-abdominale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752 et 754.

2.1.3. *Three-point belt*

Any belt assembly comprising a lap belt and a diagonal belt and anchored at three points.

2.1.4. *Harness belt*

A belt comprising a lap belt and shoulder straps.

2.2. *Type*

Belts of different " types " are belts differing substantially from one another; the differences may relate in particular to :

2.2.1. rigid parts (buckle, attachments, etc.);

2.2.2. the material, weave, dimensions, and colour\* of the straps; or

2.2.3. the geometry of the belt assembly.

2.3. *Strap*

A flexible component designed to hold the body and to transmit stresses to anchorages and the like.

2.4. *Buckle*

A quick-release device enabling the wearer to be held by the belt. The buckle may incorporate the adjusting device.

2.5. *Adjusting device*

A device enabling the belt to be adjusted according to the requirements of the individual wearer and to the position of the seat. The adjusting device may be part of the buckle.

2.6. *Attachments*

Parts of the belt, including the necessary securing components, which enable it to be attached to the anchorages on the vehicle.

2.7. *Energy absorber*

Device designed to disperse energy independently of or jointly with the strap and forming part of a belt assembly.

2.8. *Retractor*

Device to accommodate part or the whole of the strap of a safety belt.

2.9. *Anchorage*s

Parts of the vehicle structure to which the belt attachments are to be secured.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade mark or by his duly accredited representative.

---

\*If a manufacturer changes the colour of the strap from that used in the belt submitted for approval, the competent authority shall decide whether to broaden the approval given or, in order to verify how the modified material behaves as compared with the approved material, to subject the new strap to the strap tests only.

### 2.1.3. *Ceinture trois points*

Tout ensemble formé d'une ceinture sous-abdominale et d'une ceinture diagonale, ancré en trois points.

### 2.1.4. *Ceinture harnais*

Ceinture comprenant une ceinture sous-abdominale et des bretelles.

### 2.2. *Type*

Par ceintures de « types » différents, on entend des ceintures présentant entre elles des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :

2.2.1. les parties rigides (boucle, attaches, etc.);

2.2.2. la matière, le tissage, les dimensions, la couleur \* des sangles;

2.2.3. la géométrie de l'ensemble.

### 2.3. *Sangle*

Élément souple destiné à maintenir le corps et à transmettre les efforts aux pièces d'ancrage, etc.

### 2.4. *Boucle de fermeture*

Dispositif à desserrage rapide, permettant à l'utilisateur d'être maintenu par la ceinture. La boucle peut comprendre le dispositif de réglage.

### 2.5. *Dispositif de réglage*

Dispositif permettant de régler la ceinture selon les besoins de l'utilisateur individuel et la position du siège. Le dispositif de réglage peut faire partie de la boucle.

### 2.6. *Pièces de fixation*

Parties de la ceinture, y compris les éléments de fixation nécessaires, qui permettent de l'attacher aux ancrages du véhicule.

### 2.7. *Absorbeur d'énergie*

Dispositif destiné à dissiper l'énergie indépendamment de la sangle ou conjointement avec celle-ci et faisant partie d'un ensemble.

### 2.8. *Rétracteur*

Dispositif pour le logement en partie ou en totalité de la sangle d'une ceinture de sécurité.

### 2.9. *Ancrages*

Parties de la structure du véhicule auxquelles doivent être reliées les pièces de fixation de la ceinture.

## 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.

---

\* Dans le cas où un fabricant modifierait la couleur de la sangle par rapport à celle de la ceinture présentée à l'homologation, l'autorité compétente décidera de l'opportunité soit d'étendre l'homologation, soit de soumettre la nouvelle sangle aux seuls essais concernant la sangle afin de vérifier le comportement du nouveau matériau par rapport à celui homologué.

- 3.2. The application for approval relating to each type of belt shall be accompanied by :
  - 3.2.1. a technical description of the belt type, specifying the straps and other materials used and accompanied by drawings of these items. The description shall mention the colour of the model submitted for approval ;
  - 3.2.2. three samples of the belt type ; and
  - 3.2.3. a ten-metre length of each type of strap used in the belt type.

#### 4. MARKINGS

The samples of a belt type submitted for approval in conformity with the provisions of paragraph 3.2.2. above shall be clearly and indelibly marked with the manufacturer's name, initials or trade name or mark.

#### 5. APPROVAL

- 5.1. If the samples of a type of belt which are submitted in conformity with the provisions of paragraph 3 above meet the requirements of paragraphs 4. and 6. to 10. of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of belt covered by this Regulation.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a type of belt shall be communicated to the Parties to the Agreement<sup>1</sup> which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of a drawing of the belt, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 5.4. In addition to the marks prescribed in paragraph 4, above, the following particulars shall be affixed in a suitable space to every belt conforming to a type approved under this Regulation :
  - 5.4.1. an international approval mark consisting of :
    - 5.4.1.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ;\*
    - 5.4.1.2. the approval number, below the circle ;
  - 5.4.2. the following additional symbol or symbols in a square above the circle:
    - 5.4.2.1. the letter " A " in the case of a three-point belt, the letter " B " in the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom ; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

3.2. Pour chaque type de ceinture, la demande d'homologation sera accompagnée :

- 3.2.1. d'une description technique du type de ceinture, indiquant les sangles et autres matériaux utilisés, accompagnée des dessins de ces parties. La description mentionnera la couleur du modèle présenté à l'homologation ;
- 3.2.2. de trois échantillons du type de ceinture ;
- 3.2.3. de dix mètres de chaque type de sangle utilisé dans le type de ceinture.

#### 4. INSCRIPTIONS

Les échantillons d'un type de ceinture présentés pour l'homologation conformément aux dispositions du paragraphe 3.2.2. ci-dessus porteront les inscriptions suivantes, nettement lisibles et indélébiles : nom, initiales ou marque de fabrique ou de commerce du fabricant.

#### 5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque les échantillons d'un type de ceinture présentés conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus satisfont aux dispositions des paragraphes 4 et 6 à 10 du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de ceinture visé par le présent Règlement.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de ceinture sera communiqué aux pays Parties à l'Accord <sup>1</sup> appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe I du présent Règlement et d'un dessin de la ceinture (fourni par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou plié à ce format et à une échelle appropriée.
- 5.4. Sur toute ceinture conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, dans un emplacement approprié, en plus des marques prescrites au paragraphe 4 ci-dessus, les indications suivantes :
  - 5.4.1. une marque d'homologation internationale composée
    - 5.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation \*,
    - 5.4.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle,
  - 5.4.2. du ou des symboles additionnels suivants placé(s) dans un carré au-dessus du cercle :
    - 5.4.2.1. la lettre « A » lorsqu'il s'agit d'une ceinture trois points, la lettre « B »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les numéros suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord sur l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera aux Parties contractantes à l'Accord les numéros ainsi attribués.

case of a lap belt, the letter "C" in the case of a harness belt and the letter "D" in the case of a diagonal belt;

- 5.4.2.2. the symbols referred to in paragraph 5.4.2.1. shall be supplemented by the letter "e" in the case of a belt with an energy absorber.
- 5.5. Annex 2 to this Regulation gives examples of the arrangement of the approval mark.
- 5.6. The particulars referred to in paragraph 5.4. shall be clearly legible and be indelible, and may be affixed either by means of a label or by direct marking. The label or marking shall be resistant to wear.
- 5.7. The labels referred to in paragraph 5.6. above may be issued either by the authority which has granted the approval or, subject to that authority's authorization, by the manufacturer.

#### 6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1. Each sample submitted in conformity with paragraph 3.2.2. above shall meet the specifications set forth in paragraphs 6. to 10. of this Regulation.
- 6.2. The belt shall be so designed and constructed that, when correctly installed and properly worn by an occupant, its satisfactory operation is assured and it reduces the risk of bodily injury in the event of an accident.
- 6.3. The straps of the belt shall not be liable to assume a dangerous configuration, more particularly if one of them should break.

#### 7. RIGID PARTS

##### 7.1. *General*

- 7.1.1. All rigid parts of the safety belt, such as buckles, adjusting devices, attachments and the like, shall be so designed that when installed and positioned they do not increase the risk of bodily injury to the wearer of the belt or to other occupants of the vehicle in the event of an accident. They shall not have sharp edges liable to cause wear or breakage of the straps by chafing.
- 7.1.2. All rigid parts shall be protected against corrosion. After undergoing the corrosion test prescribed in paragraph 10.2. below they shall not exhibit any deterioration likely to impair the proper functioning of the device nor any significant corrosion visible to the unaided eye of a qualified observer.
- 7.1.3. Rigid parts intended to absorb energy or to be subjected to or to transmit a load shall not be fragile.

##### 7.2. *Buckle*

- 7.2.1. The buckle shall be so designed as to preclude any possibility of incorrect use. This means, *inter alia*, that it must not be possible for the buckle to be left in a partially-closed condition. The procedure for opening the buckle



lorsqu'il s'agit d'une ceinture sous-abdominale, la lettre « C » lorsqu'il s'agit d'une ceinture harnais, et la lettre « D » lorsqu'il s'agit d'une ceinture diagonale;

5.4.2.2. les symboles visés au paragraphe 5.4.2.1. seront complétés par la lettre « e » lorsqu'il s'agit d'une ceinture avec dispositif d'absorption d'énergie.

5.5. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples du schéma de la marque d'homologation.

5.6. Les indications visées au paragraphe 5.4. peuvent être réalisées de manière à être nettement lisibles et indélébiles au moyen, soit d'une étiquette, soit d'un marquage direct. L'étiquette ou le marquage doivent pouvoir résister à l'usage.

5.7. Les étiquettes mentionnées au paragraphe 5.6. ci-dessus peuvent être délivrées soit par l'autorité qui a accordé l'homologation, soit, avec son autorisation, par le fabricant.

## 6. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

6.1. Chacun des échantillons présentés conformément au paragraphe 3.2.2. ci-dessus satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 à 10 du présent Règlement.

6.2. La ceinture doit être conçue et construite de telle façon que, lorsqu'elle est correctement montée et correctement portée par un occupant, son bon fonctionnement soit assuré et qu'elle réduise le risque de blessures corporelles en cas d'accident.

6.3. Les sangles de la ceinture ne doivent pas pouvoir devenir dangereuses par leur configuration, notamment en cas de rupture de l'une d'elles.

## 7. PARTIES RIGIDES

### 7.1. Généralités

7.1.1. Toutes les parties rigides de la ceinture de sécurité, telles que les boucles, les dispositifs de réglage, les pièces de fixation, etc., doivent être conçues de manière que, lorsqu'elles sont fixées et placées, elles n'accroissent pas, en cas d'accident, le risque de blessure corporelle du porteur de la ceinture ou des autres occupants du véhicule. Elles ne doivent pas comporter d'arêtes vives susceptibles de provoquer l'usure ou la rupture des sangles par frottement.

7.1.2. Toutes les parties rigides doivent être protégées contre la corrosion. Après l'essai de résistance à la corrosion auquel elles ont été soumises conformément au paragraphe 10.2. ci-après, on ne doit pouvoir déceler, d'une part, aucune altération susceptible de nuire au bon fonctionnement du dispositif et, d'autre part, aucune corrosion importante lorsque les pièces sont examinées à l'œil nu par un observateur qualifié.

7.1.3. Les parties rigides destinées à absorber l'énergie ou à subir ou transmettre une charge ne doivent pas être fragiles.

### 7.2. Boucle

7.2.1. La boucle doit être conçue de manière à exclure toute possibilité d'utilisation incorrecte. Cela signifie, notamment, que la boucle ne doit pas pouvoir demeurer en position semi-fermée. La manière d'ouvrir la boucle doit

must be evident. Wherever the buckle is in contact with the wearer it shall not be narrower than the strap.

- 7.2.2. The buckle, even when not under tension, shall remain closed whatever the position of the vehicle. While it must not be possible to open it inadvertently or without a noticeable effort, the buckle shall be such that a rescuer can release the occupant from the belt. The buckle shall be easy to use and to grasp; it shall be capable of being opened by a simple movement of either hand when not under tension and when under the tension specified in paragraph 10.7.2. below. Where the opening of a buckle is controlled by a button, the latter shall have an area of not less than 4.5 cm<sup>2</sup> (0.7 sq. in) and a width of not less than 10 mm (0.4 in) for applying the force required to open the buckle.
- 7.2.3. The buckle shall be capable of withstanding repeated operation and shall undergo 500 opening and closing cycles; the springs of closing buckles shall, in addition, be actuated 4,500 times in conditions of normal use.
- 7.2.4. The force required to open the buckle in the test as prescribed in paragraph 10.7. below shall not exceed 11.6 daN (12 kp; 27 lb) and the operating device must be able to withstand this force without distortion.
- 7.2.5. The buckle shall be tested for strength as prescribed in paragraph 10.5.1. It must not break, be seriously distorted or become detached under the tension set up by the prescribed load.

### 7.3. *Adjusting device*

- 7.3.1. An adjusting device must be readily accessible to the wearer so that he can easily adjust the belt to suit his body size and the position of the vehicle seat.
- 7.3.2. Variations in strap tension shall not cause inadvertent changes in the adjustment of the belt.
- 7.3.3. The adjusting device shall be tested for strength as prescribed in paragraph 10.5.1. It must not break or become detached under the tension set up by the prescribed load.

### 7.4. *Attachments*

The attachments shall be tested for strength as prescribed in paragraph 10.5.2. They must not break or become detached under the tension set up by the prescribed load.

## 8. BELT STRAPS

### 8.1. *General*

- 8.1.1. The characteristics of the straps shall be such as to ensure that their pressure on the wearer's body is distributed as evenly as possible over their width and that they do not twist even under tension. They shall have energy-absorbing and energy-dispersing capacities.
- 8.1.2. The width of the strap under a load of 980 daN (1,000 kp; 2,200 lb) shall be not less than 46 mm ( $1\frac{13}{16}$  in). A minimum of 43 mm ( $1\frac{11}{16}$  in) shall be allowed in the case of the shoulder straps of a harness belt. This dimension

être évidente. Partout où la boucle est en contact avec l'utilisateur, sa largeur ne doit pas être inférieure à celle de la sangle.

- 7.2.2. La boucle, même lorsqu'elle n'est pas sous tension, doit demeurer fermée quelle que soit la position du véhicule. Elle ne doit pas pouvoir être ouverte par inadvertance ou sans exercer un effort sensible, mais doit permettre à un sauveteur de dégager l'occupant de la ceinture. La boucle doit être facile à utiliser et à saisir; elle doit pouvoir être ouverte d'un mouvement simple de l'une ou l'autre main, en l'absence de tension ainsi que sous la tension précisée au paragraphe 10.7.2. ci-après. Le bouton d'une boucle utilisée comme commande d'ouverture doit avoir une surface minimale de 4,5 cm<sup>2</sup> (0,7 pouce carré) avec une largeur minimale de 10 mm (0,4 pouce) pour appliquer l'effort nécessaire à l'ouverture.
- 7.2.3. La boucle doit pouvoir supporter des opérations répétées et doit subir 500 cycles d'ouverture et de fermeture; les ressorts des boucles de fermeture doivent, de plus, être actionnés 4 500 fois dans les conditions d'utilisation normale.
- 7.2.4. La force nécessaire pour ouvrir la boucle, lors de l'essai dans les conditions prévues au paragraphe 10.7. ci-après, ne doit pas dépasser 11,6 daN (12 kgf, 27 livres) et le dispositif de commande doit être capable de supporter cet effort sans distorsion.
- 7.2.5. La boucle sera soumise à des essais de résistance, conformément aux dispositions du paragraphe 10.5.1. Elle ne doit ni se casser, ni se déformer gravement, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite.

### 7.3. Dispositif de réglage

- 7.3.1. Un dispositif de réglage doit être aisément accessible à l'utilisateur, de façon qu'il puisse régler facilement la ceinture en fonction de sa corpulence et de la position du siège du véhicule.
- 7.3.2. Les variations de la tension des sangles ne doivent pas provoquer de changements inopinés dans le réglage de la ceinture.
- 7.3.3. Le dispositif de réglage sera soumis à des essais de résistance, conformément aux dispositions du paragraphe 10.5.1. Il ne doit ni se casser, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite.

### 7.4. Pièces de fixation

Les pièces de fixation seront soumises à des essais de résistance, conformément aux dispositions du paragraphe 10.5.2. Elles ne doivent ni se casser, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite.

## 8. SANGLES DE CEINTURE

### 8.1. Généralités

- 8.1.1. Les sangles doivent avoir des caractéristiques telles que la pression qu'elles exercent sur le corps de l'utilisateur soit répartie aussi régulièrement que possible sur toute leur largeur et qu'elles ne vrillent pas, même sous tension. Elles doivent avoir des capacités d'absorption et de dissipation d'énergie.
- 8.1.2. Sous une charge de 980 daN (1000 kgf, 2 200 livres), la largeur de la sangle ne doit pas être inférieure à 46 mm (1  $\frac{13}{16}$  pouce). Un minimum de 43 mm (1  $\frac{11}{16}$  pouce) est admis pour les bretelles d'une ceinture harnais. On doit

shall be measured during the breaking-strength test prescribed in paragraph 10.4., and without stopping the machine.

8.2. *Strength after room-conditioning*

In the case of the two strap samples conditioned in conformity with paragraph 10.3.1. the breaking load of the strap, determined as prescribed in paragraph 10.4. below, shall be not less than 1,470 daN (1,500 kp; 3,300 lb). The difference between the breaking loads of the two samples shall not exceed 10 per cent of the greater of the breaking loads measured.

8.3. *Strength after special conditioning*

In the case of the two strap samples conditioned in conformity with one of the provisions of paragraph 10.3. (except 10.3.1) below, the breaking load of the strap shall be not less than 75 per cent of the load determined in the test referred to in paragraph 8.2. and not less than 1,470 daN (1,500 kp; 3,000 lb). The competent authority may dispense with one or more of these tests if the composition of the material used or information already available renders the test or tests superfluous.

9. BELT ASSEMBLY

9.1. The belt assembly shall be subjected to a dynamic test in conformity with paragraph 10.6. below.

9.2. The dynamic test shall be performed on two belt assemblies which have not previously been under load. During the test the following requirements shall be met:

9.2.1. the belt assembly shall not break and the buckle shall not open; and

9.2.2. the forward displacement shall be between 100 mm (4 in) and 200 mm (8 in) at pelvic level in the case of lap belts and between 200 mm (8 in) and 300 mm (12 in) at chest level in the case of other types of belt, this displacement being the displacement in relation to the reference points shown in annex 4, figure 1, to this Regulation.

10. TESTS

10.1. *Use of samples submitted for approval of a type of belt* (see annex 7)

10.1.1. Two belt assemblies are required for the assembled-belt test and for the buckle-opening test.

10.1.2. One belt assembly shall be used as a source of samples of belt components for the corrosion and buckle-strength tests.

10.1.3. The sample of strap shall be used for testing the strap's breaking strength. Part of this sample shall be preserved so long as the approval remains valid.

10.1.4. The technical service responsible for approval testing shall be entitled to ask for a number of samples additional to those referred to in paragraphs 3.2.2. and 3.2.3. above.

effectuer cette mesure, pendant l'essai de résistance à la rupture prescrit au paragraphe 10.4. sans arrêter la machine.

8.2. *Résistance après conditionnement à température et hygrométrie ambiantes*

Pour les deux échantillons de sangles conditionnés conformément au paragraphe 10.3.1., la charge de rupture de la sangle déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 10.4. ci-après ne doit pas être inférieure à 1 470 daN (1 500 kgf, 3 300 livres). La différence entre les charges de rupture des deux échantillons ne doit pas dépasser 10 % de la charge de rupture plus élevée mesurée.

8.3. *Résistance après conditionnement spécial*

Pour les deux échantillons de sangles conditionnés conformément à l'une des dispositions du paragraphe 10.3. ci-après, à l'exception du paragraphe 10.3.1., la charge de rupture de la sangle doit être au moins égale à 75 % de la charge déterminée à l'essai visé au paragraphe 8.2., sans être inférieure à 1 470 daN (1 500 kgf, 3 300 livres). L'autorité compétente peut supprimer un ou plusieurs de ces essais si la composition du matériau utilisé ou les renseignements déjà disponibles les rendent superflus.

9. ENSEMBLE

9.1. L'ensemble doit être soumis à l'essai dynamique conformément aux dispositions du paragraphe 10.6. ci-après.

9.2. L'essai dynamique est effectué sur deux ensembles n'ayant pas subi de charge au préalable. Au cours de l'essai, on s'assurera que les conditions suivantes sont remplies :

9.2.1. L'ensemble ne doit pas se rompre et la boucle ne doit pas s'ouvrir.

9.2.2. Le déplacement vers l'avant doit être compris entre 100 mm (4 pouces) et 200 mm (8 pouces) à la hauteur du bassin, pour les ceintures sous-abdominales, et entre 200 mm (8 pouces) et 300 mm (12 pouces) à la hauteur du thorax pour les autres types de ceinture; le déplacement se rapporte au niveau des points de référence mentionnés à l'annexe 4, figure 1, du présent Règlement.

10. ESSAIS

10.1. *Utilisation des échantillons présentés pour l'homologation d'un type de ceinture* (voir annexe 7)

10.1.1. Deux ensembles sont nécessaires pour l'essai de l'ensemble et pour l'essai d'ouverture de la boucle.

10.1.2. Un ensemble sert pour le prélèvement d'échantillons de parties de la ceinture pour les essais de corrosion et de résistance de la boucle.

10.1.3. L'échantillon de sangle est utilisé pour l'épreuve de résistance à la rupture de la sangle. Une partie de cet échantillon doit être conservée pendant la durée de validité de l'homologation.

10.1.4. Le service technique chargé des essais d'homologation est en droit de demander un nombre d'échantillons additionnels à ceux visés aux paragraphes 3.2.2. et 3.2.3. ci-dessus.

## 10.2. *Corrosion test*

A sample of every metal part of the belt shall be immersed for 15 minutes in a boiling 10-per-cent solution of sodium chloride and immediately thereafter in a similar solution at room temperature; it shall then be taken out of the solution and, without being wiped, left to dry at room temperature for 24 hours. It shall then be inspected for signs of corrosion.

## 10.3. *Conditioning of straps for the breaking-strength test*

Samples cut from the strap, as referred to in paragraph 3.2.3. above, shall be conditioned as follows:

### 10.3.1. *Room-conditioning*

The strap shall be kept for 24 hours in an atmosphere having a temperature of  $20 \pm 5^{\circ}\text{C}$  and a relative humidity of  $65 \pm 5$  per cent. If the test is not carried out immediately after conditioning, the specimen shall be placed in a hermetically-closed receptacle until the test begins. The breaking load shall be determined within five minutes after removal of the strap from the conditioning atmosphere or from the receptacle.

### 10.3.2. *Light-conditioning*

10.3.2.1. The provisions of Recommendation ISO/R 105-1959, "Tests for colour fastness of textiles", as amended by addendum I (ISO/R 105-1959/A1-1963) and addendum II (ISO/R 105/11-1963), shall apply. The strap shall be exposed to sunlight in the conditions of insolation and for the time necessary to produce fading of Standard Blue Dye No. 7 to a contrast equal to grade 4 on the grey scale.

10.3.2.2. After exposure the strap shall be kept for 24 hours in an atmosphere having a temperature of  $20 \pm 5^{\circ}\text{C}$  and a relative humidity of  $65 \pm 5$  per cent. The breaking load shall be determined immediately afterwards.

### 10.3.3. *Cold-conditioning*

10.3.3.1. The strap shall be kept for 24 hours in an atmosphere having a temperature of  $20 \pm 5^{\circ}\text{C}$  and a relative humidity of  $65 \pm 5$  per cent.

10.3.3.2. The strap shall then be kept for  $1\frac{1}{2}$  hour on a plane surface in a low-temperature chamber in which the air temperature is  $-30 \pm 5^{\circ}\text{C}$ . It shall then be folded and the fold shall be loaded with a weight of 2 kg (4 lb) previously cooled to  $-30^{\circ}\text{C}$ . When the strap has been kept under load for 30 minutes in the same low-temperature chamber, the weight shall be removed and the breaking load shall be measured within five minutes after removal of the strap from the low-temperature chamber.

### 10.3.4. *Heat-conditioning*

10.3.4.1. The strap shall be kept for 3 hours in a heating cabinet in an atmosphere having a temperature of  $60 \pm 5^{\circ}\text{C}$  and a relative humidity of  $65 \pm 5$  per cent.

10.3.4.2. The breaking load shall be determined within five minutes after removal of the strap from the heating cabinet.

### 10.2. *Épreuve de corrosion*

On plonge un échantillon de chaque partie métallique de la ceinture pendant 15 minutes dans une solution bouillante à 10 % de chlorure de sodium et, aussitôt après, dans une solution identique à température ambiante, puis on l'en retire et on le laisse sécher, sans l'essuyer, pendant 24 heures à la température ambiante. On examine alors s'il présente des traces de corrosion.

### 10.3. *Conditionnement des sangles pour l'épreuve de résistance à la rupture*

Des échantillons coupés dans la sangle, mentionnés au paragraphe 3.2.3. ci-dessus, seront conditionnés de la façon suivante :

#### 10.3.1. *Conditionnement à température et hygrométrie ambiantes*

La sangle doit être maintenue pendant 24 heures dans une atmosphère ayant une température de  $20 \pm 5$  °C et une humidité relative de  $65 \pm 5$  %. Si l'essai n'est pas effectué aussitôt après le conditionnement, le spécimen sera placé dans un récipient hermétiquement clos jusqu'au début de l'essai. La charge de rupture doit être déterminée moins de cinq minutes après sa sortie de l'atmosphère de conditionnement ou du récipient.

#### 10.3.2. *Conditionnement à la lumière*

10.3.2.1. Les prescriptions qui figurent dans la Recommandation ISO/R 105-1959 « Essais de solidité des teintures des textiles » amendée par l'addendum I (ISO/R 105-1959/A 1-1963) et addendum II (ISO/R 105/II-1963) seront appliquées. La sangle sera exposée à la lumière solaire dans les conditions d'insolation et de temps qui permettent d'obtenir la décoloration de l'étalon bleu type n° 7 jusqu'à un contraste égal au n° 4 de l'échelle de gris.

10.3.2.2. Après exposition, la sangle doit être maintenue pendant 24 heures dans une atmosphère d'une température de  $20 \pm 5$  °C et d'une humidité relative de  $65 \pm 5$  %. La charge de rupture doit être déterminée aussitôt après.

#### 10.3.3. *Conditionnement au froid*

10.3.3.1. La sangle doit être maintenue pendant 24 heures dans une atmosphère d'une température de  $20 \pm 5$  °C et d'une humidité relative de  $65 \pm 5$  %.

10.3.3.2. On maintient ensuite la sangle pendant 1 h 1/2 sur une surface plane dans une chambre froide où la température de l'air est de  $-30 \pm 5$  °C. Puis on la plie et on charge le pli avec un poids de 2 kg (4 livres) refroidi au préalable à  $-30$  °C. Après avoir maintenu la sangle sous charge pendant 30 minutes dans cette même chambre froide, on enlève le poids et on mesure la charge de rupture dans les 5 minutes qui suivent la sortie de la sangle de la chambre froide.

#### 10.3.4. *Conditionnement à la chaleur*

10.3.4.1. La sangle doit être maintenue pendant 3 heures dans une armoire chauffante, dans une atmosphère d'une température de  $60 \pm 5$  °C et d'une humidité relative de  $65 \pm 5$  %.

10.3.4.2. La charge de rupture doit être déterminée dans les 5 minutes qui suivent la sortie de la sangle de l'armoire chauffante.

10.3.5. *Exposure to water*

- 10.3.5.1. The strap shall be kept fully immersed for 3 hours in distilled water, at a temperature of  $20 \pm 5$  °C, to which a trace of a wetting agent has been added. Any wetting agent suitable for the fibre under test may be used.
- 10.3.5.2. The breaking load shall be determined within ten minutes after removal of the strap from the water.

10.4. *Test of breaking strength of strap (static test)*

- 10.4.1. The test shall be carried out each time on two new samples of strap, of sufficient length, conditioned in conformity with the provisions of paragraph 10.3.
- 10.4.2. Each strap shall be gripped between the clamps of a tensile-testing machine. The clamps shall be so designed as to avoid breakage of the strap at or near them. The speed of traverse shall be about 100 mm/min (4 in/min). The free length of the specimen between the clamps of the machine at the start of the test shall be 200 mm + 40 mm — 0 mm (8 in +  $1\frac{9}{16}$  in — 0. in).
- 10.4.3. When the load reaches 980 daN (1,000 kp; 2,200 lb), the width of the strap shall be measured without stopping the machine.
- 10.4.4. The tension shall then be increased until the strap breaks, and the breaking load shall be noted.
- 10.4.5. If the strap slips or breaks at or within 10 mm ( $\frac{13}{32}$  in) of either of the clamps at a load lower than the prescribed minimum breaking load, the test shall be invalid and a new test shall be carried out on another specimen.

10.5. *Strength test for rigid parts*

- 10.5.1. The buckle and the adjusting device shall be connected to the tensile-testing apparatus by the parts of the belt assembly to which they are normally attached, and the load shall then build up to 980 daN (1000 kp; 2,200 lb). However, if the buckle or the adjusting device is part of the attachment the buckle or adjusting device shall be tested with the attachment, in conformity with paragraph 10.5.2. below.
- 10.5.2. The attachments shall be tested in the same manner, but the load shall be 1,470 daN (1,500 kp; 3,300 lb) and shall, subject to the provisions of the second sentence of paragraph 10.6.2. below, be applied in the least favourable direction likely to occur in a vehicle in which the belt is correctly installed.

10.6. *Dynamic test of the belt assembly*

- 10.6.1. The buckles of the belt assemblies to be tested shall have met the requirements of paragraph 7.2.3. above.
- 10.6.2. The belt assembly shall be mounted on a trolley equipped with the seat and the anchorages defined in annex 3 to this Regulation. However, if the belt assembly is intended for a specific vehicle or for specific types of vehicle, the distances between the manikin and the anchorages shall be determined by the service conducting the tests, either in conformity with the instruc-



### 10.3.5. Exposition à l'eau

- 10.3.5.1. La sangle doit rester totalement immergée pendant 3 heures dans de l'eau distillée à une température de  $20 \pm 5$  °C, additionnée d'une trace d'un agent mouillant. Tout agent mouillant qui convient pour la fibre examinée peut être utilisé.
- 10.3.5.2. La charge de rupture doit être déterminée dans les 10 minutes qui suivent la sortie de l'eau de la sangle.

### 10.4. Essai de résistance à la rupture de la sangle (essai statique)

- 10.4.1. Les essais doivent être effectués chaque fois sur deux nouveaux échantillons de sangles, d'une longueur suffisante, conditionnés conformément aux dispositions du paragraphe 10.3.
- 10.4.2. Chacune des sangles doit être saisie entre les mâchoires d'une machine d'essai en traction. Les mâchoires doivent être conçues de façon à éviter une rupture de la sangle à la hauteur ou à proximité de celles-ci. La vitesse de déplacement sera d'environ 100 mm/minute (4 pouces/minute). La longueur libre du spécimen entre les mâchoires de la machine au début de l'essai doit être de  $200 \text{ mm} + 40 \text{ mm} - 0 \text{ mm}$  (8 pouces +  $1 \frac{9}{16}$  — 0 pouce).
- 10.4.3. Lorsque la charge atteint 980 daN (1 000 kgf, 2 200 livres), la largeur de la sangle est mesurée sans arrêter la machine.
- 10.4.4. Ensuite la tension sera augmentée jusqu'à rupture de la sangle et la charge de rupture sera notée.
- 10.4.5. Si la sangle glisse ou se rompt à l'endroit de l'une des mâchoires ou à moins de 10 mm ( $\frac{3}{8}$  pouce) de l'une d'elles, sous une charge inférieure à la charge de rupture minimale prescrite, l'essai est annulé et un nouvel essai est effectué sur un autre spécimen.

### 10.5 Essai de résistance des parties rigides

- 10.5.1. La boucle et le dispositif de réglage doivent être reliés à l'appareil d'essai de traction par les parties de l'ensemble auquel ils sont normalement attachés, la charge étant alors portée à 980 daN (1 000 kgf, 2 200 livres). Toutefois, si la boucle ou le dispositif de réglage fait partie de la pièce de fixation, cette boucle ou ce dispositif de réglage sera essayé avec la pièce de fixation, conformément au paragraphe 10.5.2. ci-après.
- 10.5.2. Les pièces de fixation seront essayées de la même manière, mais la charge sera de 1 470 daN (1 500 kgf, 3 300 livres) et appliquée, sous réserve des dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 10.6.2. ci-après, dans la direction la plus défavorable pouvant se présenter sur un véhicule lorsque la ceinture est correctement installée dans le véhicule.

### 10.6. Essais dynamiques de l'ensemble

- 10.6.1. Les boucles des ensembles à essayer doivent avoir satisfait aux dispositions du paragraphe 7.2.3. ci-dessus.
- 10.6.2. L'ensemble est ensuite fixé sur un chariot muni du siège et présentant les ancrages tels que définis dans l'annexe 3 du présent Règlement. Si toutefois l'ensemble est destiné à un véhicule déterminé ou à des types de véhicules déterminés, les distances entre le mannequin et les ancrages seront arrêtées par le service qui procède aux essais, d'après soit les instructions de montage

tions for fitting supplied with the belt or in conformity with the data supplied by the manufacturer of the vehicle.

- 10.6.3. The belt assembly shall be attached to the manikin defined in annex 4 to this Regulation as follows: A board 25 mm (1 in) thick shall be placed between the back of the manikin and the seat back. The belt shall be firmly adjusted to the manikin. The board shall then be removed and the manikin placed against the seat back. If the buckle is of the eccentric type it shall lock only through the action of its spring; it shall not be forced or snapped into the locked position. If a metal-to-metal buckle is used, a check shall be made to ensure that the mode of engagement of the two parts entails no risk of reducing the reliability of locking or the strength of the buckle.
- 10.6.4. The free ends of the straps shall extend sufficiently far beyond the adjusting devices to allow for slip.
- 10.6.5. The trolley shall then be so propelled that at the moment of impact its free running speed is 50 km/h  $\pm$  1 km/h (30 m.p.h.  $\pm$  0.6 m.p.h.) and the manikin remains stable. The stopping distance of the trolley shall be 40 cm  $\pm$  5 cm (15.8 in  $\pm$  2 in). The trolley shall remain horizontal throughout deceleration. Deceleration of the trolley shall be achieved by using the stopping device shown in annex 3 to this Regulation. The curve of its deceleration as a function of time shall be within the area defined in annex 5.
- 10.6.6. The trolley speed immediately before impact and the maximum forward displacement of the manikin shall be measured.
- 10.6.7. After impact, the belt assembly and its rigid parts shall be inspected visually, without opening the buckle, to determine whether there has been any failure or breakage. It shall also be ascertained, after the test, whether the parts of the trolley bearing the anchorages have undergone any visible permanent deformation.

#### 10.7. *Buckle-opening test*

- 10.7.1. A belt assembly having already undergone the assembled-belt test in conformity with paragraph 10.6. above shall be used for this test.
- 10.7.2. After the test prescribed in paragraph 10.6. above, a load of 66.6 daN (68 kp; 149 lb) shall be applied horizontally to the manikin in order to load the belt assembly, and the force needed to open the buckle when it is so loaded shall be measured.
- 10.7.3. The buckle-opening force shall be applied by a spring-balance or other measuring device in the manner and direction normal for opening the buckle.
- 10.7.4. The buckle-opening force shall be measured and any failure of the buckle noted.
- 10.7.5. After the buckle-opening test, the components of the belt assembly which have undergone the tests prescribed in paragraph 10.6. shall be inspected in order to determine the exact extent of the damage sustained by the belt assembly in the dynamic test.

fournies avec la ceinture, soit les données du constructeur du véhicule.

- 10.6.3. L'ensemble est fixé de la manière suivante sur le mannequin défini à l'annexe 4 du présent Règlement. Une planche de 25 mm (1 pouce) est placée entre le dos du mannequin et le dossier du siège. La ceinture est fermement ajustée au mannequin. La planche est alors enlevée et le mannequin placé contre le dossier du siège. Si la boucle est du type à excentrique, le verrouillage doit être assuré seulement par l'action de son ressort; il ne doit pas être obtenu par forçage ou par fermeture brusque. Si la boucle est du type métal contre métal, il faudra vérifier que le mode d'enclanchement de ses deux parties ne risque pas de réduire la sûreté de verrouillage ou la résistance de la boucle.
- 10.6.4. Les extrémités libres des sangles doivent dépasser les dispositifs de réglage d'une longueur suffisante en prévision d'un glissement.
- 10.6.5. Le chariot sera ensuite propulsé de telle manière qu'au moment du choc la vitesse libre soit de 50 km/h  $\pm$  1 km/h (30 milles  $\pm$  0,6 mille) et que le mannequin reste stable. La distance d'arrêt du chariot sera de 40 cm  $\pm$  5 cm (15,8 pouces  $\pm$  2 pouces). Le chariot doit rester horizontal durant la décélération. La décélération du chariot sera obtenue en utilisant le dispositif d'arrêt indiqué à l'annexe 3 du présent Règlement. Sa courbe de décélération en fonction du temps se situera dans la zone définie à l'annexe 5.
- 10.6.6. La vitesse du chariot immédiatement avant l'impact et le déplacement maximal vers l'avant du mannequin seront mesurés.
- 10.6.7. Après l'impact, l'ensemble et ses parties rigides seront soumis à un examen visuel sans ouverture de la boucle pour déterminer s'il y a défaillance ou rupture. Il sera également vérifié après l'essai que les parties du chariot portant les ancrages n'ont subi aucune déformation permanente visible.

#### 10.7. *Essai d'ouverture de la boucle*

- 10.7.1. Pour cet essai, un ensemble déjà soumis à l'essai de l'ensemble conformément au paragraphe 10.6. ci-dessus sera utilisé.
- 10.7.2. Après avoir procédé à l'essai prévu au paragraphe 10.6. ci-dessus, une charge de 66,6 daN (68 kgf, 149 livres) sera appliquée au mannequin dans une direction horizontale pour charger l'ensemble et l'effort d'ouverture de la boucle sous cette charge sera mesuré.
- 10.7.3. L'effort d'ouverture de la boucle est appliqué au moyen d'un peson à ressort ou d'un autre dispositif de mesure, de la manière et dans la direction normale d'ouverture.
- 10.7.4. L'effort d'ouverture sera mesuré et toute défaillance de la boucle sera notée,
- 10.7.5. Après l'essai d'ouverture de la boucle, les parties constitutives de l'ensemble ayant subi les essais prévus au paragraphe 10.6. seront examinées pour déceler l'étendue exacte des dommages subis par l'ensemble au cours de l'essai dynamique.

### 10.8. *Test report*

The test report shall specify the trolley speed, the maximum forward displacement of the manikin, the place — if it can be varied — occupied by the buckle during the test, the buckle-opening force, and any failure or breakage. If by virtue of paragraph 10.6.3.<sup>1</sup> the anchorage points prescribed in annex 3 have not been respected, the test report shall describe how the belt assembly is installed and shall specify important angles and dimensions. The report shall also mention any distortion or breakage of the buckle that has occurred during the test.

### 11. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 11.1. Every safety belt bearing the particulars referred to in paragraph 5.4. above shall conform to the approved type and comply with the conditions prescribed in paragraphs 6. to 10. above.
- 11.2. In order to verify conformity as aforesaid, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced belts.
- 11.3. Belts offered or to be offered for sale shall be used for the tests.
- 11.4. The belts selected for verification of conformity with an approved type shall undergo such tests as may be chosen by the competent authority from among those described in paragraphs 9. and 10. above.

### 12. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 12.1. The approval granted in respect of a type of belt may be withdrawn if belts bearing the particulars referred to in paragraph 5.4. above fail to pass the random checks or do not conform to the type approved.
- 12.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN ".

### 13. INSTRUCTIONS

Every safety belt shall be accompanied by the instructions referred to in annex 6 to this Regulation.

### 14. OBSERVATIONS ON THE TYPES OF BELT

- 14.1. Every approval granted under this Regulation relates, by virtue of paragraph 5.1. above, to a particular type of belt; accordingly, article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties to the Agreement from:
  - 14.1.1. forbidding the use of one or more of the types of belt enumerated in paragraphs 2.1.1. to 2.1.4. on vehicles or certain categories of vehicles registered in their territory; or
  - 14.1.2. forbidding the use of one or more of the types of belt enumerated in paragraphs 2.1.1. to 2.1.4. for certain seats of vehicles registered in their territory.

<sup>1</sup> Should read: 10.6.2. — Devrait se lire : 10.6.2.

#### 10.8. Procès-verbal d'essai

Le procès-verbal d'essai doit indiquer la vitesse du chariot, le déplacement maximal vers l'avant du mannequin, l'emplacement de la boucle pendant l'essai si cet emplacement est réglable, l'effort d'ouverture de la boucle ainsi que toute défaillance ou rupture. Si, en vertu du paragraphe 10.6.2., l'emplacement des ancrages prévu à l'annexe 3 n'a pas été respecté, le procès-verbal décrira le montage de l'ensemble ainsi que les angles et dimensions importants. Le procès-verbal fera également mention de toute déformation ou rupture de la boucle survenue au cours de l'essai.

#### 11. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 11.1. Toute ceinture de sécurité portant les indications visées au paragraphe 5.4. ci-dessus doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions prévues aux paragraphes 6. à 10. ci-dessus.
- 11.2. Pour vérifier cette conformité, des contrôles de sondage en nombre suffisant seront effectués sur les ceintures produites en série.
- 11.3. Pour les épreuves, des ceintures mises en vente ou qui vont l'être seront retenues.
- 11.4. Les ceintures prélevées pour contrôle de conformité à un type homologué doivent être soumises aux épreuves choisies par l'autorité compétente parmi celles décrites aux paragraphes 9. et 10. ci-dessus.

#### 12. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 12.1. L'homologation délivrée pour un type de ceinture peut être retirée si les ceintures portant les indications visées au paragraphe 5.4. ci-dessus ne satisfont pas aux épreuves de contrôle, ou si elles ne sont pas conformes au type homologué.
- 12.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « **HOMOLOGATION RETIRÉE** ».

#### 13. INSTRUCTIONS

Toute ceinture de sécurité doit être accompagnée des indications figurant à l'annexe 6 du présent Règlement.

#### 14. REMARQUES SUR LES TYPES DE CEINTURE

- 14.1. Toute homologation en application du présent Règlement est accordée en vertu du paragraphe 5.1. ci-dessus pour un type de ceinture déterminé; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes à l'Accord.
  - 14.1.1. d'interdire sur les véhicules ou certaines catégories de véhicules immatriculés sur leur territoire l'utilisation d'un ou de plusieurs des types de ceinture énumérés aux paragraphes 2.1.1. à 2.1.4.,
  - 14.1.2. d'interdire l'utilisation d'un ou de plusieurs des types de ceinture énumérés aux paragraphes 2.1.1. à 2.1.4. pour certaines places assises de véhicules immatriculés sur leur territoire.

15. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX I

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of safety belt for adult occupants of power-driven vehicles, pursuant to Regulation No. 16

Approval No. . . . .

- 1. Lap belt/diagonal belt/three-point belt/harness belt/belt fitted with energy absorber.\*
2. Trade name or mark.
3. Manufacturer's designation of the belt type
4. Manufacturer's name
5. If applicable, name of his representative
6. Address
7. Submitted for approval on
8. Technical service conducting approval tests
9. Date of test report issued by that service.
10. Number of test report issued by that service
11. Approval granted/refused \*for general use/for use in a particular vehicle or in particular types of vehicle\*
12. Position and nature of the marking
13. Place
14. Date.
15. Signature
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are attached to this communication:
. . . . drawings, diagrams and plans of the safety belt;
. . . . photographs of the safety belt.

\* Strike out what does not apply.

15. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION  
DE L'ADMINISTRATION

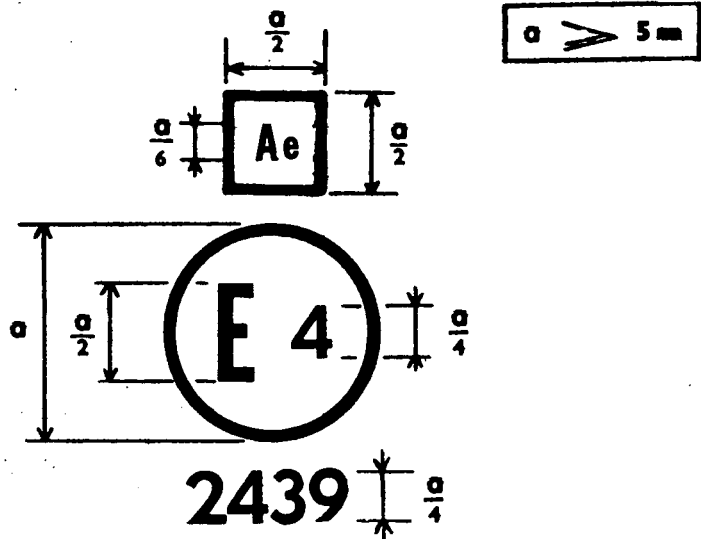
*Communication concernant l'homologation  
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)  
d'un type de ceinture de sécurité  
pour les occupants adultes des véhicules à moteur,  
en application du Règlement n° 16*

- N° d'homologation . . . . .
1. Ceinture sous-abdominale/diagonale/trois points/harnais/avec absorbeur d'énergie \*
  2. Marque de fabrique ou de commerce . . . . .
  3. Désignation du type de ceinture par le fabricant . . . . .
  4. Nom du fabricant. . . . .
  5. Éventuellement, nom de son représentant . . . . .
  6. Adresse . . . . .
  7. Présenté à l'homologation le . . . . .
  8. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . .
  9. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
  10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
  11. L'homologation est accordée/refusée \* pour utilisation générale/pour utilisation dans un véhicule déterminé ou dans des types de véhicules déterminés \* . . . . .
  12. Emplacement et genre du marquage. . . . .
  13. Lieu . . . . .
  14. Date . . . . .
  15. Signature . . . . .
  16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
    - . . . . . dessins, schémas et plans de la ceinture,
    - . . . . . photographies de la ceinture.

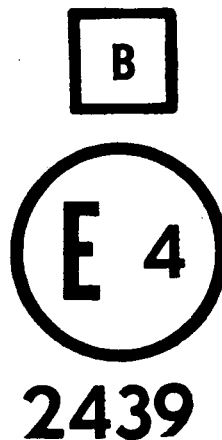
\* Rayer la mention qui ne convient pas.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The belt bearing the above approval mark is a three-point belt ("A") approved in the Netherlands (E4) under the number 2439 and fitted with an energy absorber (e).

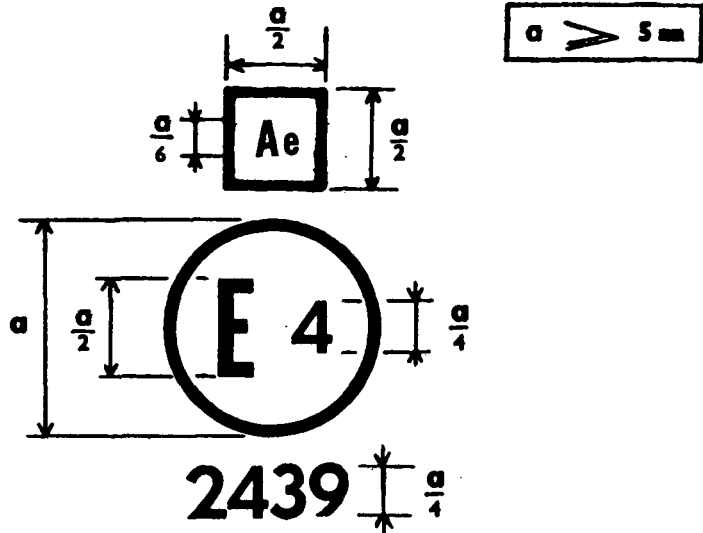


The belt bearing the above approval mark is a lap belt ("B") approved in the Netherlands (E4) under the number 2439 and having no energy absorber.



## ANNEXE 2

## SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture trois points (« A »), homologuée aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 2439, munie d'un dispositif d'absorption d'énergie (e).



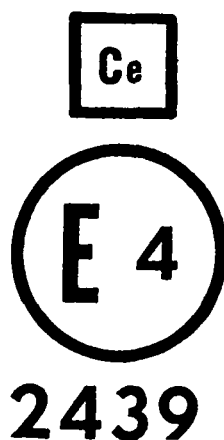
La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture sous-abdominale (« B ») homologuée aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 2439, dépourvue d'un dispositif d'absorption d'énergie.



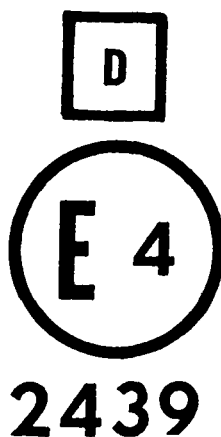
The belt bearing the above approval mark is a harness belt (" C ") approved in the Netherlands (E4) under the number 2439 and fitted with an energy absorber (e)



The belt bearing the above approval mark is a diagonal belt (" D ") approved in the Netherlands (E4) under the number 2439 and having no energy absorber.



La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture harnais (« C »), homologuée aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 2439, munie d'un dispositif d'absorption d'énergie (e).



La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture diagonale (« D »), homologuée aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 2439, dépourvue d'un dispositif d'absorption d'énergie.

## ANNEX 3

## DESCRIPTION OF TROLLEY, SEAT AND ANCHORAGES

## 1. TROLLEY

The trolley, carrying the seat only, shall weigh  $400 \text{ kg} \pm 20 \text{ kg}$  ( $880 \text{ lbs} \pm 44 \text{ lb}$ ).

## 2. SEAT

The seat shall be of rigid construction and present a smooth surface. The particulars given in the diagram appended to this annex shall be respected, care being taken that no metal part can come into contact with the belt.

## 3. ANCHORAGES

The anchorages shall be positioned as shown in the diagram in appendix 1 to this annex. The points, which correspond to the arrangement of the anchorages, show where the ends of the belt are to be connected to the trolley or to the load transducer, as the case may be. The structure carrying the anchorages shall be rigid. The upper anchorage must not be displaced by more than 0.2 mm (0.08 in) in the longitudinal direction when a load of 98 daN (100 kp; 220 lb) is applied to it in that direction.

## 4. STOPPING DEVICE

This device consists of two identical absorbers mounted in parallel. Each absorber comprises

- an outer casing formed from a steel tube;
- a polyurethane energy-absorber tube;
- a polished-steel olive-shaped knob penetrating into the absorber; and
- a shaft and an impact plate.

The dimensions of the various parts of this absorber are shown in the diagrams reproduced in appendix 2 to this annex.

The characteristics of the absorbing material are given in appendix 3 to this annex.

The requirements which the stopping device must meet are given in annex 5.

Any device giving identical results can be accepted.

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU CHARIOT, DU SIÈGE ET DES ANCRAGES

## 1. CHARIOT

Le poids du chariot vide mais avec le siège sera de 400 kg  $\pm$  20 kg (880 livres  $\pm$  44 livres).

## 2. SIÈGE

Le siège sera de construction rigide et présentera une surface lisse. Les indications du dessin ci-après seront respectées en s'assurant qu'aucune partie métallique ne puisse être en contact avec la ceinture.

## 3. ANCRAGES

Les ancrages seront disposés selon les indications de la figure reproduite à l'appendice 1 de la présente annexe. Les points, qui correspondent à la disposition des ancrages, indiquent la position de la fixation des extrémités de la ceinture sur le chariot ou, le cas échéant, sur les dispositifs de mesure des efforts. La structure portant les ancrages sera rigide. L'ancrage du haut ne doit pas se déplacer de plus de 0,2 mm (0,08 pouce) dans la direction longitudinale si une charge de 98 daN (100 kgf, 220 livres) lui est appliquée dans cette direction.

## 4. DISPOSITIF D'ARRÊT

Ce dispositif est composé de deux absorbeurs identiques montés en parallèle. Chaque absorbeur est constitué par

- une enveloppe formée d'un tube en acier,
- un tube absorbeur d'énergie en polyuréthane,
- une olive en acier poli pénétrant dans l'absorbeur,
- une tige et une plaque de choc.

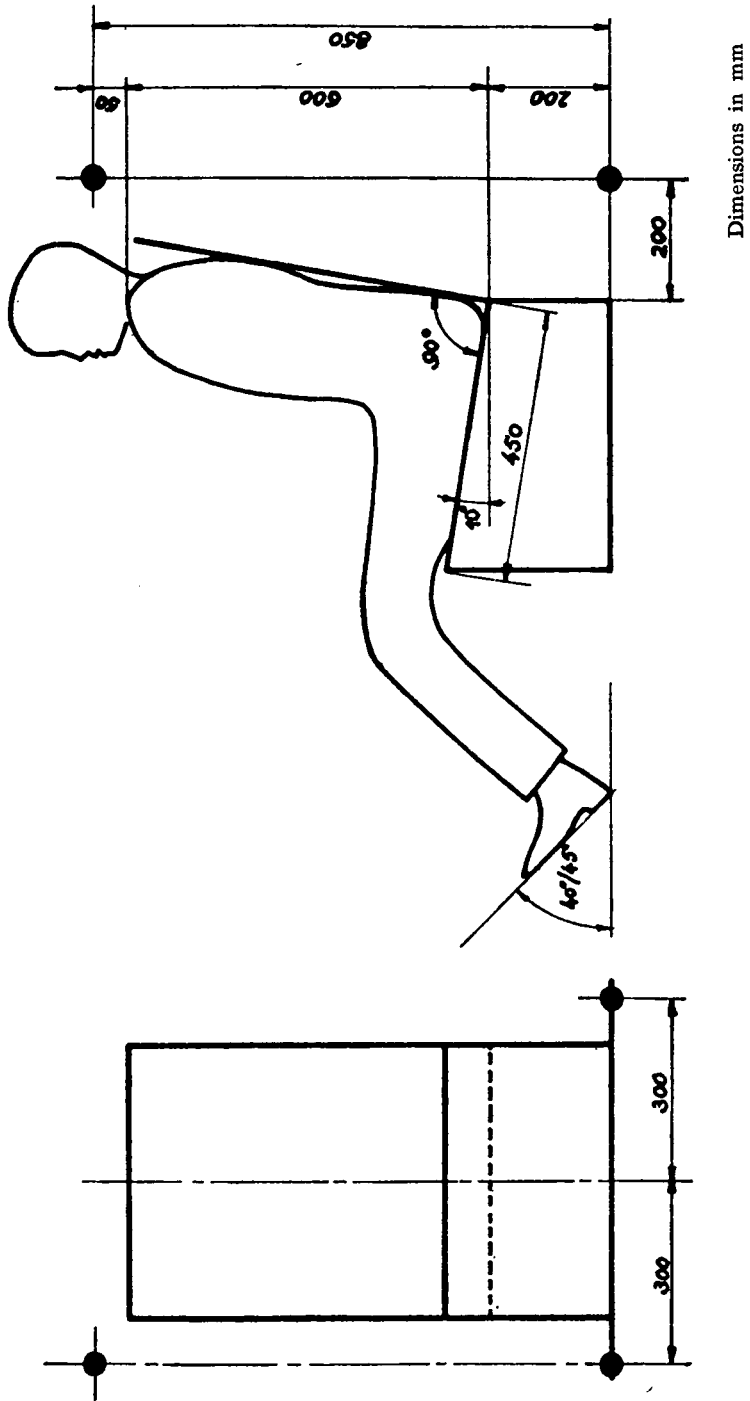
Les dimensions des différentes parties de cet absorbeur figurent sur les dessins reproduits à l'appendice 2 de la présente annexe.

Les caractéristiques du matériau absorbant sont spécifiées dans l'appendice 3 de la présente annexe.

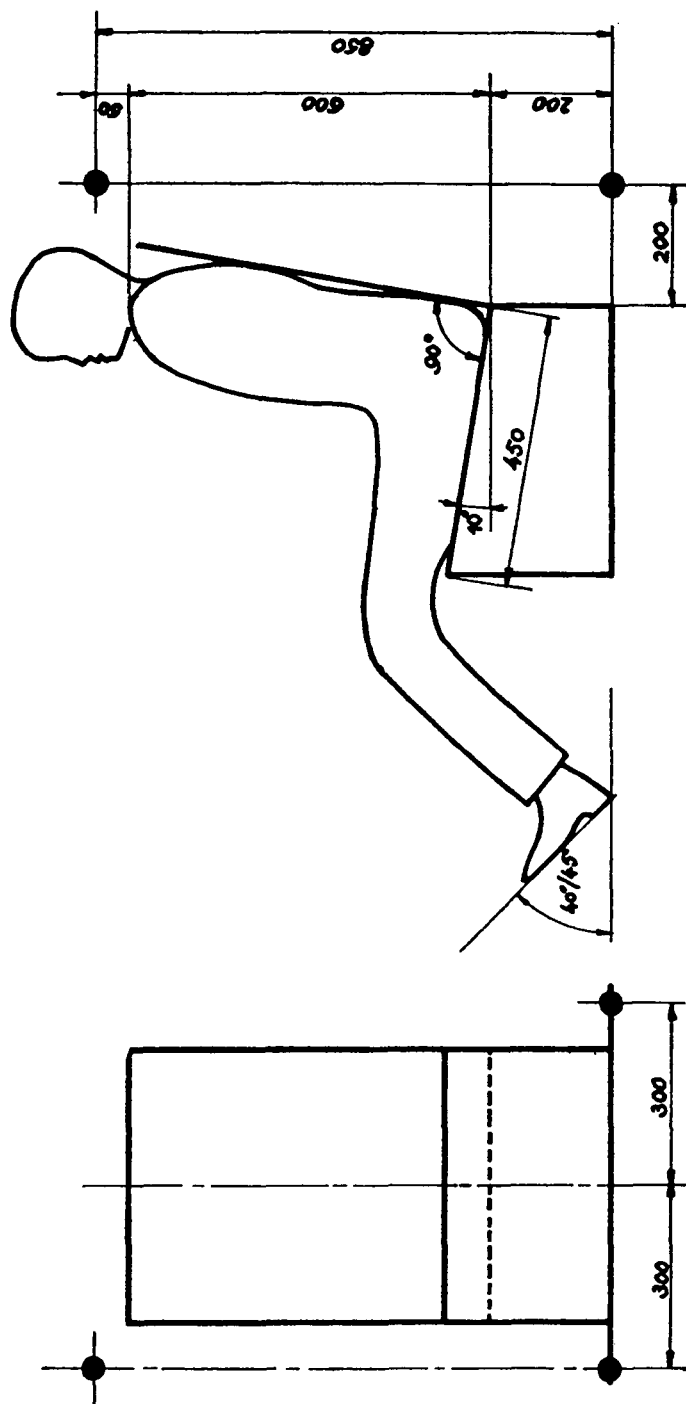
Les exigences auxquelles le dispositif d'arrêt doit satisfaire figurent à l'annexe 5.

Tout dispositif donnant des résultats identiques pourra être accepté.

*Annex 3. Appendix 1*  
TROLLEY; SEAT; ANCHORAGES

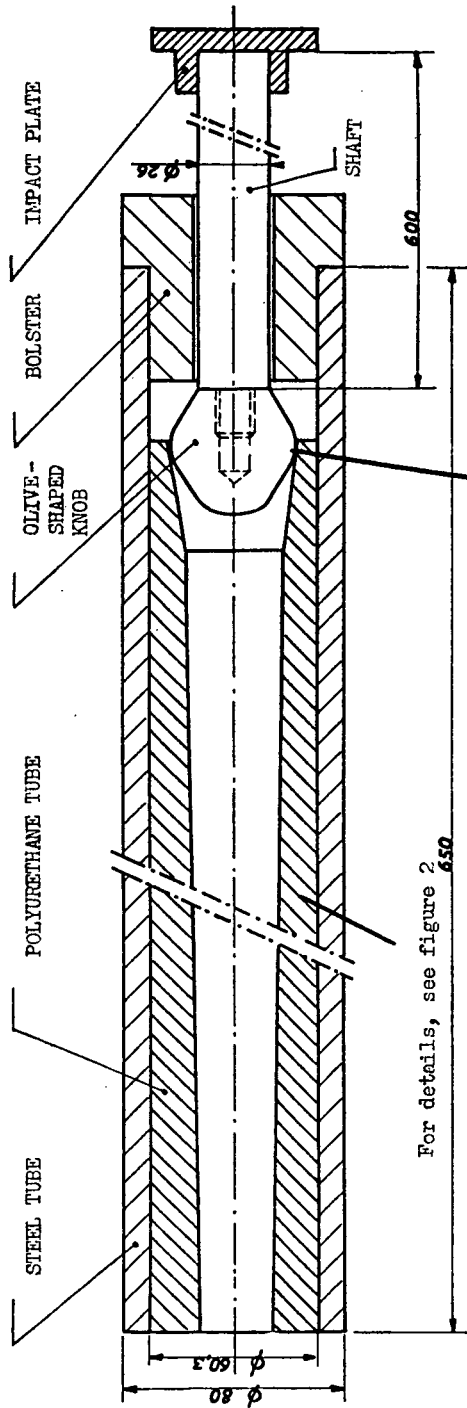


Annexe 3 — Appendice 1  
CHARIOT — SIÈGE — ANCRAGES



Dimensions en mm

*Annex 3. Appendix 2*  
STOPPING DEVICE  
(As assembled)



For details, see figure 3

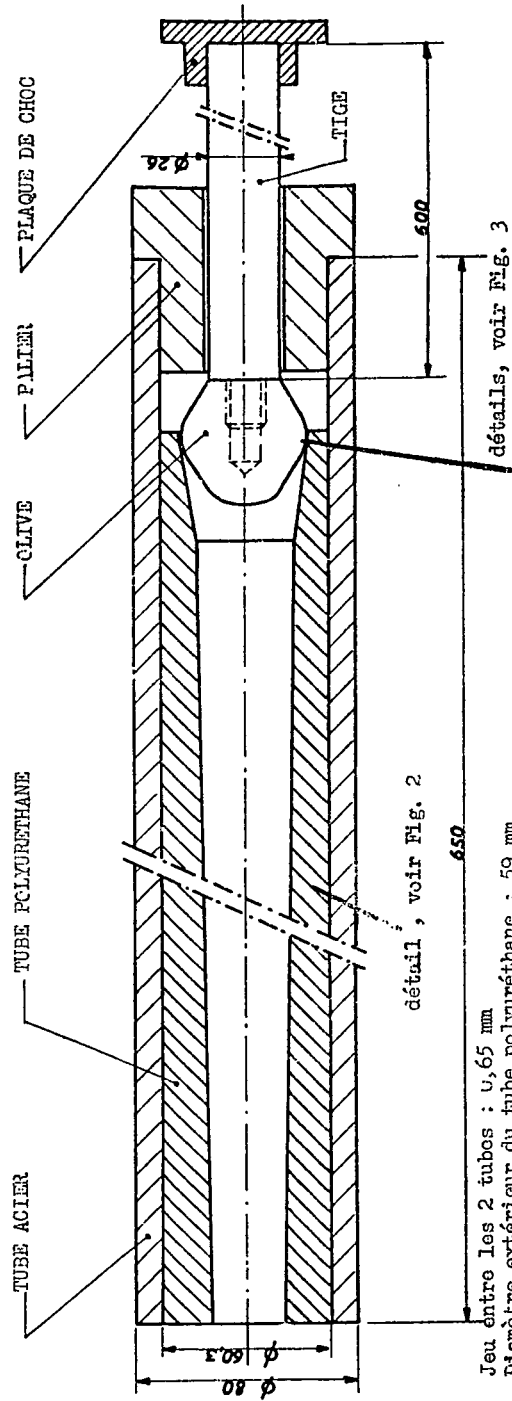
For details, see figure 2 650

Play between the two tubes : 0.65 mm  
External diameter of the polyurethane tube : 59 mm  
The dimensions given are those of the steel tube and the shaft

FIGURE 1



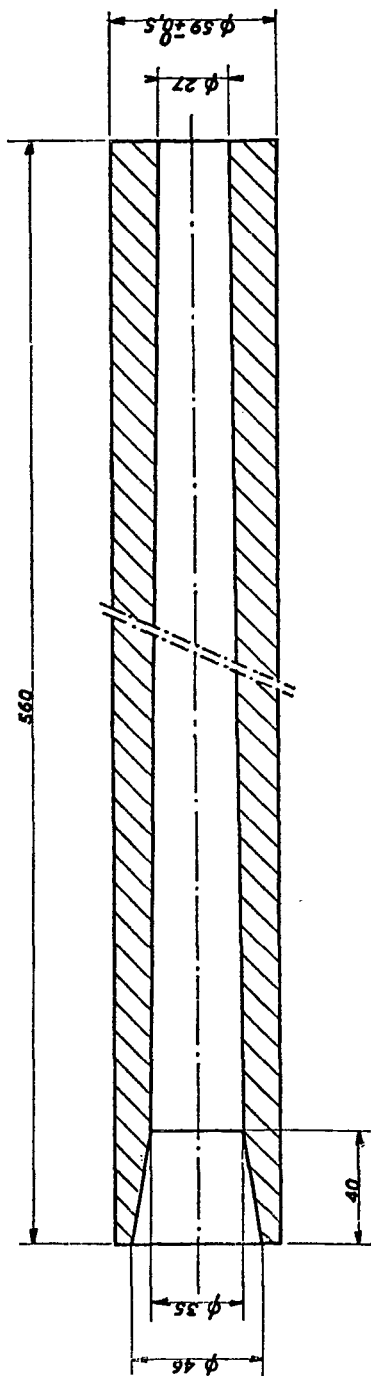
Annexe 3 — Appendice 2  
DISPOSITIF D'ARRÊT  
(Ensemble)



Jeu entre les 2 tubes : 0,65 mm  
 Diamètre extérieur du tube polyuréthane : 59 mm  
 Les cotes données sont celles du tube acier et de la tige

FIG. 1

*Annex 3. Appendix 2*  
**STOPPING DEVICE**  
(Polyurethane tube)



**FIGURE 2**

Annexe 3 — Appendice 2  
DISPOSITIF D'ARRÊT  
(Tube polyuréthane)

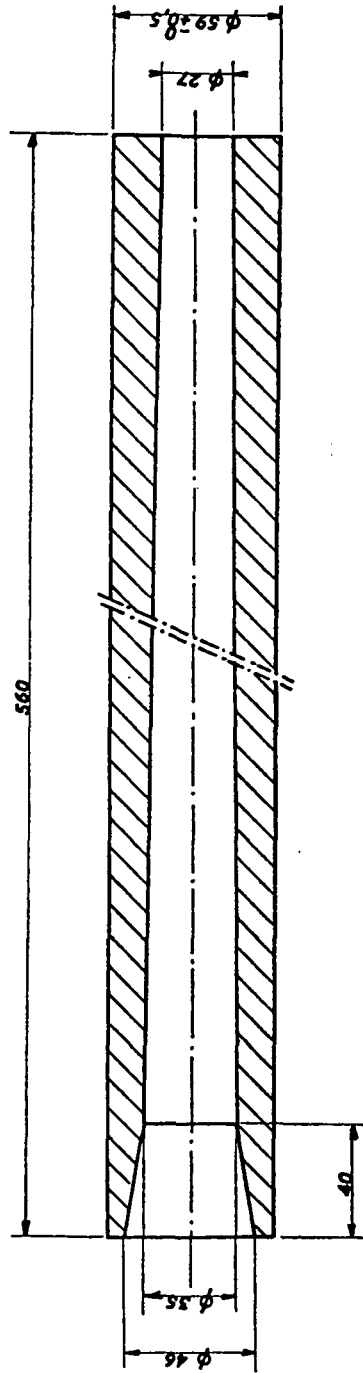


FIG. 2

*Annex 3. Appendix 2*  
**STOPPING DEVICE**  
(Olive-shaped knob)

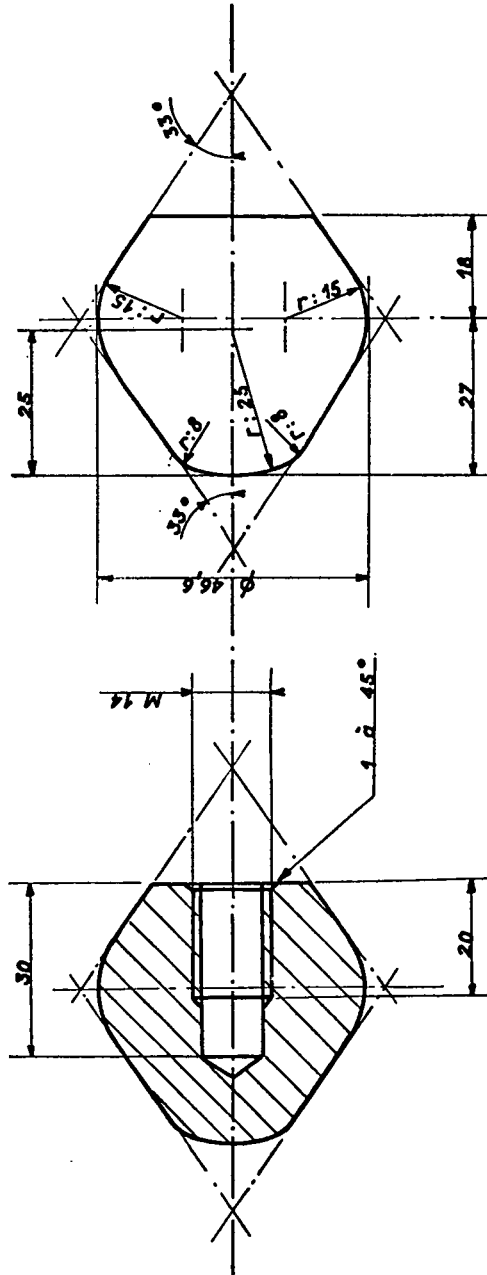


FIGURE 3

Annexe 3 — Appendice 2

DISPOSITIF D'ARRÊT

(Olive)

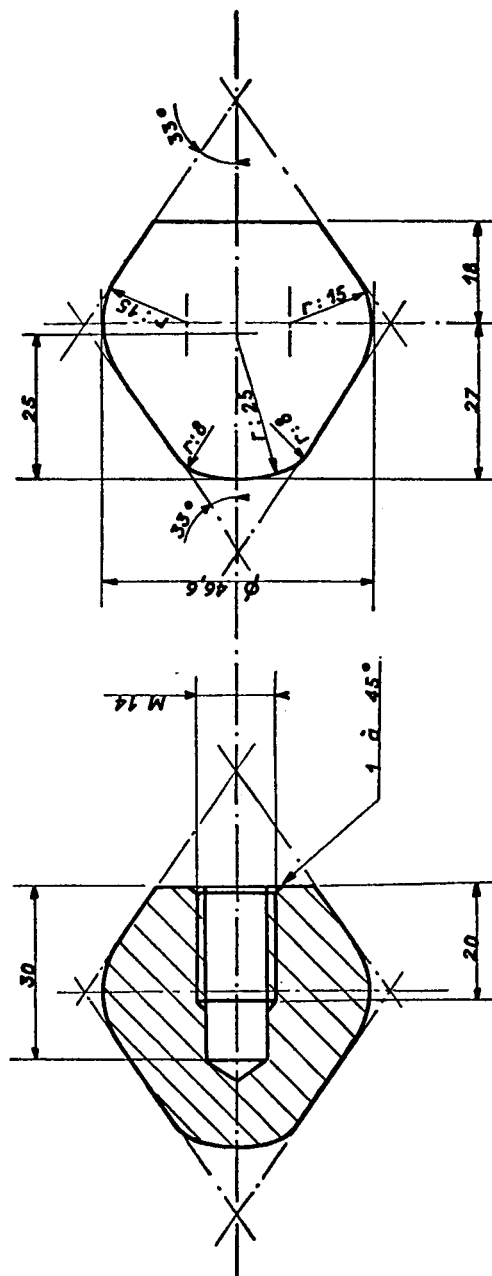


FIG. 3

*Annex 3. Appendix 3*CHARACTERISTICS OF THE ABSORBING MATERIAL  
(ASTM Method D 735 unless otherwise stated)Shore hardness A:  $95 \pm 2$ Breaking strength:  $R_o \geq 350 \text{ kg/cm}^2$ Minimum elongation:  $A_o \geq 400 \%$ Module at 100 % elongation:  $\geq 110 \text{ kg/cm}^2$ at 300 % elongation:  $\geq 240 \text{ kg/cm}^2$ Low-temperature brittleness (ASTM Method D 736): 5 hours at  $-50^\circ \text{C}$ Compression set (Method B): 22 hours at  $70^\circ \text{C} < 45 \%$ Density at  $25^\circ \text{C}$ : 1.05 to 1.10

Ageing in air (ASTM Method D 573):

70 hours at  $100^\circ \text{C}$  — Shore hardness: max. variation  $\pm 3$ — breaking strength: decrease  $< 10 \%$  of  $R_o$ — elongation: decrease  $< 10 \%$  of  $A_o$ — weight: decrease  $< 1 \%$ 

Immersion in oil (ASTM Method No. 1 Oil):

70 hours at  $100^\circ \text{C}$  — Shore hardness: max. variation  $\pm 4$ — breaking strength: decrease  $< 15 \%$  of  $R_o$ — elongation: decrease  $< 10 \%$  of  $A_o$ — volume: swelling  $< 5 \%$ 

Immersion in oil (ASTM Method No. 3 Oil):

70 hours at  $100^\circ \text{C}$  — breaking strength: decrease  $< 15 \%$  of  $R_o$ — elongation: decrease  $< 15 \%$  of  $A_o$ — volume: swelling  $< 20 \%$ 

Immersion in distilled water:

— breaking strength: decrease  $< 35 \%$  of  $R_o$ 1 week at  $70^\circ \text{C}$ — elongation: increase  $< 20 \%$  of  $A_o$ 

## ANNEX 4

## DESCRIPTION OF MANIKIN

## 1. GENERAL DESCRIPTION

The parts of the manikin shall have the dimensional and weight characteristics appropriate to the corresponding parts of the body of a fiftieth-percentile adult male, as defined in tables 1 and 2 and figures 1 and 2.

The components of the manikin shall have a range of kinematic patterns (possibilities of relative movement) similar to those of an adult, as defined in table 2 and figure 2. The head, torso, arm and leg components shall have characteristics ensuring normal movement during impact. They shall include

## Annexe 3 — Appendice 3

CARACTÉRISTIQUES DU MATÉRIAU ABSORBANT  
(Méthode ASTM D 735, sauf indications contraires)

- Dureté Shore A :  $95 \pm 2$   
 Résistance à la rupture :  $R_0 \geq 350 \text{ kg/cm}^2$   
 Allongement minimal :  $A_0 \geq 400 \%$   
 Module à 100 % d'allongement :  $\geq 110 \text{ kg/cm}^2$   
 à 300 % d'allongement :  $\geq 240 \text{ kg/cm}^2$   
 Fragilité à froid (Méthode ASTM D 736) — 5 heures à  $-55 \text{ }^\circ\text{C}$   
 Compression set (Méthode B) — 22 heures à  $70 \text{ }^\circ\text{C} \leq 45 \%$   
 Densité à  $25 \text{ }^\circ\text{C}$  : 1,05 à 1,10  
 Vieillessement à l'air (Méthode ASTM D 573) —  
 70 heures à  $100 \text{ }^\circ\text{C}$  — dureté Shore : variation de  $\pm 3$  maxi  
 — résistance à la rupture : diminution  $< 10 \%$  de  $R_0$   
 — allongement : diminution  $< 10 \%$  de  $A_0$   
 — poids : diminution  $< 1 \%$   
 Immersion dans l'huile (Méthode ASTM n° 1 Oil) —  
 70 heures à  $100 \text{ }^\circ\text{C}$  — dureté Shore : variation de  $\pm 4$  maxi  
 — résistance à la rupture : diminution  $< 15 \%$  de  $R_0$   
 — allongement : diminution  $< 10 \%$  de  $A_0$   
 — volume : gonflement  $< 5 \%$ .  
 Immersion dans l'huile (Méthode ASTM n° 3 Oil) —  
 70 heures à  $100 \text{ }^\circ\text{C}$  — résistance à la rupture : diminution  $< 15 \%$  de  $R_0$   
 — allongement : diminution  $< 15 \%$  de  $A_0$   
 — volume : gonflement  $< 20 \%$ .  
 Immersion dans l'eau distillée —  
 — résistance à la rupture : diminution  $< 35 \%$  de  $R_0$   
 1 semaine à  $70 \text{ }^\circ\text{C}$   
 — allongement : augmentation  $< 20 \%$  de  $A_0$ .

## ANNEXE 4

## DÉFINITION DU MANNEQUIN

## 1. DESCRIPTION GÉNÉRALE

Le mannequin doit avoir les caractéristiques dimensionnelles et les poids des parties du corps humain correspondant au cinquantième Centile des adultes de sexe masculin, tels que définis dans les tableaux 1 et 2 et dans les figures 1 et 2.

Les éléments composant le mannequin doivent avoir des possibilités de déplacement relatif semblables à celles d'un adulte, telles que définies dans le tableau 2 et la figure 2. La tête, le torse, les bras et les jambes doivent avoir des caractéristiques assurant qu'ils se déplaceront normalement au

functional equivalents of the spinal column, rib cage and sternum, pelvis, joints at the neck, shoulder, elbow, knee and hip, and exterior coverings.

## 2. MANIKIN-COMPONENT REQUIREMENTS

- 2.1. *Head* : The head shall consist of composite structures geometrically similar to those of the human head. The basic structure shall have an accessible interior ballast and a pliable external covering with appropriate surface contours. The connecting and supporting structure for the head shall be capable of maintaining an erect head position up to a horizontal acceleration of 2 g. An internal cavity may be provided for instrumentation.
- 2.2. *Torso* : The connecting and supporting structures shall allow the manikin to maintain a simulated sitting position similar to that of a human occupant of a vehicle. The design of the connecting and supporting structures shall be such that the manikin, restrained at the knees by a belt, will bend forwards during acceleration.
  - 2.2.1. *Shoulders* : The shoulder structures shall be geometrically and functionally similar to the human shoulder complex.
  - 2.2.2. *Thorax* : The dynamic rigidity of the thorax shall be  $16 \pm 2$  kg/mm ( $900 \pm 100$  lb/in). This rigidity is determined by dividing the force applied to the thorax by the deflection within the range of 19-25 mm.
    - 2.2.2.1. The dynamic rigidity of the thorax may be determined by using either a complete manikin or a thorax assembly only. When the complete manikin is used, the forward impact of a seated occupant is simulated. When only the thorax assembly is used, the total weight of thorax and mounting shall be  $20.4 \pm 2.3$  kg ( $45 \pm 5$  lb).
    - 2.2.2.2. Impact shall be made on a target 6 in (152 mm) in diameter, which may be covered with 0.5 in (13 mm) of padding material.
    - 2.2.2.3. The centre of impact shall be on the vertical centreline of the sternum at a distance of  $457 \pm 15$  mm ( $18 \pm 0.5$  in) from the top of the head of an erect manikin.
    - 2.2.2.4. The major force axis shall be normal to the sternum.
    - 2.2.2.5. The impact velocity shall be  $7 \pm 2$  m/s ( $22 \pm 7$  ft/sec.).
    - 2.2.2.6. The deflection of the sternum shall be determined by measuring the movement of the sternum relative to the spinal column.
  - 2.2.3. The simulated abdominal structure shall be soft and pliable.
  - 2.2.4. The pelvic structure shall be geometrically similar to that of the human pelvis.
- 2.3. The range of motion of each of the limb components is defined in table 2 and figure 2. All joints shall have adjustment devices which can be set to hold the components of the manikin in any position against an acceleration of 2 g in any direction.



cours de l'impact. Les composants du mannequin devront comprendre des éléments fonctionnels équivalents de la colonne vertébrale, de la cage thoracique, du sternum, du bassin, des articulations du cou, de l'épaule, du coude, du genou, de la hanche ainsi que des recouvrements extérieurs.

## 2. EXIGENCES CONCERNANT LES ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN

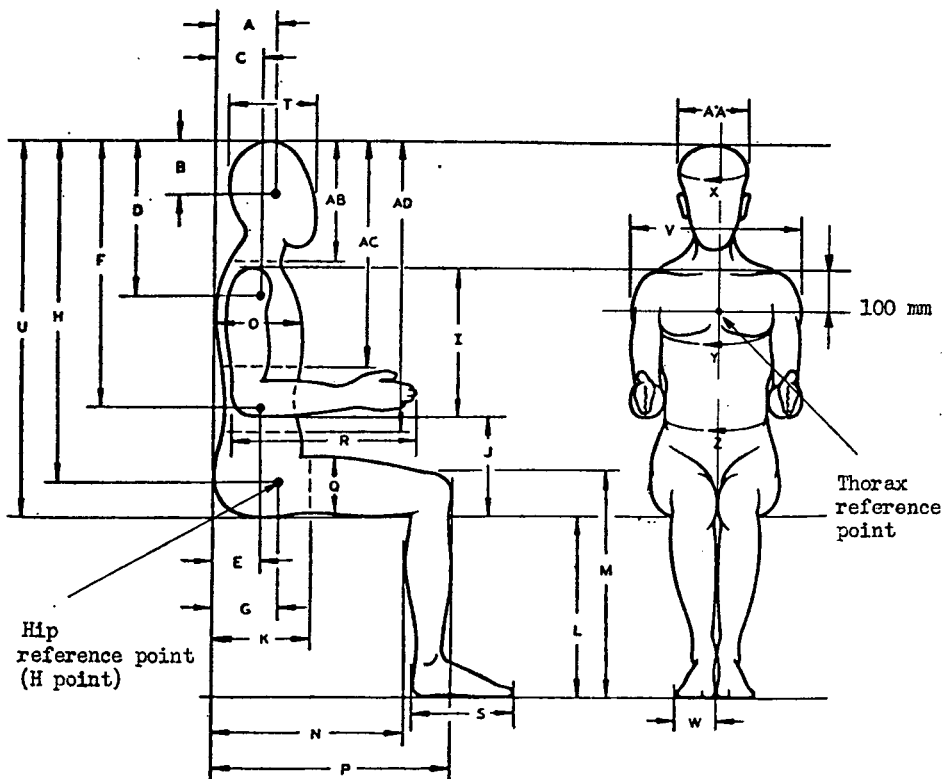
- 2.1. *Tête* — La tête doit comporter les structures complexes géométriquement semblables à la tête humaine. La structure de base doit comporter un lest intérieur accessible ainsi qu'un revêtement extérieur souple ayant des contours de surface adéquats. La structure de liaison et de support de la tête doit être capable de maintenir celle-ci en position droite jusqu'à une accélération horizontale de 2 g. Une cavité interne peut être aménagée pour recevoir des instruments.
- 2.2. *Torse* — Les structures de liaison et de support devront permettre au mannequin de maintenir une position assise simulée analogue à celle d'un occupant humain dans le véhicule. La réalisation de ces structures de liaison et de support doit être telle que, lors de l'accélération, le mannequin fixé aux genoux par une ceinture se plie vers l'avant.
  - 2.2.1. *Épaule* — Les structures des épaules doivent être similaires, du point de vue géométrique et fonctionnel, à l'ensemble des épaules humaines.
  - 2.2.2. *Thorax* — La rigidité dynamique du thorax doit être de  $16 \pm 2$  kg/mm ( $900 \pm 100$  livres/pouce). Cette rigidité est déterminée en faisant le quotient par la déflexion mesurée de la force appliquée au thorax et nécessaire pour obtenir une déflexion de 19 à 25 mm ( $3/4$  pouce à 1 pouce).
    - 2.2.2.1. La rigidité dynamique du thorax peut être déterminée par l'emploi d'un mannequin complet ou d'un ensemble de thorax séparé. Si le mannequin complet est utilisé, on simulera un impact vers l'avant d'un occupant assis. Dans le cas où le thorax seul est utilisé, le poids total du thorax et du montage doit être de  $20,4 \pm 2,3$  kg ( $45 \pm 5$  livres).
    - 2.2.2.2. L'impact doit être réalisé sur une cible de 152 mm (6 pouces) de diamètre, pouvant être recouverte d'un revêtement de 13 mm (0,5 pouce).
    - 2.2.2.3. Le centre de la zone d'impact doit être situé sur l'axe vertical du sternum à une distance de  $457 \pm 13$  mm ( $18 \pm 0,5$  pouce) du sommet de la tête, mesurée sur un mannequin debout.
    - 2.2.2.4. La réaction de percussion doit être normale au sternum.
    - 2.2.2.5. La vitesse d'impact doit être de  $7$  m/s  $\pm$   $2$  m/s ( $22 \pm 7$  pieds/sec.).
    - 2.2.2.6. La déflexion du sternum sera déterminée par le mouvement relatif du sternum par rapport à l'épine dorsale.
  - 2.2.3. La structure abdominale simulée doit être molle et souple.
  - 2.2.4. La structure pelvienne doit être géométriquement similaire à celle du bassin humain.
- 2.3. La possibilité de déplacement de chaque élément composant des bras et des jambes est définie dans le tableau 2 et la figure 2. Toutes les articulations doivent posséder des dispositifs permettant de maintenir les éléments composant le mannequin dans n'importe quelle position sous une accélération de 2 g dans une direction quelconque.

3. The external covering of the manikin shall be soft, pliable, tear-resistant and elastic. The covering may be discontinuous except at torso sections in contact with belts during impact tests.
4. When measuring instrumentation is placed on or in the dummy, the masses and centres of gravity specified in figure 1 and table 1 shall be maintained.

*Annex 4. Appendix*

FIG. 1. CENTRES OF GRAVITY, WEIGHTS AND DIMENSIONS OF BODY

(See table 1)



3. Le recouvrement externe du mannequin doit être mou, souple, résistant aux déchirures et élastique. Le recouvrement peut être discontinu, sauf aux parties du torse sur lesquelles les ceintures seront appliquées pendant les essais dynamiques.
4. En cas de fixation d'instruments de mesure sur ou dans le mannequin, le poids et les centres de gravité spécifiés dans la figure 1 et le tableau 1 devront être conservés.

*Annexe 4 — Appendice*

FIGURE 1 — CENTRES DE GRAVITÉ, POIDS ET DIMENSIONS DU CORPS

(Voir tableau 1)

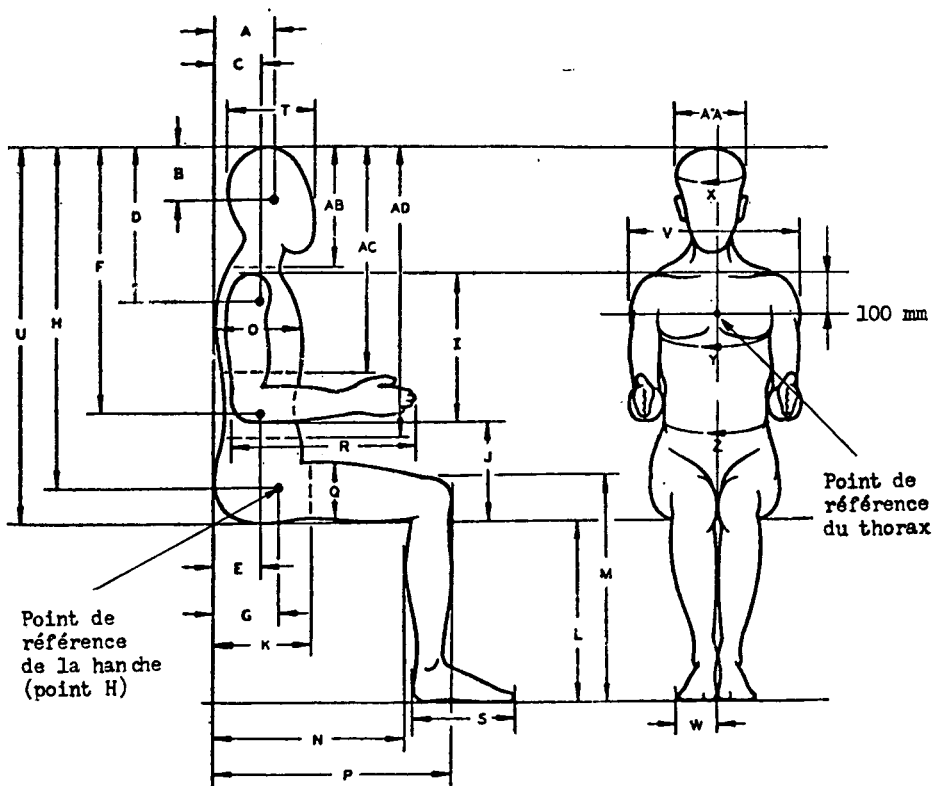


Table 1

CENTRES OF GRAVITY, WEIGHTS AND DIMENSIONS  
OF A FIFTIETH-PERCENTILE MALE BODY

(See fig. 1)

Letter Designation	Title	Value	
		mm	in
	<u>Centres of gravity</u>		
A	Head (forward from backline of body)	101.60	4.0
B	Head (below top of head)	119.40	4.7
C	Shoulders (forward of backline)	95.50	3.8
D	Shoulders (below top of head)	358.10	14.1
E	Abdomen (forward of backline)	124.50	4.9
F	Abdomen (below top of head)	528.30	20.8
G	Buttocks (forward of backline)	134.60	5.3
H	Buttocks (below top of head)	792.50	31.2
	Head-and-trunk whole (forward of backline)	119.40	4.7
	Head-and-trunk whole (below top of head)	576.60	22.7
	<u>Segment weights</u>	kg	lb
	Head	5.073	11.2
	Shoulders and upper thorax	7.837 ± 0.150	17.3
	Lower thorax and upper abdomen	10.419 ± 0.150	23.0
	Lower abdomen, buttocks and upper thighs	16.988 ± 0.2	37.5
	Upper arm (each)	2.446	5.4
	Forearm (each)	1.540	3.4
	Hand (each)	0.634	1.4
	Upper leg (each)	7.973	17.6
	Lower leg (each)	3.126	6.9
	Foot (each)	1.268	2.8
	Total weight of test device	74.3 ± 1.40	164 ± 3
	<u>Segment section lines</u>	mm	in.
AB	Head	236.20	9.3
AC	Shoulders	429.30	16.9
AD	Abdomen	637.50	25.1
K	Buttocks	254.00	10.0
I	Shoulder-to-elbow length	358.1 ± 7.6	14.1 ± 0.3
J	Elbow rest height (erect)	241.3 ± 12.7	9.5 ± 0.5
L	Popliteal height	439.4 ± 5.1	17.3 ± 0.2
M	Knee height (sitting)	543.6 ± 7.6	21.4 ± 0.3
N	Buttock-popliteal length	495.3 ± 7.6	19.5 ± 0.3
O	Chest depth	228.6 ± 10.7	9.0 ± 0.4
P	Buttock-knee length	642.6 ± 7.6	23.3 ± 0.3
Q	Thigh clearance	144.8 ± 7.6	5.7 ± 0.3
R	Elbow-to-finger-tip length	475 ± 12.7	18.7 ± 0.5
S	Foot length	266.7 ± 5.1	10.5 ± 0.2
T	Head length	195.6 ± 5.1	7.7 ± 0.2
U	Sitting height (erect)	906.8 ± 12.7	35.7 ± 0.5
V	Shoulder breadth	454.7 ± 10.2	17.9 ± 0.4
X	Head circumference	571.5 ± 12.7	22.5 ± 0.5
Y	Chest circumference	957.6 ± 25.4	37.7 ± 1.0
Z	Waist circumference (sitting)	838.2 ± 25.4	33.0 ± 1.0
AA	Head breadth	154.9 ± 5.1	6.1 ± 0.2

Tableau 1

CENTRES DE GRAVITÉ, POIDS ET DIMENSIONS  
DU CORPS D'UN HOMME DU CINQUANTIÈME CENTILE

(Voir fig. 1)

Lettre repère	Désignation	Valeur	
		in.	mm
	<u>Centres de gravité</u>		
A	Tête (en avant ligne arrière du corps)	4,0	101,60
B	Tête (sous sommet de tête)	4,7	119,40
C	Epaules (en avant ligne arrière)	3,8	96,50
D	Epaules (sous sommet de tête)	14,1	358,10
E	Abdomen (en avant ligne arrière)	4,9	124,50
F	Abdomen (sous sommet de tête)	20,8	528,30
G	Siège (en avant ligne arrière)	5,3	134,60
H	Siège (sous sommet de tête)	31,2	792,50
	Tête et tronc ensemble (en avant ligne arrière)	4,7	119,40
	Tête et tronc ensemble (sous sommet de tête)	22,7	576,60
	<u>Poids des segments</u>	lb	kg
	Tête	11,2	5,073
	Epaules et thorax supérieur	17,3	7,837 ±0,150
	Thorax inférieur et abdomen supérieur	23,0	10,419 ±0,150
	Abdomen inférieur, siège et cuisses	37,5	16,988 ±0,2
	Bras (chacun)	5,4	2,446
	Avant-bras (chacun)	3,4	1,540
	Main (chacune)	1,4	0,634
	Cuisse (chacune)	17,6	7,973
	Jambe (chacune)	6,9	3,126
	Pied (chacun)	2,8	1,268
	Poids total du dispositif d'essai	164 ± 3	74,3 ±1,40
	<u>Ligne de section des segments</u>	in.	mm
AB	Tête	9,3	236,20
AC	Epaules	16,9	429,30
AD	Abdomen	25,1	637,50
K	Siège	10,0	254,00
I	Longueur de l'épaule au coude	14,1 ± 0,3	358,1 ± 7,6
J	Hauteur repos coude (droit)	9,5 ± 0,5	241,3 ±12,7
L	Hauteur poplitée	17,3 ± 0,2	439,4 ± 5,1
M	Hauteur genou (assis)	21,4 ± 0,3	543,6 ± 7,6
N	Longueur poplitée siège	19,5 ± 0,3	495,3 ± 7,6
O	Profondeur poitrine	9,0 ± 0,4	228,6 ±10,7
P	Longueur siège genou	23,3 ± 0,3	612,6 ± 7,6
Q	Jeu cuisse	5,7 ± 0,3	144,8 ± 7,6
R	Longueur coude-bout de doigt	18,7 ± 0,5	475 ±12,7
S	Longueur pied	10,5 ± 0,2	266,7 ± 5,1
T	Longueur tête	7,7 ± 0,2	195,6 ± 5,1
U	Hauteur assise (droite)	35,7 ± 0,5	906,8 ±12,7
V	Largeur épaules	17,9 ± 0,4	454,7 ±10,2
X	Circonférence de tête	22,5 ± 0,5	571,5 ±12,7
Y	Circonférence de poitrine	37,7 ± 1,0	957,6 ±25,4
Z	Circonférence taille (assis)	33,0 ± 1,0	838,2 ±25,4
AA	Largeur tête	6,1 ± 0,2	154,9 ± 5,1

FIG. 2. RANGES OF MOTION

(See table 2)

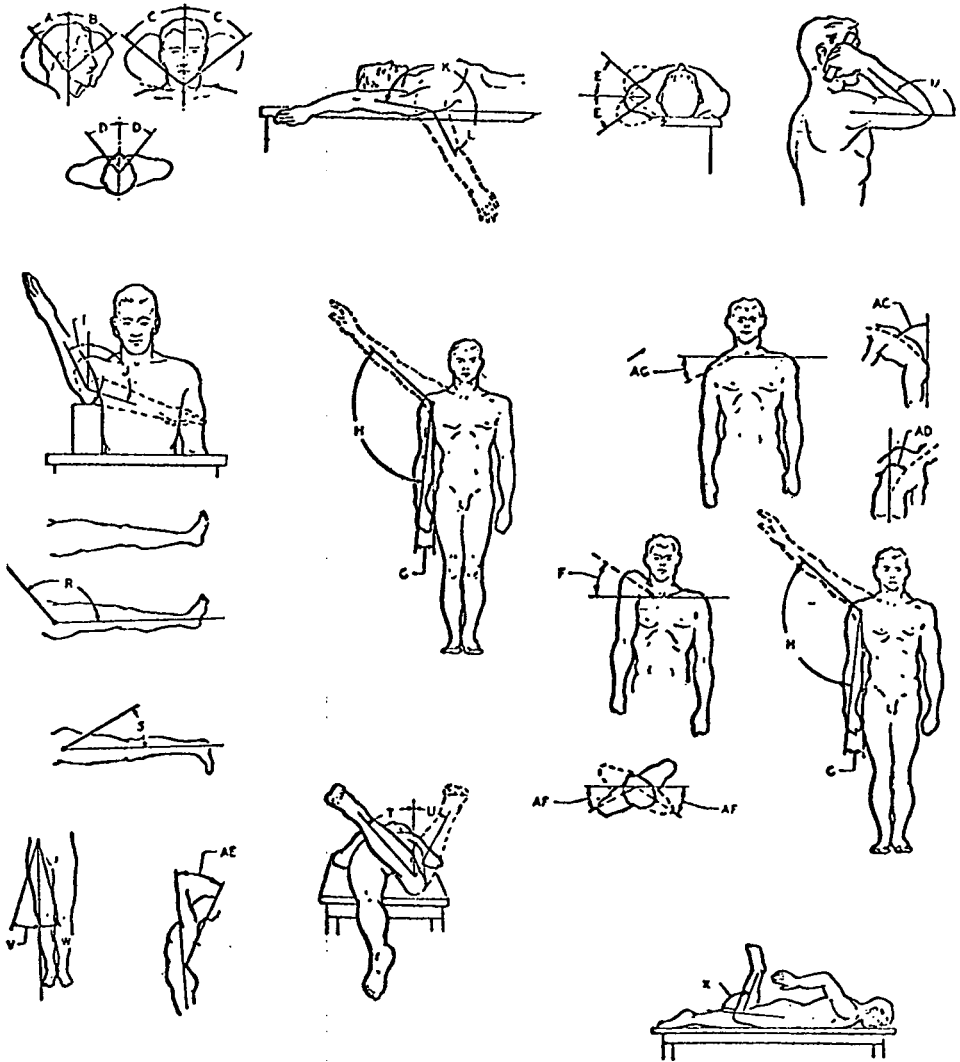


FIGURE 2. — PLAGES DE MOUVEMENTS

(Voir tableau 2)

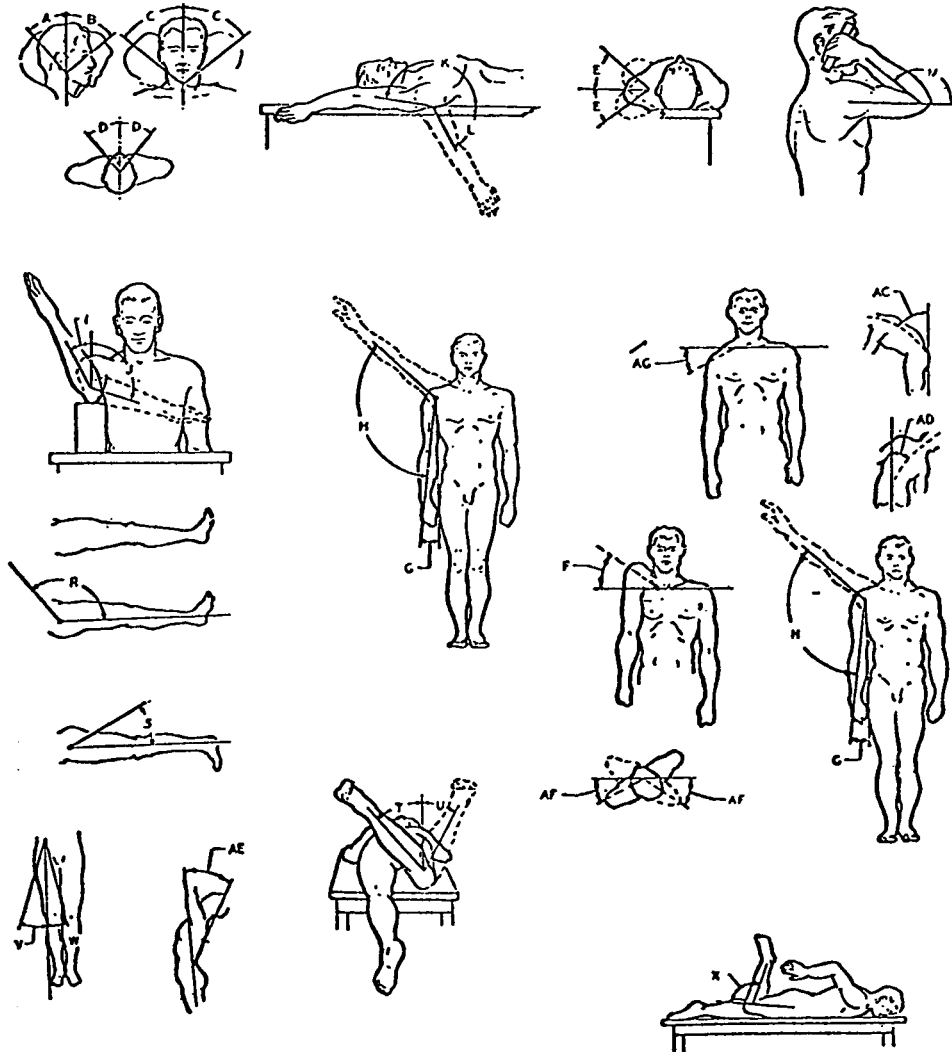


Table 2

## RANGES OF MOTION AND TERMINOLOGY

## NOTE :

The motions are described and measured from a referenced "anatomical position", which is defined as : "an erect standing posture". Some of the movements described in this list may be best achieved mechanically by not simulating the normal anatomical relationships of the skeletal components.

Reference letter	Type of movement	Angle, degrees
	Head with respect to torso	
B	Flexion	60 + 10
A	Hyperextension	60 + 45
C	Lateral flexion	± 40 ± 10
D	Rotation	± 70 ± 10
	Shoulder girdle with respect to torso	
E	Anterior-posterior excursion	± 10
F	Elevation	20 + 10
AG	Depression	10 + 10
	Upper arm at shoulder	
G	Adduction	0 )
H	Abduction	135 ) + 10
I	Medial rotation	90 ) + 10
J	Lateral rotation	0 )
K	Flexion	180 ) + 10
L	Hyperextension	60 )
	Forearm at elbow	
M	Flexion	135'
	Thigh at hip	
R	Flexion	120'
S	Hyperextension	45 + 10
U	Medial rotation	50 ) + 10
T	Lateral rotation	50 ) + 10
W	Adduction	10 ) + 10
V	Abduction	50 )
	Lower leg of knee	
X	Flexion	135'
	Long axis of torso	
AC	Flexion	40'
AE	Hyperextension	30 + 5
AD	Lateral flexion	35 + 10
AF	Rotation	35 + 10



Tableau 2

## PLAGES DE MOUVEMENTS ET TERMINOLOGIE

## NOTA :

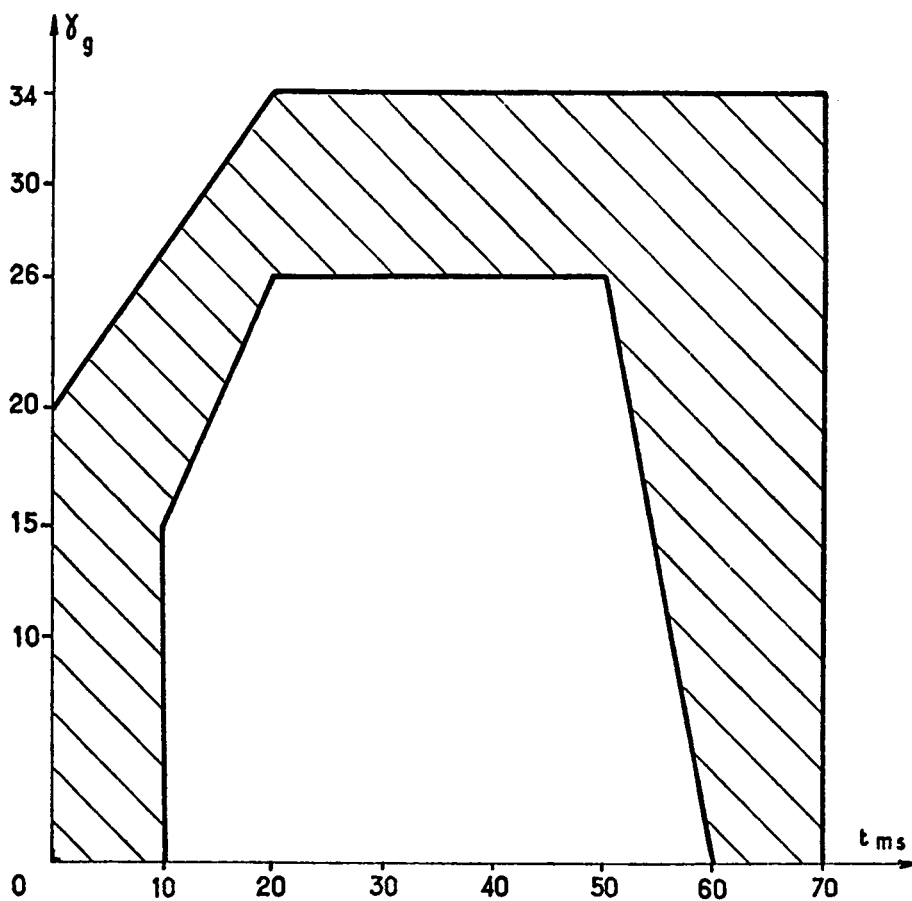
Les mouvements sont décrits et mesurés à partir d'une « position anatomique » qui est définie comme « position debout ». Dans cette liste, sont décrits certains mouvements qui peuvent le mieux être obtenus mécaniquement en ne simulant pas les rapports anatomiques normaux des composantes du squelette,

Lettre repère	Désignation	Angle, degrés sexagésimaux
	Tête par rapport au torse	
B	Flexion	60 + 10
A	Hyperextension	60 + 45
C	Flexion latérale	+ 40 + 10
D	Rotation	$\pm$ 70 $\pm$ 10
	Ceinture scapulaire par rapport au torse	
E	Excursion antérieure-postérieure	+ 10
F	Élévation	20 $\pm$ 10
AG	Dépression	10 + 10
	Bras à l'épaule	
G	Adduction	0 )
H	Abduction	135 ) + 10
I	Rotation interne	90 )
J	Rotation latérale	0 ) + 10
K	Flexion	180 ) + 10
L	Hyperextension	60
	Avant-bras à l'épaule	
M	Flexion	135'
	Cuisse à la hanche	
R	Flexion	120'
S	Hyperextension	45 + 10
U	Rotation interne	50 )
T	Rotation latérale	50 ) + 10
W	Adduction	10 )
V	Abduction	50 ) + 10
	Jambe au genou	
X	Flexion	135'
	Axe long du torse	
AC	Flexion	40'
AE	Hyperextension	30 + 5
AD	Flexion latérale	35 + 10
AF	Rotation	35 + 10

## ANNEX 5

## DESCRIPTION OF CURVE OF TROLLEY'S DECELERATION AS A FUNCTION OF TIME

(Curve for testing stopping devices)



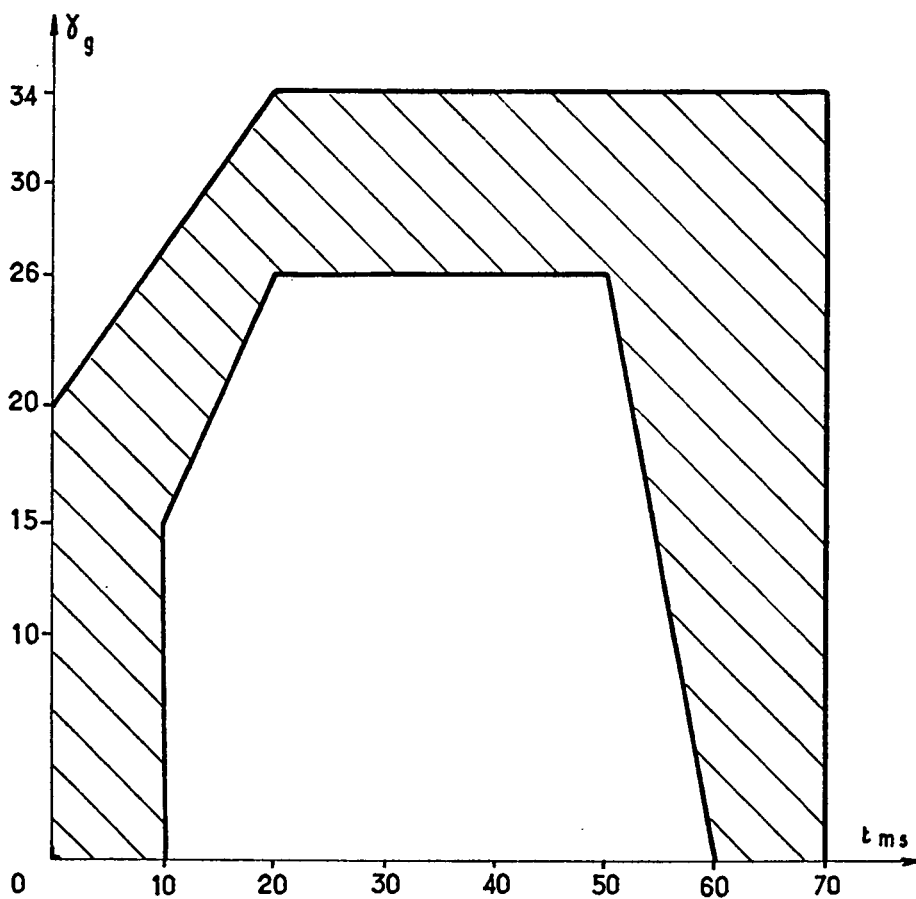
The deceleration curve of the trolley weighted with inert mass to produce a total weight of  $455 \text{ kg} \pm 20 \text{ kg}$  ( $1,000 \text{ lbs.} \pm 44 \text{ lbs.}$ ) must remain within the hatched area above.

FIG. 1

## ANNEXE 5

DESCRIPTION DE LA COURBE DE DÉCÉLÉRATION DU CHARIOT  
EN FONCTION DU TEMPS

(Courbe pour la vérification des dispositifs d'arrêt)



La courbe de décélération du chariot lesté en masse inerte pour obtenir un poids total de  $455 \text{ kg} \begin{matrix} + 20 \text{ k} \\ - 0 \text{ k} \end{matrix}$  ( $1\,000 \text{ livres} \begin{matrix} + 44 \text{ livres} \\ - 0 \text{ livres} \end{matrix}$ ) doit s'inscrire dans la plage haclurée ci-dessus.

FIGURE 1

## ANNEX 6

## INSTRUCTIONS

Every safety belt shall be accompanied by instructions of the following content or kind in the language or languages of the country in which it is to be placed on sale:

1. The belt is designed to be used by only one person; it is not intended for children under six years old.

2. The belt must be attached to the anchorages provided by the vehicle manufacturer; if the vehicle is not equipped with such anchorages, the belt must be installed in accordance with the instructions of the belt manufacturer.

3. Instructions for correct use in such respects as :

- the need to avoid slack in the belts;
- how to use the belt so as best to protect the vehicle's occupant;
  
- the need to avoid twisting the straps during use;
- the need so to position the straps as to prevent their being worn or broken through chafing against sharp edges and the like;
- stowage of the belt when not in use;
- cleaning the belt;
- the need to replace the belt when it has been stressed through impact — in which event a check of the belt anchorages is also to be recommended.

4. If the vehicle is delivered by its maker with safety belts installed, the instructions referred to in paragraphs 1 to 3 above need not be supplied by the belt manufacturer if they are included in the instruction manual for the vehicle.

## ANNEXE 6

## INSTRUCTIONS

Chaque ceinture de sécurité doit être accompagnée d'indications sur les points suivants, rédigées dans la ou les langues du pays dans lequel il est envisagé de la mettre en vente.

1. La ceinture est destinée à être utilisée par une seule personne; elle n'est pas prévue pour les enfants de moins de six ans.

2. La ceinture doit être fixée aux ancrages prévus par le constructeur du véhicule; si le véhicule en est dépourvu, la ceinture doit être montée selon les instructions du fabricant de la ceinture.

3. Indications sur la méthode correcte d'utilisation, telles que

- la nécessité d'éviter le jeu dans les ceintures,
- la manière d'utiliser la ceinture en vue d'obtenir la meilleure protection de l'occupant du véhicule,
- la nécessité d'éviter de vriller les sangles en utilisation,
- la nécessité de placer les sangles de manière à éviter leur usure ou leur rupture par frottement contre les arêtes vives, etc.,
- la position de la ceinture lorsqu'elle n'est pas utilisée,
- le nettoyage de la ceinture,
- la nécessité de remplacer la ceinture lorsqu'elle a subi des contraintes résultant d'un choc; dans ce cas, il est également recommandé de vérifier les ancrages de la ceinture.

4. Lorsque le véhicule est livré par un constructeur avec des ceintures de sécurité montées, les indications mentionnées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus n'ont pas à être fournies par le fabricant des ceintures, à condition qu'elles figurent dans le manuel d'instructions du véhicule.

## ANNEX 7

## CHRONOLOGICAL ORDER OF TESTS

Relevant provisions of Regulation Paragraphs	Test	Samples												
		Belt No.			Strap sample No.									
		1.	2	3	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
4.,6.2.,6.3.	Inspection of assembled belt	x												
7.1.1.,7.2.1., 7.2.2.,7.3.1., 7.3.2.,8.1.1.														
7.1.2.,10.2.	Corrosion tests on all rigid parts			x										
7.2.5.,10.5.1.	Strength of buckle			x										
7.3.3.,10.5.1.	Strength of adjusting device			x										
7.4.,10.5.2.	Strength of attachments			x										
8.2.,10.3.1., 10.4.	Strength of strap after room-conditioning				x									
8.1.2.,10.4.	Check of strap width				x									
8.3.,10.4.	Strength of strap after special conditioning:													
10.3.2.	light-conditioning						xx							
10.3.3.	cold-conditioning							xx						
10.3.4.	heat-conditioning								xx					
10.3.5.	exposure to water											xx		
10.6.1.,7.2.3.	Conditioning of buckle	x	x											
9.,10.6., 10.7.5.	Dynamic test of assembled belt	x	x											
7.2.4.,10.7.	Buckle-opening test	x	x											

## ANNEXE 7

## ORDRE CHRONOLOGIQUE DES ESSAIS

Dispositions de référence du règlement Paragraphes	Essai	Echantillons												
		Ceinture n°			Echantillon de sangle n°									
		1	2	3	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
4, 6.2, 6.3. 7.1.1, 7.2.1., 7.2.2, 7.3.1., 7.3.2, 8.1.1., 7.1.2, 10.2.	Inspection de l'ensemble  Essais de corrosion sur toutes les parties rigides	x												
7.2.5, 10.5.1.	Résistance de la boucle			x										
7.3.3, 10.5.1.	Résistance du dispositif de réglage			x										
7.4, 10.5.2.	Résistance des pièces de fixation			x										
8.2, 10.3.1., 10.4.	Résistance de la sangle, après conditionnement à température et hygrométrie ambiantes					x								
8.1.2., 10.4.	Contrôle de la largeur de la sangle					x								
8.3, 10.4.	Résistance de la sangle après conditionnement spécial													
10.3.2.	- lumière						xxx							
10.3.3.	- froid							xxx						
10.3.4.	- chaleur								xxx					
10.3.5.	- eau									xxx				
10.6.1, 7.2.3.	Conditionnement de la boucle	x	x											
9, 10.6, 10.7.5.	Essai dynamique de l'ensemble	x	x											
7.2.4, 10.7.,	Essai d'ouverture de la boucle	x	x											

ENTRY INTO FORCE OF REGULATION NO. 17 (UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND OF THEIR ANCHORAGES) AS AN ANNEX TO THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1958<sup>1</sup> CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS

The said Regulation came into force on 1 December 1970 in respect of France and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 1 December 1970.*

1. SCOPE

This Regulation applies to seats of private cars and to their attachment fittings, adjustment and mounting. It does not apply to seats with built-in seat belt anchorages, to folding ("tip up") seats, or to side-facing or rearward-facing seats.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the strength of the seats and of their anchorages;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
  - 2.2.1. the structure, shape, dimensions and materials of the seats;
  - 2.2.2. the types and dimensions of the seat-back adjustment and locking systems;
  - 2.2.3. the type and dimensions of the seat anchorage and of the affected parts of the vehicle-body shell;
- 2.3. "Anchorage" means the system by which the seat assembly is secured to the vehicle-body shell, including the affected parts of the vehicle-body shell;
- 2.4. "Adjustment system" means the device by which the seat or its parts can be adjusted to a position suited to the morphology of the seated occupant; this device may, in particular, permit of:
  - 2.4.1. longitudinal displacement;
  - 2.4.2. vertical displacement;
  - 2.4.3. angular displacement;
- 2.5. "Displacement system" means a device enabling the seat or one of its parts to be displaced angularly or longitudinally, without a fixed intermediate position, to facilitate access by passengers;

---

<sup>1</sup> See note 1 on p. 232 of this volume.



ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT N° 17 (PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEUR ANCRAGE) EN TANT QU'ANNEXE À L'ACCORD DU 20 MARS 1958<sup>1</sup> CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1970 à l'égard de la France et des Pays-Bas, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

## 1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux sièges des voitures particulières, à leurs dispositifs de fixation et à leur réglage ainsi qu'à leur montage. Il ne s'applique pas aux sièges ayant des ancrages pour ceintures de sécurité incorporés, aux strapontins repliables ou aux sièges faisant face vers les côtés et vers l'arrière.

## 2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par

- 2.1. « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage,
- 2.2. « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
  - 2.2.1. structures, formes, dimensions et matière des sièges,
  - 2.2.2. types et dimensions des systèmes de réglage et de verrouillage du dossier,
  - 2.2.3. type et dimensions de l'ancrage du siège et des parties intéressées de la structure du véhicule,
- 2.3. « *ancrage* », le système de fixation de l'ensemble du siège à la structure du véhicule y compris les parties intéressées de la structure du véhicule,
- 2.4. « *système de réglage* », le dispositif permettant de régler le siège ou ses parties pour une position assise de l'occupant adaptée à sa morphologie.

Ce dispositif de réglage peut permettre notamment :

  - 2.4.1. un déplacement longitudinal,
  - 2.4.2. un déplacement en hauteur,
  - 2.4.3. un déplacement angulaire,
- 2.5. « *système de déplacement* », un dispositif permettant un déplacement angulaire ou longitudinal, sans position intermédiaire fixe, du siège ou d'une de ses parties, pour faciliter l'accès des passagers,

<sup>1</sup> Voir la note 1, p. 233 du présent volume.

- 2.6. " *Locking system* " means a device ensuring that the seat and its parts are maintained in the position of use;
- 2.7. " *Folding (tip-up) seat* " means a seat whose back can be folded forward onto the seat and whose seat can be pivoted forward in relation to the floor.

### 3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the strength of the seats and of their anchorages shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
  - 3.2.1. a detailed description of the vehicle type with regard to the design of the seats, of their anchorage, and of their adjustment and locking systems;
  - 3.2.2. drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the seats, of their anchorage to the vehicle, and of their adjustment and locking systems.
- 3.3. There shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:
  - 3.3.1. a vehicle which is representative of the vehicle type to be approved; and
  - 3.3.2. an additional set of the seats with which the vehicle is equipped, with their anchorages.

### 4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 to 7 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with other types of seats or with seats anchored differently to the vehicle, or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement<sup>1</sup> which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of drawings of the seats and their anchorages, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

- 2.6. « système de verrouillage », un dispositif assurant le maintien en position d'utilisation du siège et de ses parties,
- 2.7. « strapontin », un siège dont non seulement le dossier peut être replié en avant sur l'assise, mais dont l'assise peut pivoter en avant par rapport au plancher.

### 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage sera présentée par le constructeur ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
  - 3.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la construction des sièges, de leur ancrage et de leurs systèmes de réglage et de verrouillage,
  - 3.2.2. dessins des sièges, de leur ancrage sur le véhicule et de leurs systèmes de réglage et de verrouillage, à une échelle appropriée et suffisamment détaillés.
- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :
  - 3.3.1. un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer,
  - 3.3.2. un jeu supplémentaire des sièges équipant le véhicule avec leur ancrage.

### 4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 à 7 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'autres types de siège ou dont les sièges sont ancrés différemment sur le véhicule, ni à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord<sup>1</sup> appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement, et de dessins des sièges et de leur ancrage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

- 4.4.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; \*
- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter " R ", a dash and the approval number, below the circle.
- 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

#### 5. GENERAL SPECIFICATIONS\*

- 5.1. Every adjustment and displacement system provided shall incorporate a locking system, which shall operate automatically.
- 5.2. The unlocking control for a device as referred to in paragraph 2.5. shall be easily accessible, even to the occupant of the seat immediately behind the seat concerned.

#### 6. TESTS

##### 6.1. *Test of strength of seat back and of its locking systems*

- 6.1.1. For this test, the seat back, if adjustable, shall be locked in a position corresponding to a rearward inclination of as close as possible to 25° from the vertical of the reference line of the torso of the manikin described in annex 3, unless otherwise prescribed by the manufacturer.
- 6.1.2. A force producing a moment of 53 mdaN (54 mkgf, 4,700 inch-pounds) in relation to the H point shall be applied longitudinally and rearwards to the upper part of the seat-back frame through a component simulating the back of the manikin shown in annex 3 to this Regulation.

##### 6.2. *Test of strength of seat anchorage and of seat locking systems*

- 6.2.1. The systems shall, in all seated positions, withstand the forces prescribed in paragraph 6.2.2. Nevertheless, this requirement shall be deemed to be met if the test carried out in the positions specified in paragraph 6.2.5. and, where appropriate, in paragraph 6.2.6. is satisfactory.
- 6.2.2. A horizontal longitudinal force passing through the centre of gravity of the complete seat and equal to 20 times the weight of the complete seat shall be applied to the seat frame. Two tests shall be performed on the same seat, the force being applied once in the forward and once in the rearward direction. If the seat comprises separate parts each secured to the frame, the tests shall be performed on each part in the manner described above. If the seat comprises components secured in part to the vehicle-body shell and supporting one another by some of their parts, the tests shall be performed

---

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation \*,
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

#### 5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Tout système de réglage et de déplacement, s'il existe, doit comporter un système de verrouillage qui doit être à fonctionnement automatique.
- 5.2. La commande pour déverrouiller le dispositif visé au paragraphe 2.5. doit être aisément accessible, même pour l'occupant du siège situé immédiatement derrière le siège considéré.

#### 6. ESSAIS

- 6.1. *Essai de résistance du dossier et de ses systèmes de verrouillage*
  - 6.1.1. Pour cet essai, le dossier, s'il est réglable, sera verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière, par rapport à la verticale, de la ligne de référence du torse du mannequin décrit à l'annexe 3, la plus proche de 25°, sauf indication contraire du constructeur.
  - 6.1.2. On applique à la partie supérieure de la structure du dossier et par l'intermédiaire d'un élément reproduisant le dos du mannequin figurant à l'annexe 3 du présent Règlement, une force dans la direction longitudinale, orientée vers l'arrière, produisant un moment de 53 mdaN (54 mkgf, 4 700 in.lbs) par rapport au point H.
- 6.2. *Essai de résistance de l'ancrage du siège et des systèmes de verrouillage en ce qui concerne l'assise*
  - 6.2.1. Ces systèmes devront résister, pour toutes les positions assises, aux forces prescrites au paragraphe 6.2.2. Toutefois, cette condition est considérée comme remplie si l'essai effectué dans les positions visées au paragraphe 6.2.5. et, le cas échéant, au paragraphe 6.2.6., est satisfaisant.
  - 6.2.2. Une force longitudinale horizontale passant par le centre de gravité du siège complet et égale à 20 fois le poids du siège complet sera appliquée à la structure du siège. Il sera procédé, sur le même siège, à deux essais, la force étant dirigée une fois vers l'avant et une fois vers l'arrière. Si le siège est composé de parties séparées fixées chacune à la structure, les essais seront effectués sur chaque partie dans les conditions spécifiées ci-dessus. Si le siège est composé d'éléments fixés partiellement à la structure du véhicule et maintenus entre eux par certaines de leurs parties, les essais seront

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

simultaneously by applying to the centre of gravity of each part the forces corresponding to each component considered separately.

- 6.2.3. For the test prescribed in paragraph 6.2.1., the link between the seat back and the cushion may be reinforced, on condition that the reinforcing components are secured to the frame of the seat back level with the point of application of the force, and at the most forward point of the frame of the cushion,
- 6.2.4. The conditions prescribed in paragraph 6.2.2. above may be regarded as met if two forces, each equal to one-half of the prescribed force, are applied level with the centre of gravity to the lateral load-bearing components of the seat frame.
- 6.2.5. The seat shall be tested
  - 6.2.5.1. in the position in which the occupant is seated furthest forward, the cushion being placed in the highest forward position when the force is applied in a forward direction; and
  - 6.2.5.2. in the position in which the occupant is seated furthest rearward, the cushion being placed in the lowest rearward position when the force is applied in a rearward direction.
- 6.2.6. In cases where the arrangement of the locking systems is manifestly such that in a seat position other than those defined in paragraphs 6.2.5.1. and 6.2.5.2 a distribution of the forces on the locking systems and seat anchorage would be less favourable than with the configurations defined in those paragraphs, the tests shall be repeated in that seat position.

### 6.3. *Tests of resistance of locking systems to inertia effects*

- 6.3.1. If a horizontal longitudinal acceleration of 20 g is applied in the forward and in the rearward direction to the seat assembly, no release of the locking systems shall be determinable.
- 6.3.2. A calculation of inertia effects on all components of the locking systems may be accepted in place of the dynamic test prescribed in paragraph 6.3.1. above. Frictional forces shall be disregarded in such a calculation.

6.4. Equivalent methods of testing shall be permitted provided that the results specified in paragraphs 6.1., 6.2. and 6.3. above can be obtained either entirely by means of the substitute test or by calculation from the results of the substitute test. If any method other than that described in paragraphs 6.1., 6.2. and 6.3. above is used, proof of its equivalence shall be required.

## 7. INSPECTION

- 7.1. No failure shall be determinable in the seat frame or in the seat anchoring, adjustment and displacement systems or their locking devices during the tests prescribed in paragraphs 6.1. and 6.2. The adjustment and displacement systems and their locking devices shall not, however, be required to be in working order after these tests. The displacement system referred to in paragraph 2.5. must, however, be capable of being unlocked after testing.

effectués simultanément en appliquant, au centre de gravité de chaque partie, les forces correspondantes à chaque élément considéré isolément.

- 6.2.3. Pour l'essai prévu au paragraphe 6.2.1., un renforcement de la liaison du dossier à l'assise est autorisé, à condition que les pièces de renforcement soient fixées à la structure du dossier, au niveau du point d'application de la force et au point de la structure la plus avancée de l'assise.
- 6.2.4. Les conditions fixées au paragraphe 6.2.2. ci-dessus peuvent être considérées comme satisfaites si deux forces, chacune égale à la moitié de la force prescrite, sont appliquées au niveau du centre de gravité aux éléments latéraux de résistance de la structure du siège.
- 6.2.5. Le siège doit être essayé
  - 6.2.5.1. dans la position assise de l'occupant la plus avancée, l'assise étant placée dans la position la plus haute vers l'avant lorsque la force est appliquée vers l'avant,
  - 6.2.5.2. dans la position assise de l'occupant la plus reculée, l'assise étant placée dans la position la plus basse vers l'arrière lorsque la force est appliquée vers l'arrière.
- 6.2.6. Dans les cas particuliers où l'agencement des systèmes de verrouillage ferait ressortir que, dans une position autre que celle indiquée aux paragraphes 6.2.5.1. et 6.2.5.2., une répartition des forces sur les systèmes de verrouillage et sur l'ancrage du siège serait plus défavorable que celle résultant des configurations mentionnées dans ces paragraphes, les essais seront répétés pour cette position du siège.
- 6.3. *Essais de résistance des systèmes de verrouillage aux effets d'inertie*
  - 6.3.1. Lorsqu'une accélération longitudinale horizontale d'une valeur de 20 g est appliquée à l'ensemble du siège, vers l'avant et vers l'arrière, il ne doit pas être constaté de désenclenchement des systèmes de verrouillage.
  - 6.3.2. Un calcul des effets d'inertie sur tous les éléments des systèmes de verrouillage peut être admis en substitution de l'essai dynamique prévu au paragraphe 6.3.1. ci-dessus. Pour ce calcul, on ne tiendra pas compte des forces de frottement.
- 6.4. Des méthodes équivalentes d'essais sont admises, à condition que les résultats visés aux paragraphes 6.1., 6.2. et 6.3. ci-dessus puissent être obtenus, soit intégralement à l'aide de l'essai de remplacement, soit par calcul d'après les résultats de l'essai de remplacement. Si une méthode autre que celle décrite aux paragraphes 6.1., 6.2. et 6.3. ci-dessus est utilisée, son équivalence devra être démontrée.

## 7. VÉRIFICATIONS

- 7.1. Aucune défaillance ne doit être décelée tant dans la structure que dans les systèmes d'ancrage, de réglage et de déplacement ainsi que de leurs verrouillages, au cours des essais prévus aux paragraphes 6.1. et 6.2. Toutefois, il n'est pas exigé que les systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage soient en état de fonctionnement après ces essais. Toutefois, le système de déplacement visé au paragraphe 2.5. doit pouvoir être déverrouillé après l'essai.

8. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE OR OF THE VEHICLE'S SEATS OR THEIR ANCHORAGE ON THE VEHICLE

- 8.1. Every modification of the vehicle type or of the vehicle's seats or their anchorage on the vehicle shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either :
- 8.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 8.1.2. require a further report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 8.2. Notice of confirmation of approval, specifying the modifications, or of refusal of approval, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall, with regard to the type of seats, to their anchorage on the vehicle, to their adjustment and displacement systems and to their locking devices conform to the vehicle type approved.
- 9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1. above, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
- 9.3. As a general rule, the checks as aforesaid shall be confined to the measurement of dimensions. If necessary, however, the vehicles or the seats shall be subjected to tests conforming to the requirements of paragraph 6 above.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 9.1. above are not complied with or if the vehicles fail in the checks prescribed in paragraph 9 above.
- 10.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN ".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal of approval, issued in other countries, are to be sent.



8. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE, DES SIÈGES OU DE LEUR ANCRAGE SUR LE VÉHICULE
- 8.1. Toute modification du type de véhicule, de ses sièges ou de leur ancrage sur le véhicule sera portée à la connaissance du service technique qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service pourra alors
- 8.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et, en tout cas, que ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 8.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 8.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.
9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant au type des sièges, à leur ancrage sur le véhicule et à leurs systèmes de réglage et de déplacement et à leurs systèmes de verrouillage.
- 9.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 9.3. En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules ou les sièges seront soumis aux essais relatifs aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 10.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 9.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si les véhicules n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9 ci-dessus.
- 10.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».
11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEX 1

(Maximum format : A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF  
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval  
(or refusal or withdrawal of approval) of a type of vehicle  
with regard to the strength of the seats and of their anchorages,  
pursuant to Regulation No. 17*

Approval No. . . . .

- 1. Trade name or mark of the power-driven vehicle . . . . .
- 2. Vehicle type . . . . .
- 3. Manufacturer's name and address . . . . .
- 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative . . . . .
- 5. Description of seats . . . . .
- 6. Description of the adjustment, displacement and locking systems either of the seat or of its parts . . . . .
- 7. Description of seat anchorage . . . . .
- 8. Vehicle submitted for approval on . . . . .
- 9. Technical service conducting approval tests . . . . .
- 10. Date of report issued by that service . . . . .
- 11. Number of report issued by that service . . . . .
- 12. Approval granted/refused \* . . . . .
- 13. Position of approval mark on the vehicle . . . . .
- 14. Place . . . . .
- 15. Date . . . . .
- 16. Signature . . . . .
- 17. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication :
  - . . . . drawings, diagrams and plans of the seats, of their anchorage on the vehicle, of the adjustment and displacement systems of the seats and of their parts, and of their locking devices;
  - . . . . photographs of the seats, of their anchorage, of the adjustment and displacement systems of the seats and of their parts, and of their locking devices.

\* Strike out what does not apply.

## ANNEXE I

(Format maximal : A.4 [210 × 297 mm])

INDICATION  
DE L'ADMINISTRATION

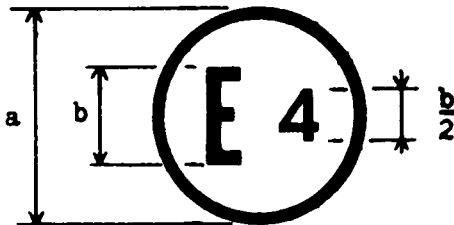
*Communication concernant l'homologation  
(ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule  
en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage,  
en application du Règlement n° 17*

- N° d'homologation . . . . .
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur . . . . .
  2. Type du véhicule . . . . .
  3. Nom et adresse du constructeur . . . . .
  4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur . . . . .
  5. Description des sièges . . . . .
  6. Description des systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage  
soit du siège, soit de ses parties . . . . .
  7. Description de l'ancrage du siège . . . . .
  8. Véhicule présenté à l'homologation le . . . . .
  9. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . .
  10. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
  11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
  12. L'homologation est accordée/refusée \* . . . . .
  13. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation . . . . .
  14. Lieu . . . . .
  15. Date . . . . .
  16. Signature . . . . .
  17. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent  
le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :  
. . . . . dessins, schémas et plans des sièges et de leur ancrage sur le  
véhicule, des systèmes de réglage, de déplacement des sièges et de leurs  
parties et de leurs verrouillages.  
. . . . . photographies des sièges et de leur ancrage, des systèmes de réglage,  
de déplacement des sièges et de leurs parties et de leurs verrouillages.

\* Rayer la mention qui ne convient pas.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6
(millimètres)		

.... R-2439  $\frac{b}{2}$

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 17 the vehicle type concerned has, with regard to the strength of the seats and their anchorage, been approved in the Netherlands (E4) under approval number 2439.

## ANNEX 3

## TEST PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT

1. *Definition*

The H point, which indicates the position in the passenger compartment of a seated occupant, is the point, in a longitudinal vertical plane, through which passes the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of a human body, represented by a manikin.

2. *Determination of H points*

2.1. An H point shall be determined for each seat provided by the vehicle manufacturer. When the seats in the same group of seats can be regarded as similar (bench seat, identical seats etc.), only one H point will be determined for each group of seats, the manikin being placed in a position regarded as typical of the group. This position will be :

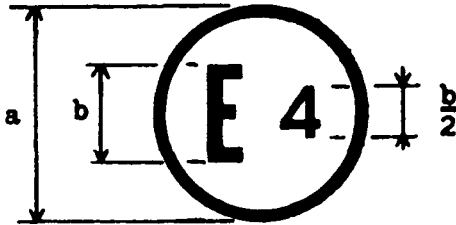
2.1.1. for the front group, the driver's seat ;

2.1.2. for the rear group or groups, an outside seat.

2.2. Whenever an H point is being determined, the seat in question shall be placed in the rearmost position for driving or use intended by the manufacturer, the back, if adjustable, being arranged to be nearly vertical.

## ANNEXE 2

## SCHEMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	a	b
Dimensions minimales	12	5,6
(millimètres)		

.... R-2439  $\frac{b}{2}$

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 17, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, aux Pays-Bas (E4), sous le n° 2439.

## ANNEXE 3

## PROCÉDURE D'ESSAI POUR LA DÉTERMINATION DU POINT H

## 1. Définition

Le point « H » caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le torse d'un corps humain, représenté par un mannequin.

## 2. Détermination des points H

2.1. Il sera déterminé un point H pour chaque siège prévu par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'un même groupe de sièges peuvent être considérés comme similaires (banquette avec assise uniforme, sièges identiques, etc.), il ne sera procédé qu'à une seule détermination par groupes de sièges, en plaçant le mannequin à une place considérée comme représentative du groupe de sièges. Cette place sera :

- 2.1.1. pour le groupe avant, la place du conducteur,
- 2.1.2. pour le ou les groupes arrière, une place extérieure.

2.2. Pour chaque détermination du point H, le siège considéré sera placé dans la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur, le dossier étant placé dans une position voisine de la verticale s'il est inclinable.

### 3. *Description of the manikin*

- 3.1. A three-dimensional manikin shall be used with a weight and contour corresponding to that of an adult male of average height. Such a manikin is depicted in the appendix, pages 1 and 2.
- 3.2. The manikin consists of :
  - 3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the body base, hinged along an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh; the projection of this axis on the manikin's side is the manikin's H point ;
  - 3.2.2. two components simulating the legs and hinged in relation to the component representing the body base ;
  - 3.2.3. two components simulating the feet, connected to the legs by hinges simulating the ankles.
  - 3.2.4. In addition, the component simulating the body base is fitted with a level by means of which its setting can be varied transversely.
- 3.3. Body segment weights are attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 74.4 daN (75.8 kp, 167 lb). Details of the various weights are shown in the table at the top of page 2 of the appendix to this annex.

### 4. *Setting up the manikin*

The three-dimensional manikin is set up in the following manner :

- 4.1. Level vehicle and adjust the seats as described in paragraph 2.2.
- 4.2. Cover the seat to be tested with a piece of cloth to facilitate the correct setting up of the manikin.
- 4.3. Place the manikin on the seat concerned.
- 4.4. Arrange the feet of the manikin in the following manner :
  - 4.4.1. for the driver's position, place the right foot in a position of rest on the accelerator, and arrange the left foot so that the level for checking the transverse setting of the manikin's body base returns to the horizontal ;
  - 4.4.2. for the rear seats, the feet should be so arranged that, as far as possible, they are in contact with the front seats ; if the feet then rest on parts of the floor which are on different levels, the foot which first comes into contact with the front seat serves as a reference point, and the other foot is arranged so that the level indicating the transverse setting of the manikin's body base returns to the horizontal ;
  - 4.4.3. if the H point is being determined for a middle seat, the two feet are placed astride the tunnel.
- 4.5. Apply the weights to the thighs, bring the transverse level on the manikin's body base back to the horizontal, and apply the weights to the component representing the body base.
- 4.6. Move the manikin away from the seat back by using the hinged knee bar, and tilt the back forwards. Reposition the manikin on the seat of the vehicle by

### 3. *Caractéristiques du mannequin*

- 3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les appendices, pages 1 et 2.
- 3.2. Ce mannequin comporte :
  - 3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin ;
  - 3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise ;
  - 3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambres par des articulations simulant les chevilles ;
  - 3.2.4. en outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son orientation dans la direction transversale.
- 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 74,4 daN (75,8 kgf, 167 livres). Le détail des différentes masses est donné au tableau du bas de la page 2 de l'appendice à la présente annexe.

### 4. *Mise en place du mannequin*

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante :

- 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.2.
- 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin.
- 4.3. Asseoir le mannequin sur le siège considéré.
- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
  - 4.4.1. pour la position du conducteur, placer le pied droit sur l'accélérateur en position de repos, le pied gauche étant disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale ;
  - 4.4.2. pour les sièges arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence et l'autre pied est disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale ;
  - 4.4.3. si l'on détermine le point H à un siège médian, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel.
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise.
- 4.6. Écarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et plier le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le

sliding the body base back until resistance is felt, then replace the manikin's back against the seat back.

- 4.7. Apply a load of about 10 daN (10.2 kp, 22.5 lb) twice to the manikin in a horizontal direction. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in the appendix (page 2).
- 4.8. Install the weights on the right and left sides and then the torso weights. Keep the manikin's transverse level at the horizontal.
- 4.9. While keeping the manikin's transverse level at the horizontal, tilt the back forwards until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back.
- 4.10. Return the back of the manikin gently to its original position so as to complete the setting up. The manikin's transverse level should be at the horizontal. If it is not, repeat the process described above.

#### 5. Results

- 5.1. The manikin having been set up as described in paragraph 4, the H point of the seat in question is the H point on the manikin.
- 5.2. The Cartesian co-ordinates of the H point are each measured to an accuracy of within 1 mm. The same applies to the co-ordinates representing specific points of the passenger compartment. The projections of these points on a vertical longitudinal plane are then plotted on a graph.



siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège.

- 4.7. Appliquer deux fois une force hirozontale d'environ 10 daN (10,2 kgf, 22,5 livres) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur l'appendice (page 2).
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche et puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin.
- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, plier le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège.
- 4.10. Ramener délicatement en arrière le dos de façon à terminer la mise en place; le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

##### 5. Résultats

- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4, le point H du siège considéré est constitué par le point H figurant sur le mannequin.
- 5.2. Les coordonnées cartésiennes du point H sont mesurées chacune avec une erreur ne dépassant pas 1 mm. Il en est de même des coordonnées des points caractéristiques et bien déterminés de l'habitacle. Les projections de ces points sur un plan vertical longitudinal sont reportées sur un schéma.

Annex 3 — Appendix

COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

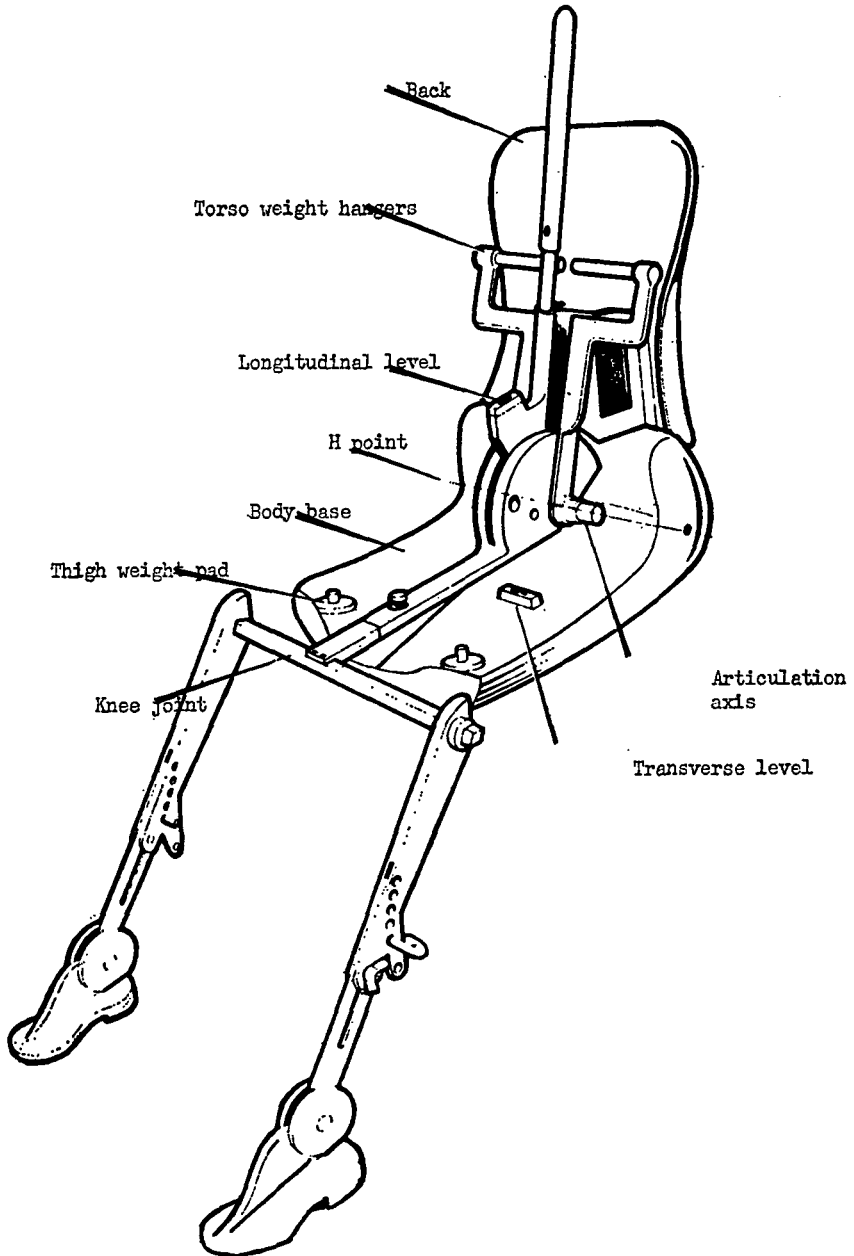


FIG. 1

## Annexe 3 — Appendice

## ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

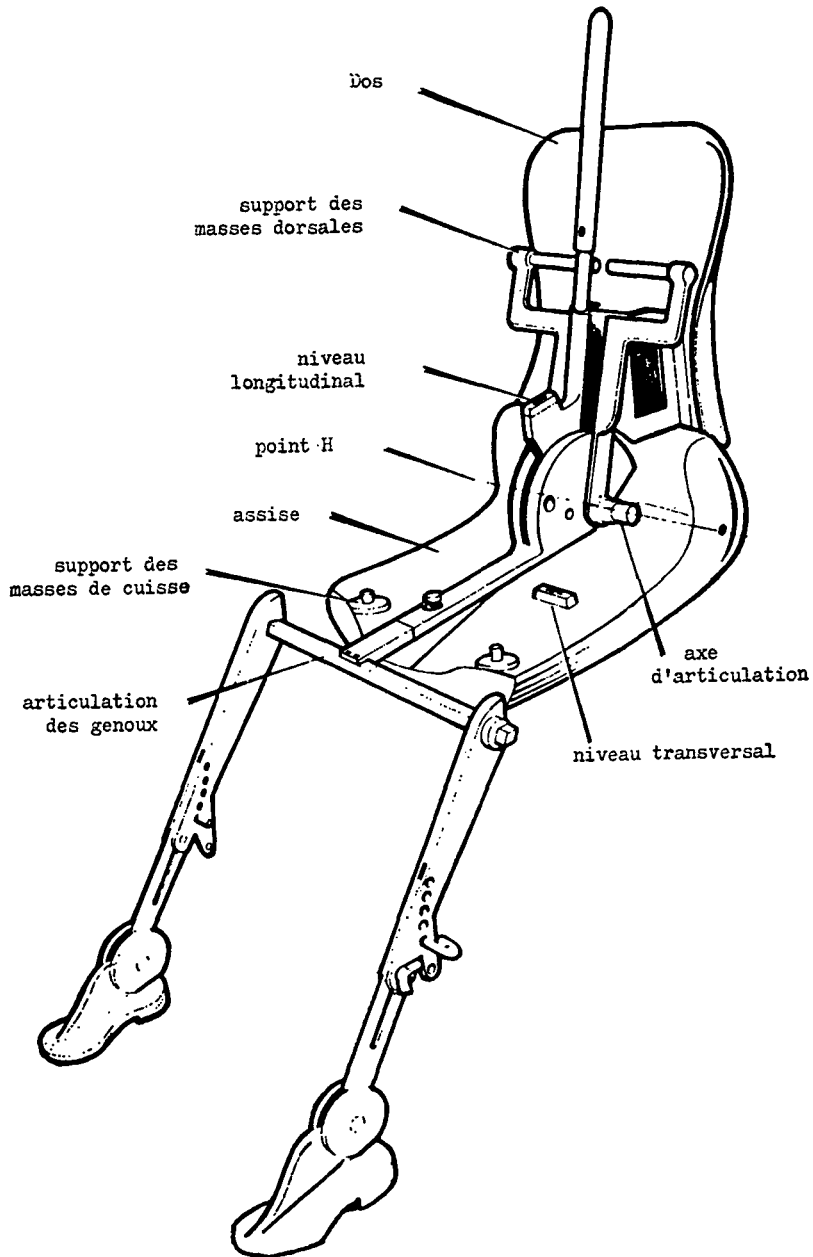


FIG. 1

## DIMENSIONS AND WEIGHT OF MANIKIN

<u>Weight of manikin</u>	kg	lbs
Components simulating back and base of body	16.6	36.6
Torso weights	31.2	68.9
Body-base weights	7.8	17.3
Thigh weights	6.8	15.1
Leg weights	<u>13.2</u>	<u>29.1</u>
Total:	75.6	167.0

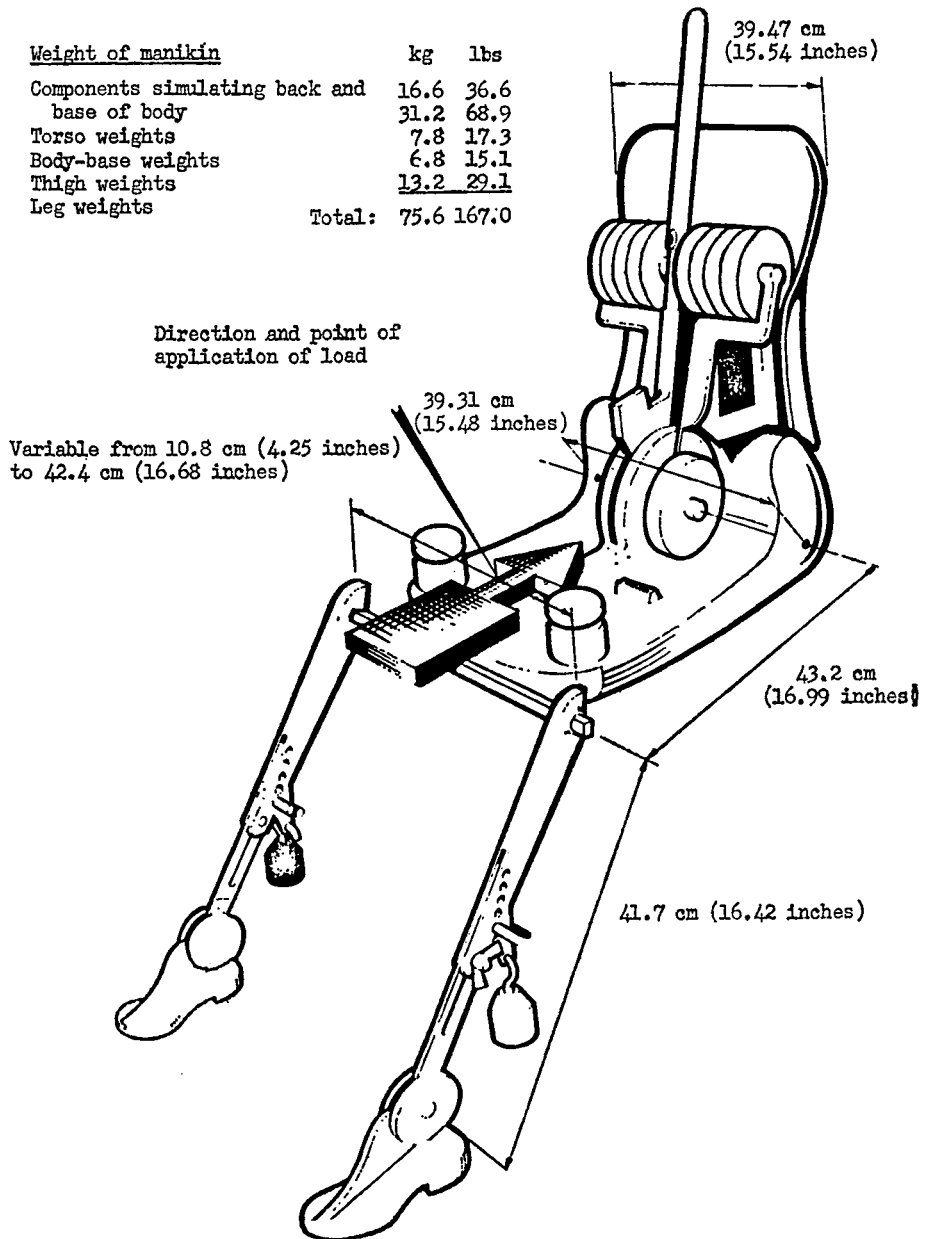


FIG. 2

## DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

<u>Poids du mannequin</u>	<u>kg</u>	<u>livres</u>
Eléments simulant le dos et		
l'assise du corps	16,6	36,6
Masses dorsales	31,2	68,9
Masses d'assise	7,8	17,3
Masses des cuisses	6,8	15,1
Masses des jambes	13,2	29,1
total :	75,6	167,0

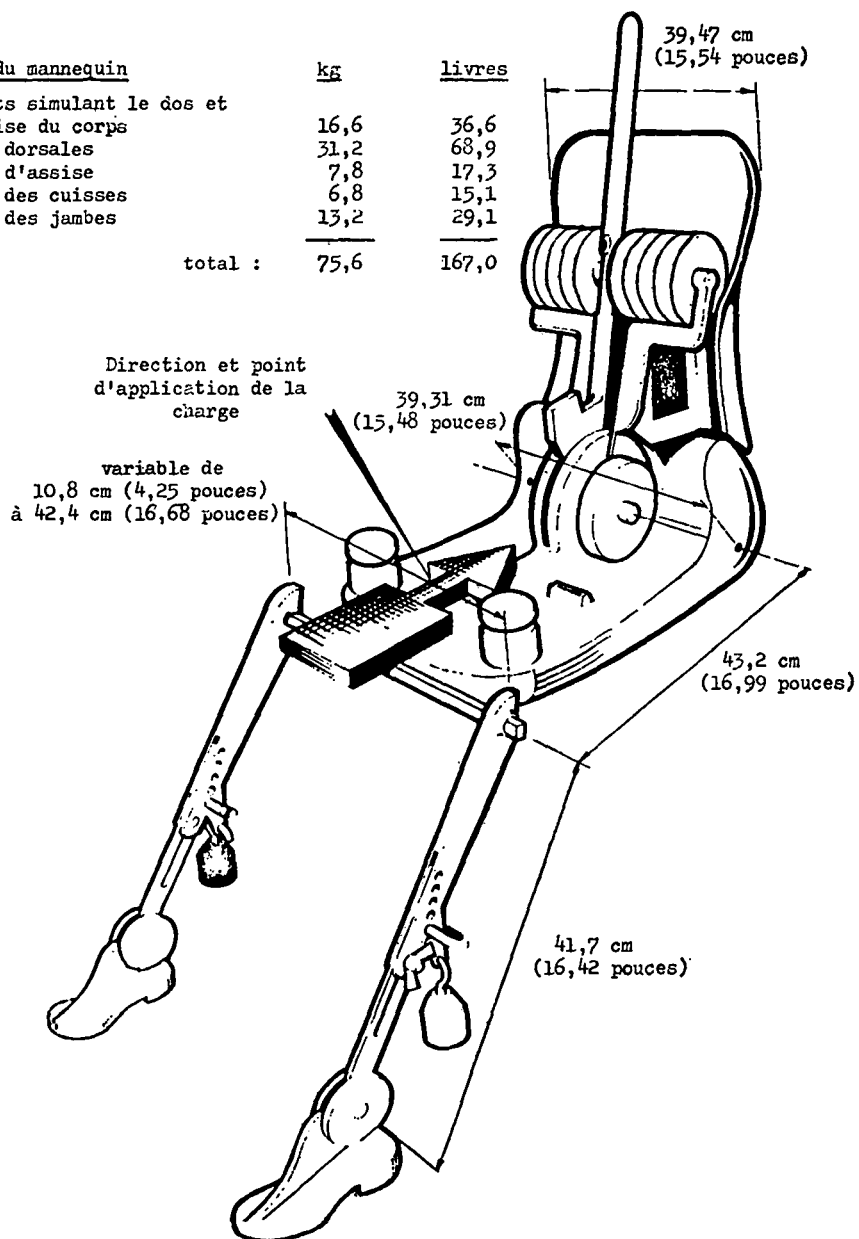


FIG. 2

No. 4803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING THE LOAN OF VESSELS TO THE GOVERNMENT OF TURKEY. ANKARA, 14 OCTOBER 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE VESSELS USS "MAPIRO" AND USS "MERO". ANKARA, 30 JULY 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

I

Ankara, July 30, 1970

No. 779

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. 2517 of May 7, 1968 \* from the Ministry of Foreign Affairs requesting the further extension of the loan periods of certain submarines. Particular reference is made to two of them, Ex-USS *Mapiro* (SS-376) and Ex-USS *Mero* (SS-378).

The loans of these two submarines were made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey on Aid signed July 12, 1947;<sup>3</sup> the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed January 7, 1952;<sup>4</sup> the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed October 14, 1958,<sup>5</sup> and the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed October 14, 1965 and February 28, 1966.<sup>6</sup> The loan of Ex-USS *Mapiro* (SS-376) was scheduled to expire on March 18, 1970. The loan of Ex-USS *Mero* (SS-378) was scheduled to expire on April 20, 1970.

I now have the honor to inform your Excellency that, in response to the request of the Government of Turkey, the Government of the United States agrees to extend further the periods of loan of these two submarines for an additional period of five years not exceeding fifteen years from their respective original dates of delivery

\* Not printed.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 145, and annex A in volume 586.

<sup>2</sup> Came into force on 30 July 1970 with retroactive effect from 18 March 1970 (USS *Mapiro*) and 20 April 1970 (USS *Mero*), in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 299.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 121.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 145.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 586, pp. 256 and 275.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES AU GOUVERNEMENT TURC. ANKARA, 14 OCTOBRE 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DES NAVIRES USS « MAPIRO » ET USS « MERO ». ANKARA, 30 JUILLET 1970

*Texte authentique : anglais*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

I

Ankara, le 30 juillet 1970

N° 779

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 2517 du Ministre des Affaires étrangères, en date du 7 mai 1968\*, demandant une nouvelle prolongation du prêt de certains sous-marins. Référence y est faite en particulier à deux d'entre eux, l'ancien USS *Mapiro* (SS-376) et l'ancien USS *Mero* (SS-378).

Ces deux sous-marins ont été prêtés au Gouvernement turc conformément à l'Accord d'aide à la Turquie que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Turquie ont signé le 12 juillet 1947<sup>3</sup>; à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées le 7 janvier 1952<sup>4</sup>, à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées le 14 octobre 1958<sup>5</sup> et à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées le 14 octobre 1965 et le 28 février 1966<sup>6</sup>. Le prêt de l'ancien USS *Mapiro* (SS-376) devait prendre fin le 18 mars 1970 et celui de l'ancien USS *Mero* (SS-378) le 20 avril 1970.

Je tiens à vous informer qu'en réponse à la demande du Gouvernement turc, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger le prêt de ces deux sous-marins pour un nouvelle période de cinq ans ne devant pas dépasser quinze ans à compter des dates de livraison initiales conformément aux modalités

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 145, et annexe A du volume 586.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1970 avec effet rétroactif à compter du 18 mars 1970 (USS *Mapiro*) et 20 avril 1970 (USS *Mero*), conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 121.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 336, p. 145.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 586, pp. 257 et 275.

under the same terms and conditions of the agreements referred to above. Accordingly the new expiration dates of these two submarines will be as follows :

<i>Name</i>	<i>New Expiration Date</i>
Ex-USS <i>Mapiro</i> (SS-376) . . . . .	March 18, 1975
Ex-USS <i>Mero</i> (SS-378) . . . . .	April 20, 1975

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the honor further to propose that your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an Agreement for the extension of the periods of loan of these two submarines, which shall be deemed effective as of March 18, 1970 and April 20, 1970 respectively with respect to the two submarines in question.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID C. CUTHELL  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Ihsan Sabri Çağlayangil  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey  
Ankara

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Turkey to the American Chargé d'Affaires ad interim*

July 30, 1970

Note No. 3606/4720

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 779 of July 30, 1970, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to express Mr. Chargé d'Affaires the assurances of my high consideration.

[Signed]  
I. SABRI ÇAĞLAYANGIL

Mr. David C. Cuthell  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States  
Ankara

---



des accords susmentionnés. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt des deux sous-marins seront les suivantes :

<i>Nom du navire</i>	<i>Nouvelle date d'expiration du prêt</i>
Ancien USS <i>Mapiro</i> (SS-376) . . . . .	18 mars 1975
Ancien USS <i>Mero</i> (SS-378) . . . . .	20 avril 1975

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose en outre que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord portant prolongation du prêt de ces deux sous-marins, qui sera réputé entrer en vigueur le 18 mars 1970 et le 20 avril 1970, respectivement, en ce qui concerne les deux sous-marins en question.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires p.i. :

DAVID C. CUTHELL

Son Excellence M. Ihsan Sabri Çağlayangil  
Ministre des affaires étrangères de la République de Turquie  
Ankara

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique*

Le 30 juillet 1970

Note n° 3606/4720

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 779 du 30 juillet 1970, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que cette note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

I. SABRI ÇAĞLAYANGIL

M. David C. Cuthell  
Chargé d'affaires p.i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 5281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO ARGENTINA. WASHINGTON, 4 MARCH AND 1 APRIL 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE VESSELS USS "LAMPREY" AND USS "MACABI". BUENOS AIRES, 2 AND 15 JULY 1970

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United of America on 1 December 1970.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs and Worship of Argentina*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BUENOS AIRES, ARGENTINA

July 2, 1970

No. 120

Excellency :

I have the honor to refer to the request of the Government of Argentina contained in its Note of June 30, 1970 \* to extend the present loans of the submarines USS *Lamprey* (SS-372) and USS *Macabi* (SS-375).

The loans of the two submarines referred to above were made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Argentina, effected by an exchange of notes signed at Washington, D.C. dated March 4, and April 1, 1960,<sup>3</sup> and extended for a period of five years each by an exchange of notes signed at Buenos Aires dated February 1 and 17, 1965.<sup>4</sup> The loans of these submarines presently are scheduled to expire as follows :

<i>Name of Submarine</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Lamprey</i> (SS-372)	July 21, 1970
USS <i>Macabi</i> (SS-375)	August 11, 1970.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Argentina, the Government of the United States agrees to extend further the periods of loans of these submarines for an additional five year

\* Not printed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 245, and annex A in volumes 402, 542 and 713.

<sup>2</sup> Came into force on 15 July 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 245.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 382.

period from the original dates of their respective deliveries under the terms and conditions of the agreements pertaining to them referred to above. Accordingly, the new expiration dates of the periods of loans of these submarines will be as follows :

<i>Name of Submarine</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Lamprey</i> (SS-372)	July 21, 1975
USS <i>Macabi</i> (SS-375)	August 11, 1975

If the foregoing is acceptable to the Government of Argentina, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN DAVIS LODGE

His Excellency José Maria de Pablo Pardo  
Minister of Foreign Affairs and Worship

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 15 de julio de 1970

No. 288

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota N° 120, de fecha 2 del corriente, cuyo texto en traducción dice :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme a la solicitud del Gobierno de la República Argentina contenida en la Nota del 30 de junio de 1970, a los efectos de prorrogar los préstamos actuales de los submarinos USS *Lamprey* (SS372) y USS *Macabi* (SS375).

« Los préstamos de estos dos submarinos fueron acordados en virtud del acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, efectuado por un intercambio de notas firmadas en Washington, D.C., con fecha 4 de marzo y 1 de abril de 1960, y prorrogado por un período de cinco años cada uno por un intercambio de notas firmadas en Buenos Aires, con fecha 1 de febrero y 17 de febrero de 1965.

« Las fechas de vencimiento de estos submarinos son las siguientes :

<i>Nombre del Submarino</i>	<i>Fecha de Vencimiento</i>
USS <i>Lamprey</i> (SS372)	21 de julio de 1970
USS <i>Macabi</i> (SS375)	11 de agosto de 1970

« Tengo ahora el honor de informar a Vuestra Excelencia que, en respuesta a la solicitud del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en prorrogar nuevamente los períodos de préstamos de estos submarinos por un período adicional de cinco años, a partir de las fechas

originales de sus respectivas entregas, de acuerdo con los términos y condiciones de los acuerdos pertinentes ya mencionados. Por lo tanto, las nuevas fechas de vencimiento de los períodos de los préstamos de estos submarinos serán los siguientes :

<i>Nombre del Submarino</i>	<i>Fecha de Vencimiento</i>
USS <i>Lamprey</i> (SS372)	21 de julio de 1975
USS <i>Macabi</i> (SS375)	11 de agosto de 1975

« Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que esta nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia sobre el particular constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos con respecto a este asunto, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

« Quiera aceptar Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. (Fdo. JOHN DAVIS LODGE). »

Al manifestar el acuerdo del Gobierno Argentino con los términos de la nota precedentemente transcrita, me es grato saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

J. M. DE PABLO PARDO

A Su Excelencia el señor Embajador  
de los Estados Unidos de América D. John Davis Lodge  
Buenos Aires

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of Argentina to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, July 15, 1970

No. 288

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 120 dated July 2, 1970, the text of which in translation reads as follows :

[See note I]

In signifying the agreement of the Argentine Government to the terms of the note transcribed above, I take pleasure in presenting to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

J. M. DE PABLO PARDO

His Excellency John Davis Lodge  
Ambassador of the United States of America  
Buenos Aires

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À L'ARGENTINE. WASHINGTON, 4 MARS ET 1<sup>er</sup> AVRIL 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA PROLONGATION DE LA DURÉE DU PRÊT DES NAVIRES USS « LAMPREY » ET USS « MACABI ». BUENOS AIRES, 2 ET 15 JUILLET 1970

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères  
et du culte d'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
BUENOS AIRES (ARGENTINE)

2 juillet 1970

N° 120

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Gouvernement argentin en date du 30 juin 1970 \* demandant la prorogation du prêt des sous-marins USS *Lamprey* (SS 372) et USS *Macabi* (SS 375).

Ces deux sous-marins ont été prêtés au Gouvernement argentin conformément à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin ont conclu, par un échange de notes signées à Washington, D.C., et datées du 4 mars et du 1<sup>er</sup> avril 1960<sup>3</sup> et qui a été prorogé pour une période de cinq ans par un échange de notes signées à Buenos Aires et datées du 1<sup>er</sup> et du 17 février 1965<sup>4</sup>. Les prêts de ces sous-marins devaient expirer aux dates suivantes :

<i>Nom du sous-marin</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Lamprey</i> (SS 372)	21 juillet 1970
USS <i>Macabi</i> (SS 375)	11 août 1970.

Je tiens à vous informer qu'en réponse à la demande du Gouvernement argentin, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger d'une nouvelle période de cinq

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 245, et annexe A des volumes 402, 542 et 713.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 245.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 384.

ans la durée du prêt de ces sous-marins, à compter de leurs dates de livraison respectives, selon les modalités des accords pertinents mentionnés ci-dessus. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration des périodes de prêt de ces sous-marins seront les suivantes :

<i>Nom du sous-marin</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Lamprey</i> (SS 372)	21 juillet 1975
USS <i>Macabi</i> (SS 375)	11 août 1975

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, je propose aussi que votre réponse et ma note constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN DAVIS LODGE

Son Excellence José María de Pablo Pardo  
Ministre des relations extérieures et du culte

## II

*Le Ministre des affaires étrangères et du culte d'Argentine  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, 15 juillet 1970

N° 288

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 120, en date du 2 juillet 1970, dont le texte en traduction est le suivant :

[Voir note I]

En vous faisant savoir que le Gouvernement argentin accepte les dispositions de la note précitée, j'ai le plaisir de vous transmettre l'expression de ma considération distinguée.

J. M. DE PABLO PARDO

Son Excellence M. D. John Davis Lodge  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Buenos Aires

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED.<sup>1</sup> MEXICO, D.F., AND TLATELOLCO, 1 JULY 1970

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Relations of Mexico*

Mexico, D.F., July 1, 1970

No. 795

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement of August 15, 1960, between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, as extended and amended,<sup>1</sup> which will expire on June 30, 1970.

It is my understanding that the negotiations between representatives of our two Governments, which took place in Washington from April 20, 1970, through May 1, 1970, were recessed without full agreement having been reached with respect to all points on the agenda. I therefore have the honor to propose to Your Excellency that the negotiations be resumed in Mexico City on July 7, 1970, and that the Agreement, as extended and amended, be further extended through July 31, 1970.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose to Your Excellency that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an extension of the present Air Transport Agreement between our two Governments through July 31, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. McBRIDE

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 505, 531, 580 and 697.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1970 by the exchange of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MEXICO

Tlatelolco, D. F., a 1º. julio de 1970

506651

Señor Embajador :

Tengo a honra hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 795, fechada el día de hoy, que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Transportes Aéreos, del 15 de agosto de 1960, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con sus prórrogas y modificaciones, que expira el 30 de junio de 1970.

« Tengo entendido que las negociaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos, que tuvieron lugar en Washington, del 20 de abril de 1970 al 1º. de mayo de 1970, terminaron sin que se hubiera llegado a un acuerdo completo con respecto a todos los puntos de la Agenda. Por tanto, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que las negociaciones se reanuden en la ciudad de México el 7 de julio de 1970 y que el Convenio, con sus prórrogas y modificaciones, se prorrogue una vez más hasta el 31 de julio de 1970.

« En consecuencia, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con dicha prórroga, propongo a Vuestra Excelencia que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia comunicándome la conformidad de su Gobierno, constituyan una prórroga del actual Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos Gobiernos hasta el 31 de julio de 1970. »

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y por lo tanto la nota número 795 de Vuestra Excelencia, y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que prorroga el Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América hasta el 31 de julio de 1970.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

G. FRAGA

Al Excelentísimo Señor Robert Henry McBride  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Acting Secretary of Foreign Relations of Mexico to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

Tlatelolco, D.F. July 1, 1970

506651

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 795 of this date, which in Spanish translation reads as follows :

[*See note I*]

In reply to Your Excellency's note transcribed above, I am happy to inform you that the Government of Mexico accepts the terms thereof, and consequently, Your Excellency's note No. 795 and this note shall constitute an agreement between our two Governments extending the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America through July 31, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. FRAGA

His Excellency Robert Henry McBride,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ PROROGÉ ET MODIFIÉ<sup>1</sup>. MEXICO ET TLATELOLCO, 1<sup>er</sup> JUILLET 1970

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique*

Mexico (D.F.), le 1<sup>er</sup> juillet 1970

N° 795

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 15 août 1960 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, tel qu'il a été prorogé et modifié<sup>1</sup>, qui viendra à expiration le 30 juin 1970.

J'ai été informé que les négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements, qui ont eu lieu à Washington du 20 avril 1970 au 1<sup>er</sup> mai 1970, ont été suspendues sans qu'un accord complet soit intervenu sur tous les points qui étaient inscrits à l'ordre du jour. En conséquence, j'ai le plaisir de vous proposer que les négociations reprennent à Mexico le 7 juillet 1970 et que l'Accord, tel qu'il a été prorogé et modifié, soit de nouveau prorogé jusqu'au 31 juillet 1970.

En conséquence, si cette prorogation rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre note contenant la réponse affirmative de votre Gouvernement constituent un accord prorogeant jusqu'au 31 juillet 1970 l'actuel Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux transports aériens.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 505, 531, 580 et 697.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1970 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 1<sup>er</sup> juillet 1970

N° 506651

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 795 en date de ce jour dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte les propositions susmentionnées et qu'en conséquence votre note n° 795 et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements prorogeant jusqu'au 31 juillet 1970 l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, etc.

G. FRAGA

Son Excellence M. Robert Henry McBride  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

N° 7842. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA BELGIQUE ET LE LIBAN.  
SIGNÉ À BEYROUTH LE 24 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

CONVENTION ADDITIONNELLE<sup>2</sup> AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À BRUXELLES LE  
8 MARS 1968

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Belgique le 30 novembre 1970.*

Sa Majesté le Roi des Belges et

Son Excellence le Président de la République libanaise,

Ayant jugé utile de compléter la liste des crimes ou délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément au Traité d'extradition conclu le 24 décembre 1953<sup>1</sup>, entre la Belgique et le Liban,

Sont convenus de conclure à cette fin une Convention additionnelle et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des affaires étrangères;

Son Excellence le Président de la République libanaise :

Son Excellence Monsieur Kesrouan Labaki, Ambassadeur du Liban à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'article 2 du Traité d'extradition conclu le 24 décembre 1953 entre la Belgique et le Liban est complété par la disposition suivante :

« 24<sup>o</sup> Crimes et délits relatifs au trafic illicite de stupéfiants. »

*Article 2*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratifications seront échangés à Beyrouth. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Traité du 24 décembre 1953 auquel elle se rapporte.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention qu'ils ont revêtue de leur cachet.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, en langue française, le 8 mars 1968.

Pour la Belgique :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

[SCEAU]

Pour le Liban :

[Signé — Signed]<sup>4</sup>

[SCEAU]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 321.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 28 septembre 1970, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Beyrouth le 28 août 1970, conformément à l'article 2.

<sup>3</sup> Signé par Pierre Harmel — Signed by Pierre Harmel.

<sup>4</sup> Signé par Kesrouan Labaki — Signed by Kesrouan Labaki.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7842. EXTRADITION TREATY BETWEEN BELGIUM AND LEBANON.  
SIGNED AT BEIRUT ON 24 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

ADDITIONAL CONVENTION<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BRUSSELS  
ON 8 MARCH 1968

*Authentic text : French*

*Registered by Belgium on 30 November 1970.*

His Majesty the King of the Belgians and  
His Excellency the President of the Lebanese Republic,  
Having deemed it advisable to supplement the list of crimes or offences for  
which extradition may be granted under the Extradition Treaty between Belgium  
and Lebanon concluded on 24 December 1953,<sup>1</sup>

Have, for that purpose, agreed to conclude an additional Agreement and have  
appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs ;

His Excellency the President of the Lebanese Republic :

His Excellency Mr. Kesrouan Labaki, Ambassador of Lebanon at Brussels,

Who, having exchanged their full powers, recognizes in good and due form, haev  
agreed as follows :

*Article 1*

Article 2 of the Extradition Treaty between Belgium and Lebanon concluded  
on 24 December 1953 shall be supplemented by the following provision :

“ 24. Crimes and offences relating to illegal traffic in narcotics. ”

*Article 2*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be  
exchanged at Beirut. It shall enter into force one month after the exchange of the  
instruments of ratification and shall have the same duration as the Treaty of 24 De-  
cember 1953 to which it relates.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed and sealed  
this Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, in the French language, on 8 March 1968.

For Belgium :  
[PIERRE HARMEL]  
[SEAL]

For Lebanon :  
[KESROUAN LABAKI]  
[SEAL]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 321.

<sup>2</sup> Came into force on 28 September 1970, i.e. one month after the exchange of the instruments  
of ratification, which took place at Beirut on 28 August 1970, in accordance with article 2.

No. 9923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 SEPTEMBER 1967<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 JULY 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 21, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated September 29, 1967,<sup>1</sup> and to recent discussions between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Jamaica to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the above-mentioned agreement be amended as provided in the following paragraphs :

A. Paragraphs 1 and 2 are amended to read as follows :

“ 1. The term of this agreement shall be from October 1, 1970 through September 30, 1973. During the term of this agreement, the Government of Jamaica shall limit annual exports of cotton textiles from Jamaica to the United States to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

“ 2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1970 :

(a) The aggregate limit shall be 26,031,357 square yards equivalent.

(b) Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 149.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 SEPTEMBRE 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 21 JUILLET 1970

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 juillet 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'un échange de notes datées du 29 septembre 1967<sup>1</sup> et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations jamaïquaines de textiles de coton vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord mentionné ci-dessus soit modifié conformément aux paragraphes suivants :

A. Les paragraphes 1 et 2 sont modifiés comme suit :

« 1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1970 au 30 septembre 1973. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement jamaïquain limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Jamaïque vers les États-Unis à la limite globale et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

« 2. Au cours de la première année sur laquelle porte l'Accord, c'est-à-dire pendant une période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1970 :

- a) La limite globale sera l'équivalent de 26 031 357 yards carrés.
- b) A l'intérieur de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 149.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

Category	Quantity
45. . . . .	24,311 dozen
46/47 . . . . .	573,718 dozen
48. . . . .	11,257 dozen
49. . . . .	25,000 dozen
50/51 . . . . .	222,323 dozen (of which not more than 98,466 dozen shall be in Category 50 and not more than 154,775 dozen shall be in Category 51)
52. . . . .	112,568 dozen
53/55 . . . . .	72,930 dozen (of which not more than 36,465 dozen shall be in Category 53)
57. . . . .	121,551 dozen
61. . . . .	559,133 dozen "

B. The first portion of paragraph 5 (a) is amended to read as follows :

" For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Jamaica to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) under this agreement or the agreement effected by the exchange of notes September 29, 1967, the Government of Jamaica may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner : "

C. The second sentence of paragraph 8 (b) is amended to read as follows :

" For the first agreement year the level of the consultation limit for each category not having a specific limit shall be 492,485 square yards equivalent. "

D. The term " Long-Term Arrangements " in the numbered paragraphs of the agreement, as amended, shall mean the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962,<sup>1</sup> extended by Protocol <sup>2</sup> through September 30, 1973.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Jamaica shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on October 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Sir Egerton R. Richardson  
Ambassador of Jamaica

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 276.



<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	
45. . . . .	24 311	douzaines
46/47 . . . . .	573 718	douzaines
48. . . . .	11 257	douzaines
49. . . . .	25 000	douzaines
50/51 . . . . .	222 323	douzaines (dont 98 466 douzaines au maximum à la catégorie 50 et 154 775 douzaines au maximum à la catégorie 51)
52. . . . .	112 568	douzaines
53/55 . . . . .	72 930	douzaines (dont 36 465 douzaines au maximum à la catégorie 53)
57. . . . .	121 551	douzaines
61. . . . .	559 133	douzaines »

B. La première partie de l'alinéa *a* du paragraphe 5 est modifiée comme suit :

« Pour toute année sur laquelle porte l'Accord qui suit immédiatement une année d'exportation insuffisante (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations jamaïquaines de textiles de coton vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toute limite spécifique applicable à la catégorie considérée) dans le cadre du présent Accord ou de l'Accord effectué par voie de l'échange de notes du 29 septembre 1967, le Gouvernement jamaïquin pourra autoriser des exportations dépassant les limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après : »

C. La deuxième phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 8 est modifiée comme suit :

« Pendant la première année sur laquelle porte l'Accord, le niveau de la limite de consultation pour chaque catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique sera l'équivalent de 492 485 yards carrés. »

D. L'expression « Accord à long terme » dans les paragraphes numérotés de l'Accord, tels qu'ils ont été modifiés, désignera l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>, prorogé par protocole<sup>2</sup> jusqu'au 30 septembre 1973.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement jamaïquin constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1970.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence sir Egerton R. Richardson  
Ambassadeur de la Jamaïque

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

## II

EMBASSY OF JAMAICA  
WASHINGTON

July 21, 1970

C5/12/15.5

Excellency :

I have the honour to refer to your note of July 21, 1970, proposing amendment of the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated September 29, 1967.

I confirm, on behalf of the Government of Jamaica, that the proposal set forth in your note of July 21, 1970, is acceptable to my Government and that your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on October 1, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

EGERTON RICHARDSON  
Ambassador of Jamaica

The Honourable William P. Rogers  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

## II

AMBASSADE DE LA JAMAÏQUE  
WASHINGTON

Le 21 juillet 1970

C5/12/15.5

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 juillet 1970 proposant des modifications à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'un échange de notes datées du 29 septembre 1967.

Je confirme, au nom du Gouvernement jamaïquain, que la proposition formulée dans votre note du 21 juillet 1970 rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente note constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1970.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

EGERTON RICHARDSON  
Ambassadeur de la Jamaïque

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.)

---

No. 10251. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 28 MARCH 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup>. SANTO DOMINGO, 23 JUNE 1969 AND 24 JUNE 1970

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the President of the Dominican Republic*

June 23, 1969

Dear Mr. President :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed on March 28, 1969,<sup>1</sup> as amended April 18, 1969,\*<sup>1</sup> and to propose that Item I, Part II of that agreement be further amended by extending the supply period for wheat through the United States Fiscal Year 1970, to June 30, 1970.

In view of the above change, it should be understood that the date used for the calculation of interest and for determining the beginning of principal payments for all commodities delivered between January 1, 1969 and June 30, 1969 shall be the date of the last delivery prior to July 1, 1969, rather than the date of the last delivery in the calendar year as specified in the Dollar Credit Annex. The corresponding date for commodities delivered under the proposed extension during the United States Fiscal Year 1970 will be that specified in the Dollar Credit Annex.

All other terms and conditions of the Agreement of March 28, 1969, as amended on April 18, 1969,\* remain without change.

It is my pleasure to propose that this letter and your reply concurring with the suggested change shall constitute agreement between our two governments which will enter into force on the date of your letter of reply.

Accept also, your Excellency, renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

FRANK J. DEVINE  
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Doctor Joaquín Balaguer  
Presidente de la República  
Palacio Nacional  
Santo Domingo

\* Should read " April 15, 1969 ".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 295.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1970, with retroactive effect from 25 June 1969, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DOMINICANA  
SANTO DOMINGO DE GUZMÁN, D.N.

24 de junio de 1970

Excelentísimo Señor Embajador :

Pláceme referirme a la atenta comunicación del señor Frank J. Devine, Encargado de Negocios, a.i., de fecha 23 de junio de 1969, acerca del Acuerdo para la Venta de Productos Agrícolas (PL-480) suscrito en fecha 28 de marzo de 1969 y enmendado el 18 de abril del mismo año, en la que se propone que el Artículo I Parte II del vigente acuerdo, sea objeto de una enmienda que permita extender el período de entrega de trigo hasta el 30 de junio de 1970.

De conformidad con los términos del segundo párrafo de la aludida comunicación, queda entendido que la fecha para los cálculos de los intereses y para determinar el comienzo de los pagos de amortización de todos los productos entregados entre el 1.º de enero de 1969 y el 30 de junio de 1969, deberá ser la fecha de la última entrega antes del 1.º de julio de 1969, en vez de la última entrega en el año calendario especificado en el Anexo de Crédito de Dólares. La fecha correspondiente para el trigo entregado bajo la extensión propuesta será la especificada en el Anexo de Crédito de Dólares.

Queda convenido, además, que tanto su citada carta como la presente, para los fines antes indicados, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos efectivo a partir del 25 de junio de 1969.

Con sentimientos de distinguida consideración y aprecio personal, le saluda

[Signed — Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

Su Excelencia Francis E. Meloy, Jr.  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC  
SANTO DOMINGO DE GUZMÁN, D.N.

June 24, 1970

Mr. Ambassador :

I take pleasure in referring to the communication of Mr. Frank J. Devine, Chargé d'Affaires ad interim, dated June 23, 1969, concerning the Agricultural Commodities Agreement (PL-480) signed on March 28, 1969, as amended April 18,

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1969,\* in which communication it is proposed that Item I, Part II of that agreement be further amended by extending the supply period for wheat to June 30, 1970.

According to the terms of the second paragraph of the aforesaid communication, it is understood that the date for the calculation of interest and for determining the beginning of principal payments for all commodities delivered between January 1, 1969, and June 30, 1969, shall be the date of the last delivery prior to July 1, 1969, rather than the date of the last delivery in the calendar year specified in the Dollar Credit Annex. The corresponding date for wheat delivered under the proposed extension will be that specified in the Dollar Credit Annex.

It is further agreed that your above-mentioned letter and this communication, for the aforesaid purposes, shall constitute an agreement between our two Governments, effective on June 25, 1969.

I present to you the assurances of my distinguished consideration and personal esteem.

[Signed]

JOAQUÍN BALAGUER

His Excellency Francis E. Meloy, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Santo Domingo

---

\* Should read " April 15, 1969 ".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10251. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 28 MARS 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>1</sup>. SAINT-DOMINGUE, 23 JUIN 1969 ET 24 JUIN 1970

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Président de la République Dominicaine*

23 juin 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 28 mars 1969<sup>1</sup> par nos deux Gouvernements et modifié le 18 avril 1969<sup>\*1</sup>, et de proposer une nouvelle modification au point I de la deuxième partie de cet Accord ayant pour effet de prolonger la période d'offre pour le blé, jusqu'à la fin de l'exercice financier 1970 des États-Unis, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1970.

Compte tenu de la modification ci-dessus, il est entendu que la date qui sera retenue pour le calcul des intérêts et pour déterminer l'échéance du premier versement, au titre du principal, pour tous les produits livrés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et le 30 juin 1969 sera la date de la dernière livraison antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1969 et non celle de la dernière livraison au cours de l'année civile, comme prévu dans l'annexe concernant le crédit en dollars. La date correspondante pour les produits livrés pendant la période de prolongation envisagée, au cours de l'exercice financier 1970, sera celle qui est indiquée dans l'annexe concernant le crédit en dollars.

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 28 mars 1969, tel qu'il a été modifié le 18 avril 1969<sup>\*</sup>, demeurent inchangées.

\* Devrait se lire : « 15 avril 1969 ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 295.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1970, avec effet rétroactif à compter du 25 juin 1969, conformément aux dispositions desdites lettres.

J'ai le plaisir de proposer que la présente lettre et la réponse par laquelle vous voudrez bien donner votre assentiment constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires p.i. :

[Signé]

FRANK J. DEVINE

Son Excellence M. Joaquín Balaguer  
Président de la République  
Palais national  
Saint-Domingue

## II

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

SAINT-DOMINGUE

Le 24 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la communication de M. Frank J. Devine, Chargé d'affaires par intérim, datée du 23 juillet 1969 concernant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles (PL-480) signé le 28 mars 1969 et modifié le 18 avril 1969 \*, communication qui propose de modifier à nouveau le point I de la deuxième partie de cet Accord afin de prolonger la période d'offre, pour le blé, jusqu'au 30 juin 1970.

Ainsi que vous l'indiquez au second paragraphe de la communication susmentionnée, il est entendu que la date retenue pour le calcul des intérêts et pour déterminer l'échéance du premier versement au titre du principal, pour tous les produits livrés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et le 30 juin 1969 sera la date de la dernière livraison antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1969 et non celle de la dernière livraison au cours de l'année civile comme prévu dans l'année concernant le crédit en dollars. La date correspondante pour le blé livré pendant la période de prolongation envisagée sera celle qui figure dans l'annexe concernant le crédit en dollars.

---

\* Devrait se lire : « 15 avril 1969 ».



Il est entendu par ailleurs que votre lettre susmentionnée et la présente communication, visant les objectifs précités, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet le 25 juin 1969.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

Son Excellence M. Francis E. Meloy Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Saint-Domingue

No. 10335. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT WARSAW ON 12 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN, AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JUNE 1970

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1970.*

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, continuing to recognize the necessity of conducting fisheries on a rational basis with due regard for the status of stocks of fish and in accordance with the results of scientific research, and taking into account the need for widening and coordinating scientific research in the field of fisheries and for the mutual exchange of the results of such research,

Have agreed on the following provisions as an extension and amendment of the Agreement signed on June 12, 1969<sup>1</sup> at Warsaw :

*Article 1*

1. The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties. Such research will be conducted according to national programs as well as mutually agreed research programs.

2. The competent agencies of both Governments shall ensure the following :

- a. An exchange of scientific and statistical data, publications and the results of fishery research concerning the area covered by this Agreement ;
- b. To the extent possible, meetings of scientists of both countries as well as the participation of the scientists of one country in fishery research conducted by the vessels of the other country.

3. Each Government shall take the appropriate steps to assure cooperation among appropriate institutions in the field of fishery research.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 209.

<sup>2</sup> Came into force on 13 June 1970 by signature, in accordance with article 8 (1).

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 10335. POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE RYBOŁÓWSTWA W ZACHODNIEJ CZĘŚCI ŚRODKOWEGO OCEANU ATLANTYCKIEGO

---

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, uznając nadal za celowe uprawianie rybołówstwa na racjonalnych podstawach z uwzględnieniem stanu zasobów ryb i zgodnie z rezultatami badań naukowych oraz biorąc pod uwagę potrzebę rozszerzenia i koordynowania badań naukowych w dziedzinie rybołówstwa jak również wzajemnej wymiany wyników tych badań,

zgodziły się na następujące postanowienia, jako przedłużenie i uzupełnienie Porozumienia, podpisanego w Warszawie w dniu 12 czerwca 1969 roku.

*Artykuł 1*

1. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uznają za pożądane rozszerzenie badań naukowych, dotyczących gatunków ryb stanowiących przedmiot zainteresowania Umawiających się Stron. Badania te będą prowadzone zgodnie z własnymi programami każdej ze Stron jak również w oparciu o wspólnie uzgadniane programy badań.

2. Właściwe instytucje Umawiających się Stron zapewnią :

- a) wymianę danych naukowych i statystycznych oraz publikacji i wyników badań rybackich, dotyczących obszarów objętych niniejszym Porozumieniem;
- b) w miarę możliwości spotkania naukowców obu krajów oraz udział naukowców jednego kraju w badaniach rybackich prowadzonych przez statki drugiego kraju.

3. Każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie kroki zmierzające do zapewnienia współpracy między właściwymi instytucjami w zakresie badań rybackich.

*Article 2*

1. Each Government will take appropriate measures for the purpose of maintaining the fish stocks. For this reason, each Government shall ensure that its citizens and vessels will :

- a.* Refrain from fishing during the period from January 1 through April 15 in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b.* Refrain from conducting specialized fisheries in all instances for scup, flounders, red hake, silver hake, menhaden, black sea bass, and river herring in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Area of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, signed in Washington on February 8, 1949,<sup>1</sup> and north of the parallel of 34° North Latitude;
- c.* Limit, in the area specified in sub-paragraph *b* of this paragraph, their incidental catch of scup, flounders, red hake, silver hake, menhaden, black sea bass and river herring to a maximum total of one thousand three hundred metric tons per annum, provided that no more than one-third of such incidental catch shall be of any one of the species mentioned above. Incidental catch is that catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species.

2. The provisions of this Article shall not apply to vessels under 110 feet in length and to vessels fishing for crustacea or molluscs.

*Article 3*

Both Governments will take appropriate measures to assure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

*Article 4*

Polish fishing vessels may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the areas bounded by straight lines connecting the following coordinates :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

## Artykuł 2

1. Każda z Umawiających się Stron podejmie właściwe środki dla ochrony zasobów rybnych. W tym celu każda ze Stron zapewni, że jej obywatele i statki :

- a) nie będą uprawiały rybołówstwa w okresie od 1 stycznia do 15 kwietnia włącznie, na obszarach ograniczonych liniami prostymi łączącymi następujące współrzędne geograficzne :

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b) nie będą uprawiały wszelkiego rodzaju wyspecjalizowanych połowów dorady, płastugi, morszczuka, czerwonego miętusa, nienhadena, *Centropristis Striatus* oraz śledzia rzecznego (*river herring*) — w wodach położonych na zachód i południe od piątego podobszaru Międzynarodowej Konwencji o rybołówstwie na Północno-Zachodnim Atlantyku, sporządzonej w Waszyngtonie w dniu 8 lutego 1949 roku, oraz na północ od 34° szerokości północnej;
- c) nie będą zwiększać na obszarze określonym w punkcie *b* przyłowu dorady, płastugi, morszczuka, czerwonego miętusa, nienhadena, *Centropristis Striatus* oraz śledzia rzecznego (*river herring*) — ponad ilość tysiąca trzystu ton nietrycznych rocznie, przy czym nie więcej niż jedna trzecia tego przyłowu może składać się z wyżej wymienionych gatunków. Przez przyłów rozumiemy tu niezamierzony połów uzyskany w trakcie prowadzenia wyspecjalizowanego rybołówstwa mającego na celu łowienie innych gatunków ryb.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie dotyczą statków o długości mniejszej niż 110 stóp oraz statków poławiających skorupiaki i moeczaki.

## Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony podejmą odpowiednie środki w celu zapewnienia, aby połowy dokonywane przez ich obywateli i statki na wodach objętych niniejszym Porozumieniem były prowadzone z należytym uwzględnieniem potrzeby ochrony zasobów rybnych.

## Artykuł 4

Polskie statki rybackie mogą dokonywać przeładunków na wodach dziewięcionilowej strefy rybołówstwa morskiego przyległej do morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych Ameryki, na obszarach ograniczonych prostymi liniami łączącymi następujące współrzędne geograficzne :

## a. during the period from November 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

## b. during the period from September 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

## c. during the period from September 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

Polish fishing vessels may conduct such loading operations with other Polish vessels and vessels of other states with which the United States maintains diplomatic relations, provided that the latter vessels are under charter or contract to a Polish fishing company for such loading operations.

#### *Article 5*

1. Each Government will facilitate and provide for appropriate entry into ports for fishing vessels, fishery support vessels, and research vessels of the other country. This shall include the procedure for presenting crew lists for the above-mentioned vessels and to the providing of fresh water, fuel, provisions and repairs.

2. At the request of either Government, specific measures and conditions may be agreed in furtherance of this Article, which shall constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 6*

Both Governments consider it useful to arrange for visits of fisheries representatives of the two countries to each other's fishing vessels operating in the area covered by this Agreement. Such visits may be arranged as mutually agreed in each particular case by the Regional Director of the United States Bureau of Commercial Fisheries in Gloucester, Massachusetts and the chiefs of the fishing fleets of the Deep Sea Fisheries Enterprise and Fishery Services "DALMOR" in Gdynia, "ODRA" in Swinoujscie, or "GRYF" in Szczecin, within the range of their competence.

a) w okresie od 15 listopada do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

b) w okresie od 15 września do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

c) w okresie od 15 września do 15 maja

<i>szerokości północnej</i>	<i>długości zachodniej</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

Polskie statki rybackie mogą dokonywać wspomnianych wyżej przeładunków z innymi statkami polskimi oraz ze statkami innych państw, z którymi Stany Zjednoczone Ameryki utrzymują stosunki dyplomatyczne, z tym, że statki te są zaczarterowane lub zakontraktowane przez polskie przedsię — biorstwo rybackie w celu dokonania takich przeładunków.

#### Artykuł 5

1. Każda z Umawiających się Stron ułatwi i zapewni odpowiednie zawijanie do jej portów statków rybackich używanych do połowów, pomocniczych statków rybackich i statków badawczych drugiego kraju. Ułatwienia te będą obejmowały tryb zgłaszania list załóg wspomnianych wyżej statków oraz zaopatrzenie ich w wodę, paliwo, prowiant, jak również remonty tych statków.

2. Na prośbę jednej z Umawiających się Stron mogą być uzgodnione szczegółowe środki i warunki dla zapewnienia realizacji postanowień niniejszego artykułu, przy czym uzgodnienia te stanowiąc będą integralną część niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony uznają za pożyteczne organizowanie wizyt przedstawicieli rybołówstwa obu krajów na ich statkach rybackich, działających na obszarach wód objętych niniejszym Porozumieniem. Wizyty takie mogą być organizowane pod warunkiem osiągnięcia w każdym przypadku porozumienia ze strony amerykańskiej przez okręgowego dyrektora Urzędu Rybołówstwa Stanów Zjednoczonych w Gloucester, Massachusetts, a ze strony polskiej przez kierowników flot rybackich, należących do przedsiębiorstw połowów dalekomorskich i usług rybackich « Dalmor » w Gdyni, « Odra » w Swinoujściu lub « Gryf » w Szczecinie — w zakresie ich właściwości.

*Article 7*

Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to the principle of freedom of fishing on the high seas.

*Article 8*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. The present Agreement shall remain in force through September 30, 1971.
3. Representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the effectiveness of this Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and affixed seals thereto.

DONE in Washington, June 13, 1970, in duplicate, in English and Polish, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America :

[Signed]

DONALD L. MCKERNAN

For the Government  
of the Polish People's Republic :

[Signed]

ROMUALD PIETRASZEK



*Artykuł 7*

Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być uważane za naruszenie poglądów którejkolwiek z Umawiających się Stron na zasadę wolności rybołówstwa na penłym morzu.

*Artykuł 8*

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres do 30 września 1971 roku.
3. Przedstawiciele obu Umawiających się Stron spotkają się przed upływem ważności niniejszego Porozumienia, w terminie dogodnym dla obu Stron, dla zbadania jego skuteczności i ustalenia postępowania na przyszłość.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejsze Porozumienie oraz opatrzyli je pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Waszyngtonie dnia 13 czerwca 1970 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienie Rządu  
Stanów Zjednoczonych Ameryki :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Donald L. McKernan - Signé par Donald L. McKernan.

<sup>2</sup> Signed by Romuald Pietraszek - Signé par Romuald Pietraszek.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

June 13, 1970

Dear Mr. Minister :

In connection with the signing today of an Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean, I have the pleasure to confirm the following understandings in furtherance of the aforesaid Agreement :

1. The provisions of Article 5 of the Agreement shall apply to entry of Polish fishing vessels or fishery support vessels into each of the United States Middle Atlantic Ports of Baltimore, New York, Norfolk, and Philadelphia provided that only one such vessel may be in each port at any one time unless two such vessels enter and moor together. The provisions of Article 5 shall also apply to the entry of at least two such vessels each month into the Port of Boston, provided that only one such vessel may be in this port at any one time unless two such vessels enter and moor together. In addition, and without regard to the foregoing, special provisions shall be made in furtherance of Article 5 of the Agreement regarding the entry of Polish research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article 1 of the Agreement.

2. The Government of the United States will accept applications for entry into ports pursuant to Article 5 of the Agreement either at the American Embassy in Warsaw or at the Department of State in Washington at least seven days prior to entry. Application may be made in Washington either by the Polish Embassy or by a commercial shipping agent designated by the appropriate Polish authorities.

3. The Government of the United States at its Embassy in Warsaw will accept crew lists prior to departure of vessels from Polish ports, in application for visas valid for a period of six months and for multiple entries into United States ports pursuant to the provisions of Article 5 of the Agreement. A crew list submitted at least 21 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States pursuant to the provisions of Article 5 of the Agreement will be accepted in conjunction with one or more requests for shore leave during the period of validity of the visas. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Polish ports will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas issued thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa.

4. Subject to the provisions of the Agreement and this letter, it is understood that the entry of Polish vessels into United States ports is subject to the applicable laws and regulations of the United States.

5. Each of the above understandings may be modified by mutual consent at any time.

In addition to the above understandings, I have the pleasure to confirm the following further understandings :

6. In cases where a Polish seaman is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, the Polish authorities will ensure that the seaman departs from the United States within seven days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, he shall remain under the supervision of a local agent for the Polish fishing company.

7. Both delegations agreed that the establishment of a voluntary enforcement system for the area of the Agreement modeled on the Scheme of Joint International Enforcement adopted by ICNAF at its Twentieth Annual Meeting in 1970 is useful and desirable. The details of the proposed enforcement scheme will be set forth in an exchange of notes in the near future.

8. Certain other fisheries conservation problems were discussed by the two delegations and a general understanding was reached by the two parties.

This letter and your reply will supersede my letter of June 12, 1969<sup>1</sup> to Minister Perkowicz and his reply of the same day.<sup>1</sup>

I would be pleased to receive your confirmation of the above understandings. Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DONALD L. MCKERNAN

Chairman

Delegation of the United States of America

His Excellency Romuald Pietraszek  
Chairman of the Delegation of the Government  
of the Polish People's Republic

## II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Waszyngton, dnia 13 czerwca 1970 roku

Szanowny Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiego listu z dnia dzisiejszego o następującej treści :

« W związku z podpisaniem w dniu dzisiejszym Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rybolówstwa w zachodniej części Środkowego Oceanu Atlantyckiego mam zaszczyt potwierdzić następujące uzgodnienia, dokonane dla realizacji tego Porozumienia :

1. Postanowienia artykułu 4 Porozumienia mają zastosowanie do zawinięć polskich statków rybackich lub polskich pomocniczych statków rybackich do

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 209.

każdego z następujących portów Stanów Zjednoczonych, położonych na wybrzeżu Środkowego Atlantyku, a mianowicie do Baltimore, Nowego Jorku, Norfolku i Filadelfii, z zastrzeżeniem, że w każdym z tych portów nie może znajdować się w danym momencie więcej niż jeden z tych statków, chyba, że dwa statki zawiną równocześnie i zacumują razem.

Postanowienia artykułu 5 będą miały zastosowanie również do zawinięć przynajmniej dwóch takich statków miesięcznie do portu Boston, pod warunkiem, że tylko jeden statek może znajdować się w tym porcie w danym momencie, chyba, że dwa statki zawiną równocześnie i zacumują razem.

Dodatkowo i niezależnie od powyższych postanowień zostaną dokonane specjalne ustalenia dla realizacji artykułu 5 Porozumienia, dotyczące zawinięć polskich statków badawczych, biorących udział w programie badawczym uzgodnionym wspólnie, zgodnie z postanowieniami artykułu 1 Porozumienia.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki zaakceptuje wnioski o zawinięcia do portów, zgodnie z artykułem 5 Porozumienia, zgłaszane w Ambasadzie Stanów Zjednoczonych w Warszawie lub w Departamencie Stanu w Waszyngtonie, przynajmniej na siedem dni przed datą zawinięcia statku. Wnioski takie mogą być składane w Waszyngtonie przez Ambasadę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub przez agenta żeglugowego, wyznaczonego przez właściwe władze polskie.

3. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie przyjmował za pośrednictwem swej Ambasady w Warszawie listy załóg, składane przed opuszczeniem przez statek polskiego portu, jako wnioski o wielokrotne wizy ważne na okres sześciu miesięcy, do portów Stanów Zjednoczonych, zgodnie z postanowieniami artykułu 5 Porozumienia.

Lista załogi przedłożona przynajmniej na 21 dni przed pierwszym zawinięciem statku do portu Stanów Zjednoczonych Ameryki, zgodnie z postanowieniami artykułu 5 Porozumienia, będzie zaakceptowana łącznie z wnioskiem lub wnioskami o zejście na ląd w okresie ważności wiz.

Przedłożenie poprawionej /dodatkowej/ listy załogi, które nastąpi po opuszczeniu portu polskiego przez statek, będzie również podlegać postanowieniom niniejszego ustępu z zastrzeżeniem, że wizy wydane zgodnie z tą procedurą będą ważne tylko w ciągu sześciu miesięcy od daty wystawienia wizy, wydanej na podstawie pierwszej listy załogi.

4. Z zastrzeżeniem postanowień Porozumienia oraz niniejszego listu, Umawiające się Strony uważają, że zawijanie polskich statków do portów Stanów Zjednoczonych będzie odbywało się z uwzględnieniem odpowiednich ustaw i zarządzeń Stanów Zjednoczonych.

5. Powyższe uzgodnienia mogą być zmienione w każdym czasie za wzajemną zgodą.

Dodatkowo do powyższych uzgodnień, nam przyjemność potwierdzić następujące dalsze uzgodnienia :

6. W przypadku, w którym polski marynarz będzie wyokrętowany ze swego statku do Stanów Zjednoczonych w celu uzyskania pilnej pomocy lekarskiej, polski władze zapewnią, że marynarz ten opuści Stany Zjednoczone w ciągu siedmiu dni od zwolnienia go ze szpitala. W czasie, w którym marynarz ten będzie przebywał na terytorium Stanów Zjednoczonych, pozostanie on tam pod nadzorem miejscowego agenta polskiego przedsiębiorstwa rybackiego.

7. Obie delegacje zgadzają się, że pożyteczne i celowe byłoby ustanowienie dla obszaru objętego Porozumieniem, dobrowolnego systemu inspekcji opartego na programie wspólnej inspekcji międzynarodowej, przyjętym na dwudziestej dorocznej sesji ICNAF w 1970 roku.

Szczegóły proponowanego systemu inspekcji zostaną ustalone w niedługim czasie w drodze wymiany not.

8. Obie delegacje przedyskutowały pewne inne problemy związane z ochroną ryb, osiągając ogólne porozumienie w tych sprawach.

Niniejszy list i odpowiedź Pana zastąpią mój list do Ministra Perkowicza z dnia 12 czerwca 1969 roku oraz jego odpowiedź z tego samego dnia.

Uprzejmie proszę o potwierdzenie powyższych uzgodnień.

Proszę przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy mego głębokiego szacunku. »

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić odbiór powyższego listu i zawarte w nim uzgodnienia.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienia o moim głębokim szacunku.

[Signed — Signé]

ROMUALD PIETRASZEK

Przewodniczący Delegacji

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Jego Ekscelencja Donald L. McKernan

Przewodniczący Delegacji

Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

Warsaw, June 13, 1970

Dear Mr. Ambassador :

I have the honor to confirm the receipt of your letter of this date of the following content :

[See letter I]

I herewith have the honor to confirm the receipt of the above letter and the contents contained therein.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ROMUALD PIETRASZEK

Head of Delegation  
of the Polish People's Republic

His Excellency Donald L. McKernan

Head of Delegation of the Government  
of the United States of America

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par la Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10335. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'Océan ATLANTIQUE MOYEN. SIGNÉ À VARSOVIE LE 12 JUIN 1969<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'Océan ATLANTIQUE MOYEN, PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUIN 1970

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, continuant de reconnaître qu'il est nécessaire que les activités de pêche soient menées d'une façon rationnelle, compte dûment tenu de l'état des réserves en poisson et des résultats de la recherche scientifique, et prenant en considération la nécessité de développer et de coordonner les recherches scientifiques dans le domaine de la pêche ainsi que de se communiquer mutuellement les résultats de ces recherches,

Sont convenus de ce qui suit, qui constitue une prolongation et une modification des dispositions de l'Accord signé le 12 juin 1969<sup>1</sup> à Varsovie :

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne jugent souhaitable de développer les recherches concernant les espèces de poisson qui intéressent les deux parties. Ces recherches seront menées suivant les programmes nationaux ainsi que suivant des programmes de recherche arrêtés d'un commun accord.

2. Les services compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue :

- a) D'échanger des données scientifiques et statistiques, des publications et les résultats des recherches sur la pêche concernant la région visée par le présent Accord;
- b) De réunir, dans la mesure du possible, des spécialistes des deux pays et de prévoir la participation de spécialistes de chaque pays aux recherches dans le domaine de la pêche qui sont effectuées à bord de navires de l'autre pays.

3. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour assurer la coopération entre les institutions compétentes en matière de recherches dans le domaine de la pêche.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 209.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1970 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

*Article 2*

1. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées pour garantir le maintien des réserves de poisson. A cette fin, chaque Gouvernement s'assurera que ses ressortissants et ses bâtiments :

- a) S'abstiennent de pêcher pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 15 avril inclusivement dans la zone délimitée par des lignes droites selon les coordonnées ci-après :

<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Ouest</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b) S'abstiennent dans tous les cas de pratiquer la pêche spécialisée au « scup » (stenostomas), au carrelet, au merluche écreuil, au merlu argenté, au menhaden, au bar de la mer noire et au poisson hareng de rivière dans les parages situés à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone définie dans la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, signée à Washington le 8 février 1949<sup>1</sup>, et au nord du parallèle de 34° de latitude Nord ;
- c) Limitent, dans la zone visée à l'alinéa b) du présent paragraphe, leurs prises accidentelles de « scup », de carrelet, de merluche écreuil, de merlu argenté, de menhaden, de bar de la mer noire, et de harengs de rivière à la quantité totale maximum de 1 300 tonnes métriques par an, sous réserve qu'un tiers au maximum des prises accidentelles seront constituées par l'une des espèces susmentionnées. On entend par prises accidentelles les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments faisant la pêche aux crustacés ou aux mollusques.

*Article 3*

Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans les parages auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poissons.

*Article 4*

Les bateaux de pêche polonais peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages de la zone de pêche de neuf miles adjacente aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique dans les zones qui sont délimitées par les lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

a) Pendant la période allant du 15 novembre au 15 mai

<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Ouest</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°42'02"	72°36'16"
40°35'34"	72°36'16"
40°34'31"	72°40'00"

b) Pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai

<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Ouest</i>
39°09'00"	74°32'00"
39°11'30"	74°30'00"
39°08'00"	74°24'00"
39°05'30"	74°26'00"

c) Pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai

<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Ouest</i>
37°26'30"	75°32'00"
37°29'30"	75°30'30"
37°27'30"	75°23'30"
37°24'30"	75°25'00"

Les bateaux de pêche polonais peuvent effectuer ces opérations de chargement avec d'autres bâtiments polonais et des bâtiments des autres États avec lesquels les États-Unis entretiennent des relations diplomatiques, sous réserve que ces derniers bâtiments soient utilisés en vertu d'un contrat d'affrètement ou autre conclu avec une société de pêche polonaise pour de telles opérations de chargement.

#### *Article 5*

1. Chaque Gouvernement, dans des conditions appropriées, facilitera l'accès aux ports des bateaux de pêche, des navires de ravitaillement et des bateaux de recherches de l'autre pays, et prendra des dispositions à cet effet. Des dispositions seront prises notamment en ce qui concerne la procédure relative à la présentation des listes d'équipage des bateaux susmentionnés et en ce qui concerne le ravitaillement en eau douce et en combustible et les provisions, ainsi que les réparations.

2. Sur la demande de l'un des Gouvernements, il pourra être convenu, aux fins du présent article, de mesures et de conditions spéciales qui constitueront une partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements jugent utile d'organiser des visites de représentants de pêcheries de l'un des pays sur les bâtiments de pêche de l'autre pays pratiquant la pêche dans la zone visée par le présent Accord. Ces visites pourront être organisées dans des conditions rencontrant l'agrément des deux Gouvernements qui seront déterminées, dans chaque cas particulier, par le Directeur régional de l'Office fédéral de la pêche commerciale à Gloucester (Massachusetts) et par les chefs des flottilles de pêche des services de pêche et des entreprises de pêche en eaux profondes « Dalmor » à Gdynia, « Odra » à Swinoujscie, ou « Gryf » à Szczecin, agissant dans le cadre de leur compétence.



*Article 7*

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme préjugeant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le principe de la liberté de la pêche en haute mer.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1971 inclusivement.
3. Des représentants des deux Gouvernements se réuniront, avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, à une date acceptable pour chacun d'eux, afin d'en examiner l'application et de convenir d'arrangements ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord auquel ils ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, le 13 juin 1970 en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

[Signé]

ROMUALD PIETRASZEK

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON, D. C.

Le 13 juin 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à la signature aujourd'hui d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen, j'ai le plaisir de confirmer les dispositions suivantes, qui complètent l'Accord susmentionné :

1. Les dispositions de l'article 5 de l'Accord s'appliqueront à l'accès de bateaux de pêche polonais ou de bateaux de ravitaillement dans chacun des ports de l'océan Atlantique moyen de la côte des États-Unis, à savoir Baltimore, New York, Norfolk et Philadelphie, sous réserve qu'un seul bâtiment se trouve dans chacun des ports à un moment déterminé à moins que deux desdits bâtiments n'y entrent et n'y accostent ensemble. Les dispositions de l'article 5 s'appliqueront aussi à l'accès d'au moins deux bâtiments polonais, chaque mois, dans le port de Boston, sous réserve qu'un seul

bâtiment se trouve dans ce port à un moment déterminé à moins que deux desdits bâtiments n'y entrent et n'y accostent ensemble. En outre, et compte non tenu de ce qui précède, des dispositions spéciales seront prises en vertu de l'article 5 de l'Accord en ce qui concerne l'accès de navires de recherche polonais exécutant un programme de recherche dont il aura été convenu entre les parties conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis recevra les demandes d'accès aux ports au titre de l'article 5 de l'Accord soit à l'ambassade des États-Unis à Varsovie, soit au Département d'État à Washington, sept jours au moins avant l'accès. Les demandes pourront être présentées à Washington soit par l'ambassade de Pologne, soit par un agent maritime commercial qu'auront désigné les autorités polonaises compétentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis recevra communication à son ambassade de Varsovie des listes d'équipage présentées avant que les navires ne quittent les ports polonais, dans le cadre de demandes de visas valables pour une période de six mois et pour des entrées multiples effectuées dans les ports des États-Unis conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord. Une liste d'équipage présentée au moins 21 jours avant qu'un navire n'entre pour la première fois dans un port des États-Unis conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord sera reçue conjointement avec une ou plusieurs demandes de descente à terre pendant la période de validité des visas. La présentation d'une liste d'équipage révisée (complémentaire) après qu'un navire aura quitté les ports polonais sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas délivrés à ce titre ne seront valables que pendant six mois à compter de la date du visa accordé pour l'équipage figurant sur la première liste.

4. Sous réserve des dispositions de l'Accord et de la présente lettre, il est entendu que l'accès des bâtiments polonais dans des ports des États-Unis est soumis aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis.

5. Chacune des dispositions susmentionnées pourra être modifiée à tout moment par voie d'accord réciproque.

En plus des dispositions ci-dessus, je tiens à confirmer les dispositions suivantes :

6. Au cas où un marin polonais devrait être transféré de son bâtiment sur le territoire des États-Unis pour subir un traitement médical d'urgence, les autorités polonaises veilleront à ce que le marin quitte les États-Unis dans un délai de sept jours après sa sortie de l'hôpital. Au cours de la période pendant laquelle le marin se trouvera aux États-Unis, il restera sous la surveillance d'un agent local pour le compte de la société polonaise de pêche.

7. Les deux délégations sont convenues qu'il serait utile et souhaitable de créer pour la zone visée par l'Accord un système bénévole de modalités d'application établi d'après le schéma international commun des modalités d'application adopté par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPANO) lors de sa vingtième réunion annuelle en 1970. Les détails du schéma des modalités d'application envisagé seront établis par un échange de notes dans un avenir proche.

8. Certains autres problèmes de conservation des pêches ont été examinés par les délégations et les parties sont parvenues à un accord de portée générale.

La présente lettre et votre réponse annuleront ma lettre datée du 12 juin 1969<sup>1</sup> adressée à Monsieur le Ministre Perkowicz et sa réponse datée du même jour<sup>1</sup>.

Je serais heureux de recevoir confirmation des dispositions qui précèdent.  
Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la Délégation  
du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Son Excellence M. Romuald Pietraszek  
Chef de la Délégation du Gouvernement  
de la République populaire de Pologne

## II

Varsovie, le 13 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à accuser réception de la lettre susmentionnée et des dispositions qu'elle contient.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la Délégation  
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

ROMUALD PIETRASZEK

Son Excellence M. Donald L. McKernan  
Chef de la Délégation du Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 209.

No. 10341. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE OPERATION OF PILOTAGE ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY. WASHINGTON, 31 JULY 1969<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 10341. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 31 JUILLET 1969<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 July 1970, date of entry into force of the Agreement constituted by notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Canada, dated at Washington on 6 July 1970,<sup>2</sup> governing the operation of pilotage on the Great Lakes, in accordance with the provisions of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 December 1970.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 6 juillet 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Accord sous forme d'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien, en date à Washington du 6 juillet 1970<sup>2</sup>, régissant les services de pilotage sur les Grands Lacs, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 61.

<sup>2</sup> See p. 9 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 61.

<sup>2</sup> Voir p. 9 du présent volume.